

# УЧЕБНИК ФИНСКОГО ЯЗЫКА



KB

А. Г. МОРОЗОВА

# УЧЕБНИК ФИНСКОГО ЯЗЫКА

ИЗДАТЕЛЬСТВО «КАРЕЛИЯ»  
ПЕТРОЗАВОДСК  
1972

Утверждено

Министерством просвещения РСФСР

Издание 2-ое, исправленное и дополненное

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий «Учебник финского языка» предназначен для широкого круга лиц, желающих научиться читать, понимать и говорить по-фински. Он может быть использован как для аудиторных занятий под руководством преподавателя, так и для самостоятельной работы. Учебник рассчитан примерно на 200 аудиторных часов занятий.

Целевой установке подчинена вся композиция учебника, состоящего из введения, лекционной части (текстов), грамматического справочника и алфавитного словаря.

Введение знакомит читателя с правилами произношения отдельных звуков и звукосочетаний финского языка, с правописанием, принципами словосложения и некоторыми различиями в произношении, сравнительно с написанием (см. § 22 введения).

Для большей наглядности во введении приведено 18 рисунков, изображающих положение органов речи при артикуляции финских и некоторых соответствующих русских звуков. Закреплению навыков правильного произношения, изложенных во введении, служат упражнения после каждого параграфа.

Основная часть учебника (лекционный курс) состоит из 21 лекции, каждая из которых включает в себя 4—5 параграфов, посвященных отдельному языковому явлению с последующими грамматическими упражнениями для закрепления приведенного материала. Перед каждым параграфом указывается в виде таблицы образование грамматической формы, которой посвящен следующий за ней текст. Порядок изложения материала в учебнике строится по принципу: от более легкого к более трудному, от более употребительного к менее употребительному.

В грамматическом справочнике материал излагается в той же последовательности, что и в лекционной части. Такой порядок изложения создает возможность для широкого, дифференцированного использования данного учебника. Таким образом, лицам, желающим получить начальные знания по финскому языку, необходимые для понимания несложного текста и для ведения простой беседы, достаточно ознакомиться с одним-двумя абзацами текстов и с соответствующим грамматическим материалом из справочника; для тех, кому требуется углубить уже имеющиеся знания языка, предназначены третий и последующие абзацы текстов и тексты для чтения. Это обстоятельство должно быть принято во внимание лицами,

намеревающимися пользоваться настоящим учебником. Так обеспечена возможность, например, учителям пользоваться учебником в качестве дополнительного пособия к уже имеющейся в их распоряжении учебной литературе. Тексты для чтения упрощены, по возможности в них обходят материал, еще не рассмотренный в предыдущих лекциях.

Грамматический справочник снабжен сводными таблицами.

Чтобы облегчить усвоение изменений финских слов, в алфавитном словаре, включающем около 2500 слов, указывается основа тех глаголов и имен, в которых происходит чередование гласных или согласных. В словаре не представлены сложные слова, если их значение можно понять по составным частям.

При групповых занятиях рекомендуется закреплять усвоенные правила, постоянно применяя и повторяя их в устной речи, привлекая при этом все больше новых слов. Степень сложности устных упражнений зависит от уровня знания языка.

Получив под руководством преподавателя навыки правильного произношения (см. Введение), читатель может продолжить занятия самостоятельно. При этом необходимо иметь в виду, что изучению текста или параграфа должно предшествовать ознакомление с соответствующим материалом из грамматического справочника.

При составлении учебника автором использована следующая литература:

Kuusinen O. W. Suomenkielinen alkeisopas. Kolmas laajennettu painos. Karjalais-Suomalaisen SNT:n valtion kustannusliike, Petroskoi, 1942; Nykysuomen sanakirja. Osat I—VI. Porvoo—Helsinki, 1951—1961; Penttillä A. Suomen kielioppi. Porvoo, 1956; Semrau R. Wir lernen finnisch sprechen. Leipzig, 1964; Sovijärvi A. Suomen kielen äännekuvasto. Jyväskylä, 1963; Suomen kielen käsikirja. Helsinki, 1968; Vahros I. ja M. Kahla. Venäläisten sanojen transliteroinnista. Eripainos Neuvostoliittoinstituutin Vuosikirjasta 11—14 (1959—1962);

Грамматика финского языка. Изд. АН СССР. М.—Л., 1958 г.;

Грамматика русского языка, т. I. Фонетика и морфология. Изд. АН СССР. Москва, 1953 г.;

Лаатикайнен Е. П. Учебник финского языка. Госиздат КФССР. Петрозаводск, 1940 г.;

Финско-русский словарь. Под редакцией О. В. Кукконен, Х. И. Лехмус и И. А. Линдрос. Госиздат иностранных и национальных словарей. Москва, 1955 г.

Автор приносит благодарность всем лицам, которые помогли своими советами при составлении рукописи учебника, а также студентам Петрозаводского государственного университета имени О. В. Куусинена (I курс, 1966—67 учебный год), оказавшим помощь в составлении словаря.

Автор также выражает признательность всем лицам, приславшим свои замечания и отзывы на первое издание «Учебника финского языка».

## АЛФАВИТ

|    | Печат-<br>ные<br>буквы | Письменные<br>буквы | Назва-<br>ние<br>букв | Примечание                                |
|----|------------------------|---------------------|-----------------------|---|
| 1  | Aa                     | A, a                | aa                    | Как русское «а»                           |
| 2  | *Bb                    | B, b                | bee                   | Как русское «б» без смягче-<br>ния        |
| 3  | *Cc                    | C, c                | see                   | Как русское «к» (Canth),<br>«с» (Cecilia) |
| 4  | Dd                     | D, d                | dee                   |   |
| 5  | Ee                     | E, e                | ee                    |   |
| 6  | *Ff                    | F, f                | äi                    | Как русское «ф» без смягче-<br>ния        |
| 7  | Gg                     | G, g                | gee                   |   |
| 8  | Hh                     | H, h                | hoo                   |   |
| 9  | Ii                     | I, i                | ii                    | Как русское «и», в дифтонге<br>как «й»    |
| 10 | Jj                     | J, j                | jii                   |   |
| 11 | Kk                     | K, k                | koo                   | Как русское «к» без смягче-<br>ния        |
| 12 | Ll                     | L, l                | äl                    |   |
| 13 | Mm                     | M, m                | äm                    | Как русское «м» без смягче-<br>ния        |



|    |     |             |       |                                      |
|----|-----|-------------|-------|--------------------------------------|
| 14 | Nn  | <i>N n</i>  | än    |                                      |
| 15 | Oo  | <i>O, o</i> | oo    | Как северно-русское «о»              |
| 16 | Pp  | <i>P, p</i> | pee   | Как русское «п» без смягчения        |
| 17 | *Qq | <i>Q, q</i> | kuu   | «Кв» (quisling)                      |
| 18 | Rr  | <i>R, r</i> | är    | Как русское «р» без смягчения        |
| 19 | Ss  | <i>S, s</i> | äs    |                                      |
| 20 | Tt  | <i>T, t</i> | tee   |                                      |
| 21 | Uu  | <i>U, u</i> | uu    | Как русское «у»                      |
| 22 | Vv  | <i>V, v</i> | vee   | Как русское «в» без смягчения        |
| 23 | *Xx | <i>X, x</i> | äks   | «Кс» (Marx)                          |
| 24 | Yy  | <i>Y, y</i> | yy    | Как немецкое «ü»                     |
| 25 | Zz  | <i>Z, z</i> | tseta | Как русское «з» (Penza), «ц» (zooni) |
| 26 | Ää  | <i>Ä, ä</i> | ää    | Как английское «æ» (cat, man)        |
| 27 | Öö  | <i>Ö, ö</i> | öö    | Как немецкое «ö» (zwölf)             |

Примечание: Буквы, помеченные знаком\*, встречаются только в заимствованных словах.

## ВВЕДЕНИЕ

### § 1. Звуковой состав финского языка

В современном финском языке имеются следующие звуки:

- 1) краткие гласные — а, е, i, о, u, ä, ö;
- 2) долгие гласные — aa, ee, ii, oo, uu, yy, ää, öö;
- 3) дифтонги (сложные гласные) — ie, uo, yö, au, ou, eu, iu, äy, öy, ai, oi, ui, ei, äi, öi, yi;
- 4) краткие согласные — h, j, k, l, m, n, p, r, s, t, v, η;
- 5) долгие согласные — kk, ll, mm, nn, pp, rr, ss, tt, ηη (ng).

### § 2. Произношение гласных звуков

В финском языке краткие и долгие гласные противопоставляются друг другу, так как долгота произношения гласного (также и согласного) имеет смысловозначительное значение.

|               |              |
|---------------|--------------|
| kireä больной | kiireä влезь |
| kari мель     | kaari дуга   |
| typpi азот    | tyyppi тип   |
| tuli огонь    | tuuli ветер  |

Это существенная и очень трудная особенность финского произношения, на которую следует обратить самое серьезное внимание. Лучше дольше произносить долгий звук, чем произнести его кратко, от этого смысл не пострадает. При письме краткий гласный обозначается одной буквой, долгий — двумя одинаковыми буквами.

Краткие гласные а, i, о, u более глубокие, чем соответствующие русские звуки, и произносятся отчетливо. Других отличий в их артикуляции нет, поэтому нет и необходимости особо

останавливаться на них. Но артикуляция остальных гласных — е, у, ä, ö — имеет свои особенности.

Примечания: 1) Необходимо помнить, что в отличие от русских согласных финские согласные перед *i*, как и перед другими гласными, не смягчаются.

2) Главное ударение в финском языке падает всегда на первый слог.

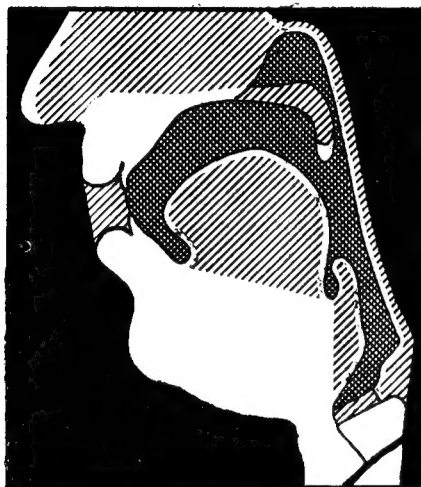


Рис. 1. е

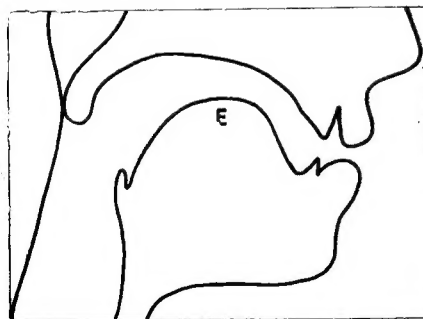


Рис. 2. е

### § 3. Гласные е, ее

При произношении финских *е, ее* губы свободно раздвинуты, спинка языка образует плавную дугу (см. рис. 1). Финские *е, ее* существенно отличаются от русских звуков *е, э* (ср. рис. 2, на котором изображена артикуляция русского звука *е*).

Упражнение 1. Произнесите правильно следующие слова:

ео жизнь, его различие, ету привилегия, keto луг, peto зверь, veto тяга, lepo отдых, velka долг, tee чай, eteen вперед, teeri тетерев, Veera Вера, teema тема, neekeri негр, leseet отруби, läh-teensilmä родник, tieteel-linen научный, magneetti магнит, esteettinen эстетический, taiteellinen художественный, valheellinen ложный, alueellinen территориальный, virheetön безошибочный, foneettinen фонетический.

### § 4. Гласные у, уу

При произношении *у, уу* положение языка такое же, как и при произношении *i, ii*, но губы округлены и вытянуты вперед (*у* произносится также, как немецкое *ü*, см. рис. 3).

Упражнение 2. Произнесите правильно следующие слова:

mylly мельница, pyry метель, nyt теперь, hylly полка, pytty кадка, syls охалка, kylki бок, sylki слюна, hyttynen комар, kysymys вопрос, kynsi ноготь;

kypsyy зрелость, kuynel слеза, tuyni тихий, tuuli стиль, tuunu подушка, huvuus доброта.



Рис. 3. у

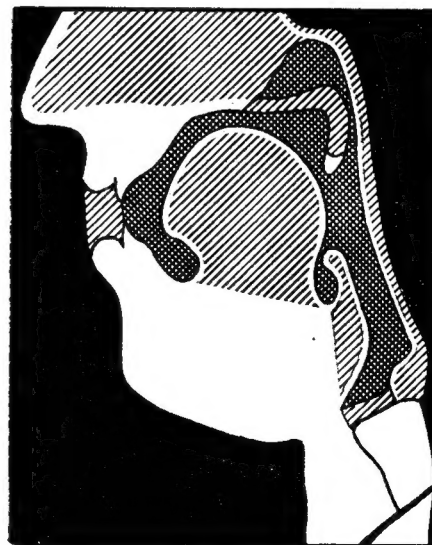


Рис. 4. ä

### § 5. Гласные ä, ää

При произношении *ä, ää* язык выдвинут вперед, кончик языка прижимается к нижним передним зубам (см. рис. 4).

Упражнение 3. Произнесите правильно следующие слова:

älä välitä не обращай внимания, väli расстояние, kynä карандаш, isä отец, länsi запад, mäki холм, käki кукушка;

häät свадьба, jää лед, pää голова, sää погода, käärme змея, määki блять.

## § 6. Гласные ö, öö

Положение языка при произношении ö, öö такое же, как и при произношении e, ee, но губы округлены и вытянуты вперед (см. рис. 5).



Рис. 5. ö

Упражнение 4. Произнесите слова:

röllö сова, jörgö угрюмый, kömpelö неуклюжий, köli киль, töminä топот, tönö хибарка, törmä крутой пригорок; eläköön! да здравствует! huutelöön в студень, kylvööн в посев, kätköön в тайник, insinööri инженер.

Упражнение 5. Произнесите правильно долгие гласные:

aami утро, kaatua падать, saada получать, jääдä оставаться, kokoontua собираться, perääntyä отступать, tuuleentua проветриваться, kiittää мчаться, liittää парить, liitu мел, kiitos спасибо, kaataa валить, kaari дуга, vaari дед, siika сир, vaalit выборы, muuri каменная стена, tuuli ветер, kasaantua накопляться, kasvaa расти, kaventaa суживать, kuvernööri губернатор, kenraali генерал, kaniini кролик, valmiiseen в готовый, amiraali адмирал.

## § 7. Дифтонги

Дифтонгом (сложным гласным) называется сочетание двух различных гласных звуков в одном слове. Гласные в дифтонгах произносятся слитно и не могут разделяться.

Упражнение 6. Произнесите правильно дифтонги в следующих словах:

laulaa петь, naugaа смеяться, kaura овес, nauru смех, kaulus воротник; koulu школа, housut брюки, koura горсть, soutaa грести, nousta подниматься, nousu подъем; neula иглолка, seula сито, reura северный олень, leuka подбородок, reuna край, seura общество; kiulu подойник, kiuru жаворонок, riuku жердь, liukas скользкий, riutua чахнуть, liuska листок бумаги; käyгä кривая, näyte образец, käynti посещение, käytös поведение, näytös акт; löyly пар в бане, röytä стол, höyry пар, pöyгä покорный, köyhä бедный, löysä шаткий;

raita ива, paita рубашка, lakaista подметать, paistaa жарить, maistaa пробовать на вкус; poika мальчик, soida звучать, koira собака; luistimet коньки, muistaa помнить, luistaa скользить; peite покров, peili зеркало, seinä стена, reikä дырка;

mies мужчина, mieli мнение, kieli язык, tie дорога, tietää знать, tuoli стул, suo болото, suoli кишка, tuomi черемуха, ryöгä колесо, suola соль, pieni маленький;

äiti мать, päivä день, säiliö хранилище; öinen ночной, ympäröidä окружать, säröinen надтреснутый, heiveröinen хилый, syksyinen осенний, röyуinen пыльный, hupyillä улыбаться; työ работа, vuö кушак, yö ночь.

## § 8. Произношение согласных звуков

Очень важно помнить, что финские согласные никогда не смягчаются ни перед i, ни перед другими гласными.

Важно также помнить, что долгота согласных имеет смысло-различительное значение.

tuli огонь  
kato неурожай

tulli таможня  
katto крыша

Ниже мы остановимся на объяснении артикуляции **линь** тех согласных, произношение которых существенно **отличает**ся от соответствующих русских согласных звуков.

## § 9. Согласные t, tt

Звуки **t**, **tt** образуются смычкой кончика языка с деснами, сразу выше верхних зубов (см. рис. 6), в то время как русский звук **т** образуется смычкой передней части спинки языка с альвеолами и верхними зубами (см. рис. 7).

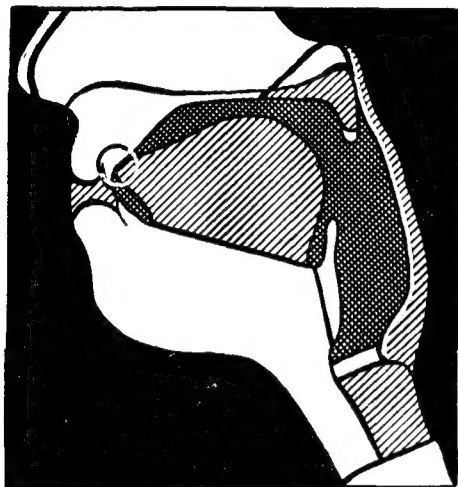


Рис. 6. t

**Упражнение 7.** Произнесите правильно звук **t** в следующих словах:

te вы, tee чай, tila положение, tili расчет, tiili кирпич, tie дорога, tietää знать, tieto знание, tietysti разумеется, tiivis плотный, tytär дочь, työläinen рабочий, latina латынь, risti крест, valtio государство, tyytyväinen довольный, tyytymätön недовольный.

**Упражнение 8.** Произнесите правильно звук **tt** в следующих словах:

lattia пол, kattila кастрюля, valtti козырь, tatti гриб, vintti чердак, vioittaa повредить, tontti участок, kiittää благодарить, liittää присоединить, päättää решить, riittämättömyys недостаточность, väsyttävä утомительный, väsymättä без усталости, tuottoisa производительный, tuijottaa смотреть пристально.

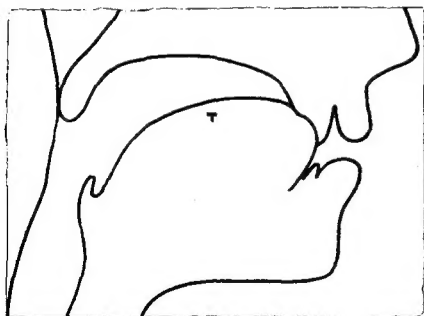


Рис. 7. т

## § 10. Согласный d

Звук **d** образуется смычкой кончика языка с альвеолами (неровной частью верхних десен) повыше того места, где образуется звук **t** (рис. 8), в то время как русский **д** образуется смычкой языка с верхними зубами (см. рис. 9).

**Упражнение 9.** Произнесите правильно звук **d** в следующих словах:

sydän сердце, sedän дядин, tädin тетин, tiedän я знаю, ladon сарай, tiedustaa справляться, lähden я ухожу, kodin дома, vaadin я требую, lähdön отъезда, lyhdyn фонаря, taidan я умею, siedän я терплю, vuoden года, leimahdus вспышка, horjahdus пошатывание, kapinoida бунтовать, polemisoida полемизировать, valikoida выбирать, hararoida ходить ошупью, tiedottaa сообщать.



Рис. 8. d

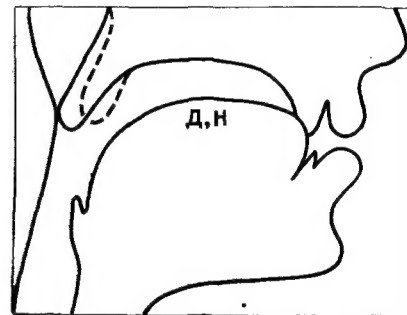


Рис. 9. д

## § 11. Согласные n, nn

Звуки **n**, **nn** образуются так же, как и **t**, **tt**, **d**, но при их произношении мягкое небо опущено, вследствие чего воздушная струя частично проходит в полость рта и придает звуку носовой характер (см. рис. 10, ср. с рис. 8).

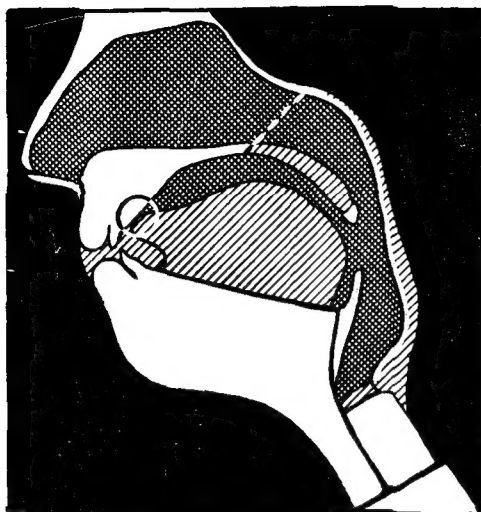


Рис. 10. п

**Упражнение 10.** Произнесите правильно звук п в следующих словах:

nero гений, kone машина, kaneli корица, kanerva вереск, kaniini кролик, sanelu диктант, niska затылок, mania мания, manööveri маневр, insinööri инженер, nenä нос, näätä кунница, näytös акт, nöyryä покорный, nyt теперь, ministeri министр, manifesti манифест, niini лыко, näkö зрение.

**Упражнение 11.** Произнесите правильно звук pp в следующих словах:

panni сковорода, innokas ревностный, sinne туда, tänne сюда, käännös перевод, laajennus расширение, suomenkos перевод на финский язык, rakennus здание, lievennys облегчение, leppokas живой, увлекательный, jäsennys план.

## § 12. Согласные l, ll

При произношении l, ll кончик языка прижат к альвеолам и верхним зубам, края языка не касаются боковых зубов, так что по бокам языка остается свободное пространство, где

и проходит воздушная струя (см. рис. 11, ср. с рис. 12). Финские звуки l, ll не похожи ни на л, ни на ль.

**Упражнение 12.** Произнесите правильно звук l в следующих словах:

lepo отдых, lento полет, leipä хлеб, leveä широкий, läpi сквозь, lypsää доить, lykätä толкать, lyödä бить, läikyttää плескаться, lääkäri врач, löntystää волочить ноги, löytää находить, lika грязь, liika лишний, lintu птица, lumi снег, lasi стекло, luja крепкий, loma отпуск, taulu доска (классная), talo дом, raleltua замерзнуть, veli брат, rele реле.

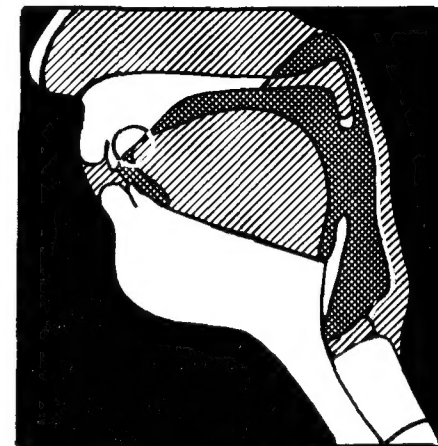


Рис. 11. l

**Упражнение 13.** Произнесите правильно звук ll в следующих словах:

kallo череп, pallo мяч, kello часы, talli конюшня, koralli коралл, esitellä знакомить, kallellaan на боку, päällikkö начальник, rakennella строить, pidätellä удерживать, pidellä держать, ommella шить, taivaallinen небесный, todellinen настоящий.

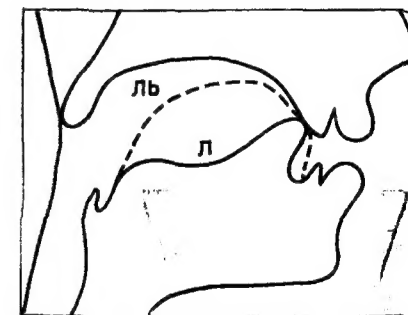


Рис. 12. л, ль

## § 13. Согласный h

Местом артикуляции звука h является гортань (см. рис. 13). Звук h можно сравнить со звуком, который мы производим, когда хотим подышать на стекло, чтобы затуманить его.

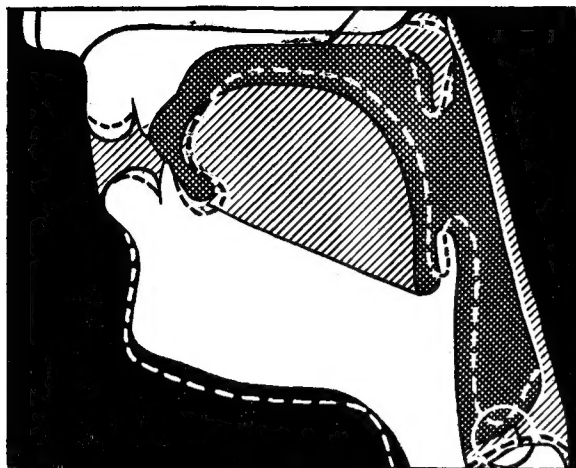


Рис. 13. h

При произношении звука **h** воздух проходит свободно, так как спинка языка опущена, в то время как при произношении русского звука **x** спинка языка приподнята (см. рис. 14).

**Упражнение 14.** Произнесите правильно звук **h** в следующих словах:

**hame** юбка, **halpa** дешевый, **halko** полено, **hahmo** образ, **hahtuva** пучок, **helmi** бусинка, **hevonen** лошадь, **heti** сию минуту, **hermo** нерв, **herne** горошина, **hehku** накал, **kahle** оковы, **kahlehtia** заковать, **kaihdin** штора, **kaihi** бельмо, **kaihtaa** избегать, **laihtua** похудеть, **heilahtaa** покачнуться, **kuihtua** чахнуть, **havahtua** очнуться, **pyörähtää** повернуться, **vavahtaa** вздрогнуть, **kuohahtaa** вспылить.

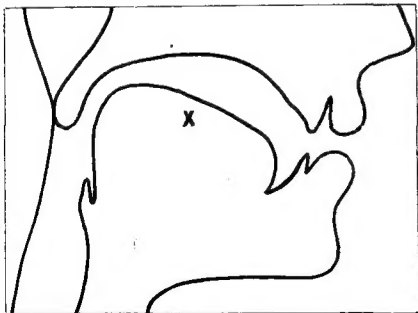


Рис. 14. x

## § 14. Согласный j

При произношении звука **j** кончик языка прижат вниз, края языка упираются в боковые зубы, средняя часть спинки языка близко поднимается к твердому небу и между ними посредине образуется узкая щель, через которую проходит струя воздуха (см. рис. 15). Звук **j** встречается перед гласными.

**Упражнение 15.** Произнесите правильно звук **j** в следующих словах:

**jalka** нога, **jalo** благородный, **joki** река, **jögo** угрюмый, **jyripä** грохот, **jälki** след, **kuja** переулочек, **kantaja** носильщик, **kääntäjä** переводчик, **harju** холм, **valjeta** светать, **kuljetus** перевозка, **ölju** керосин, **kuje** шалость, **punajuuri** свекла, **sija** место, **leija** бумажный змей, **leijona** лев, **peijaiset** тризна, **järjestäjä** организатор.

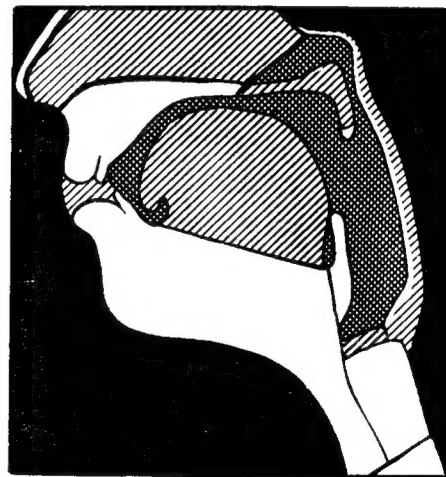


Рис. 15. j

## § 15. Согласные s, ss

При произношении звуков **s, ss** кончик языка направлен к верхней десне, края языка прижимаются к боковым зубам и к передней части твердого неба так, что посредине между кончиком языка и твердым небом образуется узкая щель

В



в форме желобка, через которую проходит воздух (см. рис. 16). Акустически финские согласные **s**, **ss** воспринимаются как средние между русскими **с** и **ш** (см. рис. 17).

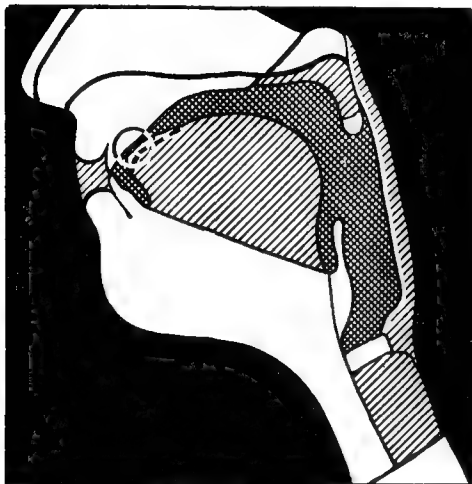


Рис. 16. **s**

**Упражнение 16.** Произнесите правильно звуки **s**, **ss** в следующих словах:

**satu** сказка, **seteli** ассигнация, **silta** мост, **vasara** молоток, **varsa** жеребенок, **gasva** жир, **raskas** тяжелый, **susi** волк, **jakso** серия;

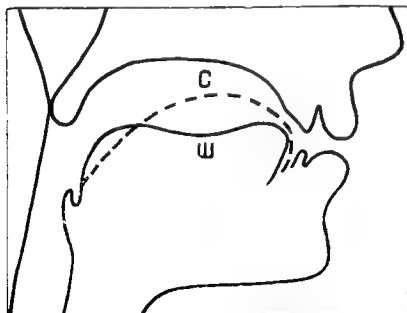


Рис. 17. **с**, **ш**

**kansa** народ, **kanssa** последлог **с**, **kasa** куча, **kassa** касса, **kisa** игра, **kissa** кошка, **pysy** оставайся, **pyssy** ружье, **käsi** рука, **kassi** сетка для покупок, **tos** правда, **tossu** тапочка, **mussy** чепчик, **massa** масса, **passi** паспорт, **hassu** смешной, глупец, **lapsuus** детство, **saalis** добыча, **rastas** дрозд.

## § 16. Согласные **η**, **ηη**

Трудно дается произношение носовых звуков **η**, **ηη** (при письме они обозначаются **nk** и **ng**), которые являются в сущности звуками **k** и **g**, произнесенными с опущенной небной занавеской (см. рис. 18) и тем самым получающими носовой резонанс. Чтобы приучить себя к произношению этих звуков, следует прежде всего понять, что это простые носовые звуки **k** и **g**, а не два звука **nk** и **ng**. Звук **п** в них вообще не произносится, так как кончик языка прижат ко дну полости рта.

Носовой звук **η** (**nk**) образуется смычкой спинки языка со средней частью твердого неба, а носовой звук **ηη** (**ng**) — смычкой задней части спинки языка с мягким небом. Например, **lanka** нитка — **langan** нитки.

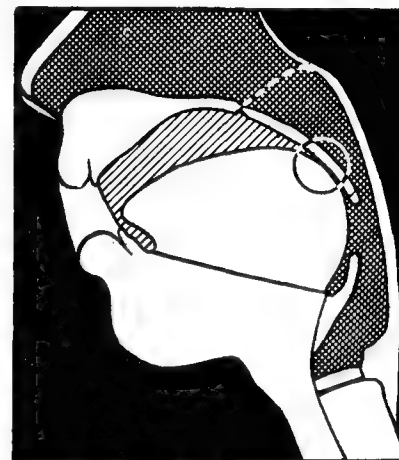


Рис. 18. **nk**

При произношении звука **ηη** следует иметь в виду, что смычка задней части спинки языка с мягким небом должна быть крайне слабой, так как при всяком усилении ее будет появляться звук **g**.

**Упражнение 17.** Произнесите правильно носовые звуки в следующих словах:

**hanki** наст — **hangen** наста  
**hanko** вилы — **hangon** вил  
**kanki** лом — **kangen** лома  
**onki** удочка — **ongen** удочки  
**tasanko** равнина — **tasangon** равнины  
**alanko** низменность — **alangon** низменности  
**vahinko** вред — **vahingon** вреда  
**leninki** платье — **leningin** платья  
**kenkä** ботинок — **kengän** ботинка  
**henki** дыхание — **hengen** дыхания

kangas ткань — kankaap ткани  
 maininki мертвая зыбь — mainingin мертвой зыби  
 hämminki замешательство — hämmingin замешательства.

## § 17. Транслитерация

Шипящих и свистящих согласных, кроме **s**, в финском языке нет. Шипящие и свистящие согласные русского языка графически передаются следующим образом:

**Ж** — **ž** (или **zh**), например: Zukov, Rževsk. Deržavin

**З** — **z**, например: Zoja, Morozov

**Ц** — **ts**, например: Tsvetkov, Koltsov

**Ч** — **tš** (или **tsh**), например: Tšerkasov, Kutšinskaja

**Ш** — **š** (или **sh**), например: Šumilin, Puškin

**Щ** — **štš** (или **shtsh**), например: Štšukin

**Б** — **j** перед гласным, например: Iljits, но Gogol

Гласные звуки русского языка, не встречающиеся в финском языке, передаются следующим образом:

**Э** — **e**, например: Etarov, Elviira

**Е** — после согласного — **e**, например: Lenin, Aleksei, в начале слова и после гласного — **je**, например, Jegor, Dmitrijev

**Ё** — **jo** (кроме после шипящих), например: Orjol, Pjotr, Solovjov, Semjon, Jolkin

**ИИ** — внутри слова — **ij**, например: Marijka, Molnijski, в конце слова — **i**, например: Andrejevski, Valeri

**Й** — **i**, например: Andrei, Tolstoi, Maikov, Zaikov

**Ы** — **y**, например: Kalmykov, Karbyshev, Krylov

**Ю** — **ju**, например: Jurjev, Vedjukov

**Я** — **ja**, например: Majakovski, Mjasnikov

Упражнение 18. Напишите по-фински следующие имена собственные:

Пришвин, Маршак, Шолохов, Пешков, Шишкин;  
 Жарков, Бажов, Кожедуб, Надежда, Лижма, Джембул;  
 Зимин, Злобин, Зубов, Ползунов, Арзамас, Назаров;  
 Чернышев, Чижиков, Корчагин, Чутких, Чанжин, Зенкевич;

Чайковский, Мусоргский, Ушинский, Жуковский, Покровский;

Цветков, Первенцев, Кузнецов, Таиц, Ярцев, Цыганов;  
 Щепкин, Шурин, Щедрин, Щербаков;  
 Егоров, Ефимов, Матвеев, Мересьев, Фадеев;  
 Лысов, Лисицына, Куйбышев, Пырьев;  
 Илья, Ульяна, Ульянов, Григорьев, Горький, Эльбрус;  
 Юмашев, Юлаев, Тютчев.

## § 18. Слог

Краткие и долгие гласные, а также дифтонги могут образовывать слог самостоятельно и в сочетании с согласными, например: a-jo езда, e-go разница, i-ho кожа, aa-si осел, uu-si новый, ai-go весло, au-ga плуг, ei-len вчера, uö-hön в ночь, räi-vä день.

Если рядом стоят два различных гласных, не образующих дифтонга, то они делятся на два слога, например: ru-to-us падение, kor-ke-a высокий, tär-ke-ä важный, kau-pe-u-den красоты. Но при переносе на новую строку одна буква не переносится и не оставляется на предыдущей строке.

Согласный между двумя гласными относится к последующему слогу, например: ai-ta забор, va-sa-ga молоток.

Слог может начинаться только одним согласным. Если на стыке слогов находится сочетание согласных, то последний из этих согласных относится к последующему слогу.

|         |        |                |            |
|---------|--------|----------------|------------|
| vah-ti  | сторож | lamp-pu        | лампа      |
| ot-sa   | лоб    | lant-tu        | брюква     |
| kat-to  | крыша  | myrs-ky        | буря       |
| lak-ki  | шапка  | e-vers-ti      | полковник  |
| kaap-pi | шкаф   | kon-so-nant-ti | согласный  |
| kan-gas | ткань  | kans-li-a      | канцелярия |
| kelk-ka | санки  | hir-si         | бревно     |

Примечание: В заимствованных словах слог может начинаться сочетанием согласных, например:

pro-fes-so-ri профессор, kris-tal-li кристалл, draa-ma драма, or-to-gra-fi-a орфография.

В сложных словах слогораздел проходит между компонентами сложного слова.

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| mui-nais/ai-ka     | древность   |
| kal-lis/ar-voi-nen | драгоценный |
| hen-gen/ah-dis-tus | одышка      |

Слог, оканчивающийся на гласный, называется открытым.

|         |         |
|---------|---------|
| huo-ne  | комната |
| ta-lo   | дом     |
| sou-taa | грести  |

Слог, оканчивающийся на согласный, называется закрытым.

|         |        |
|---------|--------|
| kas-vot | лицо   |
| sil-mät | глаза  |
| sor-met | пальцы |

Открытые и закрытые слоги играют важную роль в фонетике финского языка.

**Упражнение 19.** Напишите следующие слова по слогам:

aamu утро, ilta вечер, isä отец, äiti мать, ilo радость, kala рыба, itä восток, kirjoittaa писать, öinen ночной, työläinen рабочий, пукуään в настоящее время, virkailija служащий, kansi крышка, marssia маршировать, kantaa носить, sankka ручка, keltainen желтый, rauta железо, tanssia танцевать, teltti палатка, karttaa избегать, karsti грубый, pääsy доступ, aamuö под утро, iltapäivä послеобеденное время, toimeentulo существование, työläispainen работница, marraskuu ноябрь.

**Упражнение 20.** Укажите открытые и закрытые слоги в словах предыдущего упражнения.

### § 19. Гармония гласных

Гармония гласных заключается в том, что в простом слове могут употребляться только или гласные переднего ряда (ä, ö, y) или гласные заднего ряда (a, o, u).

pöytä стол — pöydällä на столе  
pousta теплая сухая погода — poudalla в теплую сухую погоду  
tähti колос — tähkästä из колоса  
tahko точило — tahkosta из точила

Гласные e, i являются нейтральными в отношении гармонии гласных, т. е. они употребляются как с гласными переднего ряда, так и с гласными заднего ряда.

täti тетя — tädillä у тети  
taito умение — taidolla с умением  
setä дядя — sedältä от дяди  
soitto звонок — soitosta по звонку

Но если в слове имеются только гласные e и i, то они, как правило, требуют окончания и суффикса с гласными переднего ряда.

tie дорога — tiellä на дороге, tietön бездорожный  
vesi вода — vesillä водами, vedetön безводный

Части сложного слова гармонируют самостоятельно, например: aamuö — aamuyöllä под утро, rahankeräys сбор денег, rahankeräyksessä в сборе денег.

Примечание: Только в некоторых заимствованных словах нарушается гармония гласных, например: analyysi анализ, systemaattinen систематический.

**Упражнение 21.** Допишите к следующим словам окончание -ssa или -ssä, учитывая при этом гармонию гласных.

Образец: sana слово — sanassa в слове.

talo дом, suola соль, sauna баня, paaha плохой, hyvä хороший, hylly полка, pyörä колесо, kynä карандаш, kirja книга, heinä трава, vihko тетрадь, työ работа, sanelu диктант, höyry пар, ero разница, rугу турга, meteli шум, rivi ряд, pitkä длинный, kapea узкий, pyöreä круглый, korkea высокий.

### § 20. Ударение

Главное ударение (.) всегда на первом слоге: a.u/to автомобиль, ä.i/ti мать, ty./tär дочь, hu.o/ne комната, ka.u/niis/ti красиво, gu./mas/ti некрасиво, ra./ken/taa строить.

Третий слог и после него каждый нечетный слог имеет второстепенное ударение (:). Но последний слог всегда безударный: so./pi/ma:t/ta не договорившись, so./pi/ma:t/to/muu:k/sil/la непристойностями, so./pi/ma:t/to/muu:des/ta:n/sa из-за его непристойности.

В сложных словах каждая составная часть образует ударение самостоятельно, но на первом слоге первого компонента сложного слова ударение сильнее, чем на первом слоге последующих компонентов: mu.i/nais//kre.ik/ka/la:i/nen древнегреческий, ti.e/don//a.n/to//to.i/mis/to справочное бюро.

**Упражнение 22.** Укажите главное ударение (.) и второстепенное ударение (:) в следующих словах:

paperiliuska листок бумаги, yliopistosivistys университетское образование, kallisarvoinen драгоценный, arvostelukyky способность здраво рассуждать, aseistariisuminen разоружение, opettajattaresta об учительнице, huolimattomuudellansa своей небрежностью, arvoituksellisessa в загадочном.

## § 21. Сложные слова

Словосложение является наиболее широко применяемым способом образования новых слов в финском языке. Чаще всего словосложение встречается у существительных и прилагательных. Сложные слова могут состоять из двух или более составных частей.

kirjahylly — книга + шкаф = книжный шкаф

satavuotias — сто + летний = столетний

kaksikamarijärjestelmä — два + палата + система = двухпалатная система

henkivakuutusasiamies — жизнь + страхование + дело + мужчина = страховой агент.

В сложном слове последняя часть является главным членом, а предыдущие — определяющими. Но основное словарное ударение падает на первую часть. Например: vii./si//vuo./tis//suu.n/ni/te:l/ma — пять + летний + план = пятилетний план.

Сложные слова переводятся на русский язык:

1) Словосочетанием, состоящим из тех же частей, что и финское сложное слово, например: kirjakauppa — книга + магазин = книжный магазин; maatameno — спать + уход = отход ко сну; viisivuotissuunnitelma — пять + летний + план = пятилетний план.

2) Сложным словом, состоящим из тех же частей, что и финское сложное слово, например: suomalais-ugrilainen — финно-угорский, viisivuotias — пятилетний, pitkäpartainen — длиннобородый, rautatieläinen — железнодорожник.

3) Одним словом, соответствующим понятию, которое вкладывается в финское сложное слово, например: tyttäenpoika — дочери + сын = внук, koulutyttö — школа + девочка = школьница, isänmaa — отца + страна = отчизна, отечество; pitkäsiima — длинная + леса = перемет; erossaolo — в + разлуке + нахождение = разлука; muistiinpano — на + память + укладывание = запись; työhönkykenemätön — к + работе + неспособный = нетрудоспособный.

В зависимости от падежного оформления первой или первых частей сложные имена существительные и имена прилагательные можно распределить на следующие 4 типа:

1) Первая часть сложного слова оформлена в номинативе (в именительном падеже). Например: omenapuu — яблоко + дерево = яблоня, viivasuora — линия + прямая = прямолиней-

ный, ammattiohje — ремесло + училище = ремесленное училище.

2) Если первой частью сложного слова является имя существительное или прилагательное, оканчивающееся в номинативе на -nen, то в сложном слове вместо -nen выступает -s. Например: suomalais-venäläinen — suomalainen + venäläinen финско-русский; hevosties — hevonen + mies конюх, всадник, возчик; ihmisrakas — ihminen + rakas человеколюбивый; työläisnainen — työläinen + nainen работница; työläisnuorisio — työläinen + nuorisio рабочая молодежь, kokonaismäärä — kokonainen + määrä общее количество.

3) Первая часть оформлена в генитиве (в родительном падеже). Например: talonpoika — дома + сын = крестьянин, valonarka — света + боязливый = чуткий к свету, lastentarha — детей + сад = детский сад, pallonmuotoinen — шара + подобный = шарообразный, sodanjälkeinen — войны + следующий = послевоенный.

4) Первая часть выступает в какой-либо другой падежной форме или является наречием. Например: vapaaksipääsy — на + свободу + выпуск = освобождение, takaa-ajo — сзади + гонение = преследование, päässälasku — в + голове + решение = устный счет, maihinnousu — на + сушу + подъем = десант, высадка, kaksintaistelu — вдвоем + сражение = дуэль, myötävirtaan — по + течение = по течению, alleviivata — под + линовать, подчеркивать, takaisinpaluu — обратно + возвращение = возвращение.

При склонении сложных слов изменяется обычно только последняя часть, например: oppikirja — учение + книга = учебник, oppikirjan учебника, oppikirjaan в учебник, oppikirjasta из учебника.

### Упражнение 23. Переведите сложные слова:

hidasluontoinen (медленный + характерный), hiekka-aavikko (песок + пустыня), hirsirakennus (бревно + здание), hiihtoretki (ходьба на лыжах + прогулка), elämäniloinen (жизни + радостный), hallanarka (мороза + боязливый), hatuntekijä (шляпы + делающий), hedelmänviljely (фрукта + возделывание), kukonhelttä (петуха + гребень), kullankeltainen (золото + желтый), pohjantähti (севера + звезда), allekirjoitus под + запись), ohimeno (мимо + ход), siirtymäkausi (переход + период), sisäänhengitys (во + внутрь + дыхание).

## § 22. Правописание и произношение

Из всего вышесказанного напрашивается вывод: в финском языке слова читаются так, как и пишутся, т. е. орфоэпия соответствует орфографии. К этому обобщающему заключению следует внести следующие уточнения:

I. Буквосочетание **nk** произносится как слитный носовой звук **ŋ**, в котором звука **n** вообще нет. Например, *sänky* кровать, *kenkä* башмак, *elinkeino* ремесло, *maankamata* земная кора.

Буквы **n** и **k**, оказавшиеся рядом на стыке двух слов, произносятся как носовой звук **ŋ**, если между этими словами в потоке речи нет паузы. Например, *tulen kotiin* я приду домой, *menen kauppaa* я иду в магазин.

Долгий **ŋŋ** пишется буквосочетанием **ng**. Например, *kengät* башмаки, *sängyt* кровати.

II. Буква **n**, предшествующая букве **p**, произносится как **m**. Например, *olinpas minä siellä* да была же я там, *lähden Petroskoihin* я поеду в Петрозаводск, *viikonpäivä* день недели, *talonpoika* крестьянин, *veljenpoika* племянник (со стороны брата), *maanparannus* мелиорация.

III. В конце второго и третьего слога буква **n**, предшествующая суффиксам **—lainen**, **—moinen** (**—möinen**), уподобляется в произношении начальному согласному суффикса. Например, *samanlainen* одинаковый, *toisenlainen* иной, другого рода, *monenlainen* разнообразный, *suurenmoinen* величественный (читаются: *samallinen*, *toisellainen*, *monellinen*, *suuremmoinen*).

IV. Основное отклонение произношения от написания в современном финском языке заключается в том, что в конце слова аспирация (древний **k** или **h**) в письме никак не отмечается, в произношении же она проявляется удвоением следующего согласного звука. Например, *tulepas tänne* пойдика сюда, *en tulekaan* не приду, *otapas возми-ка*, *en otakaan* и не возьму, *mene pois* (уйди) прочь, *tule tänne* иди сюда, *mene sinne* иди туда (читаются: *tuleppas*, *en tulekkaan*, *otappas*, *en otakkaan*, *menep pois*, *tulet tänne*, *menes sinne*).

Перед гласным звуком и перед паузой аспирацию можно пропустить, но в то же время перед гласным звуком она может быть отмечена прерывистым произношением последнего главного звука. Например, *anna olla* пусть будет,

*anna olla* пусть будет, *liike-elämä* коммерческая жизнь, *lisa-arvo* прибавочная стоимость (читаются: *anna'olla*, *liike'elämä*, *lisä'-arvo*).

Аспирация встречается в современном финском языке в следующих грамматических категориях:

1. В словах и падежных окончаниях на **-e**.

а) В номинативе единственного числа имен на **-e**, в том числе и в сложных словах, первый компонент которых оканчивается на **-e**, например, *viime kerralla* в прошлый раз, *sade jatkuu* дождь продолжается, *itsekin* и сам, *puhekieli* разговорная речь, *tervetuloa* добро пожаловать, *kolmetoista* тринадцать, *elekieli* язык жестов, *venelaituri* причал для лодок, *asetakki* китель, *liikekeskus* торговый центр, *perhekunta* семейство, *pyörremyrsky* циклон, *tiedemies* ученый, *tiedekunta* факультет. Эти слова произносятся следующим образом: *viimek kerralla*, *sadej jatkuu*, *itsekin*, *puhekieli*, *asetakki*, *liikekeskus*, *perhekkunta*, *pyörremyrsky*, *tiedemies*, *tiedekunta*.

б) В аллативе, например, *minullekin* и мне, *sinulle myös* тебе тоже (читаются: *minullekin*, *sinullem myös*).

в) В словах, оканчивающихся на **—tse**, например, *meritse* *rääsee* можно доехать морем, *maitse myös* по суше тоже (читаются: *meritse* *rääsee*, *maitsem myös*).

г) В служебных словах на **-e**, например, *tännepäin* в эту сторону, *sinnepäin* в ту сторону, *sivullepäin* в сторону (читаются: *tänneppäin*, *sinneppäin*, *sivulleppäin*).

2. В некоторых глагольных формах:

а) В краткой форме I инфинитива, например, *miten olla-kaan* как же быть, *tahdon asua maalla* хочу жить в деревне, *hän saa kantaa vettä* пусть он натаскает воду, *sinä saat ottaa teetä* ты можешь налить чаю (читаются: ... *ollakkaan*, ... *asuam maalla*, ... *kantaav vettä*, ... *ottaat teetä*).

б) Во 2 лице единственного числа повелительного наклонения актива, например, *mene pois* уходи, *ota se kirja* возьми ту книгу, *ole vaiti* молчи (читаются: *menep pois*, *otas se* ... , *olev vaiti*).

в) В отрицательных формах глагола, например, *en anna pois* не отдам, *ei oteta maitoa* не будем брать молоко, *älä mene sinne* не ходи туда, *älköönn tulko tänne* пусть они не приходят сюда (читаются: *en annap pois*, *ei otetam maitoa*, *älä menes sinne*, *älköönn tulkot tänne*).

3. Во многих служебных частях речи:

а) Во всех наречиях, оканчивающихся на **—sti, —lti**, например, *äännekkäästi sanottu* громко сказано, *laajalti tunnettu* широко известный (читаются: *äännekkäästis sanottu, laajaltit tunnettu*).

б) Во многих других служебных словах, например, *tetysti lähdet* конечно, ты пойдешь, *kaiketikin* и вероятно, *saati sitten* и подавно, *peräti huono* совсем плохой (читаются: *kaiketikkín, saatis sitten, perätih huono*).

4. Аспирацию желательно отмечать и в притяжательных формах на **—nsa (—nsä)**, но это не обязательно. Например, *hänen käsityksensä mukaan* по его мнению, *heidän poikansakin* и их сын (читаются: *hänen käsityksensä́m mukaan, heidän poikansakkín*).

## ЧАСТЬ I

### I LUENTO

#### (Ensimmäinen luento)

#### § 1.

**Tämä on kirja. Mikä tämä on?— Se on kirja.**

Tämä on talo. Mikä tämä on?— Se on talo.  
Tämä on viikko. Mikä tämä on?— Se on viikko.  
Tämä on liitu. Mikä tämä on?— Se on liitu.  
Tämä on taulu. Mikä tämä on?— Se on taulu.  
Tämä on kynä. Mikä tämä on?— Se on kynä.  
Tämä on lyijykynä. Mikä tämä on?— Se on lyijykynä.  
Tämä on mustekynä. Mikä tämä on?— Se on mustekynä.  
Tämä on pullo. Mikä tämä on?— Se on pullo.  
Tämä on mustepullo. Mikä tämä on?— Mustepullo.  
Tämä on huone. Mikä tämä on?— Huone.

**Упражнение 1.** Выпишите из карточки существительные § 1. Перевод напишите на другой стороне карточки. Берите карточки по очереди и устно составьте предложения с имеющимся на карточке существительным.

Например: книга. **Tämä on kirja.**

**Упражнение 2.** Используя те же карточки, составьте устно вопросительные предложения и ответьте на них.

Образец: тетрадь. **Mikä tämä on?— Se on viikko.**



**Упражнение 3.** Запишите предыдущие предложения в тетрадь.

**Упражнение 4.** Запишите на одной стороне карточки следующие слова по-русски и на другой стороне по-фински:

täytekynä, päiväkirja, muistikirja, liitu, rätti, tuuletin, kaappi, kirjakaappi, jääkaappi, vaatekaappi, luokkahuone.

**Упражнение 5.** Используйте существительные предыдущего упражнения в повествовательном и вопросительном предложениях и в ответах на них.

Например: Tämä on täytekynä. Mikä tämä on? — Täytekynä.

## § 2.

Onko tämä vihko?— Kyllä. (Se on vihko.)

Tämä on pöytä. Onko tämä pöytä?— Kyllä.  
Tämä on tuoli. Onko tämä tuoli?— Kyllä.  
Tämä on seinä. Onko tämä seinä?— Kyllä.  
Tämä on ikkuna. Onko tämä ikkuna?— Kyllä.  
Tämä on ovi. Onko tämä ovi?— Kyllä.  
Tämä on kello. Onko tämä kello?— Kyllä.  
Tämä on nenä. Onko tämä nenä?— Kyllä.  
Tämä on korva. Onko tämä korva?— On kyllä.  
Tämä on suu. Onko tämä suu?— On kyllä.  
Tämä on pää. Onko tämä pää?— On kyllä.  
Tämä on silmä. Onko tämä silmä?— On kyllä.  
Tämä on hylly. Onko tämä hylly?— Kyllä.  
Tämä on tasku. Onko tämä tasku?— Kyllä.

**Упражнение 6.** Проверьте усвоение вышеприведенных существительных при помощи карточек, заполненных по-русски и по-фински.

**Упражнение 7.** Составьте устно вопросительные предложения без вопросительного слова, используя в них существительные, приведенные в § 2.

Образец: Onko tämä talo?

**Упражнение 8.** Напишите составленные вами вопросительные предложения без вопросительного слова и ответьте на них полным предложением или одним словом.

Например: Onko tämä ovi?— Kyllä. (On kyllä.)

**Упражнение 9.** Составьте письменно 10 вопросительных предложений без вопросительного слова, используя в них существительные, приведенные в § 2. Напишите вопросы и ответы в тетрадь.

**Упражнение 10.** Занесите на карточки следующие слова по-русски и по-фински:

taskukello, seinäkello, ovikello, rannekello, herätyskello, soittokello, värikynä, nenäliina, pääliina, pöytäliina.

**Упражнение 11.** Используйте приведенные в предыдущем упражнении существительные в вопросительных предложениях с вопросительным словом и ответьте на них.

Например: Mikä tämä on?— Se on rannekello.

## § 3.

Onko tämä hylly vai ovi?— Se on hylly.

Onko tämä tuoli vai pöytä?— Se on tuoli.  
Onko tämä vihko vai kirja?— Se on kirja.  
Onko tämä ovi vai ikkuna?— Se on ikkuna.  
Onko tämä hylly vai kaappi?— Se on kaappi.  
Onko tämä talo vai huone?— Se on huone.  
Onko tämä korva vai suu?— Se on korva.  
Onko tämä silmä vai nenä?— Se on nenä.  
Onko tämä taskukello vai rannekello?— Se on taskukello.  
Onko tämä liitu vai taulu?— Se on taulu.  
Onko tämä kynä vai lehtiö?— Se on lehtiö.

**Упражнение 12.** Выпишите из текста на карточки незнакомые вам слова.

**Упражнение 13.** Составьте 5 вопросов, используя знакомые вам слова, и ответьте на них.

## § 4.

Onko tämä tuoli?— Ei se ole tuoli vaan pöytä.

Onko tämä hylly?— Ei se ole hylly vaan ovikello.  
Onko tämä nenäliina?— Ei se ole nenäliina vaan pöytäliina.  
Onko tämä seinäkello?— Ei se ole seinäkello vaan rannekello.  
Onko tämä lyijykynä?— Ei se ole lyijykynä vaan täytekynä.

Onko tämä vaatekaappi?— Ei se ole vaatekaappi vaan kirjakaappi.

Onko tämä katto?— Ei se ole katto vaan seinä.

Onko tämä nenä?— Ei se ole nenä vaan poski.

Onko tämä korva?— Ei se ole korva vaan käsi.

Onko tämä silmä?— Ei se ole silmä vaan jalka.

Onko tämä suu?— Ei se ole suu vaan sormi.

Onko tämä pää?— Ei se ole pää vaan selkä.

Onko tämä ovi?— Ei se ole ovi vaan ikkuna.

Onko tämä lehtiö?— Ei se ole lehtiö vaan kirja.

Onko tämä mustekynä?— Ei se ole mustekynä vaan laukku.

Упражнение 14. Выпишите на карточки следующие существительные по-русски и по-фински:

poski, käsi, jalka, sormi, kuppi, kahvikuppi, lasi, teelasi, maitolasi, lamppu, selkä, otsa, leuka, laukku.

Составьте устно 6 вопросительных предложений с этими существительными и ответьте на них.

Упражнение 15. Составьте 8 вопросительных предложений с ранее употребляемыми существительными и ответьте на них.

## § 5.

Tämä talo on pieni. Millainen tämä talo on?— Se on pieni.

a) Tämä kello on pyöreä. Millainen tämä kello on?— Se on pyöreä.

Tämä pöytä on korkea. Millainen tämä pöytä on?— Se on korkea.

Tämä tuoli on matala. Millainen tämä tuoli on?— Se on matala.

Tämä pääliina on vaalea. Millainen tämä pääliina on?— Se on vaalea.

Tämä värikynä on punainen. Millainen tämä värikynä on?— Se on punainen.

Tämä kirja on sininen. Millainen tämä kirja on?— Se on sininen.

Tämä nenäliina on valkoinen. Millainen tämä nenäliina on?— Se on valkoinen.

Tämä taulu on musta. Millainen tämä taulu on?— Se on musta.

Tämä seinä on vihreä. Millainen tämä seinä on?— Se on vihreä.

Tämä liina on keltainen. Millainen tämä liina on?— Se on keltainen.

Tämä kello on iso. Millainen tämä kello on?— Se on iso.

b) Tämä kynä on lyhyt. Tämä huone on kapea. Tämä pöytä on leveä. Tämä lattia on ruskea. Tämä huone on valoisa. Tämä taulu on kaunis. Tämä kirja on mielenkiintoinen. Tämä filmi on ikävä. Tämä luokkahuone on puhdas. Tämä taulu on likainen. Tämä pöytä on pitkä. Tämä huone on pimeä.

Упражнение 16. Выпишите из текста на карточки незнакомые вам слова.

Упражнение 17. Составьте вопросительные предложения с вопросительным словом к части b) § 5 и ответьте на них.

Образец: Millainen tämä kynä on?— Se on lyhyt.

Упражнение 18. Составьте вопросительные предложения без вопросительного слова к части b) § 5 и ответьте на них.

Образец: Onko tämä kynä lyhyt?— Kyllä, se on lyhyt.

Упражнение 19. Составьте 6 вопросов и ответьте на них отрицательным предложением.

Образец: Onko tämä kynä pitkä?— Ei se ole pitkä, vaan se on lyhyt.

Упражнение 20. Прочтите и переведите предложения:

1. Tämä kirja on paksu. Onko tämä kirja paksu?— Kyllä, se on paksu. Millainen tämä kirja on?— Se on paksu. Onko tämä kirja ruskea?— Ei se ole ruskea, vaan se on vihreä.

2. Tämä lyijykynä on pitkä. Onko tämä lyijykynä pitkä?— Kyllä, se on pitkä. Onko tämä lyijykynä pitkä vai lyhyt?— Se on lyhyt. Onko tämä värikynä musta vai vihreä?— Se on vihreä.

3. Tämä taulu on leveä. Onko tämä taulu leveä?— Kyllä, se on leveä. Onko tämä taulu kapea?— Ei se ole kapea, vaan se on leveä. Millainen tämä taulu on?— Se on leveä.

4. Tämä on tuoli. Mikä tämä on?— Se on tuoli. Onko tämä tuoli?— Kyllä, se on tuoli. Tämä tuoli on korkea. Onko tämä

tuoli korkea?—Kyllä, tämä tuoli on korkea. Onko tämä tuoli matala vai korkea?—Se on korkea. Onko tämä tuoli matala?—Ei se ole matala, vaan se on korkea.

5. Tämä liina on tumma. Onko tämä liina tumma vai vaalea?—Se on vaalea. Millainen tämä liina on?—Se on vaalea.

6. Tämä on kirjakaappi. Onko tämä kirjakaappi?—Kyllä, se on kirjakaappi. Onko tämä kirjakaappi korkea?—Kyllä, tämä kirjakaappi on korkea. Millainen tämä kirjakaappi on?—Se on korkea. Onko tämä kirjakaappi matala?—Ei se ole matala, vaan se on korkea.

## II LUENTO

### (Toinen luento)

#### § 1.

olla

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| <b>Minä olen</b> ylioppilas. | <b>Minä en ole</b> ylioppilas. |
| <b>Sinä olet</b> ylioppilas. | <b>Sinä et ole</b> ylioppilas. |
| <b>Hän on</b> ylioppilas.    | <b>Hän ei ole</b> ylioppilas.  |
| <b>Se on</b> koira.          | <b>Se ei ole</b> koira.        |
| <b>Se on</b> pöytä.          | <b>Se ei ole</b> pöytä.        |

Minä olen opiskelija. Olenko minä opiskelija?—Kyllä, sinä olet opiskelija. Minä en ole opettaja vaan opiskelija. Mikä minä olen?—Olet opiskelija. Sinä olet opettaja. Oletko sinä opettaja?—Kyllä, minä olen opettaja. Sinä et ole opiskelija vaan opettaja. Mikä sinä olet?—Minä olen opettaja. Kuka sinä olet?—Minä olen Ivanov. Hän on koululainen. Onko hän koululainen?—Kyllä, hän on koululainen. Hän ei ole ylioppilas vaan koululainen. Mikä hän on?—Hän on ylioppilas. Kuka tuo toveri on?—Hän on Petrov. Hän on nuori ihminen. Onko hän nuori ihminen?—Kyllä, hän on nuori ihminen.

Kuka on nuori?—Hän. Mikä tuo on?—Pöytä. Onko tuo pöytä?—Kyllä. Mikä tuo on?—Koiraa. Onko tuo koira?—On. Kuka tämä mies on?—Hän on Vasiljev. Mikä tämä mies on?—Hän on näyttelijä. Mikä tämä on?—Se on vihko. Mikä tämä on?—Se on kissa. Hän on ahkera. Kuka on ahke-

ra?—Hän. Kirja on tässä. Se ei ole tässä. Se on tuossa. Vihko on tässä. Onko vihko tässä?—Ei se ole tässä vaan tuossa. Mikä tuo on?—Se on hevonen. Onko tuo hevonen?—Kyllä.

Tässä on valokuva. Minä olen tässä. Sinä olet tässä. Hän on tässä. Minä en ole tässä. Sinä et ole tässä. Hän ei ole tässä. Oletko sinä tässä? Onko hän tässä?

**Упражнение 21.** Поставьте к следующим предложениям вопрос. Используйте в зависимости от смысла вопросительные слова кукa? или микa?

Tuossa on pöytä. Tässä on koira. Tässä on toveri Ivanov. Hän on opettaja. Koululainen on ahkera. Kirja on paksu.

**Упражнение 22.** Поставьте вопрос к именной части сказуемого.

Tämä on huone. Se on valoisa. Tämä filmi on mielenkiintoinen. Tämä toveri on näyttelijä. Tuo toveri on Maria Ivanovna Petrova.

#### § 2.

olla

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| <b>Me olemme</b> tässä. | <b>Me emme ole</b> tässä.  |
| <b>Te olette</b> tässä. | <b>Te ette ole</b> tässä.  |
| <b>He ovat</b> tässä.   | <b>He eivät ole</b> tässä. |
| <b>Ne ovat</b> tässä.   | <b>Ne eivät ole</b> tässä. |

**Missä?-ssa (-ssä)**

Missä? — yliopistossa  
— metsässä

Petroskoissa on yliopisto. Se on tässä. Se on uusi, iso ja kaunis rakennus. Me olemme yliopistossa. Olemmeko me yliopistossa?—Olemme. Yliopistossako me olemme?—Yliopistossa. He eivät ole yliopistossa, vaan koulussa. Eivätkö he ole yliopistossa?—Eivät. Missä he ovat?—He ovat koulussa. Hekö ovat koulussa?—He.

Yliopistossa on tilava ja valoisa lukusali. Lukusalissa on hyvä lukea ja kirjoittaa. Missä on hyvä lukea?—Lukusalissa. Me olemme päivällä työssä. Illalla me olemme kotona. Illalla me emme ole työssä, vaan kotona. Päivälläkö me olemme työssä?—Päivällä. Milloin te olette työssä?—Illalla.

Talvella järvi on jäässä. Kesällä isä on usein kalassa. Minäkin olen kesäisin ahkerasti kalassa. On hauska käydä marjassa ja sienessä. Silloin on usein suu mustikassa. Lakki on päässä. Sormus on sormessa. Tämä talo on vielä hyvässä kunnossa. Puku on pölyssä. Työ on päivässä valmis. He ovat kylässä.

**Упражнение 23.** Составьте к тексту § 2 вопросы с вопросительной частицей -ko (-kö), вопросительными местоимениями kuka? mikä? millainen? и наречиями missä? milloin?

**Упражнение 24.** Поставьте следующие существительные в инессив и используйте их в предложениях:

talo, kirja, tasku, seinä, lasi, ikkuna.

### § 3.

|        |       |         |
|--------|-------|---------|
| kala   | } + t | kalat   |
| matala |       | matalat |
| tuoli  |       | tuolit  |
| talo   |       | talot   |
| koulu  |       | koulut  |
| hylly  |       | hyllyt  |
| kynä   | }     | kynät   |
| pölli  |       | pöllöt  |

Kalat ovat korissa. Talossa on leveät ikkunat. Kynät ovat kynäkoteloissa. Tossut ovat jalassa. Maantiet ovat suorat ja leveät. Puut ovat kesällä vihreät. Karjalassa on valtavat metsät. Metsät ovat Karjalan rikkaus. Syksyllä on koleat ilmat. Talvella on kovat pakkaset. Havumetsät ovat ikivihreät. Varastossa kirjat ovat paksussa tomussa.

### § 4.

|       |           |        |
|-------|-----------|--------|
| kivi  | } + e + t | kivet  |
| lapsi |           | lapset |
| suuri |           | suuret |
| moni  |           | monet  |

Pilvi on tumma. Pilvet ovat tummat. Taivas on paksussa pilvessä. Tänään on kova tuuli. Syksyllä on tavallisesti kovat tuulet. Lapsi on koulussa. Lapset ovat koulussa. Pienet lapset ovat tarhassa. Järvessä on lämmin vesi. Saaret ovat kaukana. Suuret kivet ovat tuolla.

**Упражнение 25.** Поставьте словосочетания suuri järvi, tumma pilvi, pieni saari, pitkä kupä в номинатив множественного числа. Составьте с ними предложения.

**Упражнение 26.** Поставьте те же словосочетания в инессив единственного числа и используйте их в предложениях.

**Упражнение 27.** Напишите следующие слова в номинативе единственного числа: tiilet, huolet, tuulessa, vuorossa, kirjekuoressa и найдите их значение по словарю. Составьте предложения с этими словами.

## III LUENTO

### (Kolmas luento)

#### § 1.

|             |       |          |
|-------------|-------|----------|
| oppilas + a | } + t | oppilaat |
| eräs + ä    |       | eräät    |
| kaunis + i  |       | kauniit  |
| kirves + e  |       | kirveet  |
| huone + e   |       | huoneet  |

Tänään on kaunis ilma. Kesällä on kauniit ilmat. Tuossa on kirje. Kirjeet ovat tässä. Tässä on kirjekuori. Kirjekuoressa on osoite. Osoitteet ovat osoitekirjassa. Tämä on tärkeä esine. Laboratoriossa on kaikki tarvittavat välineet. Vene on uusi. Me olemme veneessä. Veneet ovat vihreät. Kirje on valmis.

Kirjeet ovat valmiit. Päähineet ovat päässä. Lehtipuut ovat talvella paljaat. Nämä huoneet ovat tilavat. Oppilaat ovat luokkahuoneessa.

**Упражнение 28.** Напишите номинатив единственного и множественного числа следующих существительных и найдите их значение по словарю:

kalliissa, vieraassa, perheessä, potilaassa, saaliissa, eräässä, sotilaassa, lähettiläessä, joutilaassa.

**Упражнение 29.** Напишите инессив единственного и множественного числа следующих существительных и найдите их значение по словарю:

kone, puolue, puhelias, valmis, eräs.

## § 2.

kasvaa (kasva+), syödä (syö+)

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| minä kasvan, syön | me kasvamme, syömmme |
| sinä kasvat, syöt | te kasvatte, syötte  |
| hän kasvaa, syö   | he kasvavat, syövät  |
| se kasvaa, syö    | ne kasvavat, syövät  |

Poppelit kasvavat nopeasti. He istuvat huoneessa. Kuka istuu huoneessa?—He. Istuvatko he huoneessa?—Istuvat. Minä syön aamulla. Syötkö sinä aamulla? Hän syö ruokalassa. Me syömmme kotona. Te syötte hitaasti. He syövät nopeasti. Minä käyn usein teatterissa. Käytkö sinä usein teatterissa? Käytkö sinä usein elokuvissa? Missä hän on työssä? He puhuvat paljon. Kello soi. Opettaja sanoo: »Hyvää päivää». Hän kysyy, kuka on poissa. Järjestäjä ilmoittaa, että kaikki ovat läsnä. Oppitunti alkaa. Oppilaat kirjoittavat, lukevat ja laskevat. Hän ilmoittaa, että huomenna on kokous. He tietävät, että me olemme työssä.

Minä näen hyvin. Näetkö sinä hyvin? Vanhus näkee huonosti. Pimeässä me näemme huonosti. Näettekö te pimeässä? Kissat näkevät hyvin pimeässä.

**Упражнение 30.** Раскрывая скобки, поставьте глаголы в требуемую форму.

Lapset (kasvaa) nopeasti. Ruoho (kasvaa) kesällä hyvin. Sinä (laskea) hyvin. Hän (lukea) sujuvasti. Me (käydä) työssä. Te (voida) istua tässä. Minä (asua) Petroskoissa. Me (elää) Neuvostoliitossa. Sinä (puhua) nopeasti. Puut (kasvaa) metsässä ja puistossa. Kukat (kukkia) puutarhassa. Hän (lukea) hyvin. Minä (uida) meressä. Sinä (istua) huoneessa.

## § 3.

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| minä en kasva, syö | me emme kasva, syö  |
| sinä et kasva, syö | te ette kasva, syö  |
| hän ei kasva, syö  | he eivät kasva, syö |
| se ei kasva, syö   | ne eivät kasva, syö |

Me emme asu Moskovassa vaan Petroskoissa. Sinä et puhu vaan laulat. Hän ei kysy vaan selittää. Minä en istu vaan seison. Te ette piirusta vaan laskette. He eivät laula vaan soittavat. Lapsi ei syö vaan itkee. Kesällä ei ole kylmä vaan lämmin. Minä en ole koululainen vaan ylioppilas.

**Упражнение 31.** Поставьте в требуемую форму заключенные в скобки глаголы. Перепишите упражнение.

Minä (kysyä), mikä päivä tänään (olla). Päivällä me (syödä) ruokalassa. Sinä (puhua) selvästi. Hän (puhua) epäselvästi. He (tietää) paljon. Sinä (kysyä): «(Olla) tänään kaunis ilma?» Oppilaat (lukea) ja (kirjoittaa) hyvin. (Asua) te Moskovassa vai Leningradissa? (Olla) me Petroskoissa vai Sortavalassa? (Epäroidä) sinä lähteä mukaan?

**Упражнение 32.** Напишите 6 отрицательных предложений.

## § 4.

|           |           |              |
|-----------|-----------|--------------|
| jänis     | + kse + t | jänikset     |
| kokous    |           | kokoukset    |
| rakennus  |           | rakennukset  |
| aikamus   |           | aikomukset   |
| neljännes |           | neljännekset |
| hallitus  |           | hallitukset  |
| kaivos    |           | kaivokset    |

Jänis elää metsässä. Jänikset ovat metsässä. Tässä on kinos. Nämä kinokset ovat korkeat. Tässä on korkea rakennus. Nämä rakennukset ovat komeat. Kokouksessa on mielenkiintoinen alustus. Nämä alustukset ovat työjärjestyksessä. Uralin kaivokset ovat vanhoja. Me asumme tässä kerroksessa. Varikset lentävät matalalla. Ruokalassa on suuret ruoka-annokset. Minä silitän kaulukset hyvin.

oikeus  
kohteliaisuus

+de+t

oikeudet  
kohteliaisuudet

Jos valo sammuu, jäämme täydelliseen pimeyteen. Nämä aikomukset toteutuvat tulevaisuudessa. Lentokone lentää 800 metrin korkeudella. Perustuslaki turvaa kansalaisten oikeudet.

Упражнение 33. Выберите из § 4 все существительные с основой единственного числа на -kse- и перепишите их в тетрадь в номинативе единственного числа.

Образец: jänikset — jänis.

#### IV LUENTO

(Neljäs luento)

##### § 1.

lakaista  
pestä

+e+

lakaise+  
pese+

|            |            |              |               |
|------------|------------|--------------|---------------|
| minä pesen | me pesemme | minä en pese | me emme pese  |
| sinä peset | te pesette | sinä et pese | te ette pese  |
| hän pesee  | he pesevät | hän ei pese  | he eivät pese |

Minä lakaisen huolellisesti. Sinä lakaiset hyvin. Hän lakaisee nopeasti. Me lakaisemme hitaasti. Te lakaisette huonosti. He lakaisevat aamulla.

Minä juoksen huonosti. Sinä juokset nopeasti. Hän juoksee hyvin. Vesi juoksee purossa. Me juoksemme metsässä. He juoksevat voimistelusalissa. Te juoksette hitaasti. Minä en juokse nopeasti.

Koira puraisee kipeästi. Kissa nuolaisee. Aurinko valaisee kirkkaasti. Kuu valaisee heikosti. Kirkas valo häikäisee. Valo läpäisee hyvin lasin. Sairas huokaisee raskaasti. Hevonen potkaisee voimakkaasti.

Упражнение 34. Выберите из последнего абзаца § 1 глаголы и напишите их в форме инфинитива.

Образец: lakaisee — lakaista.

Упражнение 35. Напишите 4 предложения, используя в них глаголы с основой настоящего времени на -e-.

##### § 2.

ihminen  
nainen  
pilvinen  
päivällinen  
historiallinen  
laulaminen  
tämmöinen

+se+t

ihmiset  
naiset  
pilviset  
päivälliset  
historialliset  
laulamiset  
tämmöiset

Toveri Ivanov on työläinen. Nämä työläiset ovat työssä tehtaassa. Syksyllä on pilviset säät. Me muistamme aina historialliset tapahtumat. Eteisessä on iso kaappi. Sateiset säät vaikeuttavat työskentelyä. Koululaiset käyvät koulua. Nuorisoliittolaiset ovat työrintaman eturiveissä.

Упражнение 36. Выберите по словарю 10 склоняемых слов с основой единственного числа на -se- и перепишите их в тетрадь. Используйте эти слова в предложениях.

##### § 3.

tulla  
mennä  
purra

+e+

tule+  
mene+  
pure+



|            |            |              |               |
|------------|------------|--------------|---------------|
| minä tulen | me tulemme | minä en tule | me emme tule  |
| sinä tulet | te tulette | sinä et tule | te ette tule  |
| hän tulee  | he tulevat | hän ei tule  | he eivät tule |
| se tulee   | ne tulevat | se ei tule   | ne eivät tule |

Illalla me kävelemme puistossa. Kesällä lapset uivat jär-  
vessä ja kalastelevat ahkerasti. Talvella he luistelevat. Kovalla  
pakkasella he leikkivät kotona. Ystävykset keskusteleval kiih-  
keästi. Me lueskelemme aina iltaisin. Hän metsästelee. Jää  
halkeilee pakkasessa.

**Упражнение 37.** Выпишите из § 3 глаголы с гласной основой настоя-  
щего времени на -e- и укажите их инфинитивную форму.

**Упражнение 38.** Напишите 4 утвердительных и 4 отрицательных пред-  
ложения, используя в них глаголы с гласной основой настоящего време-  
ни на -e-.

#### § 4.

|                |      |                    |
|----------------|------|--------------------|
| jäsen<br>ahven | +e+t | jäsenet<br>ahvenet |
|----------------|------|--------------------|

Urheilukerhon jäsenet ovat harjoituksissa. Ahvenet elävät  
järvessä. Paimen paimentaa karjaa. Paimenet työskentelevät  
kolhoosissa. Ahvenet ovat maukkaita kaloja.

|                           |       |                                 |
|---------------------------|-------|---------------------------------|
| avain<br>sydän<br>luistin | +me+t | avaimet<br>sydämet<br>luistimet |
|---------------------------|-------|---------------------------------|

Tässä on avain. Avaimet ovat taskussa. Avaimessa on  
ketju. Karhu on metsäneläin. Metsäneläimet kasvavat ja elä-  
vät metsissä. Sairas tuntee kipua sydämessä. Puhelin soi.  
Puhelimesta on vika, se ei toimi. Sammal kasvaa suossa.  
Sammalet peittävät suon. Tytär on kotona. Tyttäret käyvät  
kouluu.

**Упражнение 39.** Напишите номинатив множественного числа и инесив  
единственного числа следующих существительных:

elin, istuin, luistin, pistin, tähtäin, uistin, kasvain, sierain.  
sormustin, kirjasin, leimasin, peräsin, liipaisin, kirjain, mor-  
sian; joutsen, kämmen, siemen.

## V LUENTO (Viides luento)

### § 1.

|        |        |                |           |
|--------|--------|----------------|-----------|
| o+i=oi | talot  | +i+-ssa (-ssä) | taloissa  |
| u+i=ui | koulut |                | kouluissa |
| y+i=yi | hyllyt |                | hyllissä  |
| ö+i=öi | pöllöt |                | pölliissä |

|       |        |                |          |
|-------|--------|----------------|----------|
| a+i=i | luokat | +i+-ssa (-ssä) | luokissa |
| ä+i=i | kynät  |                | kynissä  |
| e+i=i | järvet |                | järvissä |

Ihmiset asuvat taloissa. Kouluissa on isot luokkahuoneet.  
Karhut elävät metsissä. Maito on pulloissa. Maito ei ole kan-  
nuissa, vaan pulloissa. Merissä on suolainen vesi. Sinisissä  
vihkoissa on hyvä paperi. Marjat ja sienet kasvavat metsissä.  
Hyllissä on ohut maalikerros. Karjalan järvissä on runsaasti  
kalaa.

Missä sinä olit? Mari oli työssä. Illalla me olimme eloku-  
vissa. Te olitte teatterissa. He olivat kotona. Opettaja seisoi  
luokassa. Oppilaat istuivat. He kirjoittivat ja laskivat. Kesällä  
minä kalastin usein. Isä metsästi. Kalastitko sinä kesällä?  
Metsästittekö te?

**Упражнение 40.** Перепишите предложения, употребляя данные в скоб-  
ках слова в инесиве множественного числа.

(Metsä) elävät erilaiset metsäneläimet. Kalat elävät (järvi).  
Ylioppilaat opiskelevat (korkeakoulu). Näissä (vihko) on hyvä  
paperi. Oletko sinä näissä (kuva)?

**Упражнение 41.** Поставьте глагол olla в требуемую форму импер-  
фекта.

Missä minä ... ? Missä sinä ... ? Missä hän ... ? Missä  
me ... ? Missä te ... ? Missä he ... ?

**Упражнение 42.** Напишите следующее вопросительное предложение во всех лицах единственного и множественного числа:

Olinko minä kokouksessa?

**Упражнение 43.** Перепишите упражнение, употребляя в имперфекте глаголы, данные в скобках.

Illalla me (olla) kokouksessa. Me (mennä) sinne jalkaisin. Me (tulla) perille ajoissa. Kaikki (istua) salissa. Puhuja (seisoa). Hän (puhua) hyvin. Kokous (kestää) kauan. Sitten kaikki (poistua).

## § 2.

kk : k

laukku — laukut, laukussa, laukuissa

Lakki on päässä. Takki on tässä ja naulakko on tuossa. Takit ja lakit ovat naulakossa. Tässä on häkki. Pieni lintu on häkissä. Liekki on punainen. Liekit polttavat. Tämä puu on vankka. Nämä puut ovat vankat. Oppilaat tulevat luokkaan. He lukevat, kirjoittavat ja laskevat luokassa.

Minä liikun varovasti. Sinä liikut nopeasti. Hän liikkuu hitaasti. Me liikumme varovasti pimeässä. Te liikutte aina nopeasti. He liikkuvat hitaasti metsässä. Minä en liiku varovasti. Sinä et liiku kyllin nopeasti.

Milloin sinä nukut? — Minä nukun yöllä. Lapset nukkuvat päivällä. Me emme nuku päivällä. Monet eläimet nukkuvat koko talven. Koira nukkuu kopissa.

**Упражнение 44.** Перепишите предложения во множественном числе.

Laukku on tässä. Kirja on laukussa. Tässä on pöytälaatikko. Kynä on pöytälaatikossa. Koulussa on luokka. Oppilas on luokassa. Kukka alkaa kukkia. Sukka on ruskea. Laatikko on pieni. Puistikko kasvaa rehevästi. Jäätikkö sulaa keväällä. Aavikko muuttuu.

**Упражнение 45.** Напишите спряжение глагола nukkua в настоящем и прошедшем времени.

## § 3.

pp : p

lippu — liput, lipussa, lipuissa

Kaappi on huoneessa. Kirjat ovat kaapissa. Lamppu riippuu katossa. Lampussa on valo. Kauppa on auki. Kaupat ovat auki päivällä. Reppu on tyhjä. Eväät eivät ole repussa. Nappi on poissa. Napit ovat kiinni. Kuppi on tyhjä. Kupissa on korva.

Sinä voit oppia tämän runon. Minä opin nämä sanat. Sinä opit helposti. Hän oppii laskemaan. Me opimme kirjoittamaan. Te opitte lukemaan. He oppivat soittamaan. Minä en opi soittamaan. Opitko sinä soittamaan? Soittamaanko hän oppii?

**Упражнение 46.** Проспрягайте в утвердительной и отрицательной форме настоящего времени глагол hurrä.

**Упражнение 47.** Перепишите предложения во множественном числе.

Образец: (Ovi) on auki. — Ovet ovat auki.

(Lappu) on ovela. (Kaappi) on lukossa. (Nappi) menirikki. (Kuppi) särkyi. (Lippu) liehuu tuulella. (Rappu) noussee jyrkästi.

## § 4.

tt : t

tyttö — tytöt, tytössä, tytöissä

Talossa on punainen katto. Punaiset katot näkyvät kaukaa. Hattu on päässä. Hatut riippuvat naulassa. Kettu on metsäneläin. Ketut juoksevat metsässä. Tuossa on matto. Matot ovat pitkät. Tyttö käy koulua. Tytöt laulavat kauniisti.

Minä kirjoitan hitaasti. Sinä kirjoitat hyvin. Hän kirjoittaa epäselvästi. Me kirjoitamme selvästi. Te kirjoitatte huonosti. He kirjoittavat nopeasti. Minä en kirjoita selvästi. Kirjoitatko sinä nopeasti. Hän kirjoitti sanat. Te kirjoititte kaikki oikein.

Упражнение 48. Спишите предложения, употребляя сказуемое в настоящем времени.

Minä (heittää) kivet. Sinä (keittää) perunat. Me (kirjoittaa) sanat. Minä (ottaa) kirjat. Te (viettää) kesäpäivät metsässä. Me (yrittää) oppia soittamaan. (Soittaa) sinä? Te (voittaa) kilpailuissa. He (kadottaa) kirjat. Minä (pudottaa) kynät. Sinä (odottaa) kauan. (Odottaa) te kauan? Sairaat (valittaa).

## VI LUENTO

### (Kuudes luento)

#### § 1.

#### Mistä? -sta (-stä)

Mistä? — talosta, taloista  
— metsästä, metsistä

Kello soi. Opettaja poistuu luokasta. On välitunti. Aurin-  
gonvalo tulvii ikkunasta. Ikkunasta näkyy, että juna saapuu  
Leningradista. Se on pitkä. Petroskoissa matkustajat poistuvat  
junasta. Mutta juna lähtee edelleen. Välitunti päättyy ja opet-  
taja tulee takaisin. Oppilaat ovat jo luokassa.

Seuraava oppitunti alkaa. Opettaja kertoo Pushkinista,  
Pushkinin elämästä ja kirjallisesta työstä. Oppilaat istuvat  
hiljaa. He opiskelevat halukkaasti. Iltapäivällä oppilaat lähte-  
vät koulusta. He kiiruhtavat ovesta ulos. Koulu on korkea kivi-  
talo. Pulpetit ovat puusta. Koulupuku on villakankaasta. Se  
on lämmin. Kirjat ja vihkot ovat paperista.

Illalla isä ja äiti saapuvat työstä. Perhe on kotona. Isä  
ja äiti kertovat tehtaasta ja lapset kertovat opiskelusta. Pik-  
kulapset ovat päivisin lastentarhassa. Illalla he leikkivät koto-  
na. Radio soi. Se välittää päivän uutiset. Kaikki kuuntelevat.  
Näin he saavat tietää päivän tapahtumista.

Syyskuun ensimmäisestä päivästä alkaa opiskelu keski- ja  
korkeakouluissa. Illasta ilmaa kiitä (Sl.). Sää muuttuu puolesta  
päivästä.

Tiestä haarautuu polku. Laiva lähtee laiturista. Terveiset  
Moskovasta. Kiitos kirjeestä. Kukka on latvasta poikki. Huo-  
menna Anni saapuu Leningradista. Kaivosta loppui vesi.

Hän tuli lääkäristä. Kolhoosilaiset tulivat heinästä. Tytöt  
tulivat marjasta. Miehet tulivat kalasta. Asiat häipyvät muis-  
tista. Tämä asia ei jää mielestä. Lumi karisee puusta. Vesi  
haihtuu maasta. Melu kuuluu huoneesta. Puhe ei kuulu huo-  
neesta vaan käytävästä. Itku pitkästä ilosta (Sl.). Kirje on  
Petroskoista. Kirjailija kertoi historiallisista tapahtumista.  
Mitä ajattelet asiasta? Pata on pohjasta rikki. Työpäivä alkaa  
aamusta. Suuri osa väestöstä työskentelee tehtaassa. Hän kiit-  
tää onnittelusta. Kiireet loppuvat huomisenä päivästä alkaen.  
Kiireet eivät lopu pian. Oppilaat pitävät tästä opettajasta.  
Jokin sana puuttuu lauseesta. Puhun vieläkin tästä asiasta.  
Opettaja kertoo kirjailijasta. Petroskoista tulee suuri ja kaunis  
kaupunki.

Упражнение 49. Прочтите предложения и объясните, что в них выра-  
жает элатив.

Juna saapuu pohjoisesta. Kirjasto on auki huomisenä päi-  
västä lähtien. Hän toi terveisiä Leningradista. Lapset tulivat  
metsästä. Hän kertoi Moskovan-matkasta. Osa ylioppilaista  
opiskelee ja työskentelee. Kiitän kirjeestä. Minä pidän pohjo-  
lan luonnosta. Kalasta ja perunasta tulee hyvä kalalaatikko.  
Me poistumme huoneesta.

#### § 2.

|             |                                 |
|-------------|---------------------------------|
| aa + i = ai | maassa, maissa, maista          |
| ää + i = äi | päässä, päissä, päistä          |
| uu + i = ui | puussa, puissa, puista          |
| yy + i = yi | syssä, syissä, syistä           |
| ee + i = ei | huoneessa, huoneissa, huoneista |
| ii + i = ii | kauniissa, kauniissa, kauniista |
| i + i = ei  | tuolissa, tuoleissa, tuoleista  |
| a + i = oi  | kalassa, kaloissa, kaloista     |

Ääni kuuluu luokkahuoneista. Lääkärit puhuvat potilaista.  
Koneet valmistetaan tehtaissa. Lentokoneissa on hyvät istuimet.  
Lehtipuissa ja pensaissa on kesällä vihreät lehdet. Syksyllä

lehdet karisevat puista ja pensaista. Havupuissa on vihreät neulaset. Eilen oli talkoot. Me olimme talkoissa. Te tulette talkoista. Urheilijat keskustelivat epäonnistumisen syistä.

Vanhanaikaisissa tuoleissa on korkea selkänoja. Puhdistan pölyt tuoleista. Kaloissa on suomet. Mansikka on punainen marja. Mansikat kasvavat metsissä ja puutarhoissa. Minä pidän mansikoista. Pidätkö sinäkin mansikoista? Pidän makeista marjoista. Teltta on retkeilijän yömaja. Retkeilijät yöpyvät teltoissa. Saaressa on kalamaja. Kalastajat yöpyvät kalamajoissa.

**Упражнение 50.** Перепишите предложения. Вместо точек поставьте указанные под чертой существительные в элативе множественного числа.

... lähtee maali. Me tulemme .... Puhdistan ... suomet. Hän pitää .... Marjat karisevat .... Te puhutte eri ....

asia, talkoot, tuoli, kala, pensas, omena

**Упражнение 51.** Переведите предложения. Напишите выделенные слова в номинативе единственного и множественного числа.

Hän pitää näistä jalkineista. Me puhumme eräästä vieraasta naisesta. Tässä rakennuksessa on hissi. Näistä rakennuksista tulee sairaala. Kaivoksissa on nykyaikaiset koneet. Hän pitää ajonopeudesta. Kiertotähdet liikkuvat avaruudessa. Runoilijan ajatukset liitelevät korkeuksissa.

## VII LUENTO

### (Seitsemäs luento)

#### § 1.

|        |           |                       |
|--------|-----------|-----------------------|
|        | x — xn    | kouluun — kouluihin   |
| mihin? | x — h x n | työhön — töihin       |
|        | — seen    | koneeseen — koneisiin |

Tuoliin pitää kiinnittää numero. Tuoleihin pitää kiinnittää numerot. Me menemme marjaan. He menevät sieneen. Tyttö oksee kouluun. Hän matkustaa Moskovaan. He muuttavat eningradiin. Sinä pääsit yliopistoon. Hän ahkeroi aamusta iltaan. Me tulimme kotiin myöhään.

Minä menen aamulla työhön. Merimiehet pääsivät maihin. Keväällä puihin tulee vihreät lehdet. Me saavuimme syksyllä Petroskoihin. Väinämöinen lauloi Joukahaisen suohon. Syksyllä linnut lentävät lämpimiin maihin.

Aamuisin työläiset kiiruhtavat tehtaisiin ja verstaisiin. Keväällä linnut palaavat pohjoiseen. Oppilaat juoksevat luokkahuoneeseen. Kevääseen on pitkä aika. Koneeseen tuli vika.

**Упражнение 52.** Прочтите и переведите диалог.

**Veikko:** Hyvää huomenta, Antti. Mihin menet?

**Antti:** Huomenta, huomenta, Veikko. Menen työhön, mutta vien ensin tyttärenti lastentarhaan. Entä mihin sinä olet menossa?

**Veikko:** Tulen työstä. Olin yövuorossa ja nyt menen kotiin.

**Antti:** Minä en muistakaan enää, missä sinä työskentelet.

**Veikko:** Olin ennen metallitehtaassa, mutta siirryin sieltä Onegan traktoritehtaaseen. Entä missä sinä nykyään työskentelet?

**Antti:** Työskentelen autokorjaamossa ja opiskelen iltakoulussa.

**Veikko:** Sepä mainiota että opiskelet. Toivotan menestystä.

**Antti:** Mitä sinä teet iltaisin ja sunnuntaisin?

**Veikko:** Huomenna aion mennä marjaan ja sieneen. Etkö lähde mukaan?

**Antti:** Kiitos kutsusta. Lähden kyllä mielihyvin metsään. Pidän kovin metsästä ja luonnosta. Entä käytkö usein teatterissa?

**Veikko:** Kyllä. Katson melkein kaikki teatteriesitykset.

**Antti:** Sehän on hauska kuulla. Sitten menemme kaikki yhdessä seuraavaan ensi-iltaan.

**Veikko:** Olkoon menneeksi. Huomenna puhumme asiasta tarkemmin. Mutta nyt on aika jatkaa matkaa. Näkemiin, voi hyvin.

**Antti:** Kiitos samoin. Näkemiin.

**Упражнение 53.** Составьте диалог.

**Упражнение 54.** Поставьте вместо точек указанные под чертой существительные в элативе.

Auto lähti . . . . Minä tulen . . . myöhään. Hän menee . . . .  
Juna Murmanskista saapuu . . . . Me lähdemme . . . . Sinä me-  
net . . . . Lososinka-joki laskee . . . . Joet laskevat . . . . He  
pääsivät . . . työhön. Sinä muutat tähän . . . .

koti, Kontupohja, Petroskoi, etelä, Äänisjärvi, huone, marja,  
verstaas, työ, järvet ja meret.

## § 2.

|             |         |     |         |        |
|-------------|---------|-----|---------|--------|
| ie + i = ei | tie + i | tei | } + hin | teihin |
| uo + i = oi | suo + i | soi |         | soihin |
| yö + i = öi | yö + i  | öi  |         | öihin  |

Talvella maanteille kertyy paksu lumikerros. Soihin muodos-  
tuu sammalkerros. Menetkö sinä metsätöihin? Soista nousee  
sumupilyet. Sumu laskeutuu soihin. Kalat eivät elä soissa.

Keväällä me muutamme teltoihin asumaan. Geologit asu-  
vat teltoissa. Aamulla he poistuvat teltoista ja menevät työ-  
hön. Illalla he taas menevät teltoihin nukkumaan. Näissä  
tuoleissa on vahvat jalat. Hän mieltyy näihin tuoleihin. Tuo-  
leista lähtee maali. Sholohov on kuuluisa neuvostokirjailija.  
Me pidämme näistä kirjailijoista.

Упражнение 55. Поставьте в иллатив слова, данные в скобках.

Hän menee (telttä) nukkumaan. (Salit) sopii pitkät istui-  
met. Hän tottui nopeasti (silmälasit). Marjamiehet kiinnittivät  
korit (vyöt). He ihastuivat pohjolan (valoisat vyöt).

## § 3.

|       |
|-------|
| k : o |
|-------|

jalka — jalat, jalassa, jaloissa  
selkä — selät, selässä, selissä

Panen sukat jalkaan. Nyt ne ovat jalassa. Tämä polku vie  
kylään. Marjat kasvavat aivan polun vieressä. Selkä on kipeä.  
Kipu on selässä. Tässä on herneenpalko. Herneet kehittyvät

palossa. Opiskelu alkaa syyskuussa. Minä alan opiskella yli-  
opistossa. Sinä alat työskennellä. Hän alkaa lukea. Minä luen  
hitaasti. Sinä luet hyvin. Hän lukee sujuvasti. Me luemme  
tydyttävästi. Te luette huonosti. He lukevat nopeasti. Minä  
en ala vielä lukea. Sinä et lue hyvin.

Minä aion opiskella iltakoulussa. Sinä aiot lähteä metsään.  
Hän aikoo mennä teatteriin. Me aiomme vastata tähän kir-  
jeeseen. Te aiotte muuttaa pois Petroskoista. He aikovat mat-  
kustaa etelään. Minä en aio levätä. Sinä et aio vastata. Hän  
ei aio tulla tänne. Me emme aio mennä sinne. Te ette aio jäädä  
Petroskoihin. He eivät aio muuttaa pois Petroskoista.

Упражнение 56. Объясните чередование к : о (в каких словах сильная  
ступень, в каких слабая и почему).

Alku on aina hankala. Me aloitamme lukea alusta. Joki vir-  
taa järveen. He uivat joessa. Joet ovat talvella jäässä. Me pu-  
humme Lososinka-joesta. Noki on mustaa. Tytön nenä on  
noessa. Muurarin vaatteet tulivat nokeen. Käki kukkuu kevääl-  
lä. Käet kukkuvat metsässä. Ovessa on haka. Ovi on haassa.

## § 4.

|       |
|-------|
| p : v |
|-------|

leipä — leivät, leivissä, leivistä

Leipä on laukussa. Leivät ovat kypsät. Aion panna leivän  
laukuun. Ongenvapa on pitkä. Pitkät ongenavat ovat vajassa.  
Kipu siirtyi selkään. Kivut ovat kiusalliset. Rapu elää järvestä  
ja meressä. Ravut liikkuvat hitaasti. Tässä talossa on iso tupa.  
Menen tupaan. Tuvassa on lämmin. Tämä takki on halpa. Ostin  
halvan takin.

Упражнение 56. Объясните чередование p : v (в каких словах сильная  
ступень, в каких слабая и почему).

Se on hyvä tapa. Tavat muuttuvat. Papu on palkokasvi.  
Pavut kasvavat hyvin. He soutavat kilpaa. Me juoksimme kil-  
van. Leipä maistaa. Leivät paistuvat uunissa. Ongenvapa on  
suora. Ongenvavat ovat suorat.

t : d

äiti — äidit, äidissä, äideissä, äidistä, äideistä

Tämä katu ei ole leveä. Petroskoin kadut ovat leveät. Oengan tehdas on suuri. Menen työhön tehtaaseen. Lyhty valaisee pimeässä. Lyhdyssä on tuli. Lyhdyn valo on heikko. Katson lyhtyyn. Maito on lasissa. Lapset pitävät maidosta. Minäkin pidän maidosta. Missä asut? — Asun Leninin- ja Kirovinkadun kulmassa. Isät ja äidit ovat päivisin työssä, lapset ovat seimessä, lastentarhassa tai koulussa. Kaupassa on yövahti. Yövaahdit valvovat öisin. Vaahteran lehti on kaunis. Syskylä lehdet karisevat puista ja pensaista.

Susi on petoeläin. Sudet elävät synkissä metsissä. Suden turkki on harmaa. Metsästäjä osui suteen. Käsi on kipeä. Kädet ovat kylmät. Oikeassa kädessä on käsine. Panen käsineet käteen. Käsineet ovat nyt kädessä. Pohjolan järvissä ja joissa on kylmä vesi. Kalat ja ravut elävät vedessä. Panen kukat veteen. Vesi on lasissa. Juon veden lasista.

**Упражнение 58.** Поставьте слова, данные в скобках, в требуемую по смыслу форму.

Lapsi (kaatua). Minä (kaatua). Sinä et (kaatua). Hän pani käsineet (käsi). Vesiheinä kasvaa (vesi). Heitän kivet (vesi). Sinä (kaataa) maidon kuppiin. Hän meni (koti). He puhuivat (koti). Hän kaatui (sota). Sinä (tietää) paljon. Minä (tietää), että hän on sairas. He eivät (tietää), että hän on sairas. Hän ei (tietää), että tänään on kokous.

## VIII LUENTO

(Kahdeksas luento)

## § 1.

|          |           |           |
|----------|-----------|-----------|
| tilata   | + a (ä) + | tilaa +   |
| herätä   |           | herää +   |
| haluta   |           | halua +   |
| myrskytä |           | myrskyä + |
| vajota   |           | vajoa +   |

Minä vastaan tänään tähän kirjeeseen. Sinä vastaat heti korttiin. Hän vastaa pyyntöön. Me vastaamme sähköeseen. Te vastaatte tähän kysymykseen. He vastaavat tervehdykseen. Minä en vastaa heti kirjeeseen. Sinä et vastaa oikein. Hän ei vastaa oikein.

On helppo luvata, mutta vaikea täyttää. Me lupaamme tulla pian takaisin. Minä lupaan vastata kirjeeseen. Sinä lupaat tulla kokoukseen. Hän lupaa ostaa teatterilipun. Minä en lupaa tulla pian takaisin. Sinä et lupaa lähteä marjaan.

Minä aion levätä kesällä. Sinä lepää talvella. Hän lepää parantolassa. Me lepäämme illalla. Te leppäätte kotona. He leppäivät vähän. Minä en lepää talvella, vaan kesällä.

Minä haluan kotiin. Sinä haluat olla rauhassa. Hän haluaa lukea. Me haluamme vähän levätä. Te haluatte lähteä etelään. He haluavat mennä teatteriin. Minä en halua mennä elokuviin. Etkö sinä halua opiskella?

Minä putoan puusta. Sinä putoat veteen. Hän putoaa maahan. Me putoamme veneestä. Sinä et putoa, jos pidät oksasta kiinni.

**Упражнение 59.** Поставьте вместо точек данные под чертой глаголы в требуемую личную форму.

Vanhus . . . . Minä . . . oven. Isä . . . . Tyttö . . . astiat. Sinä . . . puuhun. Hevonen . . . . Me . . . vaikeuksista. Sinä . . . Moskovasta. Uutiset . . . nopeasti. Kynä . . . taskusta. Syksyisin järvet ja meret . . . . Keväällä luonto . . . uuteen elämään.

höylätä, laukata, langeta (lankea-), avata, levitä (leviä-), palata, kiivetä (kiipeä-), pudota (putoa-), virota (virkoa-), selvitä (selviä-), myrskytä (myrskyä-), pestä (pese-)

## § 2.

|         |        |           |
|---------|--------|-----------|
| tilaan  | + si + | tilasi +  |
| herään  |        | heräsi +  |
| haluan  |        | halusi +  |
| selviän |        | selvisi + |
| kiipeän |        | kiipesi + |
| putoan  |        | putosi +  |

Minä tilasin sanomalehden. Tilasitko sinä sanomalehdet? Hän heräsi aikaisin aamulla ja lähti kalaan. Me halusimme tilata ajoissa junaliput. Eilen järvi myrskysi. Joko te vastasitte



kirjeeseen? Asia selvisi helposti. Me selvisimme hyvin tutkimuksista. Poika kiipesi korkeaan puuhun. He putosivat veteen. Jalka vajosi lumeen.

**Упражнение 60.** Перепишите упражнение 59. Поставьте глаголы в имперфект.

### § 3.

|         |   |      |          |
|---------|---|------|----------|
| vaimeta | } | +ne+ | vaimene+ |
| levetä  |   |      | levene+  |

Kevät lähestyy. Yöt alkavat lyhetä ja päivät pidetä. Kun yöt lyhenevät, niin päivät pitenevät. Matka alkaa edetä hyvin. Kun matka etenee, niin määränpää lähenee. Ääni etenee noin 340 metriä sekunnissa. Iltapäivällä varjot pitenevät. Leivät levenevät uunissa. Illalla tuuli heikkenee. Kaiku hiljenee ja vaikenee. Yöllä kadun melu vaimenee. Näytelmän lopussa tunnelma laimenee. Lämmössä aine laajenee. Yöllä pakkanen koveni. Uuni kuumeni. Ilma kylmeni, mutta sitten se taas lämpeni.

**Упражнение 61.** Поставьте глаголы, заключенные в скобки, в требуемую личную форму настоящего времени.

Syksyllä vesi (aleta) järvissä. Ääni (vaimeta). Radio vaieta: vaike-). Kesäisin vesi (vähetä) järvistä ja joista. Taivas (seljetä: selke-). Joki (kaveta: kape-). Ihmiset (vanheta) ja minä myös (vanheta). Kukan nuppu (aueta: auke-). Kuoppa (syvetä) nopeasti. Sinä (kyetä: kyke-) työskentelemään hyvin.

**Упражнение 62.** Напишите предыдущее упражнение в имперфекте.

### § 4.

|         |   |       |           |
|---------|---|-------|-----------|
| valita  | } | +tse+ | valitse+  |
| hallita |   |       | hallitse+ |

Sairaus kahlitsee vuoteeseen. Metsässä vallitsee hiljaisuus. Vaaleissa valitsemme edustajat Korkeimpaan Neuvostoon. Mies hillitsi hevosta. Ystäväni hallitsee saksaa, ranskaa ja englantia.

### § 5.

|                   |            |
|-------------------|------------|
| saada+infinitiivi | saan mennä |
| voida+infinitiivi | voin tulla |

Minä saan mennä ulos, mutta en saa olla siellä kauan. Saako tulla sisään? — Saa. Eikö saa tulla sisään? — Ei saa. Saako sairas jo nousta vuoteesta? — Saa. Saatto lähteä elokuviin? — Saan. Saammeko mennä uimaan? — Saatte. Saavatko he ottaa vihkot? — Saavat. Saanko kysyä? — Saat. Lapset eivät saa olla myöhään ulkona. Järjestäjä sai mennä kirjastoon noutamaan kirjat. Sinä saat viedä kirjat kirjastoon. Minä saan ottaa nämä kirjat. Ei saa olla huolimaton.

Neuvostoliitossa nuoriso voi opiskella ilmaiseksi keski- ja korkeakouluissakin. He voivat työskennellä päivisin ja opiskella iltaisin. Hän voi olla varma tulevaisuudestaan. Voitko lähteä illalla teatteriin? — Voin. Voimme lähteä huomenna kalaan. Olen tänään vapaa, voin lähteä kävelylle. En voi vielä sanoa, tulenko huomenna. Hän ei voi muistaa, mikä kirjan nimi oli. Kun sinä et voi tulla tänne, niin me tulemme sinne. Kun hän ei voi lähteä elokuviin, niin emme mekään mene.

**Упражнение 63.** Напишите по 4 предложения со словосочетаниями saada+инфинитив и voida+инфинитив.

## IX LUENTO

### (Yhdeksäs luento)

### § 1.

|        |    |  |
|--------|----|--|
| kenen? | -n | opettajan, oppilaan                              |
| minkä? | -n | kirjan, koiran, meren, huoneen oikeuden, avaimen |

Mikä tämän toverin nimi on? — Tämän toverin nimi on Järvinen. Kenen kirja tämä on? — Se on Elsan kirja. Minkälainen on Anjan kirja? — Anjan kirja on sininen. Kuka tämä poika

on? — Hän on tuon pikkutyön veli. Äänisjärven rannat ovat kauniit. Karjalan metsät ovat laajat. Petroskoin kadut ovat leveät ja puhtaat. Petroskoin rautatieasema sijaitsee Leninikadun yläpäässä. Olen Neuvostoliiton Leniniläisen Kommunistisen Nuorisoliiton jäsen. Minkä järjestön jäsen sinä olet? Oletko sinä Neuvostoliiton Kommunistisen Puolueen jäsen? Kokous hyväksyi ehdotuksen yksimielisesti. Lehdessä on Neuvostoliiton Hallituksen päätös. Minkä päätös on lehdessä? Neuvostoliiton maatalouden kehitys on valtava. Minkä kehitys on valtava? Kissan ruoka on kupissa. Minkä ruoka on kupissa? — Kissan.

Veden lämpö laskee syksyllä. Suden pesä on synkässä metsässä. Oikean käden käsine on rikki. Uuden kirjan kansikuva on kaunis.

Tämän talon asukkaat työskentelevät tehtaassa. Tehtaan osastot ovat puhtaat ja valoisat. Työläiset pitävät tehtaastaan. He työskentelevät ahkerasti ja tunnollisesti. Minäkin aion mennä tehtaaseen työhön. Onegan tehdas on iso ja kuuluisa. Se on traktoritehdas. Onegan tehtaan työosastot ovat avarat ja nykyaikaiset.

Karjalan Autonominen Sosialistinen Neuvostotasavalta (KASNT) sijaitsee Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton (SNTL:n) luoteisosassa. Se kuuluu viileään vyöhykkeeseen. Karjalan kesä on lyhyt ja viileä, talvi taas pitkä, kylmä ja runsasluminen. Kovat pakkasetkaan eivät ole harvinaisia. Karjalan asukkaat osaavat hyvin hiihtää ja luistella. He hiihtelevät ja luistelevat hyvin paljon.

Kesäisin aurinko paistaa myöhäiseen iltaan ja yöt ovat valoisat. Mutta aurinko ei lämmitä liikaa. Usein sataa ja tuulee, siksi kesästä muodostuukin viileä, mutta se on kuitenkin kaunis. Luonto kukoistaa ja ihmiset nauttivat Karjalan kesästä, sen luonnosta ja valoista öistä.

Karjalan metsät ovat kuuluisat ensiluokkalaisesta tarpeesta: koivusta ja havupuista. Ne ovat Karjalan rikkaus. Uudenaikaiset ja kauniit asutuskeskukset nousevat Karjalan metsiin. Asukkaat ovat metsätoissa. Karjalan metsätyöt ovat laajat ja tuottoisat. Koululaisetkin osallistuvat metsänhoitoon. He pitävät metsästä. Metsä on heidän ystävänsä.

Упражнение 64. Напишите 6 предложений, используя в них генитив.

Упражнение 65. Составьте рассказ о Карелии.

## § 2.

|       |        |
|-------|--------|
| minun | meidän |
| sinun | teidän |
| hänen | heidän |
| sen   | niiden |

minun pitää (tulee, täytyy) + infinitiivi

Meidän pitää lukea ahkerasti. Kenen pitää lukea ahkerasti? Minun täytyy mennä kotiin. Sinun pitää olla huolellinen. Hänen pitää ehtiä ajoissa työhön. Teidän täytyy harjoitella paljon. Teatteri on kaukana, meidän pitää ottaa auto. Me emme saa myöhästyä. Sinä et saa olla huolimaton.

|               |                |
|---------------|----------------|
| minun kynäni  | meidän kynämme |
| sinun kynäsi  | teidän kynänne |
| hänen kynänsä | heidän kynänsä |

Meidän synnyinmaamme on Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liitto. Kotikaupunkini on Petroskoi. Se on KASNT:n pääkaupunki. Karjala sijaitsee synnyinmaamme luoteisosassa. Petroskoi kasvaa ja kaunistuu jatkuvasti. Pidämme kovasti Petroskoista.

(Minun) kynäni on laukussa. Onko (sinun) nenäliinasi taskussa? Hänen vihkonsa on laukussani. Meidän tulee täyttää tehtävämme. Teidän tehtävänne on opiskella hyvin. Heidän lapsensa opiskelevat koulussa. Toverisi on poissa. Toverisi ovat poissa. Ovatko toverisi läsnä? Me tulemme sinun huoneeseesi ja keskustelemme tästä asiasta. Sinä kirjoitit sanomalehteen työstäsi ja elämästäsi Leningradissa. Hän kertoi opiskelustaan. Me kävimme hänen huoneessaan. Hän meni huoneeseensa. Naapurista kuuluu ääni huoneeseeni. Perheeni on pieni. Huoneeni on valoisa.

Упражнение 66. Перепишите предложения, вставляя пропущенные местоимения в генитиве.

... pitää puhua selvästi. ... täytyy vielä puhua tästä asiasta. ... pitää kirjoittaa siististi ja selvästi. ... pitää talvella hiihdellä ja luistella paljon. ... täytyy mennä kotiin. ... täytyy olla hiljaa. Täytyykö ... jo lähteä? Pitääkö ... jo kiirehtiä? Joko ... täytyy mennä työhön?

**Упражнение 67.** Перепишите предложения, вставляя пропущенные прилагательные суффиксы.

Onko (sinun) äiti... työssä? (Minun) ystävä... matkustivat kotikaupunkiin... . Onko (teidän) perhe... iso? (Meidän) talossa... on lastentarha. Onko hänen vihko... siisti? Ovatko (sinun) vihko... siistit? Oppilaat pitävät opettajasta... . (Teidän) kirjoituksessa... on virhe. Missä sijaitsee (sinun) kotikaupunki... ?

**Упражнение 68.** Напишите 6 предложений, используя в них слова с прилагательными суффиксами.

### § 3.

|          |              |               |
|----------|--------------|---------------|
| tien yli | metsän halki | Karjalan läpi |
|----------|--------------|---------------|

Taistelemme rauhan puolesta. Työskentelemme suunnitelman mukaan. Pöydän alla on matto. Teatterin edessä on puisto. Rautatie kulkee metsän halki. Auto pysähtyi talon eteen. Yliopisto on aseman lähellä. Ääni kuuluu seinän läpi. Juna ajaa aseman ohi. Aurinko laskee metsän taa. Istun pöydän ääressä. Hän istuutui pöydän ääreen. Matkustamme Moskovaan Leningradin kautta. Lentokone lentää järven yllä. Tie kulkee mäen yli. Elokvateatteri Voitto on yliopiston luona. Aurinko pilkistää pilven takaa. Koulun ja asuintalon välistä näkyy järvi.

Moskovan radio välittää uutiset kautta koko Neuvostomaan. Tämä polku vie läpi metsän. Tie kulkee halki metsän.

Käyn joka päivä hänen luonaan. Tuletko huomenna luokseen? Edessämme näkyy leveä tie. Hän kutsui ystävät luokseen. He ottivat kirjat mukaansa. Tuleeko hän luoksesi? Hän istui minun rinnallani. He lähtevät meidän kanssamme.

**Упражнение 69.** Перепишите предложения, поставив существительные в генитив.

Menen Kaukasiaan (Moskova) kautta. Silta kulkee (joki) yli. (Metsä) keskellä on kaunis järvi. (Petroskoi) halki virtaa Lososinka-joki. (Kesä) jälkeen seuraa syksy. Silta kulkee (joki) yli. Keskustelin tutun (pikkutyttö) kanssa.

**Упражнение 70.** Поставьте вместо точек данные под чертой послелоги.

Lapset käyvät lastentarhanopettajan ... puistossa. Sumu leijailee soiden ... . Poikani ... käyvät hänen koulutoverinsa. Lumi narskuu jalkojen ... . Sähkö- ja puhelinpylväät seisovat teiden ... . Rautatie kulkee metsien ... , jokien ... ja järvien ... .

alla, yllä, kanssa, varsilla, luona, ympäri, yli, halki

### TYÖPÄIVÄNI

Nousen aina aikaisin aamulla. Peseydyn kiireesti, mutta huolellisesti ja sitten pukeudun. Talvella pukeudun lämpimästi, kesällä taas kevyesti. Aamiaisen jälkeen kiirehdin työhön, sillä työpäiväni alkaa aamusta. Päivällisen aikana käyn tehtaassa ruokalassa tai syön eväitä kahvilassa, mutta illallisen syön aina kotona. Työpäivän jälkeen olen vapaa. Kerran viikossa käyn kuoron harjoituksissa. Muut illat vietän perheeni parissa. Käymme usein teatterissa ja elokuvissa, olemme paljon ulkona, luemme myöskin paljon. Vapaa-aika kuluu rattaasti ja hyödyllisesti. Lepään aina riittävästi. Aamulla olen taas virkeä ja lähdän reippaana työhön.

**Упражнение 71.** Ответьте на вопросы:

1. Nousetko aamulla aikaisin vai myöhään?
2. Mitä teet aamulla?
3. Milloin alkaa työpäiväsi?
4. Missä syöt päivällisen?
5. Syötkö illallisen kotona vai ruokalassa?
6. Mitä teet iltaisin?
7. Käytkö usein tovereittesi luona?
8. Pidätkö lukemisesta, elokuvista ja teatterista?

# § 4.

|    |   |
|----|---|
| a) | <div> <div> talon<br/>koulun<br/>hyllyn<br/>kalan </div> <div> + j + en </div> <div> talojen<br/>koulujen<br/>hyllysten<br/>kalojen </div> </div>                                       |
| b) | <div> <div> seinän<br/>kuvan<br/>tuolin </div> <div> + i + en </div> <div> seinien<br/>kuvien<br/>tuolien </div> </div>   |
| c) | <div> <div> ihmisen<br/>järven<br/>avaimen<br/>jäsenen </div> <div> + i + en </div> <div> ihmisten (ihmisten)<br/>järvien<br/>avainten (avainten)<br/>jäsenten (jäsenten) </div> </div> |
| d) | <div> <div> hallituksen<br/>päättöksen </div> <div> + i + en </div> <div> hallitusten (hallitusten)<br/>päättösten (päättösten) </div> </div>   |
| e) | <div> <div> kansallisuuden<br/>oikeuden </div> <div> + ksi + en </div> <div> kansallisuuksien<br/>oikeuksien </div> </div>  |

Talojen katot ovat talvella lumiset. Kesällä katujen yllä leijailee tomupilvi. Tänne tulee kalanviljelylaitos. Vanhus ei voi hypätä ojan yli, mutta lapset hyppivät kevyesti ojen yli. Tuolit ovat pöytien ympärillä. Tuuli puhalttaa järvien ja merien yllä. Lyijykynien terät ovat poikki. Kuvien kehykset ovat kauniit. Neuvostoarmeija on maamme rajojen, rauhallisen elämämme ja maailmanrauhan vartija. Neuvostoarmeijan päivä on koko maailman työtätekevien juhla. Neuvostoliiton kaikki rikkauudet: metsäriista, järvien ja merien vedet, maan uumenet, vuorien rikkauudet ja merien sekä kaivoksien aarteet ovat neuvostokansan. Kaikki tämä on vallankumouksen saavutusta.

**Упражнение 72.** Выпишите из § 4 все существительные, стоящие в генитиве множественного числа; укажите их генитивную и номинативную форму единственного числа.

**Образец:** vihkojen — vihkon — vihko.

**Упражнение 73.** Поставьте вместо точек указанные под чертой существительные в генитиве единственного или множественного числа в зависимости от смысла.

... vuosijuhla on marraskuussa. ... lehdet karisevat syksyllä. ... neulasen ovat terävät. ... vihkot ovat siistit. Neekerit taistelevat ... puolesta. Neuvostoliitossa vallitsee ... tasa-arvoisuus. ... poika opiskelee.

koivut, Lokakuun Suuri sosialistinen vallankumous, koulutytty, kuusi, sisar+притяжательный суффикс, kansallisuus, oikeus

# § 5.

|  |                                 |  |
|--|---------------------------------|--|
| <div> maan<br/>puun<br/>huoneen<br/>kauniin<br/>tienoon<br/>suon<br/>tien<br/>työn<br/>lyhyen<br/>ohuen </div> | <div> + i + -den (-tten) </div> | <div> maiden, maitten<br/>puiden, puitten<br/>huoneiden, huoneitten<br/>kauniiden, kauniitten<br/>tienoiden, tienoitten<br/>soiden, soitten<br/>teiden, teitten<br/>töiden, töitten<br/>lyhyiden, lyhyitten<br/>ohuiden, ohuitten </div> |
|--|---------------------------------|--|

Puiden (puitten) latvat huojuvat tuulussa. Huoneiden (huoneitten) koko on sopiva. Koneiden (koneitten) pyörät pyörivät. Soiden (soitten) kuivaus käy hitaasti. Töiden (töitten) suoritus sujuu suunnitelman mukaan. Teiden (teitten) korjaus tapahtuu kesällä. Pohjolan kesäöiden (kesäöitten) valoisuus on hämmästyttävä. Sairaiden (sairaitten) tila paranee.

**Упражнение 74.** Выпишите из § 5 все существительные, стоящие в генитиве множественного числа, вместе с определяемыми словами. Напишите эти словосочетания в генитиве единственного числа.

**Упражнение 75.** Перепишите предложения, поставив в **генитив множественного** числа слова, данные в скобках.

(Oppilaat) vihkot ovat siistit. (Talot) ikkunat kimaltelevat auringossa. (Huoneet) valaistus on hyvä. (Järvet) vesi jäähtyy elokuussa. (Seinät) väri on kaunis. (Monet hallitukset) edustajat puhuivat kongressissa. Lääkärit huolehtivat (neuvostoihmiset) terveydestä. (Tytöt) laulu kuuluu metsästä. (Vastaukset) pitää olla tarkat. (Kysymykset) tulee olla selvät. (Polttopuut) pitää olla kuivat. (Me) täytyy kiirehtiä. (Te) ei pidä kiirehtiä. (Kaikki) pitää urheilla. (Yöt) pituus riippuu vuodenajasta. (Tiet) pitää olla aina hyvässä kunnossa. (Suot) kuivatus on hankala tehtävä.

**Упражнение 76.** Прочтите и переведите диалог.

**P a a v o:** Päivää, Armas. Siitpä on pitkä aika, kun viimeksi tapasimme.

**A r m a s:** Päivää, päivää. Tosiaankin, aika kiittää. Mitä sinulle kuuluu?

**P a a v o:** Kiitos, hyvää. Kävin vaimoni ja lasteni kanssa Kaukasiassa. Palasimme kotiin eilen. Tänään loppuu lomani ja huomenna menen taas työhön. Miten sinä jaksat?

**A r m a s:** Kiitos, hyvin. Saan loman elokuussa ja aion matkustaa Leningradiin ystäväni luo. Haluan tutustua Leningradiin ja sen ympäristöön.

**P a a v o:** Se kannattaa. Vaimoni ja lapseni vierailivat Leningradissa talviloman aikana. He palasivat kotiin haltioissaan Leningradin nähtävyyksistä.

**A r m a s:** Uskon sen. He kävivät nähtävästi teatterissakin?

**P a a v o:** Kyllä. He kävivät monissa Leningradin suurissa teattereissa, kuten Kiroville nimetyssä ooppera- ja balettiteatterissa, Pushkinille nimetyssä draamateatterissa ja Pienessä oopperateatterissa.

**A r m a s:** Minä aion käydä museoissa ja aivan ehdottomasti Eremitaashissa.

**P a a v o:** Onnea matkalle. Tule käymään, kun palaat.

**A r m a s:** Kiitos kutsusta. Näkemiin.

## X LUENTO

### (Kymmenes luento)

#### § 1.

|           |                    |           |                 |
|-----------|--------------------|-----------|-----------------|
| I kenet?  | -n tytön, oppilaan | ketkä? -t | tytöt, oppilaat |
| minkä?    | -n kirjan, koiran  | mitkä? -t | kirjat, koirat  |
| II kenet? | tyttö, oppilas     |           |                 |
| minkä?    | kirja, koira       |           |                 |

Sain kirjastosta uuden kirjan. Luen sen nopeasti. Otan sitten toisen kirjan. Linaan kaikki kirjat kirjastosta. Kirjastosta saa kaiken tarvittavan kirjallisuuden.

Otan kynän käteeni ja kirjoitan kirjeen. Lähetän sen Eestiin. Se menee sinne nopeasti ja pian saan vastauksen.

Kun tulen työstä, avaan radion ja kuuntelen uutiset. Sitten otan sanomalehden ja luen sen. Luen kaikki tärkeät uutiset.

Tapasin eilen vanhan tutun. Hän tunsikin minut valokuvasta. Näin sinut eilen teatterissa. Muistan hänet lapsuudesta. Hän kutsui meidät luokseen. Me haluamme kutsua teidät luoksemme. Tässä on lastemme luokkakuva. Löydätkö heidät siitä?

Minun pitää ottaa sanomalehti ja lukea se. Teidän pitää lukea tämä artikkeli. Sinun pitää ottaa kirjat ja vihkot mukaasi. Meidän pitää kutsua heidät luoksemme.

**Упражнение 77.** Выпишите из § 1 словосочетания, состоящие из глагола — сказуемого и имени в аккузативе.

Образец: sain kirjeen, luen sen.

**Упражнение 78.** Поставьте вместо точек аккузативную форму соответствующего по смыслу личного местоимения.

Sinä tapasit ... eilen. Minä näin ... teatterissa. Hän kutsuu ... luokseen. He tuntevat ... jo lapsuudesta. Haluan tavata ... huomenna. Te löydätte ... täältä. Kutsumme ... kokoukseen. Me menemme tänään teatteriin, siellä me varmaankin tapaamme ....

**Упражнение 79.** Поставьте в аккузатив слова, заключенные в скобки.

Hän kirjoitti seinälehteen (artikkeli). Luen tämän (kirjoitus). Syön (omena). Ostin (uusi kirja). Sinun pitää lukea (tämä kirja). Hän otti (kirjat) ja lähti kouluun. Hän kirjoitti (osoite) kirjekuoreen ja pani (kirje) postilaatikkoon. Avaruuslentäjämme ansaitsevat koko maailman (kunnioitus).

## § 2.

nk : ng

lanka — langan, langat, langassa, langasta

Oikean jalan kenkä on sopiva, mutta toinen kenkä on ahdas. Ostan uudet kengät. Panen kengät jalkaan ja menen ulos. Tulen kotiin ja riisun kengät jalasta. Lanka ja neula ovat laatikossa. Otan laatikosta langan ja neulan ja ompelen napin takkiini. Puun runko kannattaa oksia ja lehtiä. Rungon vahvuus riippuu puun iästä. Tähän puutarhamökkiin mahtuu sänky ja pöytä. Ihmiset nukkuvat sängyssä. Kangas on kaapissa. Otan kankaan ja vien sen ompelimoon. Tästä kankaasta tulee leninki. Ompelija ompelee kankaasta leningin.

**Упражнение 80.** Выпишите из § 2 слова, в которых имеется чередование nk : ng.

Образец: lanka — langat.

**Упражнение 81.** Выпишите из § 2 словосочетания, состоящие из глагола-сказуемого и существительного в accusative.

Образец: kirjoitin kirjeen.

**Упражнение 82.** Перепишите предложения, отвечая на падежный вопрос существительным, заключенным в скобки.

Hanki peittää talvella (minkä? — maa). (Minkä? — hanki) alla kasvien juuret säilyvät (minkä? — talvi) yli. Monet eläimetkin piiloutuvat (mihin? — hanki). Ihminenkin voi kaivaa hankeen (minkä? — yöpymispaikka). Siellä voi viettää (minkä? — yö). Koneet kehräävät (minkä? — lanka) puuvillasta. Sitten lanka joutuu (mihin? — kutomo). Kangas valmistetaan kutomossa (mistä? — lanka).

## § 3.

a) lke : lje

olki — oljen, oljet  
kulkea — minä kuljen, kuljin

b) rke : rje

kurki — kurjen, kurjet  
särkeä — minä särjen, särjin

c) hke : hje

lahje — lahkeen, lahkeet  
rohjeta — minä rohkenen

Lumeen jää jalan jälki. Koira löytää jäniksen jäljet. Opettaja lausuu ensin, oppilaat toistavat jäljessä. Kuljen sinun jäljessäsi. Puun kylki on rosoinen. Metsänleimaaja lyö puun kylkeen merkin. Puun rungossa on merkki. Olki taipuu helposti. Me keräämme oljet kasoihin. Otan oljen pois hihastasi. Oljista tulee hyvä olkimatto. Olkien alla on hiiren pesä. Ruusupensas voi huomenna puhjeta kukkaan. Kukannuppu puhkeaa pian. Jäänmurtaja voi särkeä paksunkin jään. Särjin vahingossa kupin. Kurki on muuttolintu. Syksyllä kurjet lentävät etelään. Kurjen jalat ovat pitkät. Tähän vyöhön kuuluu solki. Tämän soljen muoto on kaunis. Ostan vyöhön uuden soljen. Hylje on merieläin. Hylkeen nahkassa on lyhyt karva. Lapiopitää polkea maahan. Me poljemme lumeen polun. Pohje on säären takaosassa. Pohkeet ovat kipeät. Housunlahje on rikki. Housut ovat lahkeista rikki. Laivat eivät voi kulkea talvella. Kuljen jalkaisin työhön.

**Упражнение 83.** Выпишите из § 3 все существительные, в которых происходит чередование lke : lje, rke : rje, hke : hje. Напишите их в номинативе единственного и множественного числа.

**Упражнение 84.** Просклоняйте существительные jälki, kurki, lahje во всех известных вам падежах единственного и множественного числа.

**Упражнение 85.** Выпишите из § 3 все глаголы, в которых происходит чередование lke : lje, rke : rje, hke : hje. Укажите основу глагола и инфинитивную форму.

Образец: sulje/n — sulkea.

**Упражнение 86.** Проспрягайте глагол kulkea в презенсе и глагол polkea в имперфекте.

#### § 4.

Kesäisin istuskelen usein koivun alla. Istutimme pihaan koivun. Puheen pitää olla lyhyt ja selvä. Toverini piti kokouksessa puheen. Neuvostoliiton kansojen kesken vallitsee sopu ja ystävyyys. Neuvostovaltio on luonut neuvostokansojen ystävyyden perustan. Tapasin hänet teatterissa. Hänen pitää lopettaa tämä työ. Tunsin sinut heti. Sinun pitää olla rauhallinen. Käyn huomenna sinun luonasi. Kirjastosta saan lainata kirjan. Teidän pitää lukea tämä kirja huolellisesti. Oppilaat saavat syksyllä uudet oppikirjat. Tapasin eilen entisen työtoverini. Hän kertoi erään hauskan uutisen. Otin postilaatikosta sanomalehden. Luin siitä pääkirjoituksen ja uutiset. Pääkirjoituksesta merkitsin muistiin tärkeät ajatukset. Juomavesi on lasissa. Join veden lasista. Me luemme tunnin. He lepäsivät viikon. Sinä juoksit kilometrin.

**Упражнение 87.** Выпишите из § 4 в одну колонку словосочетания с генитивом и во вторую словосочетания с аккузативом.

Образец: pöydän alla      luin kirjan  
minun pitää      pitää tehdä työ

**Упражнение 88.** Просклоняйте в номинативе, генитиве, аккузативе, инессиве, элативе единственного и множественного числа существительные pääkirjoitus, perhe, личное местоимение minä и прилагательное uusi.

**Упражнение 89.** Напишите 6 предложений, употребляя в трех из них генитив и в остальных трех аккузатив.

## XI LUENTO

### (Yhdestoista luento)

#### § 1.

|                |                  |
|----------------|------------------|
| ketä?<br>mitä? | -a(-ä), -ta(-tä) |
|----------------|------------------|

tyttöä, minua, äitiä, isää,  
oppilasta, jäsentä, sisarta

kalaa, järveä, koulua, tuolia, askelta, sydäntä, hallitusta, kansallisuutta, maata, tietä, huonetta, ohutta, kaunista

|                 |                            |
|-----------------|----------------------------|
| keitä?<br>mitä? | +i(j) + -a(-ä)<br>-ta(-tä) |
|-----------------|----------------------------|

tyttöjä, äitejä, isiä, sisaria, veljiä, jäseniä, sairaita, oppilaita, meitä  
kaloja, järviä, hallituksia, askelia, sydämiä, kansallisuuksia, maita, teitä, huoneita, ohuita

Ihailen Äänisjärveä. Karjalassa on paljon järviä ja metsiä. Neuvostokansa rakentaa sosialismia. Petroskoissa on paljon kouluja. Kesällä kastelen kukkia joka päivä. Hän tervehti minua. Opettaja neuvoo tyttöä. Luokassa istuu koulutyttöjä. Luokan kokouksessa on äitejä ja isiä. Minä siirrän tuolia. Huoneessa on tuoleja. Me syömme kalaa. Minä paistan kaloja. Minä luen kirjaa. Me lainaamme kirjastosta kirjoja.

Mies sahaa puuta. Pihassa kasvaa puita. Me kastelemme kukkamaata. Ylioppilaat tutkivat viljelysmaita. Metsän laidassa on suo. Neuvostoliiton pohjoisosassa on laajoja soita. Hyvää tietä on helppo kävellä. Kesällä pitää korjata teitä. Ystävänä opiskelee suomen kieltä. Hän tarvitsee avainta. Hän ei tarvitse avainta. Tänään ei ole kokousta, se on huomenna. En tunne sisartasi.

Opettaja kiittää hyvää oppilasta. Lääkäri hoitaa sairasta. Sairaalassa on sairaita. Hän etsii avainta taskustaan. Ystävänä soittaa kannelta. Me odotamme kevättä. Hän harrastaa valokuvausta. Odotamme kesää ja auringonpaistetta. Me kehitämme kansantaloutta. Neuvostoliiton kansojen suureen perheeseen kuuluu monia kansallisuuksia. Mitä kansallisuutta olette? — Olen suomalainen, vaimoni on venäläinen. Ihailimme Karjalan kesäöiden kauneutta. Me kannatamme kaikkien kansojen välillä ystävyyttä. Lapsissa pitää kasvattaa ahkeruutta. Minä luen

Maksim Gorkin teosta. Me seurasimme taiteilijoiden esitystä. Hän kehui asutusta. Puhemiehistö valmistelee kokouksen päätöstä.

Tunnetko tämän miehen? En muista tuota naista. Hän käyttää punaista päällinaa. Ihmistä pitää kunnioittaa. Äiti puhdistaa huonetta. Hän odottaa perhettään kotiin. Isä maalaa venettä. Tänään ei tule sadetta. Mekaanikko korjaa konetta. Tehtaassa on paljon koneita. Rannassa on veneitä.

Minä rakastan merta. Isä kantaa sylissään pientä lasta. Ostin monta kirjaa. Veitsi oli tylsä, veli teroittaa veistä. Saarta ei näy tänne.

Lasissa on vettä, juon sen. Me katselemme uutta elokuvaa. Hän asui monta vuotta Petroskoissa. Miehen kättä särkee. Metsässä on paljon lunta.

Hän tervehtii minua. Kiitän sinua kirjeestäsi. Me etsimme häntä. He odottavat teitä. He auttavat aina meitä. Me kunnioitamme heitä.

**Упражнение 90.** Выберите из каждого абзаца § 1 по одному существительному в партитиве и запишите его в тетрадь в номинативе, генитиве и партитиве единственного и множественного числа.

Образец: nom. joki — joet  
gen. joen — jokien  
part. jokea — jokia.

**Упражнение 91.** Выпишите из § 1 три предложения с зависимым от глагола существительным в партитиве и переведите их.

**Упражнение 92.** Переведите предложения.

Odotatko minua? Onnittelemme sinua. En muista häntä. He odottivat meitä kauan. Muistelemme teitä usein. Hän kiitti meitä kirjeestä.

**Упражнение 93.** Перепишите предложения, вставляя в партитиве пропущенные слова, данные под чертой.

Kirjoitan kotiin .... Saatto paljon ...? Oppilaat kuuntelevat .... He kunnioittavat .... Ystäväni opiskelee suomen .... Juon mielelläni .... Kehitämme .... Kirjastossa on paljon .... Luen .... Tunnetko tämän ...?

nainen, kirjat, mielenkiintoinen kirja, kirjeet, tee, opettaja, talous, kieli, opettajat, postikortit

**Упражнение 94.** Перепишите, раскрывая скобки.

Luokassa istuu kaksi (oppilas). Karjalassa on paljon (järvet, suot ja metsät). Asuin monta (vuosi) Leningradissa. Ostin viisi (kirja). Leningradissa on paljon (historialliset muistomerkit). Petroskoissa on monta (suuri oppilaitos).

Lehtimies haastattelee (kuuluista tiedemies). Aurinko säteilee (lämpö ja valo). Me opiskelemme suomen (kieli). Hän kiitti (minä) onnittelusta. Hän ei muista enää (me). Minä en syö (kala).

Pihassa (leikkiä) lapsia. Yliopistossa (opiskella) tuhansia ylioppilaita. Petroskoissa (olla) paljon asukkaita. Minua vastaan (tulla) ryhmä oppilaita.

Marjat ovat (makeat). Uudet talot ovat (kauniit). Te olette (ylioppilaat). He ovat (vanhat ihmiset).

**Упражнение 95.** Перепишите и переведите предложения.

Vuodessa on 12 kuukautta. Neljä appelsiinia painaa (yhden) kilon. Maitokannuun mahtuu kolme litraa maitoa. Luen uutta kirjaa. Luin uuden kirjan. Luitko eilisen lehden? Minä en lkenut eilistä lehteä. Hän kutsui minut luokseen. Ylioppilaat ovat nuoria ja reippaita. Me olemme ylpeitä synnyinmaastamme.

## § 2.

|                   |              |              |
|-------------------|--------------|--------------|
| keskellä huonetta | pitkin katua | maata myöten |
|-------------------|--------------|--------------|

Petroskoin yliopiston rakennukset ovat lähellä rautatieasemaa. Petroskoin teatterit sijaitsevat keskellä kaupunkia. Kävelemme kohti keskikaupunkia. Latu kulkee jäätä myöten suoraan kohti vastakkaista rantaa. He olivat ystävällisiä meitä kohtaan. Oppilaat koristivat salin juhlaa varten. Olen tätä ehdotusta vastaan. Auto ajaa katua pitkin. Urheilijat juoksevat ympäri kenttää. Kemiallinen teollisuus tuottaa paitsi lannoitteita myös kulutustarvikkeita. Soudamme vasten tuulta. Hiihtäjät laskevat rinnettä alas.

**Упражнение 96.** Напишите 10 предложений, используя в них предлоги, требующие партитива.



Maksim Gorkin teosta. Me seurasimme taiteilijoiden esi-  
tystä. Hän kehui asutusta. Puhemiehistö valmistelee kokouksen  
päättöstä.

Tunnetko tämän miehen? En muista tuota naista. Hän käyt-  
tää punaista päällinaa. Ihmistä pitää kunnioittaa. Äiti puh-  
distaa huonetta. Hän odottaa perhettään kotiin. Isä maalaa  
venettä. Tänään ei tule sadetta. Mekaanikko korjaa konetta.  
Tehtaassa on paljon koneita. Rannassa on veneitä.

Minä rakastan merta. Isä kantaa sylissään pientä lasta.  
Ostin monta kirjaa. Veitsi oli tylsä, veli teroittaa veistä. Saar-  
ta ei näy tänne.

Lasissa on vettä, juon sen. Me katselemme uutta elokuvaa.  
Hän asui monta vuotta Petroskoissa. Miehen kättä särkee.  
Metsässä on paljon lunta.

Hän tervehtii minua. Kiitän sinua kirjeestäsi. Me etsimme  
häntä. He odottavat teitä. He auttavat aina meitä. Me kun-  
nioitamme heitä.

**Упражнение 90.** Выберите из каждого абзаца § 1 по одному существительному в партитиве и запишите его в тетрадь в номинативе, генитиве и партитиве единственного и множественного числа.

Образец: nom. joki — joet  
gen. joen — jokien  
part. jokea — jokia.

**Упражнение 91.** Выпишите из § 1 три предложения с зависимым от глагола существительным в партитиве и переведите их.

**Упражнение 92.** Переведите предложения.

Odotatko minua? Onnittelemme sinua. En muista häntä. He  
odottivat meitä kauan. Muistelemme teitä usein. Hän kiitti  
meitä kirjeestä.

**Упражнение 93.** Перепишите предложения, вставляя в партитиве пропущенные слова, данные под чертой.

Kirjoitan kotiin .... Saanko paljon ...? Oppilaat kuuntelevat .... He kunnioittavat .... Ystäväni opiskelee suomen .... Juon mielelläni .... Kehitämme .... Kirjastossa on paljon .... Luen .... Tunnetko tämän ...?

nainen, kirjat, mielenkiintoinen kirja, kirjeet, tee, opettaja, ta-  
lous, kieli, opettajat, postikortit

**Упражнение 94.** Перепишите, раскрывая скобки.

Luokassa istuu kaksi (oppilas). Karjalassa on paljon (jär-  
vet, suot ja metsät). Asuin monta (vuosi) Leningradissa. Ostin  
viisi (kirja). Leningradissa on paljon (historialliset muisto-  
merkit). Petroskoissa on monta (suuri oppilaitos).

Lehtimies haastattelee (kuuluista tiedemies). Aurinko sätei-  
lee (lämpö ja valo). Me opiskelemme suomen (kieli). Hän  
kiitti (minä) onnittelusta. Hän ei muista enää (me). Minä en  
syö (kala).

Pihassa (leikkiä) lapsia. Yliopistossa (opiskella) tuhansia  
ylioppilaita. Petroskoissa (olla) paljon asukkaita. Minua vas-  
taan (tulla) ryhmä oppilaita.

Marjat ovat (makeat). Uudet talot ovat (kauniit). Te olette  
(ylioppilaat). He ovat (vanhat ihmiset).

**Упражнение 95.** Перепишите и переведите предложения.

Vuodessa on 12 kuukautta. Neljä appelsiinia painaa (yhden)  
kilon. Maitokannuun mahtuu kolme litraa maitoa. Luen uutta  
kirjaa. Luin uuden kirjan. Luitko eilisen lehden? Minä en luke-  
nut eilistä lehteä. Hän kutsui minut luokseen. Ylioppilaat ovat  
nuoria ja reippaita. Me olemme ylpeitä synnyinmaastamme.

## § 2.

|                   |              |              |
|-------------------|--------------|--------------|
| keskellä huonetta | pitkin katua | maata myöten |
|-------------------|--------------|--------------|

Petroskoin yliopiston rakennukset ovat lähellä rautatiease-  
maa. Petroskoin teatterit sijaitsevat keskellä kaupunkia. Käve-  
lemme kohti keskikaupunkia. Latu kulkee jäätä myöten suo-  
raan kohti vastakkaista rantaa. He olivat ystävällisiä meitä  
kohtaan. Oppilaat koristivat salin juhlaa varten. Olen tätä eh-  
dotusta vastaan. Auto ajaa katua pitkin. Urheilijat juoksevat  
ympäri kenttää. Kemiallinen teollisuus tuottaa paitsi lannoit-  
teita myös kulutustarvikkeita. Soudamme vasten tuulta. Hiih-  
täjät laskevat rinnettä alas.

**Упражнение 96.** Напишите 10 предложений, используя в них пред-  
логи, требующие партитива.

### § 3.

luen kirjaa    en lue kirjaa    luen kirjan

Iltaisin luen lehtiä ja kuuntelen radiota. Luen ensin lehdet ja sitten käyn nukkumaan. Oppilaat koristavat luokkaansa. He koristavat luokan ja sitten lähtevät kotiin. Kirjoitan kirjettä. Kirjoitan kirjeen ja vien sen postiin. Tyttö lakaisee pihaa. Hän lakaisee pihan ja panee puut pinoon. Veljeni käy koulua. Hän päättää koulun kesäkuussa. Ostan usein uusia kirjoja. Ostan kaikki uudet oppikirjat.

Tunnen tämän henkilön. En tunne tätä henkilöä. Juon kahvia ja sitten lähden. En juo kahvia, vaan lähden heti. Syön päivällisen ruokalassa. En syö tänään päivällistä, juon vain teetä.

Упражнение 97. Объясните, почему в § 3 в одних предложениях дополнение стоит в аккузативе, а в других — в партитиве.

### § 4.

Kunnioitamme vanhempiamme. Rakastamme synnyinmaamme. Halveksin ja vihaan pelkureita ja laiskureita. Hän kiittää meitä onniteluista. Aiti nuhtelee poikaa vallattomuudesta. Nämä kasvit eivät kestä kylmää. Olen väsynyt ja kaipaan lepoa. Hän suosittelee sinua tähän toimeen. Me autamme heitä kaikessa. Muistelen usein kouluvuolia. He kohtelevat häntä huonosti. En lue kirjaa, vaan selailen sitä. Mietin vielä tätä asiaa. Pojat heittelevät kiviä järveen. Odotan kesää.

Упражнение 98. Напишите предложения, используя в них глаголы:

neuvoa, ajatella, kiinnostaa, ihailla, hyväillä, silittää.

### § 5.

Laivat tulevat satamaan. Satamaan tulee laivoja. Autot ajavat tietä myöten. Tietä myöten ajaa autoja. Lentokoneet kiitävät ilmassa. Ilmassa kiittää lentokoneita. Kirjat ovat kirjastossa. Kirjastossa on kirjoja. Junat saapuvat asemalle. Asemalle saapuu juna. Linnut lentävät niityn yläpuolella. Niityn yllä lentelee lintuja. Turistit yöpyvät hotellissa. Hotellissa yöpyy turisteja. Purot virtaavat sateen jälkeen. Sateen jälkeen

virtaa puroja. Sienet kasvavat metsässä. Metsässä kasvaa sieniä. Tee on kupissa. Kupissa on teetä. Lapset juoksevat puistossa. Puistossa juoksee lapsia. Ruoka on kaapissa. Kaapissa on ruokaa.

Tässä on kaksi vihkoa. Viikossa on 7 päivää. Vuodessa on 12 kuukautta. 12 kappaletta muodostaa tusinan. Linja-autossa on monta istumapaikkaa. Tähän saliin mahtuu paljon väkeä.

Veitsi on terästä. Tämä puku on villakangasta. Karjala on metsäistä seutua. Lukeminen on kehittävää. Urheilu on terveellistä. Heinä tulee tänä vuonna hyvää. Olemme Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton kansalaisia. Vesi on kylmää. Te olette ylioppilaita. Monet ylioppilaat ovat Neuvostoliiton Leniniläisen Kommunistisen Nuorisoliiton jäseniä.

Упражнение 99. Объясните, почему в § 5 подлежащее в одних предложениях стоит в номинативе, в других — в партитиве.

Упражнение 100. Напишите 4 пары предложений с подлежащим в номинативе и партитиве.

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

### PALJONKO KELLO ON?

Paljonko kello on? Minä en tiedä, mitä kello on. Voitteko te sanoa, mitä kello on? Kello on puoli kaksi tai viittätoista vailla kaksi. Ei, kello on jo kaksi. Minun kelloni on edellä. Se edistää. Kello on nyt viittä vailla kaksi. En tiedä onko se oikea aika. Käykö teidän kellonne oikein? Ei, kelloni jää jälkeen. Se jättää väliin muutaman minuutin vuorokaudessa. Paljonko kello nyt on? Kello on tasan kaksi tai kolme minuuttia yli kaksi. Kello on kaksi minuuttia yli kaksi. Se on tarkka aika.

Milloin juna lähtee? Se lähtee viittätoista (vailla) tai kymmentä vailla viisi. Milloin olemme perillä? Olemme perillä kymmenen tai viisitoista minuuttia yli kuusi. Milloin bussi lähtee? Se lähtee kolmen minuutin kuluttua.

Helsingistä Joensuuhun on 550 (viisisataaviisikymmentä) kilometriä. Toisen luokan matkalippu Helsingistä Joensuuhun maksaa 19:40 (yhdeksäntoista markkaa neljäkymmentä penniä). Paljonko maksaa matkalippu Helsingistä Joensuuhun? Ensimmäisen luokan matkalippu Helsingistä Joensuuhun maksaa 29 (kaksikymmentäyhdeksän) markkaa 10 (kymmenen) penniä.

(R. S., m.)

## XII LUENTO

### (Kahdestoista luento)

#### § 1.

kenellä?  
millä?      -lla (-llä)

tytöllä — tytoillä, opettajalla —  
opettajilla, lapsella — lapsilla, mi-  
nulla — meillä, hänellä — heillä

lattialla — lattioilla, pöydällä —  
pöydillä, koneella — koneilla, koi-  
ralla — koirilla, kissalla — kissoil-  
la, hevosella — hevosilla

Kirjat ja vihkot ovat pöydällä. Lintu istuu oksalla. Antenni on katolla. Soutelemme järvellä. Heinä kasvaa niityllä. Seinällä riippuu kartta. Ruusu kukkii ikkunalla. Lapset leikkivät pihalla. Me vietämme kesän maaseudulla. Käyn tänään kaupungilla. Kirjat ovat hyllyillä. Pöydillä on valkeat pöytäliinat. Täällä on hauskaa. Tuolla on järvi. Siellä on paljon veneitä.

Minulla on paljon työtä. Heillä on kolme lasta. Hänellä ei ole nyt aikaa. Meillä on tänään iltamat. Oppilailla on uudet kirjat. Tytöllä on kauniit silmät. Neuvostoliiton kaikilla kansalaisilla on samat oikeudet. Sudella on pennut. Sinulla ei ole milloinkaan aikaa. Teillä on paljon kirjoja.

Kirjoitan mustekynällä. Hän ompelee napin valkoisella langalla. Osaatko ajaa polkupyörällä? Me syömme keittoa lusikalla ja perunoita haarukalla. Petroskoista pääsee Leningradiin junalla, lentokoneella, autolla ja laivalla. Kaupungin keskustaan pääsee bussilla, johdinautolla sekä taksilla.

Lumi sulaa keväällä. Kesällä on lämmintä. Talvella me hiihtelemme paljon. Syksyllä sataa usein. Me menemme työhön aamulla. Me palaamme työstä iltapäivällä. Yöllä on hiljaista.

Lapset ovat sokkosilla. Tytöt ovat pallosilla. Pojat ovat hippasilla. Työläiset ovat päivällisellä. Me olemme aamiaisella. Vieraat ovat kahvilla. He ovat vieraisilla. Vanhukset ovat levollia. Minä olen pahoillani. Aita on kallellaan. Ovi on selällä. Hän on pahalla päällä. Sinä olet tänään hyvällä tuulella. Kori on kukkuroillaan marjoja.

**Упражнение 101.** Прочтите § 1 по абзацам и укажите, что выражает адессив в каждом из них.

**Упражнение 102.** Поставьте слова, данные в скобках, в адессив и переведите предложения.

(Katot) on lunta. (Katu) kävelee ihmisiä. (Niitty) kasvaa kukkia. (Meri) käy kovat tuulet. Elbrusin (huippu) on kesälläkin lunta. (Liukas tie) on vaikea kävellä. (Pöydät) on kukkia. Me näemme (silmät) ja kuulemme (korvat). Moottoriveneet kiitävät (järvi). Koira nukkuu (lattia).

**Упражнение 103.** Вместо точек поставьте в адессив нужные по смыслу слова, данные под чертой. Переведите и перепишите предложения.

... on suuri perhe. ... on tuuhea häntä. ... on heikot silmät. ... on harmaat hiukset. ... on paljon aikaa. ... on vihreät silmät. ... on paljon voimaa. ... on paksut ja pitkät palmikot. Lintu laulaa ... ei ole vielä omaa perhettä.

ystäväni, vanhus, orava, karhu, kissa, oksa, äiti, tyttö, he, minä

**Упражнение 104.** Напишите адессив личных местонменений и используйте их в предложениях.

**Упражнение 105.** Ответьте на вопросы, используя слова, данные под чертой.

Millä me syömme keittoa ja puuroa? Millä sinä kirjoitat? Millä äiti leikkaa leipää? Millä hän ompelee? Millä sinä matkustat Leningradiin? Millä lapset laskevat mäkeä? Millä me soudamme? Millä sinä pilkot puita? Millä sinä avaat oven? avain, kirves, airot, kelkka, lentokone, neula, veitsi, täytäkynä, lusikka

**Упражнение 106.** Ответьте на вопросы, используя слова, указанные в скобках.

Milloin päivä on pitkä? (kesä) Milloin sinä olet kotona? (aamupäivä) Milloin me hiihtelemme? (talvi) Milloin me käymme marjassa ja sienessä? (syyskesä) Milloin muuttolinnut saapuvat pohjoiseen? (kevät) Milloin syöt päivällisen? (keskipäivä) Milloin tulet kotiin? (iltapäivä)

nt : nn

Ranta on loiva. Rannalla kasvaa koivuja. Vanhat ihmiset osaavat antaa hyviä neuvoja. Annatko kirjani takaisin? Minun pitää kantaa puita. Kannan puut saunaan. Isä kääntää kasvi-

maata. Minä käännän kirjan sivun. Isonvarpaan kynsi on pitkä. Kissalla on pitkät kynnet. Kynnen alla on tikku. Minä viilaan kynttä. Silkkilanka tarttuu kynteen. Padan kansi on pöydällä. Pesen padan kannen. Patojen kannet ovat hyllyllä. Nostan padan kantta. Kuoha tarttuu padan kanteen.

**Упражнение 107.** Напишите существительное *kansi* (основа единственного числа *kappe-* и множественного числа *kansi-*) во всех известных вам падежах единственного и множественного числа.

**Упражнение 108.** Проспрягайте глагол *kääntää* в презенсе единственного и множественного числа. Напишите три предложения, используя этот глагол.

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

### RUOKAILU

Ylioppilasasuntolassa on ruokala. Se on auki aamukahdeksasta iltakahdeksaan. Monet ylioppilaat aterioivat siellä. Toiset valmistavat ateriansa kotona. Mutta tenttikautena kaikki ylioppilaat syövät päivällisen ruokalassa. Anni on ylioppilasruokalan kanta-asiakas. Hän syö siellä aamiaisen, päivällisen ja illallisen. Aamulla hän syö puuroa, juo teetä tai kahvia voileivän kera. Hän voitelee voin veitsellä, leikkaa juustoa tai makkaraa ja panee ne voileipiin väliin. Päivällisen aikana hän syö kolmea ruokalajia. Liemiruokia on aina suuri valikoima, kuten kaali, hapankaali, kasvis-, peruna-, liha-, herne-, kala-keittoa jne. On myös perunaa joko lihan, lihapyörykköjen, erilaisten paistien ja pihvien tai kalan ja kastikkeen kera. Monet pitävät perunamuhennoksesta, toiset taas paistinperunoista ja erilaisista laatikkoruoista, kuten makaroni-, porkkana-, maksa-, lanttu- ja kalalaatikosta. Maukkaita ovat myös hyytelöt, kuten kala-, kieli-, vasikanliha- ja porsaanlihahyytelöt. Jälkiruokalajeihin kuuluvat makeat hyytelöt, jäätelöt, erilaiset hedelmäjälkiruoat, kiisselit, ohukkaat ja pannukakut. Jälkiruokaa me syömme jälkiruokalusikalla.

Ylioppilasruokalassa ei ole tarjoilijoita. Siellä on itsepalvelu. Jokainen ottaa tarjottimen, lusikat, haarukat ja veitset, maksaa ruoasta ja hakee sen jakelupaikasta. Annokset ovat runsaita.

Ravintolassa tarjoilija ottaa tilauksen ja tuo ruoan. Asiakkaat maksavat laskun ennen poistumistaan ravintolasta. Ruok-

kalistassa on ruokalajit ja annoksen hinta. Ruokalista on jokaisella pöydällä.

Annin ystävätär Aino ruokailee kotonaan. Hänen äitinsä hoitaa taloutta. Hän tekee ostokset ja valmistaa ruoan. Anni auttaa häntä vain siivoamisessa ja astioiden pesussa. Annin äidin keittotaito on erinomainen. Hän valmistaa maukasta ruokaa. Pöydänkin hän kattaa niin kauniisti, että se kiihottaa ruokahalua ja jokainen syö halukkaasti ja mielellään.

Käyn ystäväni kanssa silloin tällöin kahvilassa. Juomme siellä kahvia leivoksien, wienerleipien, korvapuustien, kakun tai pikkuleipien kera. Tanssimme välillä ja aika kuluu hupaisasti. Kahvikupit ovat pöydällä. Minä hämmennän kahvia teelusikalla.

Illalla syön kevyen illallisen. Syön voileivän ja juon vain lasillisen piimää. Piimä on terveellistä.

**Упражнение 109.** Ответьте на вопросы:

Missä te ruokailette? Mitä syötte aamulla? Missä käytte syö-mässä päivällisen? Mitä syötte päivällä? Mistä ruoasta pidätte? Onko teillä hyvä ruokahalu? Mitä liemiruokia te syötte mielellänne? Mitä te syötte keiton jälkeen? Pidätkö kalaruosta? Syötkö mielellänne hyytelöä? Pidätkö teestä vai kahvista? Minkä kera te juotte teetä tai kahvia? Kuka hoitaa talouttanne? Osaatteko valmistaa ruokaa? Oletteko hyvät ruoanvalmistajat? Osaatteko kattaa pöydän kauniisti? Millä te syötte liemiruokaa? Millä te syötte liharuokaa? Millä te hämmennätte teetä? Millä me leikkaamme leipää? Millä tarjoilija kantaa ruoan pöytään? Mistä me saamme tietää ruoka-annoksen hinnan? Missä on ruokalista?

**Упражнение 110.** Составьте письменно 10 вопросов к теме «Ruokailu» и ответьте на них.

**Упражнение 111.** Расскажите о вашем завтраке, обеде и ужине.

**Упражнение 112.** Выпишите из следующих предложений все слова, стоящие в адессиве, и укажите их номинативную форму.

**О б р а з е ц:** veitsellä — veitsi.

Käyn päivällisellä ravintolassa. Tarjoilija kantaa ruoat pöytään tarjottimella. Liemiruokat ovat aina syvällä lautasella, matalalla lautasella ovat liha- ja kalaruoat. Minä leikkaan lihan veitsellä. Jälkiruoat ovat jälkiruokalautasella. Jälkiruoan me syömme jälkiruokalusikalla tai jälkiruokahaarukalla. Onko sinulla hyvä ruokahalu? Sairaalla on huono ruokahalu.

Kemiallisella teollisuudella on suuri tulevaisuus. Patalappu on padan kannella. Sudella on terävät hampaat. Kurjella on pitkät jalat. Ompelen ohuella langalla. Sienet kasvavat sateella. Avaan oven omalla avaimellani. Hän suhtautuu meihin luottavaisesti. Neuvostoliiton avaruussaavutuksilla on suuri tieteellinen merkitys. Miehellä on harmaat hiukset. Paimenella on hyvä koira.

## § 2.

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| keneltä?<br>miltä? | -lta (-ltä) |
|--------------------|-------------|

äidiltä — äideiltä, ihmiseltä — ihmisiltä, minulta — meiltä, sinulta — teiltä, häneltä — heiltä  
kadulta — kaduilta, kalalta — kaloilta, järveltä — järviltä, lehmältä — lehmiltä

Opettaja kerää vihkot oppilailta. Kukka putosi ikkunalta. Lintu lentää katolta. Lumi karisee puiden oksilta. Nostan kynän lattialta. Meillä on kaasuliesi. Äiti nostaa padan liedeltä. Järveltä kuuluu moottorin surina. Kadulta kantautuu ääniä huoneeseen. Mäeltä näkyy kauas. Maantieltä on lyhyt matka kylään. Me muutamme täältä etelään. Sieltä on pitkä matka pohjoiseen. Lumen alta näkyy paljas maa.

Järjestäjä kerää vihkot oppilailta. Pyydän sen kirjan ystävältäni. Sinä saat sen sitten minulta. Milloin saat sen häneltä? Odotan sinulta kirjettä. Saan usein kirjeitä tuttaviltani. He odottavat meiltä vastausta. Odotamme teiltä uutisia. Saamme heiltä apua. Kissalta kuoli pennut. Sinulta puuttuu kärsivällisyyttä. Häneltä unohtuu usein kirja kotiin.

Tämä rakennus on viime vuosisadalta. Museossa on paljon esineitä kaukaisilta aikakausilta. Tämä sanomalehti on vanha.

Lapsi näyttää sairaalta. Täällä tuntuu kylmältä. Hänen äänensä kuulostaa tutulta. Hän vaikuttaa älykkäältä. Kahvi maistuu hyvältä.

**Упражнение 113.** Прочтите § 2 по абзацам и укажите, что выражает аблатив в каждом из них.

**Упражнение 114.** Поставьте в аблатив слова, данные в скобках.

Tyttö tulee (piha) sisään. Hän alkaa siivota. Ensin hän lakaisee roskat (lattia). Sitten hän pyyhkii tomut (pöydät, hyllyt ja tuolit). (Seinäkin) hän ottaa taulut ja puhdistaa ne. Sen

jälkeen hän kastelee kukat ja pesee lattian. Kun kaikki on puhtaasta, hän ottaa (hylly) kirjan ja lukee sitä. Pian tulee veli (järvi) ja tyttö tarjoaa päivällisen. Sitten hän tyhjentää (lautaset) tähteet, pesee astiat ja korjaa (pöytä) kaikki pois. (Loppu) hän ottaa sanomalehden ja panee kirjan hyllylle. Tänään hän odottaa kirjettä (ystävätär).

|         |
|---------|
| It : II |
|---------|

ilta : illat

Neglinka-joen yli kulkee silta. Autot ajavat sillan yli. Siltaalta näkyy uimaranta. Neuvostovalta turvaa kaikkien kansalaisten edut. Olemme neuvostovallan kasvatteja. Tänään tulee lämmin ilta. Tulen luoksesi illalla. Kesäillat ovat valoisat. Tänään on helle. Suojaudumme helteeltä puun alle. Kulta on jalometalli. Kullan väri on keltainen. Aalto lyö rantaan. Aallot vievät veneen rannasta. Tämä pelto kasvaa perunaa. Kolhoosilaiset tulevat pellolta.

**Упражнение 115.** Напишите существительное pelto во всех известных вам падежах единственного и множественного числа.

**Упражнение 116.** Напишите 8 предложений, используя в них аблатив.

**Упражнение 117.** Прочтите и переведите предложения:

Kissa voi nähdä pimeässäkin. Minä näen hyvin, mutta en näe pimeässä. Me näemme ystävämme joka päivä. Näettekö te lukea vielä ilman silmälasia? Peilistä näkee kuvansa. He näkevät kaupungin valot.

**Упражнение 118.** Проспрягайте в презенсе в утвердительной и отрицательной форме глагол nähdä и используйте их в предложениях.

## § 3.

|                    |      |
|--------------------|------|
| kenelle?<br>mille? | -lle |
|--------------------|------|

minulle, äidille, sairaalle  
kadulle, asunnolle, saarelle

Panen kirjat hyllylle. Ripustan taulun seinälle. Opettaja kutsuu oppilaan taululle. Hän kirjoittaa lauseen tauluun. Ammennan keittoa lautaselle. Juoksemme joelle. Miehet menevät pelolle. Tie kääntyy oikealle. Meidän pitää päästä tuolle tielle. Sille

tielle on vaikea päästä. Muutamme tälle kadulle. Kirjoitan sinulle kirjeen. Tyttö kaataa kissalle maitoa. Lähetämme hänelle onnittelusähkeen. Toivotan sinulle hauskaa juhlaa ja hyvää vointia. Lahjoitatteko meille tämän kirjan? Montako sanomalehteä sinulle tulee?

Opettaja aikoo tehdä oppilailleen kysymyksiä. Minä teen itselleni leninkiä. Sinä teet tyttärellesi takkia. Ulkoilu tekee kaikille hyvää. Me teemme teille yllätyksen. Te teette meille vääryyttä. Sotilaat tekevät lipulle kunniaa.

**Упражнение 119.** Поставьте слова, заключенные в скобки, в аллатив.

Kirkkaat valot luovat heijastuksen (öinen taivas). Postilaitos toimittaa (väestö) tuhansia lähetyksiä. Poika painoi lakini (silmät). (Entinen aro) nousee uusia kaupunkia. Polku johti (kukkula). Sieltä näkyy (joki, järvi, pellot). Talvella nuoret kiiruhtavat (luistinrata). Kesällä he kokoontuvat (urheilukenttä) tai joen (ranta). Laiva lähti (meri).

**Упражнение 120.** Выберите из § 3 формы глагола tehdä и напишите с ним 4 предложения.

**Упражнение 121.** Напишите личные местоимения во всех внешнеместных падежах (адессиве, аблативе и аллативе) и используйте их в предложениях.

rt : rr

virta : virran

Miehille kasvaa parta. Aamulla he ajavat parran. Tämän joen virta on voimakas. Pato säännöstelee joen virtaa. Tien varsi on kosteata. Istutamme puita kadun varteen. Tien varrella kasvaa pensaita.

#### § 4.

sanon  
saavun  
kysyn

sanoi +  
+ i + saavui +  
kysyi +

minä sanoin  
sinä sanoit  
hän sanoi

me sanoimme  
te sanoitte  
he sanoivat

Kuljimme kapeaa polkua. Se mutkitteli notkoissa, kiersi tarkkaan kaikki ylänneet ja ylitti useassa kohdassa Leningradista Uritskiin johtavan valtatie. Polku johti puistoon. Puis-

tossa töröttösti mustuneita lehmuksia, poppeleita ja koivuja. Heti puiston takana polku yhtyi juoksuhautoihin.

Oli kuutamoinen toukokuun yö vuonna 1942. Yö oli niin valoisa, että näkyi selvästi satojen metrien päähän. Puistossa näimme tytön. Hän nojasi puuhun, lauloi ja säesti lauluun kitaralla.

— Meidän Tanjamme, sanoi seuralaiseni tarkka-ampuja Vasili Voronov. Sitten hän lisäsi hiljaa:

— Hän on kaikkien lemmikki ja hyvin rohkea. Hän pelasti minutkin taistelukentältä, kun haavoituin.

Menimme Tanjan luo. Hän oli kahdeksantoistavuotias hento tyttö ja näytti hyvin kauniilta.

(N-K)

**Упражнение 122.** Выпишите из текста все глаголы, стоящие в имперфекте, и укажите их инфинитивную форму.

**Упражнение 123.** Ответьте по § 4 на следующие вопросы:

Mitä pitkin me kuljimme? Mitä polku teki? Mihin polku johti? Mitä puistossa oli? Missä polku yhtyi juoksuhautoihin? Mihin polku yhtyi? Millainen yö oli? Kenet me näimme puistossa? Mitä tyttö teki? Kenet tyttö pelasti? Mistä hän pelasti tarkka-ampujan? Millainen Tanja oli?

**Упражнение 124.** Напишите форму презенса и имперфекта 1 лица единственного числа глаголов kantaa, laskea, syödä, juoda, katsella. Напишите предложения, используя эти глаголы.

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

### SUOMI

Suomi sijaitsee Pohjois-Euroopassa. Sen naapurimaita ovat idässä ja kaakossa Neuvostoliitto, pohjoisessa Norja ja lännessä Ruotsi. Etelässä Suomea rajoittaa Suomenlahti, lounaassa Itämeri ja lännessä Pohjanlahti. Suomen väkiluku on yli neljä miljoonaa henkeä.

Suomi on luonnonkaunista pohjoista seutua. Melkein kolmas osa sen pinta-alasta on järviä. Ne muodostavat kokonaisia vesistöjä, joihin kuuluu paljon vuolaita ja koskisia jokia. Suurimpia jokia ovat Saimaasta Laatokkaan virtaava Vuoksi, Ky-

mijoki, Kokemäenjoki, Oulujoki, Kemijoki ja Tornionjoki. Suomen rannikkoalue on alavaa, viljavaa, karjanhoidolle ja maanviljelylle suotuisaa seutua. Keski-Suomen maisemaa hallitsevat kauniit järvet, joita yhdistävät toisiinsa lyhyet joet. Suurin osa Keski-Suomen maa-alasta kasvaa havumetsää, maanviljelylle sopivaa aluetta on vähän. Pohjois-Suomi on ylänköistä tunturi-seutua. Talvi on siellä pitkä, kylmä ja luminen. Kesä on lyhyt ja yöt ovat valoisat. Keskikesällä aurinko paistaa ympäri vuorokauden. Se houkuttelee Lappiin kesäisin suuret määrät turisteja.

Kaikista kaupungeista on hyvät liikenneyhteydet maan eri osiin. Suorat valtamaantiet halkovat maata eri suuntiin. Vesistöt ovat myös liikennöitäviä. Rautatiet ovat keskittyneet pääasiassa maan etelä- ja keskiosiin.

Suomen huomattavimpia kaupunkeja ovat Helsinki (pääkaupunki), Tampere, Turku, Pori, Lahti, Kotka, Jyväskylä, Lappeenranta, Mikkeli, Kuopio, Kajaani, Vaasa, Rauma, Oulu ja Kemi. Asemakaavoitus ja arkkitehtoniset ratkaisut ovat uusissa kaupunginosissa selväpiirteiset. Täysin ansaitusti Suomi on saavuttanut kuuluisuutta kautta maailman arkkitehtuurinsa omaperäisyydellä.

### XIII LUENTO

#### (Kolmastoista luento)

#### § 1.

|            |               |                              |
|------------|---------------|------------------------------|
| istua      | } -nut (-nyt) | istunut (istuneet)           |
| kirjoittaa |               | kirjoittanut (kirjoittaneet) |
| lukea      |               | lukenut (lukeneet)           |
| saada      |               | saanut (saaneet)             |
| viedä      |               | vienyt (vieneet)             |
| tehdä      |               | tehnyt (tehneet)             |

Minä en löytänyt eilistä sanomalehteä. Sinä et tuonut minulle suomen kielen vihkoa. Hän ei mennyt kotiin, vaikka lupasi. Me emme tuntenee heitä ennen. Te ette olleet eilen baletin ensi-illassa. He eivät tietäneet toverinsa osoitetta.

|         |                 |                        |
|---------|-----------------|------------------------|
| vastata | } n-nut (n-nyt) | vastannut (vastanneet) |
| ruveta  |                 | ruvennut (ruvenneet)   |
| valita  |                 | valinnut (valinneet)   |
| pudota  |                 | pudonnut (pudonneet)   |
| haluta  |                 | halunnut (halunneet)   |
| levätä  |                 | levännyt (levänneet)   |

|       |              |                  |
|-------|--------------|------------------|
| olla  | -lut (-lyt)  | ollut (olleet)   |
| mennä | -nut (-nyt)  | mennyt (menneet) |
| surra | -rut (-ryt)  | surrut (surreet) |
| pestä | -sut (-synt) | pessyt (pesseet) |

A i n o: Päivää, Maija. Miten jaksat?

M a i j a: Päivää, päivää. Kiitos hyvin. Entä sinä?

A i n o: Kiitos kysymästä. Hyvin minäkin voin. Mitä sinulle kuuluu?

M a i j a: Eipä mitään erikoista. Aika vain rientää kuin siivillä, etenkin näin keväällä.

A i n o: Missä sinä olit eilen? Kävin luonasi, mutta en tavannut sinua kotona.

M a i j a: Miksi et ilmoittanut tulostasi etukäteen? Minun piti käydä ostoksilla. Mutta en ollut poissa kotoa kuin vähän aikaa. Ja pitipä sinun juuri silloin tulla. Oliko sinulla jotain asiaa minulle?

A i n o: Ei minulla mitään asiaa ollut. Halusin vain tavata sinua pitkästä aikaa.

M a i j a: Mihin sinä meiltä menit?

A i n o: En mennyt enää mihinkään, vaan palasin kotiin. Kävelin kyllä jonkin aikaa kaupungilla, mutta en tavannut muitakaan tuttuja. Eikä auttanut muu kuin viettää ilta yksin.

M a i j a: Olen pahoillani, että niin kävi.

A i n o: Eipä sillä väliä. Halusin pyytää sinut ensi viikolla kanssani Mustalaisruhtinaan ensi-iltaan, mutta tänään sain tietää, että eilen ei enää ollut lippuja. Voimmehan mennä joskus toiste. Eikö niin?

M a i j a: Kyllä se sopii. Menen mielelläni katsomaan Mustalaisruhtinasta. Pidän kovin Straussin musiikista. Kumpi meistä ostaa liput?

**A i n o:** Kyllä minä huolehdin lipuista. Ilmoitan sitten sinulle ajoissa, että voit järjestää asiasi.

**M a i j a:** Hyvä on. Odotan sinua tänä iltana kuitenkin luokseni, menemme vaikkapa vähän kävelylle.

**A i n o:** Voinhan minä tulla. Näkemiin sitten!

**M a i j a:** Näkemiin, näkemiin.

**Упражнение 125.** Напишите следующие предложения в отрицательной форме имперфекта.

**Образец:** Minä luin tehtävän. Minä en lukenut tehtävää.

Luin eilisen lehden. Hän luki uutisen. Sinä kirjoitit artikkelin. Me rakennamme talon. Te laulatte laulun. He kutsuivat minut luokseen. Hän otti kynän. Sinä katsoit filmin. Me toimimme vihkot. Te ostitte puvun. He veivät kirjeet postiin.

## § 2.

käydä

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| minä olen käynyt | me olemme käyneet |
| sinä olet käynyt | te olette käyneet |
| hän on käynyt    | he ovat käyneet   |

**I r j a:** Oletko käynyt hiljattain elokuviissa?

**R a u n i:** Olen.

**I r j a:** Minkä filmin olet viimeksi nähnyt?

**R a u n i:** Näin viimeksi Tshehovin «Kolme sisarusta» filmatisoituna. Oletko sinä jo katsonut sen?

**I r j a:** Olen.

**R a u n i:** Sehän on herättänyt vilkasta kiinnostusta elokuvanharrastajissa.

**I r j a:** Mitä pidät näyttelijäsuorituksista?

**R a u n i:** Näyttelijätyö oli loistavaa, varsinkin Olgan, Trohinin ja Anfisan. Mashan esittäjä oli hieman nuori siihen rooliin, mutta hyvä näyttelijä kyllä. Entä mitä sinä pidit lavastuksesta?

**I r j a:** Lavastuksessa oli interiööri hyvä ja aito, samoin ulkokuvat olivat mainiot.

**R a u n i:** Kyllä filmi on minustakin onnistunut. Nautin esityksestä.

**Упражнение 126.** Вставьте вместо точек указанный в скобках глагол в перфекте.

**Образец:** Karjalan tiedemiehet ... (tutkia) jo monia vuosia ... ahkerasti kansantaloudellisia ongelmia.— Karjalan tiedemiehet ovat jo monia vuosia tutkineet ahkerasti kansantaloudellisia ongelmia.

Minskistä ... (kehittyä) neuvostovallan aikana ... nykyaikainen sosialistinen suurkaupunki. Saksalaiset fasistit miehittivät Minskin ja tuhosivat kaupungin. Nyt Minsk... (nousta) jälleen ... raunioista ja tuhasta. Siitä ... (tulla) suuri teollisuuskeskus.

Tallinnassa ... (säilyä) monia arvokkaita muistomerkkejä keskiajalta. Vanha ukrainalainen kaupunki Tshernovtsy ... (olla) Turkin, Itävalta-Unkarin ja Romanian vallan alaisuudessa. Veljeni ... (syntyä, kasvaa ja käydä) koulua Leningradissa.

**Упражнение 127.** Поставьте вопросы к предложениям предыдущего упражнения.

**Образец:** Ketkä ovat jo monia vuosia tutkineet ahkerasti kansantaloudellisia ongelmia? Mitä Karjalan tiedemiehet ovat jo monia vuosia tehneet? Mitä he ovat jo monia vuosia tutkineet?

**Упражнение 128.** Вставьте вместо точек указанный в скобках глагол в перфекте.

Missä sinä ... (syntyä)?— ... (Syntyä ja kasvaa) Karjalassa. Missä ... (käydä) koulua?— Keskikoulun päätin Petroskoissa, mutta nyt ... (opiskella) jo kolme vuotta Leningradin yliopistossa. Ovatko vanhempasi vielä elossa?— Äitini ... (kuolla) jo..., isäni asuu Petroskoissa. Milloin äitisi kuoli?— Hän kuoli kaksi vuotta sitten. Minkä ikäinen hän oli?— Hän oli kuusikymmenvuotias. Hän oli syntynyt vuonna 1906 ja kuoli vuonna 1966. Minkä ikäinen on isäsi?— Hän ... (syntyä) vuonna 1900. Milloin sinä ... (syntyä)? ... (Syntyä) vuonna 1946.

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

### Olipa kerran ukko ja akka

Tundran hohtavan valkoisten hankien, porolaumojen ja kansanperinteen pariin on Neuvostoliiton nuoren elokuvaohjaajapolven kuuluisa edustaja Grigori Tshuhrai siirtynyt uudessa elokuvassaan »Olipa kerran ukko ja akka». Nimitys ikään kuin viittaa kansansatujen maailmaan, mutta todellisuudessa Tshuh-



rain sankarit ovat nykypäivän ihmisiä. Keskeistä osaa esittää sympaattinen vanha pari. Onnettomuus irrottaa heidät ympäristöstään, Etelä-Venäjän rauhallisesta maalaiskylästä ja vie kauas pohjolaan, omien lastensa ja nuorten ihmisten luo.

— Halusin esittää vanhan polven edustajia, heidän hyviä puoliaan ja heikkouksiaan. Halusin osoittaa, ettei elämä ole niin yksinkertaista kuin se ensi näkemältä näyttää, lausui ohjaaja Tshuhrai lehdistötilaisuudessa.

Joka tapauksessa on jälleen syntynyt Tshuhraille ominainen, lämpimästi ongelmia pohtiva elokuva, joka aiheuttaa varmasti paljon keskustelua. Sen näyttelijät ovat valkokankaalla uusia, tuoreita ihmisiä.

Tshuhrai on aikaisemmin yllättänyt erilaisilla kamerakulmillaan ja muilla kuvauksellisilla keinoilla. Tässä filmissä hän on niistä luopunut. Hänen kerrontansa on hyvin rauhallista.

Elokuva on valmistunut Mosfilm-studiossa V. Fridin ja J. Dunskin käsikirjoituksen mukaan. Filmin on kuvannut S. Polujanov.

Упражнение 129. Составьте к тексту 10 вопросов и ответьте на них.

### § 3.

lukea

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| minä en ole lukenut | me emme ole lukeneet  |
| sinä et ole lukenut | te ette ole lukeneet  |
| hän ei ole lukenut  | he eivät ole lukeneet |

Oletko käynyt Minskissä?—En ole, mutta Valko-Venäjällä olen kyllä ollut. Oletko lukenut Ernest Hemingwayn teoksia englanniksi?— En ole, sillä en osaa englantia. Hän ei ole opiskellut englantia. Me emme ole kuulleet uutisia. Te ette ole saaneet tänään lehteä, koska se ei ole ilmestynyt. He eivät ole suorittaneet tehtävänsä.

### ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Kansamme parhaat sanantaitajat ovat ylistäneet runoisaan ja lauluissaan Karjalan luontoa. Sen värisävyjä ovat lahjakkaat taidemaalarit yrittäneet toistaa siveltimillään. Seutumme luonnon lumoissa muusikot ovat loihittaneet kauniita sävelmiä.

Oletko koskaan seurannut tunturin laelta kesäkuisen aurin gon ympärivuorokautista vaellusta metsänreunan yllä tai kuunnellut mahtavan kosken kohinaa?

Oletko laskenut veneelläsi Kemijoen kuulua Kuitismänkoskea?

Oletko ihaillut vehnäpeltoja Aunuksen lakeudella tai Kizhin kirkkojen kupoleja Äänisen saarella? Jos et, niin otan mielelläni sinut seuraani.

(J. R., m.)

Упражнение 130. Выпишите из предыдущего текста все глаголы в форме инфинитива и II причастия единственного и множественного числа.

Образец: kertoa, kertonut, kertoneet.

Упражнение 131. Составьте к предыдущему тексту 10 вопросов и ответьте на них.

### § 4.

lukea

|           |          |          |                 |
|-----------|----------|----------|-----------------|
| minä olin | lukenut  | minä en  | ollut lukenut   |
| sinä olit | lukenut  | sinä et  | ollut lukenut   |
| hän oli   | lukenut  | hän ei   | ollut lukenut   |
| me olimme | lukeneet | me emme  | olleet lukeneet |
| te olitte | lukeneet | te ette  | olleet lukeneet |
| he olivat | lukeneet | he eivät | olleet lukeneet |

Tsaari-Venäjän taloudellinen takapajaisuus heijastui myös maantieteelliseltä kartalta.

Teollisuus oli kehittynyt vain muutamilla seuduilla. Syrjäseudut rikastuttivat rintamaiden kapitalisteja. Heille ei ollut edullista teollistaa syrjäseutuja. Tsaarin viranomaiset olivat kieltäneet jalostusteollisuuden harjoittamisen syrjäseuduilla. Se oli sijoittunut pääasiassa maan länsirajoille ja Itämeren rannikolle.

Tällainen epätasaisuus teollisuuden sijoittamisessa ei ollut tietysti vain tsaari-Venäjän erikoisuus. Se on tavallinen ja luonteenomainen ilmiö kaikissa kapitalistisissa maissa.

Amerikan Yhdysvalloissakin teollisesti korkealle kehittynyt pohjoinen on monista historiallisista syistä kohonnut etualalle ja kilpailullaan jarruttanut etelän ja lännen vuoristoseutujen teollista kehittymistä.

Teollisuusseudut painostavat muita seutuja, hallitsevat niitä.

(M. M.)

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

### HANNES RAITA KÄY VANHAKSI

Kaksikymmentäyksi vuotta oli Hannes Raita palvellut samaa työnantajaa. Hän muisti vielä hyvin, kuinka iloinen hän oli ollut silloin, kun oli saanut tämän paikan. Pyrkijöitä oli ollut sängen paljon, mutta onni oli suosinut Hannesta. Siitä saakka hän oli tuntenut elämänsä turvatuksi, ja hän teki tehtävänsä aina kunnollisesti, ettei kukaan päässyt siitä muistuttamaan. Hänen palkkansa ei ollut tosin loistava, mutta sen säännöllinen juoksu antoi varmuutta; sai järjestää menot juuri tulojen mukaan.

Kun oli kulunut muutama vuosi, oli Hannes alkanut ajatella, että tämä oli hänen viimeinen työpaikkansa. Sana viimeinen ei tässä yhteydessä herättänyt suinkaan mitään mielikuvaa ajan lyhyydestä tai siitä, että hän oli jo sivuuttanut parhaimmat ikävuotensa ja lähestyi hitaasti, mutta varmasti vanhuutta. Hän vain ei halunnut enää ryhtyä vaihtamaan työpaikkaa.

Työ oli muuttunut Hannes Raidan elämän yksinomaiseksi sisällöksi. Se uuvutti hänen ruumiinsa, painoi hänet kumaraan ja täytti kaikki hänen ajatuksensa, niin ettei hän osannut enää puhua kuin työasioista. Hannes luotti siihen, ettei sahanomistaja jätä häntä pulaan, kun hänestä tulee vanha eikä enää kykene työskentelemään.

Kerran Hannes sai kutsun sahan konttoriin.

Sahanomistaja oli itse paikalla. Hän näytti omituisen kylmäkiskoiselta ja viralliselta, aivan toisenlaiselta kuin tavallisesti.

— Tjaah, minun valitettavasti täytyy sitten ilmoittaa Raidalle, ettei meillä ole enää teille työtä, sahanomistaja sanoi lyhyesti. — Nyt on niin hiljainen aika, ja nuoret kykenevät tekemään työnsä paremmin kuin te. Tehän alatte jo käydä vanhaksi.

— Eikö sahanomistaja sentään voisi järjestää minua johonkin keveään työhön? Hannes sanoi käheästi. — Mikä minulle nyt tulee eteen?

— Tjaah, sahanomistaja sanoi kuivasti. — Meidän täytyy ennen kaikkea ajatella liikkeen etua.

— Mutta... Hannes sammalsi. — Olenhan sentään ollut sahan palveluksessa kaksikymmentäyksi vuotta.

Sahanomistaja loi häneen ankan silmäyksen.

— Ettekö sitten ole saanut palkkaa joka tunnista?

— Kyllä tietenkin, mutta...

— No tjaah, sahanomistaja sanoi ärtyneesti ja kyllästyneesti. — Kuten itsekin havaitsette, ei meidän välillämme ole mitään selvittämättömiä asioita. Ettekä ole ollut työssä niin kauan täällä, että laki määräisi minut teille eläkettä maksamaan.

— Ei, laki ei määrää teitä, Hannes melkein huusi. — Lain te kyllä osaatte kiertää.

Sahanomistajan kasvojen juonteet kiristyivät.

— Jos yritätte ruveta röyhkeäksi, teidän on parasta mennä ulos.

(P. L., m.)

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

**käydä vanhaksi** — становиться старым

**tuntea elämä turvatuksi** — чувствовать, что существование обеспечено

**ei kukaan päässyt muistuttamaan** — никто не мог сделать замечания

**hän oli sivuuttanut parhaimmat ikävuotensa** — уже миновали лучшие годы его жизни

**hän ei halunnut ryhtyä vaihtamaan** — он не хотел менять **työ oli muuttunut Raidan elämän yksinomaiseksi sisällöksi** — работа стала единственным содержанием жизни Райта

**painaa kumaraan** — сгорбить

**hän ei enää kykene työskentelemään** — он уже не может работать

**nuoret kykenevät tekemään työnsä paremmin** — молодые сумеют лучше справиться со своей работой

**Mikä minulle nyt tulee eteen?** — Что со мной теперь будет?

**ei ole mitään selvittämättömiä asioita** — нет никаких невыясненных вопросов

että laki määräisi minut teille eläkettä maksamaan — чтобы я на основании закона должен платить вам пенсию  
 ruveta röhkeäksi — становиться дерзким  
 on parasta — лучше

Упражнение 132. Ответьте на вопросы:

1. Miten kauan oli Raita palvellut samaa isäntää?
2. Mitä hän muisti?
3. Oliko Raita ollut ainoa pyrkijä sille paikalle?
4. Mitä hän oli siitä saakka tuntenut?
5. Miten Hannes teki tehtävänsä?
6. Millainen oli hänen palkkansa?
7. Mitä Hannes oli alkanut ajatella?
8. Miten työ vaikutti Hannekseen?
9. Mihin Hannes luotti?
10. Mitä sahanomistaja erään kerran ilmoitti Hannekselle?
11. Miksi sahalla ei ollut enää Hannekselle työtä?
12. Lupasiko sahanomistaja maksaa Hannekselle eläkettä?

Упражнение 133. Объясните употребление глагольных времен в первых трех абзацах текста „Hannes Raita käy vanhaksi.”

## XIV LUENTO

### (Neljästoista luento)

#### § 1.

kenenä?  
 minä?  
 millaisena?

-na (-nä)

minuna, sinuna, hänenä, meinä  
 työläisenä—työläisinä, pöytänä—  
 pöytinä, päivänä — päivinä  
 sairaana — sairaina, vanhana —  
 vanhoina

Veljeni työskentelee insinöörinä Onegan tehtaassa. Minä veljeni työskentelee?— Insinöörinä. Sisareni on koulussa opettajana. Kaupungit näkyvät kartalla pisteinä tai renkaina. Neuvosto-armeija on rajoillamme järkkymättömänä suojamuurina. Kirjat ovat meille suurena apuna. Nefeliini on raaka-aineena alumiinin, lasin, emalin ja värien valmistuksessa. Lomonosov ensimmäisenä selitti aineen säilymisen lain. Pidämme häntä etevänä tiedemiehenä.

Lapsena hän oli sairaalloinen. Siperiasta on tullut vapaa ja valoisa seutu vasta neuvostovallan vuosina. Karl Marx syn-

tyi vuonna 1818 ja kuoli vuonna 1883. Ensimmäisenä päivänä kesäkuuta sain sinulta viimeisen kirjeen. Seuraavana päivänä menin aikaisin työhön.

Sinä iltana oli kova sade. Ensi kesänä matkustan etelään. Viime yönä sairastuin huonosti. Ensi maanantaina on Vappu. Sinun pitää huomenna mennä lääkäriin.

Petsamon alue on kaukana luoteessa. Olen kotona kello kahdeksaan asti. Maanantaina pääsen lomalle. Ovatko kaikki läsnä? Onko sinulla kirjat mukanasasi? En ole käynyt tänään vielä ulkona. Hän lopetti urheilun kokonaan.

Упражнение 134. Напишите заключенные в скобки слова в эссе.

Liisa on ruokalassa (keittäjä). Anni työskentelee (myyjätär). Viime (kesä) heidän lapsensa olivat pioneerileirillä. He asuivat entisessä loistohuvilassa. (Leiritalo) siitä on hyötyä tuhansille lapsille. Kesäleirillä ja retkillä on usein paljas takivas (katto) ja pehmeä sammal (vuode).

(Sunnuntai) kaupunkilaiset pyrkivät luonnon helmaan ja palaavat sieltä hyvin (levänneet) ja (tyytyväiset). (Toinen päivä) toukokuuta pääsen lomalle. Viime (talvi) kävin usein metsässä. Ensi (vuosi) vanhempani pääsevät eläkkeelle.

Упражнение 135. Поставьте следующие слова в эссе единственного и множественного числа и составьте письменно предложения.

lapsi, sairastui, kesäpäivä, vuode; ensimmäinen päivä tammi-kuuta vuosi 1960

#### § 2.

keneksi?  
 miksi?  
 minkälaiseksi?

-ksi

häneksi, meiksi, pojaksi — pojiksi  
 lääkäriksi — lääkäreiksi, huoneeksi—huoneiksi, linnuksi—linnuiksi  
 hyväksi — hyväksi, nuoreksi —  
 nuoriksi, sairaaksi — sairaiksi

Neuvostoliitto on kehittynyt suureksi ja voimakkaaksi teollisuusmaaksi. Kijova muodostui muinais-Venäjän valtion keskukseksi. Teknisesti alikehittyneestä maatalousmaasta Venäjä on muuttunut voimakkaaksi teollisuusvaltioksi ja runsastuottoisen maatalouden maaksi. Neuvostoliittoon kuuluu viisitoista itsenäistä kansallista tasavaltaa. Ne ovat yhtyneet vapaaehtoisesti ja täysin tasaveroisin yhdeksi valtioksi.

Neuvostoliiton Kommunistisen Puolueen XXII edustajakokous hyväksyi Neuvostoliiton talouden kehittämissuunnitelman vuosiksi 1961—1980.

Työnteko yhteiskunnan hyväksi muodostuu kommunismissa kaikkien elämäntarpeeksi ja välttämättömyydeksi.

**Упражнение 136.** Выпишите из § 2 все словосочетания в транслативе; укажите номинатив и транслатив единственного и множественного числа.

**Упражнение 137.** Перепишите предложения, поставив данные в скобках слова в транслатив.

Kokous siirtyi (huominen). Hän jäi (viikko) lomalle. Tilasimme kaikki lehdet (vuosi). Lukuisat puistot tekevät kaupunkimme erikoisen (viihtyisä). Kaupunkiemme (kaunistus) nousee yhä uusia, nykyaikaisia rakennuksia.

Vuonna 1961 Stalingrad sai (nimi) Volgograd. Yli kahdensadan päivän suurtaistelu Stalingradissa muodostui Suuren Isänmaallisen sodan (käännekohta).

Valitsimme (edustaja) eturivin työläisen.

(Loma-aika) varaan hyödyllistä ja mielenkiintoista luetavaa. (Talvi) pitää kunnostaa sukset. Lainasin suksemi toverilleni (puoli kuukausi). Monet nuoret ihmiset tahtovat lukea (lääkäri, insinööri tai opettaja). Toiset aikovat (ammattitaitoiset viilaajat tai sorvaajat). Syksyllä pihlajan lehdet muuttuvat (ruskeat), mutta koivun lehdet (keltaiset).

**Упражнение 138.** Напишите следующие слова в транслативе единственного и множественного числа и используйте их в предложениях.

ylioppilas, ravinto, vuosi, rehellinen ihminen, onnellinen nuoruus, uusi avain, toinen paimen

### § 3.

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| tämä, tuo, se        | nämä, nuo, ne          |
| tämän, tuon, sen     | näiden, noiden, niiden |
| tätä, tuota, sitä    | näitä, noita, niitä    |
| täksi, tuoksi, siksi | näiksi, noiksi, niiksi |

Neuvostoliiton rajojen pituus on yli kuusikymmentätuhatta kilometriä. Sen rajanaapureina on kaksitoista valtiota.— Ammattiliitot ovat työläisten ja toimihenkilöiden yhteiskunnallisia joukkojärjestöjä. Niiden riveihin kuuluu Neuvostoliitossa

yli kuusikymmentäkolme miljoonaa jäsentä.— Sosialistinen kilpailu on muodostunut joukkoluonteiseksi ja kasvanut todella yleiskansalliseksi liikkeeksi. Siihen osallistuu yhdeksän kymmenesosaa työläisistä.— Sinä päivänä hän oli päättänyt mennä teatteriin.— Tänä päivänä hän haluaa antaa tyttärelleen lahjan.— Niillä, jotka odottivat, ei ollut koskaan kiirettä.— Puheenjohtaja luki päätösehdotuksen. Läsnäolijat hyväksyivät sen, ja kokous päättyi siihen.— Ennen vallankumousta Venäjän metsät rikastuttivat keinottelijoita. Nykyään niiden (metsien) rikkaudet tulevat koko kansan hyväksi.— Pellot eivät olleet autioita. Niillä työskenteli jatkuvasti väkeä.

**Упражнение 139.** Поставьте местоимения, заключенные в скобки, в нужную по смыслу падежную форму.

Vielä muutama vuosi sitten (tämä) paikalla kasvoi metsää. Nyt (se) sijalle on noussut uusia, nykyaikaisia asuintaloja. Uusi koulu on (tuo) mäellä. Se valmistui (tämä) syksynä.— (Nämä) marjapensaita me saimme paljon maukkaita marjoja. Me kaikki syömme (ne) mielellämme. Äiti keitti (ne) hilloa. Talvella on miellyttävää juoda teetä (se) kera.— (Tuo) lehdessä on mielenkiintoinen artikkeli. Kirjoittaja kertoo (se) matkastaan Ranskaan.— Ensi keväänä istutamme (nämä) penkkeihin mansikoita. (Nuo) penkkeihin kylvämme kukansiemeniä. (Tämä) kesänä (ne) kasvoi neiliköitä.— Tunnetko sinä (tuo) nuorta ihmistä? En ole koskaan ennen (hän) nähnyt. Haluatko tutustua (hän)?

**Упражнение 140.** Напишите 6 предложений с указательными местоимениями в косвенных падежах.

### § 4.

#### PERHEENI

Toverit, me emme vielä tunne toisiamme. Te ette tunne minua enkä minä teitä. Siksi esittelenkin teille itseni.

Nimeni on Toivo Mäkelä. Olen kaksikymmenvuotias. Asun vanhempieni ja veljeni kanssa. Osoitteeni on Petroskoi Lenininkatu 4 ovi 6. Asunomme on toisessa kerroksessa. Siinä on kolme huonetta ja keittiö.

Isäni on työskennellyt jo yli kaksikymmentä vuotta tehtaassa. Ennen sotaa hän ehti lukea insinööriksi. Sitten hän oli neljä vuotta armeijassa. Nyt hän on jo 52-vuotias, pätevä ja kokenut insinööri, joka on kiintynyt työhönsä.

Äitini on 50-vuotias. Hän työskenteli koulussa opettajana kaskikymmentäviisi vuotta ja on nyt ollut jo vuoden eläkkeellä. Nykyään hän hoitaa kotiamme. Hän ei halunnut vielä jäädä eläkkeelle, mutta me muut perheenjäsenet päätimme, että hänen täytyy jo levätä ja olla vain kotona.

Veljeni Matti on hiljattain kotiutunut armeijasta. Ensi vuonna hän aikoo pyrkiä yliopistoon. Nyt hän valmistautuu ahkerasti pääsyttkintoihin. Jo lapsesta häntä ovat kiinnostaneet koneet ja hän haluaa tulla koneinsinööriksi. Tämän talven hän aikoo työskennellä autonkuljettajana.

Minä, kuten jo mainitsin, olen kaksikymmenvuotias. Opiskelen yliopistossa, historiallis-kielitieteellisen tiedekunnan kolmannella vuosikurssilla. Luen historiaa ja minusta tulee historian opettaja. Pidän kovin lapsista ja siksi päätinkin ryhtyä opettajaksi. Olen jo ollut opettajakokelaana ja olen tyytyväinen ammatinvalintaani.

Minulla on myös sisar. Hän on jo naimisissa ja hänellä on kaksi herttaista lasta. Sisarenpoika on viisivuotias ja sisarentytär kolmivuotias. Päivisin he ovat lastentarhassa, kun heidän äitinsä on työssä. Sisareni on ammatiltaan sisätautilääkäri. Hän menestyy hyvin alallaan. Hänen miehensä on geologi. Hän on hyvin paljon matkoilla. Piakkoin hän puolustaa väitöskirjansa. Vanhempani pitävät kovin vävystään. Miniää heillä ei vielä ole, koska veljeni ja minä olemme vielä poikamiehiä.

Isoisäni on jo kuollut. Mutta isoäitini asuu tätini perheessä. Hän hoitaa tätini lapsia, serkkujani. He ovat vielä keskenkasvuisia ja käyvät koulua. Me käymme usein heidän luonaan vieraisilla.

Äitini veli, Vilho-eno, ja isäni veli, Pekka-setä, asuvat Leningradissa. He viettävät usein lomansa luonamme ja me vierrailemme heillä loma-aikana.

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

### ОПИСКЕЛУСТА

**Liisa:** Hyvää päivää, Katri. Emmepä ole pitkiin aikoihin tavanneetkaan toisiamme. Miten jaksat?

**Katri:** Kiitos, mainiosti. Mutta sinä näytät väsyneeltä. Miten voit?

**Liisa:** Kiitos, hyvin. Olen kyllä hieman väsynyt, sillä tänään suoritin viimeisen tenttini. Kuulusteluista selvisin jo viime kuussa. Nyt alkaakin talviloma. Se kestää kaksi viikkoa. Sitten alkaa kevätlukukausi.

**Katri:** Miten suoriuduit tenteistä?

**Liisa:** Suoritin kaikki hyvin.

**Katri:** Sehän on hauskaa. Onnittelen sinua.

**Liisa:** Kiitos. Mutta miten sinua on onnistanut? Olethan lääkärikokelas.

**Katri:** Kaikki on mennyt erinomaisen hyvin. Olen kovin tyytyväinen ammattiini. Myöhemmin aion vielä jatkaa lukujani. Haluan erikoistua hermolääkäriksi, vaikka nyt olenkin harjoittelijana sisätautiosastolla.

**Liisa:** Entä harrastatko vielä hiihtoa?

**Katri:** Kyllä. Ensi sunnuntaina osallistun taas urheiluseuramme edustajana tasavallan urheiluseurojen välisiin hiihtokilpailuihin. Entä luisteletko sinä vielä yhtä ahkerasti kuin ennen?

**Liisa:** Käyn luistinradalla kerran pari viikossa. Toivotan sinulle hyvää kilpailuonnea ja menestystä.

**Katri:** Kiitos. Mutta etkö tule seuraamaan kilpailuja?

**Liisa:** Kyllä, minä tulen jännäämään puolestasi, vaikka en olekaan mikään innostunut penkkiurheilija. Näkemiin ja hyvää onnea!

**Katri:** Näkemiin. Yritän kaikkeni.

## XV LUENTO

### (Viidestoista luento)

#### § 1.

|                   |                              |
|-------------------|------------------------------|
| 1. —              | 1. sanomme + kaamme =        |
| 2. sanot — sano   | sanokaamme                   |
| 3. sanoo + koon = | 2. sanotte + kaa = sanokaa   |
| sanokoon          | 3. sanovat + koot = sanokoot |

Opettaja sanoi oppilaalle: «Mene opettajainhuoneeseen ja tuo sieltä kartta.» Äiti sanoi pojalleen: «Kerro mitä te teitte tänään lastentarhassa.» Menköön Leila kauppaan ja ostakoon vehnä-

ja ruisleipää. Lähtekäämme kävelyille. Kuunnelkaa tarkkaan ja vastatkaa kysymyksiin. Halukkaat nouskoot ja lähtekööt mukaani. Nostakoot käitensä ne, jotka haluavat lähteä retkelle. Katso kuinka ulkona pyryttää. Tule tänne! Lähteköön Aili ensimmäisenä. Ota kirja hyllyltä. Osta kolme litraa maitoa, puoli kiloa voita, kolmesataa grammaa juustoa ja puoli litraa kermaa. Peskoot lapset käitensä ja käykoot pöytään. Lähettäkäämme onnittelusähke entisille opettajillemme. Lähde ajoissa kouluun, ettet myöhästy tunnilta. Lähtekäämme ajoissa asemalle, ettemme myöhästy junasta. Jääkööt kirjat pöydälle. Olkaa rauhallisia. Ole hyvä ja auta minua. Lukekoon Arvo ääneen. Vastatkaa selvästi. Katselkaa tätä kuvakirjaa. Lue tämä artikkeli. Kirjoittakaa kirje.

**Упражнение 141.** Выпишите из § 1 глаголы в императиве по образцу:

- |                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| 1. —                       | 1. tuokaamme, jääkäämme |
| 2. lue, vie                | 2. antakaa, ottakaa     |
| 3. kirjoittakoon, sanokoon | 3. nouskoot, lähtekööt  |

**Упражнение 142.** Выпишите из § 1 словосочетания, состоящие из глагола в императиве и дополнения.

Например: anna kartta.

**Упражнение 143.** Напишите по 5 словосочетаний глагола в императиве с дополнением в партитиве и с дополнением в аккумулятиве.

**Упражнение 144.** Прочтите и переведите предложения:

Sinun pitää mennä ostoksille. Osta kaksi kiloa sokeria, kilo riisiä, kolme kiloa jauhoja, hiivaa ja teetä sekä makeisia. Liha-kaupasta osta kaksi kiloa lampaanlihaa. Tuo myös palanen sianlihaa. Hae kaupasta viisi kiloa perunoita, kilo porkkanaita ja punajuuria, puoli kiloa hapankaalia ja sipulia. Keitä päivälliseksi kasviskeitto. Puhdista, huuhto ja paloitele kasvokset ja pane ne kylmään veteen, pane vielä suolaa. Keitä niitä puoli tuntia. Ota osa kasviksista pois, ennen kuin ne kiehuvat liian pehmeiksi ja tarjoa kokonaisina kirkkaassa liemessä. Tarjoa liemen kera myös pikku piiraita.

**Упражнение 145.** Составьте рассказ на тему «Я иду за покупками в продовольственный магазин».

**Упражнение 146.** Составьте рассказ на тему «Я поручаю сестре сходить за покупками в продовольственный магазин».

**Упражнение 147.** Прочтите и переведите предложения:

Menemme kangaskauppaan ja ostamme kaksi metriä villakangasta. Aili menee tavaratalon lyhyttavaraosastolle ja ostaa kuusi nappia. Te menette vaatekauppaan ja ostatte itsellenne puvun. Sinä menet apteekkiin ja tuot yskänlääkettä. Menemme maitokauppaan ja ostamme kolme pulloa maitoa. Hän menee torille ja ostaa kymmenen kananmunaa. Te ostatte takin. He toivat lapselle nukun.

**Упражнение 148.** Перепишите предложения предыдущего упражнения в императиве.

## § 2.

- |                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. —                  | 1. älkäämme kirjoittako |
| 2. älä kirjoita       | 2. älkää kirjoittako    |
| 3. älköön kirjoittako | 3. älkööt kirjoittako   |

Älä myöhästy, tule ajoissa. Älköön Eino huolehtiko tästä asiasta, kyllä minä sen järjestän. Älkäämme kiirehtikö. Älkää unohtako ottaa kirjoja mukaanne. Älkööt lapset menkö heikolle jälle. Kirjoittakaa selvästi älkääkä tehkö virheitä. Ilmoitan tulostani, älköön isä olko huolissaan. Istu paikallasi äläkä häiritse meitä. Tehköön Lauri tilaa Irjalle. Älä jätä huomiseksi sitä, minkä voit tehdä tänään. Ottakoot retkeilijät mukaansa evästä. Älkää häiritkö yleistä järjestystä. Älä unohda suorittaa tehtäviäsi. Älkää viekö lasta ulos kovalla pakkasella. Älkäämme unohtako kastella kukkia.

**Упражнение 149.** Выпишите из § 2 глаголы в отрицательной форме императива и укажите их лицо.

**Упражнение 150.** Перепишите предложения в отрицательной форме императива. Обратите внимание на падежную форму дополнения.

Ota sanomalehti pöydältä. Vieköön Pirkko kirjan kirjastoon. Ottakaamme hänet mukaamme. Tuokaa minulle vihkot.

Ottakoot lapset kirjat kotiinsa. Jätä kynä pöydälle. Hae vesi-ämpäri sisälle. Tyhjentäkää ämpäri. Pilko puut. Lämmittäkäämme sauna. Kantakaa puut saunaan.

**Упражнение 151.** Поставьте заключенные в скобки глаголы в указанную личную форму императива.

Образец: (Sinä, sanoa) se sana.— Sano se sana.

(Me, kirjoittaa) tämä sana. (Sinä, lukea) se kirja. (Hän, tuoda) matot sisälle. (Te, viedä) lapset kävelylle. (Me, pyyhkiä) taulu.

**Упражнение 152.** Напишите предложения предыдущего упражнения в отрицательной форме императива.

**Упражнение 153.** Напишите 5 предложений, используя в них глаголы в утвердительной форме императива, и перепишите их затем в отрицательной форме.

### § 3.

#### ASUNTONI

Tänään on helmikuun ensimmäinen päivä. Saavuin Petroskoihin viime vuoden helmikuussa, joten olen ollut täällä jo vuoden. Asuin ensimmäisen kuukauden asuntolassa. Sitten sain uudesta viisikerroksisesta asuintalosta kaksion. Siihen kuuluu makuuhuone, olohuone ja keittiö. Asuntomme on toisessa kerroksessa. Työtoverini sai yksiön saman talon viidennessä kerroksesta. Mutta viidenteenkin kerrokseen on helppo nousta, sillä talossamme on hissi. Talossamme on erilaisia huoneistoja: on yksiöitä, kaksioita sekä kolmen huoneen ja keittiön huoneistoja. Niissä on kaikki nykyaikaiset mukavuudet: keskuslämmitys, kaasu, kuuma ja kylmä vesi, kylpyhuone ja tilavat komerot. Jokaisessa asunnossa on puhelin.

Kotimme on pieni mutta viihtyisä. Vaimoni on osannut tehdä siitä kodikkaan. Toinen huoneistamme on melko suuri. Järjestimme sen olohuoneeksi. Minä pidän sitä samalla myös työhuoneenani. Siinä on leveä ikkuna. Ikkunan oikealla puolella on kirjoituspöytä. Kirjoituspöydällä on pöytälamppu ja puhelin. Huoneen vasemmalla seinällä on kirjahyllykkö, oikeanpuo-

leisella seinällä on televisio ja pari nojatuolia. Huoneen perällä on leposohva. Sen edessä on matala pöytä ja rinnalla jalkalamppu.

Makuuhuoneen kalustona on kaksi sänkyä ja yöpöytä. Siellä on myös kampauspöytä ja radio.

Keittiössä on kaasuliesi, kylmä ja kuuma vesi sekä pesuallas. Pesualtaan yllä on kuivausteline. Seinällä on astiakaappi. Ruokakomero on seinässä. Nurkassa on jääkaappi. Ruokapöytä on keittiössä.

Pölynimuria, pesukonetta ja silitysrautaa me pidämme eteisen komerossa.

**Упражнение 154.** Ответьте на вопросы:

1. Missä kaupungissa te asutte?
2. Mikä on osoitteenne?
3. Asutteko yksiössä, kaksiossa vai kolmen huoneen ja keittiön asunnossa?
4. Minkälaisia huoneistoja on talossanne?
5. Monennessako kerroksessa asuntonne on?
6. Montako kerrosta on talossanne?
7. Onko talossanne hissi?
8. Onko asunnossanne läpikuljettavaa huonetta?
9. Pääseekö asuntonne eteisestä joka huoneeseen?
10. Onko asunnossanne kaikki nykyaikaiset mukavuudet?
11. Mitä nykyaikaisia mukavuuksia on asunnossanne?
12. Mitä huonekaluja on olohuoneessanne?
13. Mitä huonekaluja on makuuhuoneessanne?
14. Miten olette kalustaneet keittiönne?
15. Onko huoneistossanne komeroita ja kaappeja?

**Упражнение 155.** Составьте рассказ о своей квартире.

**Упражнение 156.** Переведите предложения:

Onko nyt ruoka-aika?— Kyllä, nyt on ruoka-aika. Millainen ruoka täällä on?— Täällä on hyvä ruoka. Toveri Salo, oletko ystävällinen ja tilaatte ruoan. Minä otan mielelläni keittoa, liharuokaa ja vielä jälkiruokaakin. Tämä leipä on maukasta. Voileivät ovat tässä. Kenen voileipä tämä on?— Se on Erkin voileipä. Aili, oletko ystävällinen ja annat nuo omenat. Nämä omenat ovat makeita, nuo ovat happamia.

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

### ENTISET KOULUTOVERIT

**Elina:** Päivää, Mirjami. Milloin sinä olet palannut Petroskoihin?

**Mirjami:** Päivää, päivää, Elina. Olen ollut täällä jo puoli vuotta.

**Elina:** Niinkö? Asutko vanhempiesi luona?

**Mirjami:** Toistaiseksi olemme asuneet heidän luonaan.

**Elina:** Mutta miksi sanot, että olette asuneet? Mitä tarkoitat?

**Mirjami:** Sitä että olen mennyt naimisiin. Etkö ole vielä kuullut sitä?

**Elina:** Sepä on hauska uutinen. Onnittelen sinua sydämestäni ja toivotan teille paljon onnea ja menestystä elämäsänne. Kuka on miehesi? Milloin piditte häät?

**Mirjami:** Opiskelimme samassa korkeakoulussa. Hän päätti opintonsa jo viime vuonna. Silloin me sovimme, että hän tulee Petroskoihin työhön. Kun minä saavuin tänne keväällä, niin päätimme solmia avioliiton. Vietimme häät elokuun alussa minun kotonani.

**Elina:** Onko vanhemmillasi iso asunto?

**Mirjami:** Heillä on omakotitalo kaupungin laidassa. Siinä on kolme huonetta ja keittiö. Perheemme on nyt viisihenkinen. Mutta mieheni ja minä saamme pian asunnon uudesta kaupunginosasta. Kun talo valmistuu, niin muutamme omaan asuntoon.

**Elina:** Milloin se sitten valmistuu?

**Mirjami:** Se on jo viimeistelyvaiheessa. Luultavasti muutamme vuodenvaihteessa. Kutsun sinut sitten tupaantuliaisiin. Samalla esittelen sinulle mieheni.

**Elina:** Kiitos kutsusta. Tulen mielihyvin. Haluan tutustua mieheesi. Mutta voitahan tulla miehesi kanssa luokseni jo ennen muuttoa.

**Mirjami:** Kiitos, mutta emme nyt voi noudattaa kutsuasi. Muutto tapahtuu aivan lähiaikoina emmekä ehdi nyt tehdä vierailuja. Ilmoitan sinulle uuden osoitteemme ja ajan, milloin odotamme sinua. Suo anteeksi, mutta nyt minun pitää jo rientää kotiin. Näkemiin. Tulethan sitten?

**Elina:** Tulen varmasti. Vielä kerran: onneksi olkoon! Näkemiin, terveisiä miehellesi ja vanhemillesi.

## XVI LUENTO

### (Kuudestoista luento)

#### § 1.

kirjan + tta = kirjatta  
koneen + tta = koneetta  
kokouksen + tta = kokouksetta

kirjan + i + tta = kirjoitta  
koneen + i + tta = koneitta  
kokouksen + i + tta = kokouksitta

Kuljet oikeaan suuntaan, voit huoletta jatkaa matkaa. Löysin vaivatta oikean tien. Lapset juoksenteleivät kesällä jalkineita. Talvella ei saa liikkuu ulkona päähineettä. Tekniikan aikakaudella ihmiset tulevat toimeen hevositta. Ei mene kesä vesittä eikä talvi lumetta (Sl.). Asia ei käy selväksi esimerkeittä. Sähköttä on vaikea tulla toimeen. Monet juovat kahvin kermatta ja toiset sokeritta. Aika kuluu hitaasti työttä. En pääse sisään avaimetta. Poika meni kouluun kirjoitta ja viikoitta. Työskentelen nykyään vapaapäivittä. Metsästäjä palasi kotiin saaliitta. Vanhus kävelee kepittä. Emme pääse järven yliveneettä.

**Упражнение 157.** Напишите абессив единственного и множественного числа следующих слов:

lapsi, kynä, suo, kirjoitus, oppilas.

**Упражнение 158.** Напишите 5 предложений, используя в них абессив единственного и множественного числа.

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

### OLEN NAIMISISSA

- Oletteko jo kauankin ollut naimisissa?
- Olen ollut naimisissa jo kymmenen vuotta.
- Onko teillä lapsia?
- Kyllä. Minulla on kaksi lasta kuusivuotias tytär ja vuoden vanha poika.
- Mikä on miehenne (vaimonne) nimi?
- Mieheni (vaimoni) nimi on Kalle (Ella).
- Anteeksi, en kuullut.



- Hänen nimensä on Kalle (Eila).
- Vanhempanne ovat varmaankin vielä hyvissä voimissa.
- Ikävä kyllä, vanhempani ovat jo kauan sitten kuolleet, mutta mieheni (vaimoni) vanhemmat ovat vielä elossa.
- Mikä appenne on ammatiltaan?
- Hän on radio-orkesterin johtaja.
- Mutta sittenhän minä tunnen hänet hyvin.

Упражнение 159. Расскажите о своей замужней подруге или о своем семейном знакомом.

## § 2.

**talon + i + ne + (-ni, -si, -nsa, -mme, -nne, -nsa) = taloineni, taloinesi, taloinensa, taloinemme, taloinenne, taloinensa**  
**koiran + i + ne + (-ni, -si, -nsa, -mme, -nne, -nsa) = koirineni, koirinesi, koirinensa, koirinemme, koirinenne, koirinensa**

Lähdetkö lomalle perheinesi? Metsästäjä meni metsään koirineen. He lähtivät kalaan onkineen ja verkkoineen. Tule luoksemme ystävättäriesi. Urheilijamme palasivat kilpailuista palokintoineen. Pohjolan kesä on ihana valoisine öineen. Hän oli paikalla puolisoineen. Isoäiti on kävelyllä lastenlapsineen. Me nimme syntymäpäiville lahjoinemme. Seutumme on erikoislautuinen metsineen, järvineen ja jokineen. Kulkue eteni soitto-kuntineen, lippuineen ja iskulauseineen. Käännyimme hänen puoleensa kysymyksinemme ja ehdotuksinemme. Kesä meni sateineen ja päivänpaisteineen. On tullut talvi tuiskui-neen, pakkasineen, kylmine pohjoistuulineen ja pitkine öineen. Lapset juoksivat sisään kauniine kukkakimppuineen. Tulkaa tunnille kirjoinenne, vihkoinenne ja kyninenne. Karjalan luonto on ihana kauniine järvineen, jokineen ja laajoine metsineen. Kesät ovat Karjalassa ihmeelliset valoisine öineen ja pitkine aurinkoisine päivineen. Talvet ovat kylmät kovine pakkasineen, kylmine pohjoistuulineen ja runsaine lumipyryineen.

Упражнение 160. Напишите следующие слова в комитативе. В скобках указано лицо притяжательного суффикса:

työ (2), lyhyt yö (3), pienet lapset (1), sirot kädet (2), kylmät ilmat (3), hauskat kertomukset (1).

## § 3.

**jalan + i + n = jaloin**  
**pään + i + n = päin**  
**mielen + i + n = mielin**

Älä juoksentele ulkona paljain jaloin. Kalastajat vetivät verkkoa kaksin käsin. Suoritamme tehtävän yhteisvoimin. Urheilijat marssivat reippain ja varmoin askelin. He suostuivat ilomielin ehdotukseen. Aika ajoin tuntuu vieno tuulenpuuska. Suoriuduin tehtävästä vaivoin. Hädin tuskin ehdin kotiin ennen sadetta. Nuoret kulkevat talvellakin avopäin. He soutavat voimakkein vedoin. Mikrobeja ei näe paljain silmin. Kuulin sen omin korvin. Lapset ryntäsivät ulos suin päin. Hän ei tehnyt sitä ehdoin tahdoin. Hymysuin hän seurasi lasten leikkiä. He söivät jäätelöä mielin määrin. Hän kääntyi meihin selin. Tundra itkee hiljaa lumituiskuun, kyöneleet kuin timantteja ovat (H.).

## ТЕКСТ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

### PETROSKOI

Hallinnollisesti Petroskoi on Karjalan Autonomisen Sosialistisen Neuvostotasavallan pääkaupunki. Petroskoin kaupunki alkoi kasvaa jo Pietari I:n aikoina Lohijoen rannoille rakennetun tehtaan liepeille. Ennen Lokakuun Suurta sosialistista vallankumousta, vieläpä vuosia vallankumouksen jälkeenkin, Petroskoi oli pieni muutaman kymmenen tuhannen asukkaan tehdaskaupunki pienine mataline puutaloineen ja kapeine katui-neen. Mutta jo ensimmäisten viisivuotissuunnitelmien toteuttamisen tuloksena Petroskoista tuli maamme luoteiskolkan huomattava teollisuuskeskus monine teollisuuden erikoisaloineen. Teollisuuden kehitys antoi heti leimansa Petroskoin kaupunkikuvallekin. Vähitellen autoliikenne syrjäytti hevosliikenteen. Kadut saivat toinen toisensa jälkeen nykyaikaisen kestopäällysteen, ja samalla niitä levennettiin ja suorennettiin. Katuvalaistus parantui vuosi vuodelta.

Erikaisen nopeasti on Petroskoi kasvanut ja kaunistunut Suuren Isänmaallisen sodan (toisen maailmansodan) jälkeisinä vuosina. Petroskoilaiset raivasivat omin käsin sodan hirvittä-

vät rauniot ja rakensivat tilalle uusia nykyaikaisia asuintaloja ja teollisuuslaitoksia. Kaupunki kaunistui silmissä. Ilmaantui uusia puistikkoja, aukioita ja kauniita siltoja. Nykyään kaikkien katujen varsia kaunistavat nurmikot, pensas- ja puustutukset. Petroskoista on tullut todellinen Pohjolan puistokaupunki.

Väestönpalvelu on huomattavasti parantunut. Kauppaverkosto on tuntuvasti laajentunut. On paljon uusia elintarvikke-, leipä-, maito- ja hedelmämyymälöitä, vaatetus-, kangas- ja jalkinekauppoja, tavaratalo, kirjakauppoja sekä erilaisia sähkötarvikke-, taloustavara- ja urheilutarvikemyymälöitä, apteekkeja ja kemikaalikauppoja. Kaupungin keskustassa on avara kauppahalli. Monissa ruokaloissa ja elintarvikemyymälöissä on nykyään itsepalvelu. Itsepalvelumyymälät ovat todella pikamyymälöitä.

Petroskoin kulttuurielämäkin on silminnähävästi kehittynyt. Kahden teatterin ja nukketeatterin ohella toimii lukuisia amatööriteattereita, laulukuoroja, tanssiryhmiä ja orkestereita. Teattereiden ensi-iltoihin, etenkin vierailunäytäntöihin, myydään liput loppuun. Kun kuumille kiville menevät liput myös elokuvanäytäntöihin, varsinkin kuuluisien ohjaajien filmien esitystilaisuuksiin. Televisio ei ole heikentänyt elokuvataiteen eikä teatterinystävien mielenkiintoa näihin taidelajeihin.

Suuri kirjastoissa kävijöiden joukko muodostaa aivan oman ryhmänsä. Siihen kuuluu opiskelijoita, työläisiä, opettajia, lääkäreitä, insinöörejä sekä muita eri aloilla työskenteleviä spesialisteja. Petroskoissa toimii kymmeniä kirjastoja. Niitä on oppi- ja teollisuuslaitoksissa, on kaupungin kirjastoja, lasten- ja nuorisokirjastoja, Pushkininkadulla on Tasavallan yleinen kirjasto.

Urheilulla on oma sijansa petroskoilaisten elämässä. Urheilijat kuuluvat tavallisesti johonkin urheiluseuraan. Siellä heillä on omat valmentajansa eri lajeissa, kuten palloilussa, yleisurheilussa, voimistelussa, painissa, nyrkkeilyssä, hiihdossa, luistelussa, miekkailussa, painonnostossa, uinnissa jne. Onpa Petroskoissa avantouimareitakin. Hyvin usein on kaupungissa jännittäviä urheilukilpailuja, jopa maaotteluitakin. Mainittakoon joulukuussa 1964 pidetyt voimistelukilpailut. Venäjän Federaatiivisen Sosialistisen Neuvostotasavallan, Leningradin ja Moskovan joukkueiden lisäksi niihin osallistui Suomen voimistelu- ja jalkapallomaajoukkue. Sitä paitsi Petroskoissa on ollut muitakin kansainvälisiä kilpailuja, muun muassa saksalais-, tshekkoslovakialais-, jugoslavia- ja bulgarialais- ja unkarilaisjoukkueitten

välisiä maaotteluita. Tällaiset kansainväliset urheilukilpailut lähentävät kansoja ja lujittavat yhteisymmärrystä.

Petroskoin katuliikenne on nykyään varsin vilkas. Sitä säännöstelevät katujen risteyskoissa liikennevalot. Ne turvaavat jalankulkijain liikkumisen kaduilla. Liikenneonnettomuuksia tapahtuu vähän, sillä autoilijat ja jalankulkijat noudattavat tiukasti liikennesääntöjä. Kaupungin linja-autoliikenne on suuresti kasvanut. Kaupungissa on useita bussi- ja johdinautolinjoja. Autot liikennöivät kolmen, korkeintaan viiden minuutin väliajoin. Liikennettä lisäävät sadat taksit. Ne palvelevat niin kaupungin sisäistä kuin sen ulkopuolistakin liikennettä. Kaikki petroskoilaiset käyttävät ahkerasti kaupungin liikennevälineitä. Niiden avulla pääsee helposti kaupungin laidasta toiseen.

Kuorma-autot hoitavat kaikki kaupungin sisäiset ja lähimäkseen suuntautuvat tavarankuljetukset. Yksityisten henkilöiden tavarankuljetuksista huolehtivat kuljetusajotoimistot.

Kesäisin Äänisen rannassa on satoja soutu-, purje- ja moottoriveneitä. Petroskoilaiset pitävät kotiseutunsa luonnosta, etenkin Äänisjärvestä. Suuri osa kaupungin asukkaista viettää viikonlopun luonnon helmassa. Eräät pitävät kalastamisesta, toiset metsästyksestä ja hyvin monet kaupunkimme asukkaat ovat innostuneita sienestäjiä ja marjastajia.

#### Упражнение 161. Ответьте на вопросы:

1. Mikä Petroskoi on?
2. Mihin paikkaan alkoi Petroskoin kaupunki kasvaa?
3. Milloin alkoi Petroskoin rakentaminen?
4. Millainen Petroskoi oli ennen Lokakuun Suurta socialistista vallankumousta?
5. Millaiseksi Petroskoi muuttui ensimmäisten viisivuotiskausten tuloksena?
6. Milloin Petroskoi alkoi erikoisen nopeasti kasvaa?
7. Miten petroskoilaiset muuttivat kaupunkinsa ulkonäköä?
8. Mitä voitte sanoa väestön palvelusta?
9. Minkälaista on Petroskoin kulttuurielämä?
10. Miten petroskoilaiset osallistuvat urheilutoimintaan?
11. Mitä voitte mainita Petroskoin katuliikenteestä ja liikenneturvallisuudesta?
12. Mitkä liikennevälineet hoitavat kaupungin sisäistä ja ulkopuolista liikennettä?
13. Miksi petroskoilaiset suosivat kaupungin liikennevälineitä?

14. Miten tapahtuu tavarankuljetus?  
15. Mitä petroskoilaiset tekevät viikonloppuina?

Упражнение 162. Составьте рассказ по следующему плану:

1. Petroskoin perustaminen.
2. Kaupungin nopea kehittyminen neuvostovallan aikana.
3. Petroskoin kulttuurielämä.
4. Petroskoilaisten urheiluharrastukset.
5. Kaupungin katuliikenne.

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

### KANTOSIIPIALUS ÄÄNISENLAHDELLA

Petroskoi on rakentajien ja tehdastyöläisten, puistojen, kulttuuritalojen, tieteen ja taiteen Äänisjärven rantakaupunki. Leveät kadut alkavat järven rannalta ja suuntautuvat viivasuorina yli kumpuilevan maiseman kaupungintakaisia metsäisiä harjanteita kohti. Kaupunki kohoaa Äänisen rannalta länteen päin. Kun katsoo kaupunkia Ääniseltä, niin se on kaunis näky kaikkina vuodenaikoina, etenkin syksyisin, kun iltavalaisuus heittää kajoaan tyyneen järvenpintaan ja valtaisan valomeren yllä loistavat pilviä hipovien radio- ja televisiomastojen punaiset valot.

Järvellä kiitävältä kantosiipialukselta näkyy toistakymmentä kilometriä pitkä alinomaa vaihteleva kaupunkipanoraama. Sieltä näkyy Petroskoin pohjoispuolella sijaitsevat Solomannin tehdaslaitokset ja lautatarhat, jotka kertovat tiilen ja puutavaran synnyistä syivistä. Harmaiden kallioiden rinteillä taas on asumalähiöiden monivärisiä omakotitaloja, joiden tuntumassa on sankkaa metsää. Kaupungin suuntaan, veden sineen sulautuu Hiekkarannan kullanhoidon rantaviiva. Taustalla on harvaa ja matalahkoa männikköä, sen takana vilahtelee tämän tästä tiellä kiiltäviä kuorma-, henkilö- ja linja-autoja.

Täältä etelään päin rantaa hallitsee taas teollisen maiseman tuntu. Talonrakennuskombinaatti valtaa rantaviivasta melko suuren osan. Siellä nostolaitteet haalivat vedestä tukin toisen jälkeen ja lennättävät ne sahalaitoksen avonaiseen kitaan. Valmiit tuotteet joutuvat vaunuihin toisensa päässä.

Petroskoihin on perustettu rakennusaineteollisuutta. On tiilitehtaita ja rakennuselementtejä valmistavia tuotantolaitoksia ym.

Kantosiipialus kiittää yhä edelleen etelään päin. Lavean valtakadun kohdalla avautuu näköala kauaksi kaupungille ja pitkän Lenininkadun päässä Petroskoin asemarakennuksen torni välähtää auringonsäteissä. Rantakatuä myötäilee tuuhea poppelikuja ja nuori puisto ulottuu Pushkininkadulle asti. Tämän kadun varrella sijaitsee monta kulttuurilaitosta: Kasvatusopillinen korkeakoulu, Urheilutalo, Yleinen kirjasto, historian, kirjallisuuden ja kielen instituutti, Venäläinen draama- ja musiikkiteatteri. Kaikki nämä muhkeat rakennukset ovat kymmenessä vuodessa kohonneet entisille sodan raunioille.

Kaupungin sataman eteläpuolella kantautuu kesäpuistosta kaunistaa musiikkia. Puiston viertä soluvan Lohijoen takana alkavat taas asuinkorttelit. Uritskinkatu, jota kerrostalot reunustavat tiiviisti, ulottuu aivan kaupungin länsilaitaan.

Ranta saa taas teollisuusalueen piirteitä. Ohitamme sataman, leipätehtaan, olutpanimon, auto- ja konevarikoita. Kalanjalostamon edustalla on laiturissa useita pyyntialuksia.

Palaamme kaupungin satamaan ja nousemme jyrkkää puistokäytävää Kirovin aukiolle. Se on tavallaan kaupungin keskus. Täällä petroskoilaiset viettävät kaikki kansanjuhlaansa. Täältä avautuu kaunis näköala eri suunnille: Äänisen lahdelta, Zarekan kaupunginosaan ja Karl Marxin kadulle.

(J. R., m.)

Упражнение 163. Составьте план предыдущего текста и передайте содержание рассказа по пунктам.

### VIERASPAIKKAKUNTALAINEN

Vieraspaikkakuntalainen: Olen ensimmäistä kertaa Petroskoissa eikä minulla ole täällä tuttujakaan. Haluan tilata hotellista huoneen. Miten pääsen hotelliin?

Petroskoilainen: Hotelli on tässä aivan lähellä. Pääsette sinne joko bussilla, johdinautolla, taksilla tai jalkaisin. Asemalta on hotelliin matkaa vain kolme kadunväliä.

Vieraspaikkakuntalainen: Kiitos neuvosta. Minun pitää nähtävästi ottaa auto, sillä matkalaukkuni on raskas.

Petroskoilainen: Taksiasema on keskusovelta oikealle. Johdinautopysäkki on suoraan asemarakennuksen edessä. Ensimmäisen linjan bussipysäkki on asema-aukion oikeassa laidassa.

Vieraspaikkakuntalainen: Menen johdinautolla. Montako pysäkinväliä minun pitää sillä ajaa?

Petroskoilainen: Johdinauto pysähtyy aivan hotellin edessä. Se on toinen pysäkki asemalta. Johdinautolla pääsette nopeasti perille. Rahastaja ilmoittaa pysäkit, joten voitte huolta nousta autoon ja ajaa nämä kaksi pysäkinväliä.

Vieraspaikkakuntalainen: Paljonko maksaa lippu asemalta hotelliin?

Petroskoilainen: Johdinautolippu maksaa 4 kopeekkaa ja linja-autolippu 5 kopeekkaa linjan päästä päähän.

Vieraspaikkakuntalainen: Hyvä on. Tuolta tuleeikin johdinauto. Kiitos neuvoistanne.

Johdinauto pysähtyy pysäkillä ja matkailija nousee autoon. Autossa hän ohentaa rahastajalle 15 kopeekkaa ja sanoo: «Yksi lippu ja matkatavarat, olkaa hyvä». Rahastaja perii häneltä 14 kopeekkaa, ohentaa hänelle kaksi lippua ja antaa kopeekan rahasta takaisin. Matkailija siirtyy auton etuosaan ja katselee ikkunasta. Johdinauto ohittaa valtavaa rakennusta ja samassa kuuluu rahastajan ääni: «Petroskoin valtionyliopisto. Seuraava pysäkki on Pohjola-hotelli». Heti ensimmäisen pysäkin jälkeen johdinauto ylittää poikkikadun ja kulmatalona on taaskin iso rakennus. Sen seinässä on kyltti «Karjalan pedagoginen instituutti». Instituutin vieressä on elokuvateatteri «Voitto». Teatterin edessä on paljon väkeä. Matkailija ei katso enää ikkunasta, vaan alkaa odotella, milloin rahastaja ilmoittaa seuraavan pysäkin. Samassa hän kuulee rahastajan äänen ja siirtyy vaunun ovelle. Johdinauto pysähtyy ja matkailija laskeutuu matkalaukkuineen aivan hotellin eteen.

Упражнение 164. Расскажите о каком-нибудь автобусном маршруте.

Упражнение 165. Ответьте на вопросы:

1. Miten pääsen rautatieasemalta hotelliin?
2. Onko täältä sinne pitkä matka?
3. Missä on 1. (ensimmäisen) linjan autopysäkki?
4. Pysähtyykö samalla pysäkillä muitakin linja-autoja?
5. Mihin menee 1. linjan johdinauto?
6. Pääsenkö asemalle 2. (toisen) linjan bussilla?
7. Onko täällä lähellä taksiasemaa?
8. Pitääkö linja-autossa maksaa erikseen matkatavaroista?
9. Paljonko maksaa matkatavaran kuljetus linja-autossa?
10. Kuka perii maksun linja-autossa?

## XVII LUENTO

### (Seitsemästoista luento)

#### § 1.

lukea — lue + ta + an = luetaan  
lähteä — lähde + tä + än = lähdetään  
antaa — anna + ta + an = annetaan  
pyytää — pyydä + tä + än = pyydetään  
ymmärtää — ymmärrä + tä + än = ymmärretään  
saada — saa + da + an = saadaan  
jäädä — jää + dä + än = jääetään  
juoda — juo + da + an = juodaan  
syödä — syö + dä + än = syödään

Leningradia sanotaan Lokakuun Suuren sosialistisen vallankumouksen kehdeksi. Venäjänkieliset sanat sputnik ja lunnik tunnetaan ja ymmärretään kaikkialla maailmassa. Moskovan sydämeiksi nimitetään kaupungin keskustassa sijaitsevaa Kremliä. Moskovassa rakennetaan nykyään samanaikaisesti noin 3400 taloa ja asutetaan päivittäin keskimäärin kolmesataaviisikymmentä uutta asuntoa. Tehdasrakennusten ympärille istutetaan puistikko. Hakkauksella tarkoitetaan yleensä metsän kaatamista. Päähakkauksella autetaan nuoren metsän kasvua. Tundralla pidetään joskus syöntikilpailuja. Meristä saadaan paljon kalaa. Arvokkaita turkiksia viedään ulkomaille.

Упражнение 166. Перепишите предложения. Поставьте вместо точек подходящий по смыслу глагол, данный под чертой, в презенсе пассива.

Puun ikä ... vuosirenkaiden mukaan kannosta. Kun ... kauniista ja valoisasta elämästä, niin sitä usein ... kukkivaan puutarhaan. Tukeista ... muutakin kuin sahatavaraa. Metsää ... kylvämällä. Erilaisten metsikköjen ikä ... laskea tarkoin, mutta tavallisesti ... silmämääräisiin laskelmiin. Kaupunkia ... hyvin voimaperäisesti yhtenäisen suunnitelman mukaan.

puhua, saada, määrittää, rakentaa, tyytyä, rinnastaa, voida, uudistaa

**Упражнение 167.** Перепишите предложения, поставив в презенсе пассива глаголы, данные в скобках.

Neuvostoliitossa (kiinnittää) suurta huomiota kalastukseen. Täysin aiheellisesti kalaa (pitää) maukkaana ruokana. Kalastajille (valmistaa) uusia hyviä kalastusvälineitä ja pyyntialuksia. Meillä (rakentaa) isoja kalanjalostamoita. Siellä kalat (jäähdyttää, tölkittää tai kuivata). Sitten ne (lähettää) eri puolille maatamme. Turkeläinten ja lintujen metsästys (sallia) vain määräaikoina.

## § 2.

juosta — juos + **ta** + **an** = juostaan  
 pestä — pes + **tä** + **än** = pestään  
 vastata — vasta + **ta** + **an** = vastataan  
 levätä — levä + **tä** + **än** = levätään  
 valita — vali + **ta** + **an** = valitaan  
 olla — ol + **la** + **an** = ollaan  
 mennä — men + **nä** + **än** = mennään  
 surra — sur + **ra** + **an** = surraan

Kotimaamme historiassa tullaan aina puhumaan sankari-kaupungeista: Moskovasta, Leningradista, Odessasta, Sevastopolista ja Volgogradista. Tähän työhön tarvitaan ammattimiestä. Kirjeisiin vastataan aina heti. Kädet pestään ennen syöntiä. Parantoloissa levätään ja hoidetaan terveyttä. Kokoukselle valitaan aina puheenjohtaja. Myymälä avataan tasan kello kymmenen. Mitä luistinradalla tehdään? — Siellä luistellaan. Ompelukoneella ommellaan. Tämä asia ratkaistaan kokouksessa. Heinä katkaistaan viikatteella. Ruoka pureskellaan hampailla. Työhön mennään ajoissa. Jokaiselle neuvostokansalaiselle taataan oikeus työhön, koulutukseen, lepoon ja vanhuudenturvaan.

**Упражнение 168.** Выпишите из предыдущего текста глаголы, стоящие в презенсе пассива, и напишите их инфинитивную форму.

**Упражнение 169.** Напишите презенс пассива следующих глаголов и составьте с ними предложения:

kävellä, tulla, panna, halkaista, hypätä, iloita.

## § 3.

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| luetaan — ei lueta         | valitaan — ei valita   |
| saavutaan — ei saavuta     | levätään — ei levätä   |
| ymmärretään — ei ymmärretä | juostaan — ei juosta   |
| huudetaan — ei huudeta     | tullaan — ei tulla     |
| kuljetaan — ei kuljeta     | mennään — ei mennä     |
| saadaan — ei saada         | surraan — ei surra     |
| viedään — ei viedä         | puhellaan — ei puhella |

Asiasta ei enää keskustella. Verkkoja ei lasketa myrskyllä. Ikkunoita ei avata ukkossäällä. Vieraaseen huoneeseen ei mennä luvatta. Täällä ei puhuta turhia. Rivistössä ei kuljeta eri jalkaa. Saumoja ei ommella oikealle puolelle. Talvella ei järjestetä yleisurheilukilpailuja. Tästä kysymyksestä ei enää kiistellä. Häntä ei aina ymmärretä oikein. Pikkulapsia ei viedä ulos huonolla säällä. Täällä ei tiedetä mitään koko asiasta. Minua ei tunneta siellä. Tähän ei rakenneta mitään. Kirjastossa ei puhella ääneen. Kapitalistisessa yhteiskunnassa ei voida välttää työttömyyttä eikä taloudellisia lamakausia. Tehtävää ei saada valmiiksi ajoissa.

**Упражнение 170.** Выпишите из предыдущего текста 5 предложений, в которых есть прямое дополнение.

**Упражнение 171.** Напишите отрицательную форму презенс пассива от следующих глаголов и составьте с ними предложения:

tehdä, lähteä, antaa, vastata, juosta

**Упражнение 172.** Перепишите предложения, поставив глаголы, стоящие в скобках, в отрицательную форму презенс пассива.

Kesällä (hiihtää). Ruokalasta (ostaa) ruokatarvikkeita. Koulussamme (opiskella) espanjan kieltä. Tästä järvestä (saada) kalaa. Ostoksia (palauttaa) takaisin. Täällä (pitää) kokousta. Pimeässä (lukea). Kesällä (laskea) mäkeä. Kotitehtäviä (kirjoittaa) koulussa. Lattialle (heittää) roskia. Teatterissa (keskustella) näytöksen aikana. Tänään (mennä) kävelylle.

## § 4.

lukea — **luetaan + tti + in** = luettiin  
 lähteä — **lähdetään + tti + in** = lähdettiin  
 antaa — **annetaan + tti + in** = annettiin  
 pyytää — **pyydetään + tti + in** = pyydettiin

saada — **saadaan + ti + in** = saatiin  
 jäädä — **jäädään + ti + in** = jäätiin  
 juoda — **juodaan + ti + in** = juotiin  
 syödä — **syödään + ti + in** = syötiin

juosta — **juostaan + ti + in** = juostiin  
 olla — **olla + ti + in** = oltiin  
 mennä — **mennään + ti + in** = mentiin  
 surra — **surraan + ti + in** = surtiin

vastata — **vastataan + tti + in** = vastattiin  
 levätä — **levätään + tti + in** = levättiin  
 valita — **valitaan + tti + in** = valittiin

Kokouksen päätöksessä sanottiin, että toveri N. on tehnyt kaikkensa asian hyväksi. Ensin luultiin, että Alitet oli saapunut turkisasioilleen. Aamulla teltat käärittiin kokoon. Istuimille levitettiin nopeasti karhuntaljoja. Andrei hyppäsi veneeseen ja niin lähdettiin. Harppuuna heitettiin. Pian koko kylässä oltiin jalkeilla. Hän teki itse kaikki mitä tarvittiin. Siellä harjoitettiin maanviljelystä. Asetettiin komitea tutkimaan asiaa. Laivasta purettiin lastia. Kesällä tehtiin työtä auringonlaskuun saakka. Pian nähtiin, että mies on hyvä metsästäjä. Kun laadittiin ja tarkastettiin tuotantosuunnitelmia vuosiksi 1964—65, niin useat kollektiivit tekivät oleellisia muutoksia tavoitelukuihin.

**Упражнение 173.** Выпишите из предыдущего текста глаголы, стоящие в имперфекте пассива, и укажите их инфинитивную форму.

**Упражнение 174.** Поставьте заключенные в скобки глаголы в имперфект пассива.

(Elää) vuotta 1916 Tshuktshien niemimaalla. Kun vene oli muutaman metrin päässä rannasta, purje (laskea) alas. Rekeä (pitää) korkeilla telineillä. (Puhua) että Tshuktshien niemimaallakin oli kultaa ainakin yhtä paljon kuin Alaskassa. (Huhuta) että kuunari oli haaksirikkoutunut. Hyllyt olivat karkeista lankuista, joita (käyttää) laivojen lastauksessa. Hänellä oli kädessään tikku, jolla (hoidella) sammalta lämmityslampussa. Hän ymmärsi, minne (olla) menossa. Niin (ruveta) heti valmistamaan teetä. Tygranasta (puhua) nyt joka jurtassa.

SKP:n (Suomen kommunistisen puolueen) XII edustajakokouksessa v. 1960 (käsitellä) laajasti kysymystä 20 perheen vallasta. Silloin (esittää) runsaasti aineistoa tämän ryhmän vaikutusvallasta.

**Упражнение 175.** Образуйте имперфект пассива от следующих глаголов и составьте с ними предложения:

rakentaa, opiskella, viedä, päästää, kantaa.

## XVIII LUENTO

### (Kahdeksastoista luento)

## § 1.

|            |                         |             |
|------------|-------------------------|-------------|
| luettiin   | + <b>ttu</b> = luettu   | ei luettu   |
| lähdettiin | + <b>tty</b> = lähdetty | ei lähdetty |
| annettiin  | + <b>ttu</b> = annettu  | ei annettu  |
| vastattiin | + <b>ttu</b> = vastattu | ei vastattu |
| levättiin  | + <b>tty</b> = levätty  | ei levätty  |
| valittiin  | + <b>ttu</b> = valittu  | ei valittu  |
| saatiin    | + <b>tu</b> = saatu     | ei saatu    |
| jäätiin    | + <b>ty</b> = jääty     | ei jääty    |
| juotiin    | + <b>tu</b> = juotu     | ei juotu    |
| juostiin   | + <b>tu</b> = juostu    | ei juostu   |
| oltiin     | + <b>tu</b> = oltu      | ei oltu     |
| mentiin    | + <b>ty</b> = menty     | ei menty    |
| surtiin    | + <b>tu</b> = surtu     | ei surtu    |

Kirjettä ei saatu ajoissa. Aamulla ei tuotu postia. Lasta ei viety tänään tarhaan. Meille ei sanottu, että oppituntia ei pidetty. Hänelle ei ilmoitettu asiasta. Poikaa ei lähetetty kauppaan. Kirjettä ei pantu postilaatikkoon. Läksyä ei tehty kirjallisesti. Siihen peltoon ei istutettu perunaa. Aamulla ei keitetty teetä. Eilen ei kuunneltu radiota. Tänä aamuna ei käyty kaupassa.

**Упражнение 176.** Перепишите предыдущий текст в утвердительной форме. Обратите внимание на падежную форму прямого дополнения.

**Упражнение 177.** Напишите отрицательную форму имперфекта пассива следующих глаголов и составьте с ними предложения:

ostaa, tarvita, syödä, kirjoittaa, tehdä.

## § 2.

|                |           |
|----------------|-----------|
| on luettu      | on saatu  |
| on kirjoitettu | on jääty  |
| on annettu     | on syöty  |
| on pyydetty    | on juostu |
| on vastattu    | on oltu   |
| on leväty      | on menty  |
| on valittu     | on surtu  |

Ammattiliittoja on kehoitettu osallistumaan aktiivisesti kommunismin aineellisen ja teknisen perustan luomiseen, kommunististen yhteiskunnallisten suhteiden rakentamiseen sekä uuden ihmisen kasvattamiseen. Nyt on luotu kaikki välttämättömät edellytykset maataloustuotannon ripeälle kasvulle. Kolme neljännestä vakinaisten tuotantokomiteoiden kokoonpanosta on työläisiä, jotka on valittu tuotantolaitosten työntekijäin yleisissä kokouksissa. Neuvostoliiton ammattiliitoille on annettu laajat oikeudet ja valtuudet. Palkkauserot eri tuotantoaloilla on poistettu, mikä onkin antanut mahdollisuuden toteuttaa laajemmin periaatetta «samasta työstä sama palkka». Samoin on määritetty työläisten ja toimihenkilöiden palkkojen alueittainen järjestäminen, jolloin otetaan huomioon maan eri osissa vallitsevat ilmasto-, luonnon- ja taloussuhteet.

**Упражнение 178.** Перепишите упражнение, заменив презенс пассива формой перфект пассива.

Kirja luetaan. Tehtävät suoritetaan. Läksyt opitaan. Kirjat ja vihkot pannaan paikoilleen. Syödään päivällinen ja levätään. Sanomalehdet ostetaan. Kysymyksiin vastataan. Asioihin tutustutaan. Kysymys käsitellään. Elokuva katsotaan. Huone puhdistetaan: lakaistaan lattiat, pyyhitään tomut, pestään astiat, kaikki huonekalut ja talousvälineet asetetaan paikoilleen.

**Упражнение 179.** Образуйте перфект пассива от следующих глаголов и составьте с ними предложения:

nähdä, katsella, istua, kirjoittaa, pestä.

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

### POSTISSA

- Anteeksi, voitteko sanoa, missä on posti?
- Se on tässä aivan lähellä. Sinne pääsee jalan muutamassa minuutissa. Mutta saanko kysyä, oletteko ulkomaalainen?
- Kyllä, olen venäläinen.
- Tehän puhutte hyvin suomea.
- Niin, puhun sitä vähän.
- Saatan teidät postikonttoriin saakka. Olen nimittäin meidän samaan suuntaan.
- Paljon kiitoksia.
- He kävelevät kauniin puiston ohi ja kääntyvät oikealle.
- Olemme perillä. Tuossa talossa on postikonttori.
- Monet kiitokset avustanne.
- Postikonttorissa on avara sali. Keskellä salia on pöytä ja tuoleja. Salin ympäri kiertää aidake, jossa on luokkuja. Siellä otetaan vastaan paketteja, postiosoituksia, kirjattuja kirjeitä, lentokirjeitä ja sähköitä.
- «Ostan ensin postimerkkejä», ajatteli Petrov ja käveli luukulle № 4.
- Saisinko kaksi neljäkymmenen pennin postimerkkiä?
- Olkaa hyvä.
- Petrov kiittää, ottaa merkit, maksaa ja poistuu luukulta.
- Haluaisin lähettää nämä kirjeet lentopostissa, Petrov sanoo toisella luukulla.
- Tehkää hyvin.



Petrov saa postimerkin, liimaa sen kirjekuoreen ja kirjoittaa kuoreen osoitteen. Sitten hän pudottaa kirjeen postilaatikkoon.

— Voinko lähettää sähkeen täältä?

— Kyllä, tässä on sähkölomake.

Petrov ottaa sähkölomakkeen, kirjoittaa siihen tekstin, ojentaa sen virkailijalle ja maksaa sähkömaksun.

«Mutta minun pitää vielä soittaa vaimolleni hotelliin», ajatteli Petrov.

Puhelinkioski on ulko-oven luona, mutta se on varattu. Petrov odottaa hetken ja sitten tulee hänen vuoronsa soittaa. Hän ei tarvitse puhelinluetteloa, sillä hän tietää numeron. Petrov nostaa puhelimen kuulokkeen ja valitsee numeron.

**Упражнение 180.** Составьте рассказ: „Кävin postissa“.

### § 3.

on luettu — ei ole luettu  
on kirjoitettu — ei ole kirjoitettu  
on annettu — ei ole annettu  
on saatu — ei ole saatu  
on syöty — ei ole syöty  
on juostu — ei ole juostu  
on oltu — ei ole oltu

Päivällinen on jo valmis, mutta pöytä ei ole vielä katettu. Teatteriliput on jo ostettu, mutta teatterissa ei ole vielä käyty. Talo on jo rakennettu, mutta sisustustöitä ei ole vielä lopetettu. Puut on jo sahattu, mutta niitä ei ole vielä pilkottu. Sellaista ei ole ennen nähty eikä kuultu. Hänelle ei ole vastattu sanallakaan. Ei ole sanottu, miten tehtävä onnistui. Koneen toiminnassa ei ole aikaisemmin huomattu häiriöitä.

**Упражнение 181.** Выпишите из предыдущего текста предложения, в которых при отрицательном сказуемом имеется партитивное дополнение.

**Упражнение 182.** Образуйте отрицательную форму перфекта пассива следующих глаголов и составьте с ними предложения:

tehdä, mennä, työskennellä, purra, katsoa.

**Упражнение 183.** Перепишите следующие утвердительные предложения в отрицательной форме, не изменяя при этом временной формы глагола. Обратите внимание на падежную форму дополнения.

Luetaan artikkeli. Tänään tavataan hänet. Kirja on julkaistu. Kirje lähetettiin eilen. Se asia on selitetty. Tänään ehditään lopettaa tämä työ. Kysymys ymmärrettiin.

### § 4.

oli luettu — ei ollut luettu  
oli kirjoitettu — ei ollut kirjoitettu  
oli annettu — ei ollut annettu  
oli saatu — ei ollut saatu  
oli syöty — ei ollut syöty  
oli oltu — ei ollut oltu  
oli juostu — ei ollut juostu

Hänelle selitettiin, mitä paperilappuun oli kirjoitettu. Vain muutamia teltoja oli pystytetty sinne tänne ja askareet suoritettiin taivasalla. Aukiolle pystytettiin hirsitaloa, joka oli jo valmiiksi veistetty. Tauluun oli kirjoitettu numeroita ja sanoja. Varat koulun rakentamista varten oli jo myönnetty ja hänet oli määrätty rakennustöiden johtajaksi. Hyllylle oli asetettu herätyskello. Kodat oli päällystetty vanhoilla säkeillä, mursunnahalla ja hylkeennahan kappaleilla. Kun kaikki valmistelut oli suoritettu, jurtassa käytiin juomaan teetä. Nämä pukimet oli valmistettu jo kauan sitten.

Hänelle ei ollut annettu minkäänlaisia määräyksiä. Kalapirtillä ei ollut käyty pitkiin aikoihin. Häntä ei ollut täällä ennen nähty. Huvilaan ei ollut ostettu huonekaluja, vaan isäntä oli ne itse tehnyt. Hänelle ei ollut tehty huomautuksia. Äidille ei ollut kerrottu mitään tapahtumasta. Hänelle ei ollut pitkään aikaan kirjoitettu kirjeitä.

**Упражнение 184.** Образуйте утвердительную и отрицательную форму плюсквамперфекта пассива следующих глаголов и составьте с ними предложения:

löytää, panna, kadottaa, tietää, pudottaa.



## XIX LUENTO

### (Yhdeksästoista luento)

#### § 1.

ostettu kirja — ostetut kirjat  
lähetetty kirje — lähetetyt kirjeet  
mennyt vuosi — menneet vuodet  
oppinut ihminen — oppineet ihmiset  
tuulen kaatama puu — tuulen kaatamat puut  
leikkivä lapsi — leikkivät lapset  
kukkiva ruusu — kukkivat ruusut

Kuljimme kuivunutta suota pitkin. Pihlajan punaiset marjat hohtavat harvenneessa lehvistä. Kellastuneet lehdet putoilevat puista. Kaste pysyttelee kauan lakastuneella ruohikolla. Ihastuneesta joukosta kuului hyväksyviä huutoja. Teimme huomautuksen järjestystä rikkoneelle toverille. Olimme kuulleet radiosta juhliin saapuneista vieraista.

Pyyhkäisin taulusta liidulla kirjoitetut sanat. Petroskoihin viime vuosina rakennetuissa asuintaloissa on kaikki nykyaikaiset mukavuudet. Onnittelimme palkittuja tovereitamme.

Yön hiljaisuutta häiritsi jokin tuskin kuuluva epämääräinen ääni. Katselimme edessämme virtaavaa jokea. Soista nouseva sumu laskeutuu hienona sateena. Satoi märkää, nopeasti sulavaa lunta. Katselimme kiitäviä pilviä. Seurasimme taivaalla lentävää sputnikia. Neuvostoliiton Kommunistinen Puolue (NKP) on maamme johtava järjestö.

Tässä on toverini lahjoittama kirja. Panin ostamani lehdet salkkuun. Luen kirjastosta lainaamaani kirjaa. Hyvän ammattimiehen teroittamalla sahalla on helppo sahata. Hänen tuttavaltaan saamassaan kirjeessä oli mielenkiintoisia uutisia. Kirjoittamamme artikkeli julkaistiin seinälehdessä. Keskustelemme ehdottomastanne aiheesta.

Työhön on saavuttava myöhästymättä. Kakkien on luettava tämä kirja. On parannettava työn tuottavuutta. Meidän on nyt mentävä kotiin. Sinun on oltava ahkera. Heidän oli kerrottava minulle asiasta. Meidän oli oltava tarkkaavaisia. Hän on sanova mielipiteensä. Olen tekevä osani asian hyväksi. Hän on tekevä kaikkensa asian onnistumiseksi.

**Упражнение 185.** Поставьте следующие словосочетания в номинатив, генитив, партитив единственного и множественного числа и составьте с ними предложения:

kukkiva ruusu, päätettävä asia, lukenut ihminen, kirjoitettu artikkeli, tekemäni lahja.

**Упражнение 186.** Напишите 6 предложений, в которых сказуемое выражает долженствование, необходимость.

**Образец:** Minun on levättävä. (Мне необходимо отдохнуть).

**Упражнение 187.** Напишите составленные вами предложения предыдущего упражнения, используя в сказуемом глагол pitää.

## ТЕКСТ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

### URANUURTAJA

Maamme pohjoinen alue on menneistä ajoista asti ollut harvaan asutun ja hitaasti kehittyneen seudun maineessa. Se on virheellinen käsitys.

Jo hyvin varhaisina aikoina tiedetään Vienanjoen varrella olleen asujamista. Suunnilleen sadan kilometrin päässä joensuulta oli tiheään asuttu Holmogoryn vanha asutuskeskus, jossa vuonna 1620 oli 473 taloa ja 63 pajaa. Silloiseksi asutuskeskukseksi se oli jo oikea pikkukaupunki. Vuonna 1692 perustettiin Venäjän Euroopan-puoleinen pohjoinen hiippakunta, ja piispan asuinpaikaksi tuli Holmogory. Pietari I:n (ensimmäisen) käskystä piispan taloihin perustettiin samaan aikaan kouluja. Sellainen koulu alkoi toimia myös Holmogoryssa, mutta talonpoikien lapsilla ei ollut oikeutta käydä koulua. Koulu oli hengelliseen säätyyn kuuluvien ja virkamiesten lapsia varten.

Lähellä Holmogorya oli Vavtugin laivaveistämö, missä rakennettiin merialuksia. Sekin oli Pietari I:n aloite. Lähiseudulla asui laivanrakentajia, seppiä, tynnyrintekijöitä, satulaseppiä, kivenhakkaajia, kirvesmiehiä ja jo liivana Julman ajoista kuu-luja luuveistotaitureita.

Holmogoryssa syntyi vuonna 1711 Mihail Lomonosov. Hänen isänsä omisti aluksen ja harjoitti merenkulkua ja kalanpyyntiä. Mihail oli pikkupojasta mukana isänsä matkoilla, ja tiedonhaluinen poika sai runsaasti vaikutelmia.

Talonpoikaissäätyisenä hän ei päässyt piispankouluun. Hänet opetti lukemaan eräs mies nimeltä Shubnoi.

Vuosi 1730 oli käänteentekevä Lomonosovin elämässä. Entinen Moskovan Spasskije-koulun oppilas oli silloin Holmogoryn koulun opettajana. Hänen kertomuksensa innostivat Lomonosovia, ja kun äitipuoli ei antanut hänen lukea, niin 19-vuotias poika päätti karata Moskovaan slaavilais-kreikkalais-latinalaiseen kouluun.

Tuleva oppinut hylkäsi kotiseutunsa ikiajoiksi. Lomonosov kulki jalkaisin lähes kaksituhatta kilometriä talvista taivalta rekikelin aikaan ja saapui ihannoimaansa oppilaitokseen. Mutta Moskovassa ei otettu kouluun alhaissäätyisiä, kuten talonpoikia virallisesti nimitettiin, ja niin Lomonosovin oli poikettava totuuden tieltä: hänen oli sanottava olevansa aateline.

(Pl., m.)

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

uranuurtaja — пионер (дела)  
menneistä ajoista asti — с давних пор  
harvaan (tiheään) asuttu — редко (густо) населенный  
Vienanjoki — Северная Двина  
hiippakunta — епархия  
piispa — архиеп  
hengellinen sääty — духовенство  
talonpoikaissäätyinen — из крестьянского сословия  
Iivana Julma — Иван Грозный  
hänen oli sanottava olevansa aateline — ему пришлось называться дворянином

Упражнение 188. Составьте план текста и перескажите его:

### § 2.

lyhyt — lyhyen, lyhyet  
ohut — ohuen, ohuet  
huoleton — huolettoman, huolettomat  
sydämetön — sydämettömän, sydämettömät  
voimakas — voimakkaan, voimakkaat  
tyylikäs — tyylikkään, tyylikkää

Straussin valsseille on ominaista kevyt ja tulinen tahti. Hevosta käytettiin vain kevyissä ajoissa. Hän piirsi apuviivat kevyesti lyijykynällä.

Tässä on vaatimaton huonekasvi. Hän on näytellyt vaatimattomia osia. Hän käyttäytyy vaatimattomasti. Vanhus on muuttanut perin vaatimattomaksi.

Hänen kasvoillaan on älykäs ilme. Hänellä on älykkäät silmät. Kuuntelimme aina mielellämme hänen älykkään huumorin höystämää puhettaan. Sinä vastasit älykkäästi.

Väsänyt lapsi kiukuttelee. Hän vaipui uneen väsyneenä. Retkeilijät kävelivät väsyneesti. Hänen väsyneissä silmissään näkyi päättäväisyys.

Mies höyläsi laudan ohueksi. Kengänpohjat ovat kuluneet ohuiksi. Taivas on ohuessa pilvessä. Hän siveli ohuesti voita leivälleen.

Упражнение 189. Напишите предложения со следующими словосочетаниями в косвенных падежах:

ääretön hiljaisuus, lyhyt aika, voimakas ihminen, kirkas aamu, kadonnut kirja.

Упражнение 190. Образуйте от следующих слов наречия на -sti и составьте с ними предложения:

lyhyt, suruton, äänekäs, välinpitämätön.

### § 3.

mp : mm

kampa : kamman, lampi : lammen

Kampa on taskussani. Otan kamman taskustani. Kammat ovat pöydällä. Minun pitää kammata hiukseni. Kampaan usein hiuksiani.

Karjalassa on paljon metsälampia. Lammessa on kaloja. Pojat luistelevat lammen jäällä.

Tänään on lämmin. Lämpimällä säällä me lähemme retkelle. Pidän lämpimästä maidosta.

Hammas on kipeä. Lääkäri poisti hampaan.

Lammas on kotieläin. Lampaasta saadaan villaa. Lampaanliha on hyvää.

**Упражнение 191.** Просклоняйте существительное *lampi* в генитиве, эссиве, транслативе, партитиве, инессиве, элативе и иллативе единственного и множественного числа. Напишите 4 предложения, используя различные падежные формы этого слова.

**Упражнение 192.** Укажите генитив и партитив единственного числа существительного *hammas* и напишите с ними 4 предложения.

#### § 4.

|                         |      |               |
|-------------------------|------|---------------|
| korkea (korkea/n)       | +mpi | korkeampi     |
| harmaa (harmaa/n)       |      | harmaampi     |
| heikko (heiko/n)        |      | heikompi      |
| lyhyt (lyhye/n)         |      | lyhyempi      |
| pieni (piene/n)         |      | pienempi      |
| punainen (punaise/n)    |      | punaisempi    |
| kaunis (kaunii/n)       |      | kauniimpi     |
| voimakas (voimakkaa/n)  |      | voimakkaampi  |
| voimaton (voimattoma/n) |      | voimattomampi |
| väsytynyt (väsynee/n)   |      | väsyneempi    |
| lämmin (lämpimä/n)      |      | lämpimämpi    |

Hän on nuori, mutta sinä olet vielä nuorempi. Sinä olet nuorempi kuin hän. Sinä olet häntä nuorempi. Tämä laulu on kauniimpi kuin tuo. Tämä kirja on mielenkiintoinen, mutta tuo on vielä mielenkiintoisempi. Uudet talot ovat korkeampia kuin vanhat. Tämä huone on lämpimämpi kuin tuo. Etelässä on lämpimämpää kuin pohjoisessa. Kesäyöt ovat pohjoisessa valoisammat kuin etelässä. Tämä kertomus on onnistuneempi kuin edellinen. Korkealla ilma on kylmempää kuin alhaalla.

Aitini on vanha, mutta isäni on häntä vanhempi. Tuo pilvi on tumma, mutta tuolta nousee vielä tummempi. Laatokka on syvä, mutta Baikal on vieläkin syvempi.

Annin piirustus on hyvä, mutta Eeron on vielä parempi. Aino on pitkä, mutta Väinö on häntä vielä paljon pitempi.

Luet hyvin, mutta pitää lukea vielä paremmin. Talvella aika kuluu nopeasti, mutta kesällä vielä nopeammin. Minä luen paljon, mutta sinä luet vieläkin enemmän. Luet melko selvästi, mutta yritä lausua sanat vieläkin selvemmin.

**Упражнение 193.** Напишите следующие предложения, поставив стоящие в скобках прилагательные в сравнительную степень:

Kevät on (lämmin) kuin syksy. Leningrad on (pieni) Moskovaa. Kumpi teistä on (vanha)? Karjalassa talvi on (lauha) kuin Moskovonseudulla, mutta kesä (viileä). Meren rannalla talvet ovat (lämpöiset) ja kesät (viileät) kuin sisämaassa. Meri-ilma on myös (kosteaa) kuin mannerilma. Alli on (hyvä) oppilas kuin Eila. Onko veljesi (nuori) kuin sinä? Tämä taulu on (kaunis) kuin se, joka oli näyttelyssä. Kettu on (viekas) karhua.

**Упражнение 194.** Образуйте сравнительную степень прилагательных в следующих словосочетаниях; составьте предложения, используя эти словосочетания в косвенном падеже.

Образец: ohuempi viikko — ohuemmassa viikossa, ohuempaan viikkoon. Kirjoitin sanat ohuempaan viikkoon.

ohut viikko, matala talo, kallis teatterilippu, oppinut ihminen, suuri huone, ihmeellinen tapaus, värikäs maalaus, ajattelmaton teko, hyvä oppilas, vanha mies, sievä puku

**Упражнение 195.** Напишите предложения, поставив стоящие в скобках наречия в сравнительную степень.

Образец: Hän kävelee (hitaasti) kuin minä. — Hän kävelee hitaammin kuin minä.

Sinä juokset (nopeasti) kuin minä. Hän laulaa (kauniisti) kuin sinä. Te kirjoitatte (hyvin) kuin hän. Hän on opiskellut (paljon) kuin me. Tämä oppilas puhuu (selvästi) kuin tuo. Martti kertoo (mielenkiintoisesti) kuin Lauri.

### ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

#### PETROV TILAA HUONEEN

- Missä on portieeri?
- Hän on tuolla, hotellipoika vastaa ja ottaa Petrovin matkalaukun.
- Kiitos, tämän minä otan itse, Petrov sanoo. — Olisitko niin ystävällinen ja ottaisitte tuon.
- Petrov puhuu vähän suomea. Hän sanoo portieerille:
- Hyvää päivää! Voinko saada huoneen?

— Olkaa hyvä! Hetkinen, sanoo portieeri. Hän ottaa kirjan ja katsoo.— Sata, satayksi... niin, numero satayksi on vapaa. Se on hyvä huone. Kauanko herra aikoo viipyä?

— Olen täällä viikon. Paljonko huone maksaa?

— Kymmenen markkaa. Siinä on myös kylpyhuone.

— Hyvä, otan sen.

Sitten portieeri ottaa kortin:

— Olisitteko niin ystävällinen ja täyttäisitte tämän kortin.

Petrov ottaa kortin ja lukee: sukunimi, etunimi, syntymäaika, syntymäpaikka, ammatti, asunto (osoite), passin numero.

Petrov täyttää kortin ja antaa sen takaisin portieerille.

(R. S., m.)

## § 5.

|             |       |             |
|-------------|-------|-------------|
| huonon      | } +in | huonoin     |
| kovan       |       | kovin       |
| syvän       |       | syvin       |
| pienen      |       | pienin      |
| iloisen     |       | iloin       |
| maukkaan    |       | maukkein    |
| oppineen    |       | oppinein    |
| huolettoman |       | huolettomin |

Talvi on vuodenajoista kylmin, kesä lämpimin. Moskova on Neuvostoliiton suurin kaupunki. Kuka teistä on nuorin? Lento-kone on nopein liikenneväline. Mikä lukemistasi kirjoista on mielenkiintoisin? Tänäpä on mitä parhain sää. Alustaja kosket-teli kaikkia tärkeimpiä kysymyksiä. Levitan oli Venäjän huo-matuimpia taidemaalareita. Hän oli pukeutunut parhaisiinsa. Tämä romaani on kirjailijan huomattavin teos. Missä ovat Neu-vostoliiton korkeimmat vuoret?

Kuka teistä juoksee nopeimmin? Kuka osaa kertoa haus-kimmin? Mikä lintu laulaa kauneimmin?

**Упражнение 196.** Поставьте следующие словосочетания в номинатив, генитив, партитив и инессив единственного и множественного числа. Со-ставьте с ними 5 предложений.

vaikein tehtävä, parhain vuodenaika, pisin päivä

**Упражнение 197.** Перепишите предложения, поставив заключенные в скобки прилагательные в нужную по смыслу падежную форму.

Vuoden (pisin) päivät ovat kesäkuussa ja (lyhyin) joulu-kuussa. Kesäpäivät eivät ole lämpöisimmät (pisin) päivien ai-kana, vaan myöhemmin. Talvipäivät eivät ole (kylmin) (lyhyin) päivien aikana, vaan (ankarin) pakkaset ovat vasta tammi-kuussa. Tämä rinne on mitä (sopiva) mäenlaskupaikka. He sai-vat mitä (sydämellinen) vastaanoton. Lähetämme teille mitä (lämpimät) terveisemme.

**Упражнение 198.** Напишите в следующих словосочетаниях прила-гательные в сравнительной и превосходной степени и используйте затем эти словосочетания в предложениях:

pieni kirja, kaunis sää, hyvä suoritus.

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Suomi on tyypillinen kapitalistinen maa. Tuotantovälineet, maa ja luonnonvarat ovat osittain yksityisomistuksessa, osittain valtion hallussa. Jopa osa vesistöistä, teistä ja rautateistäkin on yksityisten hallussa. Suomi on ollut itsenäinen tasavalta vasta vuodesta 1918. Sitä ennen se oli monia vuosisatoja Ruotsin alusmaana, ja vuonna 1809 se liitettiin Venäjän valtakuntaan. Kautta aikojen Suomen kansa on kuitenkin pyrkinyt itsenäi-syyteen ja valtiolliseen riippumattomuuteen. Mutta Suomen kansan vapaustaistelu saavutti tuloksia vasta sen jälkeen, kun se liittyi Venäjän kansan vallankumoustaisteluun yhteistä vi-hollista, tsaarin valtaa vastaan. Venäjän työväen ja talonpoi-kain vallankumousliikkeestä tuli Suomen kansan luotettava liittolainen. Kun Lokakuun Suuri sosialistinen vallankumous oli voittanut, alkoi uusi vaihe Suomen kansan historiassa. 4. päivänä tammikuuta 1918 Yleisvenäläinen Toimeenpaneva Kes-kuskomitea vahvisti Kansankomissaarien Neuvoston päätöksen valtiollisen riippumattomuuden myöntämisestä Suomelle.

## LENIN JA SUOMI

Leninin nimi tunnetaan kaikissa maanosissa, poikkeuksetta kaikissa maissa, kaikkialla missä ihminen elää ja toimii, sillä hänen aatteittensa vaikutus ulottuu kaikille yhteiskuntaelämän aloille. Nuo aatteet ovat valloittaneet satojen miljoonien

ihmisten mielen ja sydämen. Varsin hyvin on Leninin nimi tunnettu niissä maissa, joissa hän joutui elämään ja toimimaan. Sellainen maa on Suomi, johon Leninillä oli mitä kiinteimmät yhteydet miltei koko vallankumoustoimintansa ajan.

Vaikea ja uhanalainen ammattivallankumouksellisen elämä johdatti Leninin monet kerrat Suomeen, lähensi häntä suomalaisiin, jotka ottivat osaa vallankumousliikkeeseen. Lenin oli Suomen kansan suuri ystävä. Suomen kansan kohtalo liittyi läheisesti hänen nimeensä ja toimintaansa. Neuvostokanssa on ikuisesti oleva syvästi ja sydämellisesti kiitollinen suomalaisille, niin työväenluokan kuin myös muiden yhteiskuntapiirien edustajille siitä, että he auttoivat Leniniä saamaan varman turvapaikan vaikeina maanalaisuuden vuosina, turvasivat edellytykset hänen vallankumoustoiminnalleen, pitivät huolta hänen turvallisuudestaan ja auttoivat pitämään jatkuvaa yhteyttä bolshevikkipuolueen Keskuskomiteaan.

Lenin kohotti äänensä Suomen kansan puolesta jo vallankumoustoimintansa alussa. Suomen vapauden hän yhdisti poliittisen vapauden valloittamiseen Venäjällä ja sortovallan kukistamiseen. Jo vuonna 1899 hän kirjoitti kaikkien rehellisten ihmisten syvästä ja voimakkaasta suuttumuksesta, jota he tunsivat sen johdosta, että tsaarivalta ahdisteli suomalaisia. Vuonna 1901 hän julkaisi Iskra-sanomalehdessä kiivaan kirjoituksen, jossa leimasi häpeämerkillä tsaarin hallituksen Suomen kansan etuja vastaan suuntaamien laittomien toimien johdosta. Lenin arvosti korkealle Suomen proletariaatin vallankumoustoiminnan, hän seurasi valppaasti suomalaisten työläisten taistelua tsaarivaltaa vastaan, tunsu hyvin Suomen tapahtumat Venäjän ensimmäisen, vuosien 1905—1907 vallankumouksen aikana.

(D. K.)

## KESKUSTELUA IÄSTÄ

- Kuinka vanha olette?
- Olen kaksikymmenyksivuotias. Entä minkä ikäinen te olette?
- Olen teitä neljää vuotta vanhempi, siis olen kahdenkymmenenviiden ikäinen.
- Milloin on teidän syntymäpäivänne?
- Syntymäpäiväni on 1. päivänä joulukuuta.
- Minä olen syntynyt 15. päivänä syyskuuta.

- Minkä ikäinen on tyttärenne?
- Hän on vasta nelivuotias.
- Mutta hänpä onkin sitten kookas ikäisekseen.
- Entä kuinka vanha on mielestänne veljeni?
- Hän on varmaankin nelissäkymmenissä.
- Arvasitte oikein. Hän on kolmenkymmenenyhdeksän vuoden ikäinen.
- Hän on nuorekas ikäisekseen.
- Minkä ikäisenä henkilö on lain mukaan täysi-ikäinen?
- Neuvostoliitossa 18 vuotta täyttäneitä henkilöä pidetään täysi-ikäisenä. Suomen lain mukaan 20 vuotta täyttänyt on täysi-ikäinen.

Упражнение 199. Составьте 4 вопроса к тексту „Keskustelua iästä” и ответьте на них.

## XX LUENTO

(Kahdeskymmenes luento)

### § 1.

|        |         |          |            |
|--------|---------|----------|------------|
| sanoo  | } +isi+ | sanoisin | en sanoisi |
| lähtee |         | lähtisin | en lähtisi |
| saa    |         | saisin   | et saisi   |
| juo    |         | jaisin   | et joisi   |
|        |         |          |            |

Lukisin mielelläni tuon kirjan, jos lainaisit sen minulle. Et ennättäisi lukea sitä huomiseksi, vaikka kuinka koettaisit. Saisin työni valmiiksi jo tänään, jollei kukaan minua häiritsisi. Hänen pitäisi jo olla täällä. Ettekö jäisi vielä hetkeksi? Lähtisimme huomenna retkelle, jollei tule sadetta. Hän pystyisi tähän työhön, jos haluaisi ottaa sen vastaan. He menestyisivät hyvin opinnoissaan, jos olisivat ahkerampia. Ottaisinko sinut mukaan? Ostaisitko itsellesi tuollaiset kengät? Olisitko niin hyvä ja auttaisitte minua? En suostuisi lähtemään kanssasi, vaikka pyytäisinkin minua. Sinä et ehtisi enää ajoissa perille. Hän ei haluaisi vaihtaa työpaikkaa. Me emme voisi saapua luoksenne, vaikka haluaisimmekin. Te ette osaisi suorittaa tätä tehtävää. He eivät osaisi vastata tähän kysymykseen. Etkö sanoisi mitä haluat? Ettekö voisi tulla tänne? Eivätkö he lähtisi sinne?

**Упражнение 200.** Поставьте стоящие в скобках глаголы в нужную личную форму презенса условного наклонения.

Hän (tulla) mielellään tänne. Minä (auttaa) sinua, jos (voit) da). Me (olla) iloisia, jos te (tulla) luoksemme. Sinä (suoriutua) hyvin tästä tehtävästä. Te (saada) ottaa tämän kirjan. Minä en (haluta) tavata häntä. Me emme (lähteä) täältä mihinkään. Sinä et (jaksa) hiihtää niin pitkää matkaa. Hän ei (tehdä) sitä. He eivät (palata) ajoissa. Te ette (pitää) siitä. (Olla) sinä niin hyvä ja (viedä) tämän kirjeen postiin?

**Упражнение 201.** Напишите 6 предложений с глаголом в презенсе условного наклонения.

## § 2.

|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| minä olisin tullut  | minä en olisi tullut   |
| sinä olisit tullut  | sinä et olisi tullut   |
| hän olisi tullut    | hän ei olisi tullut    |
| me olisimme tulleet | me emme olisi tulleet  |
| te olisitte tulleet | te ette olisi tulleet  |
| he olisivat tulleet | he eivät olisi tulleet |

Minä en olisi osannut tänne, ellet olisi neuvonut tietä. He eivät olisi lähteneet marjaan, jos olisi satanut. Me emme olisi tienneet asiasta, jollet sinä olisi kertonut meille siitä. Hän ei olisi ehtinyt asemalle, ellei olisi ottanut taksia. He olisivat olleet kiitollisia, jos te olisitte auttaneet heitä. Olisitko tullut kutsumatta? Teidän olisi pitänyt kirjoittaa selvemmin. Heidän ei olisi tarvinnut lähteä kotoa. Eikö hän olisi tuntenut minua? Etkö sinä olisi voinut lähteä hänen mukaansa? Me olisimme viipyneet vielä metsässä, ellei olisi alkanut sataa. Olin kirjoittanut hänelle, jos olisin tiennyt hänen osoitteensa. Ettekö te olisi tiennyt kokouksesta, jollen olisi teille siitä ilmoittanut? Eikö hän olisi tullut, ellet olisi pyytännyt häntä? Olisimme myöhästyneet työstä, elleimme olisi kiirehtineet. Olin huomauttanut, jollet olisi menetellyt oikein. En olisi tuntenut sinua asemalla, ellet olisi lähettänyt minulle valokuvaasi.

**Упражнение 202.** Перепишите предложения, поставив глаголы, стоящие в скобках, в соответствующую личную форму перфекта условного наклонения.

Minä (vastata) hänelle. Hän (olla) iloisissaan. Sinä (mennä) sinne. Me (auttaa) sinua. Te (lukea) kirjaa. He (tulla) tänne.

**Упражнение 203.** Перепишите предложения предыдущего упражнения в отрицательной форме перфекта условного наклонения.

**Упражнение 204.** Напишите 6 предложений со сказуемым в перфекте условного наклонения.

## § 3.

|             |              |               |                |
|-------------|--------------|---------------|----------------|
| sanottakoon | } + isi + in | sanottaisiin  | ei sanottaisi  |
| lähdetäköön |              | lähdettäisiin | ei lähdettäisi |
| saatakoon   |              | saataisiin    | ei saataisi    |
| mentäköön   |              | mentäisiin    | ei mentäisi    |

Talo saataisiin valmiiksi määräpäivään, jollei mitään esteitä enää tulisi. Heidät otettaisiin mukaan, jos he vain lähtisivät. Lähdettäisiin kalaan, ellei olisi myrskyä. Ei tuollaiseen ilmaan lähdettäisi, jollei olisi pakko. Vastaisimme, jos meiltä kysyttäisiin. Heitä ei enää odotettaisi, jos ei tiedettäisi, että he ovat jo matkalla. Heille selitettäisiin kaikki, jos he vain pyytäisivät. Teitä autettaisiin, jos te vain haluaisitte. Sinua ei pyydettäisi, jollei tiedettäisi, että voit sen tehdä. Meille ei kerrottaisi mitään, ellei haluttaisi. Annettaisiinko teille muutaman päivän loma? Eikö heitä tarvittaisi täällä? Voittaisiinko asiaa vielä korjata?

**Упражнение 205.** Перепишите предложения, поставив глаголы в презенс условного наклонения пассива.

Nostettakoon kaivosta vettä. Kuljettakoon täällä useammin. Mentäköön lumipyryllä kotiin. Oltakoon siellä rauhassa. Lähdetäköön sieltä huomenna. Asuttakoon tässä talossa.

**Упражнение 206.** Напишите предложения предыдущего упражнения в отрицательной форме презенса условного наклонения пассива.

#### § 4.

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| olisi sanottu  | ei olisi sanottu  |
| olisi lähdetty | ei olisi lähdetty |
| olisi saatu    | ei olisi saatu    |
| olisi menty    | ei olisi menty    |

Teille olisi ilmoitettu, jos olisi voitu. Heille olisi lähetetty kirje, jos olisi tiedetty osoite. Sinua olisi käsketty, jos olisi haluttu. Kirja olisi löydetty, jos olisi etsitty kunnolla. Sitä ei olisi kadotettu, jos olisi oltu huolellisia. Virhettä ei olisi tehty, jos olisi ajateltu. Sitä ei olisi ihmetelty, ellei se olisi ollut niin kummallista. Olisiko hänet kutsuttu tänne? Olisiko sinut lähetetty sinne? Eikö meille olisi tiedotettu asiasta? Eikö häntä olisi pitänyt varoittaa?

**Упражнение 207.** Перепишите предложения, поставив глаголы в перфект условного наклонения пассива.

Kokouksessa kysyttiin hänen mielipidettään. Sinne lähdettiin viime viikolla. Hänelle kerrottiin asiasta. Kirjoitettiin hänelle? Sanottiinko heille mitään? Tiedettiinkö siellä tapahtuneesta?

**Упражнение 208.** Перепишите предложения предыдущего упражнения в отрицательной форме перфекта условного наклонения пассива.

#### ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Filosofisista ja maailmankatsomuksellisista kysymyksistä kiinnostuneiden ihmisten keskuudessa, lähinnä työväenliikkeen piirissä, on pitkän aikaa kaivattu filosofian historian opasta, jossa noudatettaisiin tasapuolisuutta sikäli, että filosofinen materialismikin tulisi arvoaan ja merkitystään vastaavalla tavalla huomioon otetuksi. Maassamme (Suomessa) on julkaistu kunnioitettava määrä filosofian historian oppikirjoja, mutta materialistifilosofien katsomusten selostaminen on niissä jäänyt suhteettoman vähiin, onpa se eräissä tapauksissa ollut puolueellisesti väritettyäkin. Tällainen yksipuolisuus on koettu suurena epäkohtana niiden kansalaisten keskuudessa, jotka haluavat saada objektiivisen kuvan tärkeimpien filosofisten virtausten historiasta.

(T. L.)

#### ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

tulla huomioon otetuksi — быть принятым во внимание.  
olla puolueellisesti väritettyä — быть тенденциозно окрашенным (быть односторонне освещенным)  
on koettu suurena epäkohtana — считается большим недостатком

#### XXI LUENTO

#### (Kahdeskymmenesensimmäinen luento)

#### § 1.

sanoa — sanoakseni, sanoaksesi, sanoaksensa  
kysyä — kysyäkseni, kysyäksesi, kysyäksensä  
vastata — vastatakseni, vastataksesi, vastataksensa  
levätä — levätäkseni, levätäksesi, levätäksensä  
saada — saadakseni, saadaksesi, saadaksensa  
tulla — tullakseni, tullaksesi, tullaksensa  
mennä — mennäkseni, mennäksesi, mennäksensä  
purra — purrakseni, purraksesi, purraksensa

Päästäkseen yliopistoon pyrkijän on suoritettava pääsytulkinnat. Menen toverini luo auttaakseni häntä muuttopuuhissa. Teimme kiertoajelun tutustuaksemme kaupungin nähtävyyksiin. Hän tuli meille kertoakseen uutisen. Istahdin pöydän ääreen kirjoittaakseni kirjeen. Otit minulta kirjan palauttaaksesi sen kirjastoon. Menettekö postiin tilataksenne sanomalehdet? He ottivat loman lähteäkseen etelään.

Tietääkseni hän on jo palannut. Asia on luullakseni selvä. Hänen nähdäkseen tulos oli hyvä. Tässä ei käsittääksemme ole mitään ihmeellistä. Toivoakseni olet jo toipunut.

**Упражнение 209.** Перепишите предложения, вставляя вместо точек целевые инфинитивы, данные под чертой. Переведите предложения.

Avasin radion ... uutiset. Äiti puki lapsen ... hänet lastentarhaan. Lähdimme metsään ... marjoja. Pyydä puheen-

vuoro ... mielipiteesi. Hän meni korkeakouluun ... insinööriksi. Teidän on jo lähdettävä ... ajoissa perille. He kerääntyivät saliin ... kokouksen. Oletko harjoitellut ... hiihtää toisten rinnalla? Tulin luoksesi ... sinua avusta.

esittääksesi, kuullakseni, lukeakseen, poimiaksemme, viedäkseen, kiittäkseni, jaksaaaksesi, pitääkseen, päästäksenne

**Упражнение 210.** Перепишите предложения, вставляя вместо краткой формы I инфинитива, заключенной в скобки, соответствующую форму целевого инфинитива.

Menin hänen luokseen (onnitella) häntä. Hän tuli meille (keskustella) kanssani. Harjoitamme urheilua (pysyä) terveinä. Te menitte sinne (tavata) hänet. Hän lukee paljon (oppia) kielen. He kuuntelevat tarkkaavaisina (ymmärtää) kaiken. Ostitko tämän kirjan (lahjoittaa) sen minulle? Luin runon yhä uudelleen (oppia) sen ulkoa.

**Упражнение 211.** Ответьте на вопросы, используя в ответах целевой инфинитив.

Miksi sinä harrastat urheilua? (pysyä terveenä) Minkä vuoksi he menivät metsään? (poimia marjoja) Miksi teitte kiertoajelun kaupungilla? (tutustua sen nähtävyyksiin) Miksi tulit luokseni? (keskustella kanssasi) Mitä varten hän otti kynän ja paperia? (kirjoittaa kirjeen) Minkä vuoksi me luemme sanomalehtiä? (saada tietää uutiset)

**Упражнение 212.** Напишите 4 предложения, используя в них целевой инфинитив.

## § 2.

|                            |                 |
|----------------------------|-----------------|
| sanoa — sanoessa           | sanottaessa     |
| kirjoittaa — kirjoittaessa | kirjoitettaessa |
| tuoda — tuodessa           | tuotaessa       |
| levätä — levätessä         | levättäessä     |
| tulla — tullessa           | tultaessa       |
| mennä — mennessä           | mentäessä       |
| purra — purressa           | purtaessa       |

Vie kirje postiin mennessäsi ja tuo sanomalehdet tullessasi. Syksyn lähestyessä muuttolinnat alkavat siirtyä lämpimiin maihin. Kevään tullessa ne alkavat palata pohjoiseen. Auringon paistaessa on lämmintä. Puut heiluvat ja lehdet lepattavat tuulen puhaltaessa. Opettajan selittäessä oppilaat kuuntelivat tarkkaavaisina. Tänne tullessasiko sinä hänet tapasit? Sade alkoi jo meidän matkalla ollessamme. Junan saapuessa kaikki rientävät asemasilalle. Kuunnellessaan minua hänen kasvonsa kävivät vakaviksi. Puhuessani en huomannut hänen poistumistaan. Kaatuessasiko loukkasit polvesi?

Kalaan lähdettäessä on otettava pyyntivälineet mukaan. Kaupunkia rakennettaessa noudatetaan tiukasti asemakaavaa. Katua ylitettäessä on seurattava liikennevaloja. Matkalle lähdettäessä on oltava rauhallinen. Kirjaa luettaessa ei saa taittaa sivuja.

**Упражнение 213.** Перепишите предложения, поставив стоящие в скобках глаголы в соответствующую форму II инфинитива.

Työtä (tehdä) aika kuluu nopeasti. Tulimme perille illan (pimetä). Aika menee (arvalla), päivä päätä (käännellä). Olin yllättynyt (saada) tämän tiedon. Pitää olla huolellinen lattiaa (lakaistaan ja pestään). (Tarvitaan) hän on aina saapuvilla. Pitkään (nukutaan) menetetään paljon kallista aikaa. (Kysytään) hän aina vastaa.

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

### TULLITARKASTUS

Neuvostoliittoon saavuttaessa samoin kuin täältä pois matkustettaessa kaikki matkustajat käyvät läpi tullitarkastuksen lentokentällä, junassa tai satamassa. Sitä varten heitä pyydetään täyttämään lyhyt tulliselvitysloMAKE, joka on painettu venäjäksi sekä muilla kielillä. Matkustajat esittävät matkatavaransa tullimiehille tarkastettaviksi. Matkailijoiden henkilökohtaiset esineet jätetään tavallisesti tarkastamatta ja



normaalioloissa varsinainen tullitarkastus kestää vain muutamman minuutin. Risteilyllä olevien turistien ei tarvitse maissa läsnäollessaan täyttää henkilökohtaista tulliselvityslomaketta.

(A. P., V. K., V. M.)

### § 3.

sanoa — sanoen  
kirjoittaa — kirjoittaen  
tuoda — tuoden  
levätä — leväten  
tulla — tullen  
mennä — mennessä  
purra — purren

Hän tervehtii hymyillen. Vastasin kysymykseen kuiskaten. Me tulimme kävellen. He kiirehtivät tahtaen matkaa välillä juosten. Kysyen perille päästään. Poika juoksi huohottaen. Vieraat otettiin vastaan ystävällisesti, huomaavaisuutta osoittaen. Joen yli pääsee uiden. Pioneerit marssivat laulaen. Kuljimme välillä pysähdellen ja leväten. Hän teki johtopäätöksensä ottaen huomioon pienimmätkin poikkeukset. He tulivat tuoden kukkia tullessaan. Vietimme päivän onkien, auringonkylpyjä ottaen, uiden ja leväten. Hän kääntyi poistuaan pannen hatun päähänsä. Oppilas valmisti läksyjään lukien, kirjoittaen ja laskien.

**Упражнение 214.** Ответьте письменно на вопросы, используя в ответах инструктивную форму II инфинитива данных в скобках глаголов.

1. Miten te menette työhön? (kävellä)
2. Miten lapset kiiruhtavat kouluun? (juosta)
3. Miten hän vastasi kysymykseesi? (hymyillä)
4. Miten he katselivat teihin? (ihmetellä)
5. Miten vietitte lomanne? (kalastaa, marjoja ja sieniiä poimia, levätä)
6. Miten te teitte etelämatkan? (mennä ja tulla Moskovassa, poiketa)

### § 4.

sanoo — sano + ma + ssa, sano + ma + sta, sano + ma + an, sano + ma + lla, sano + ma + tta  
ottaa — otta + ma + ssa, otta + ma + sta, otta + ma + an, otta + ma + lla, otta + ma + tta  
tuo — tuo + ma + ssa, tuo + ma + sta, tuo + ma + an, tuo + ma + lla, tuo + ma + tta  
lepää — lepää + mä + ssä, lepää + mä + stä, lepää + mä + än, lepää + mä + llä, lepää + mä + ttä  
tulee — tule + ma + ssa, tule + ma + sta, tule + ma + an, tule + ma + lla, tule + ma + tta  
menee — mene + mä + ssä, mene + mä + stä, mene + mä + än, mene + mä + llä, mene + mä + ttä  
puree — pure + ma + ssa, pure + ma + sta, pure + ma + an, pure + ma + lla, pure + ma + tta

Suuri yleisöjoukko oli seuraamassa kilpailuja. Hän on etsimässä itselleen apulaista. Kävin onnittelemassa nuorta paria. Olin silloin opiskелеmassa. Kävimme marjoja poimimassa. Hän istui kirjoittamassa artikkelia. Kävitkö tutustumassa uusiin työtovereihisi?

Lapsi lakkasi itkemästä. Mikä sinua esti tulemast? Kieläydyn lähtemästä matkalle. He välttivät tapaamasta häntä. Me varoimme menemästä liian kauas metsään. Te lakkasitte soittamasta.

Hän vaati minua lähtemään mukaansa. Minä jäin lopettelemaan työtäni. Sinä yllytät häntä suostumaan ehdotukseesi. Me menemme kalastamaan. Te ryhdytte harrastamaan urheilua. He menevät lähettämään sähköttä.

Kysymällä kylään päästään. Sanomalla asia selviää. Joen voi ylittää soutamalla. Ei asia ihmettelemällä parane. Hän vaatimalla vaati apua.

Ei saa tehdä mitään ajattelematta. Hän poistui sanaakaan sanomatta. Ei saa jättää mitään huomioon ottamatta. Hän allekirjoitti paperit lukematta niitä. Kukat ovat olleet jo monta päivää kastelematta. He sivuuttivat toisensa tervehtimättä. Virheet jäivät korjaamatta. Otit tämän kirjan minun tietämättäni. Arvaat asian sanomattainikin.

**Упражнение 215.** Ответьте письменно на вопросы, используя соответствующую форму III инфинитива от глагола, указанного в скобках.

1. Mitä isä on rannassa tekemässä? (maalata venettä)
2. Mitä veljesi on Leningradissa tekemässä? (opiskella)
3. Mitä lapsi lakkasi tekemästä? (leikkiä)
4. Mitä kieltäydyit tekemästä? (vastata kysymykseen)
5. Mitä hän jäi tekemään? (kirjoittaa kirjettä)
6. Mitä opettaja vaatii? (kuunnella tarkkaavaisesti)
7. Miten selviät tästä tilanteesta? (pyytää anteeksi)
8. Mitä tekemättä ei tule toimeen? (lukea kaunokirjallisuutta)

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Vähätorpan vaari oli palannut Helsingistä hieman masentuneena. Matka ei ollut antanut sitä apua, mitä hänet oli lähetetty hakemaan. »Aseita ei ole, mutta pitääkö mieliä vireillä». Oli hänelle sanottu. »Ja olkaa valppaina, seuratkaa sikäläisten herrojen puuhia». Ja ukko seuraili.

Kotikylässä jatkui elämä entisellään. Öisin samosi kylän ohi isoa valtatieä miesryhmiä ja kuormastoja jonnekin pohjoiseen — toisinaan kymmeniä hevoskuormia kerrallaan.

Kuormissa sanottiin olevan muonaa ja aseita. Mutta menepäs ja ota selvää. Sanottiin sen olevan senaatin hommaa.

Eräänä iltana ukko taas pistäytyi illansuussa osuuskaupaan pienille ostoksille. Tavan mukaan syntyi juttua ja tunnit kuluivat. Oli jo myöhä, kun hän astui ulos ja kaupanhoitaja jäi sulkemaan ovia.

Maantiellä vaari näki ison joukon hevosmiehiä juottamassa hevosiaan kaivolla, jonka eteen oli jo ehtinyt muodostua paksu jääkerros.

Ukko pysähtyi varta vasten kuuntelemaan, mitä väkeä ne oikein mahtoivat olla. Ja mistä päin? Hän astui lähemmäksi ja kysyikin eräältä. Mutta kukaan ei vastannut.

Vaari silmäili uteliaasti miehiä ja huomasi, että vaatetuksesta päätellen he olivat talollisten poikia jostakin lähipitäjästä.

— Ei olla lähipitäjästä, vastasi eräs mies hymähtäen vaarin arveluille ja käänsi selkänsä hänelle.

Samassa tuli siihen joku vanhempi mies, jolla oli isot lammasnahkaiset työrukkaset kädessään.

— Mitä niin? kysyi hän heti tullen väliin.

— Sitä minä vain tiedustelin, että ollaanko sitä minne matkalla? ukko yritti tuttavallisesti.

— Ollaan, matkalla ollaan, tokaisi mies vastaan...

— Jaa, että minne?

— Kuule, ukko, kyllä se on meidän asiamme, minne tässä ollaan menossa, vastasi mies karskisti.

— No viljaako viette? ukko jatkoi tyynesti utelujaan silmäillen tutkivasti kuormia.

— Viljaa viedään. Senaatin lähetyksiä. Ja lähempiä tietoja kysy sieltä. Onko selvä?

Olihan se selvä. Kyllä ukko sen tiesi ja käsitti, vaikka se vähän ihmeelliseltä tuntuikin, että nälkäisestä Etelä-Suomesta nyt ajeltiin viljaa jonnekin Pohjanmaalle.

Vaari kääntyi kotiaan kohti ja asteli hitaasti, mietiskellen. Hän kääntyi vielä pari kertaa katsomaan taakseen.

(U. V.)

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

**kuormissa sanottiin olevan muonaa** — говорили, что в возах было продовольствие

**sanottiin sen olevan senaatin hommaa** — говорили, что это козни Сената

**Pohjanmaa** — район Финляндии на берегу Ботнического залива (Эстерботния)

**Упражнение 216.** Ответьте по тексту на следующие вопросы:

1. Miksi Vähätorpan vaari oli lähetetty Helsinkiin?
2. Mitä kaupanhoitaja teki, kun vaari astui ulos kaupasta?
3. Mitä hevosmiehet olivat tekemässä?
4. Mitä varten ukko pysähtyi?
5. Miksi vaari päätti, että miehet olivat talollisten poikia?
6. Miten eräs mies vastasi vaarin kysymyksiin?
7. Miten vaari asteli kotiaan kohti?
8. Miksi hän kääntyi vielä pari kertaa taakseen?

## ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

### VIERAILULLA

Kymmenen aikaan soi puhelin. Niina pyysi suomalaista ystävätärtään tulemaan tyttärensä kanssa kahville.

— Valitettavasti tyttäreni voi pahoin, sanoi ystävätär. — Mutta jos sinulle sopii, niin tulisin mielelläni yksin. Mihin aikaan olet tavattavissa?

— Olen iltapäivällä kotona. Tule neljän aikaan. Sano paljon terveisiä tyttärellesi. Toivotan hänelle pikaista tervehtymistä.

Niina oli jo odottamassa pöytänsä ääressä, kun Annikki saapui. Hän oli valmistanut joitakin herkkuja ja pikkuruokia ja Annikin oli maistettava erilaisia salaatteja, sieniä, piirakoita ja hilloja.

— Vahinko, ettei minulla ole oikeita kansallisruokia, Niina sanoi.

Annikki oli jo kylläinen, mutta Niina tarjosi vielä kahvia. Sitten hän pyysi Annikkia kertomaan matkastaan.

Annikki näytti tuomiaan valokuvia ja kertoi nähtävyyksistä, joita hän oli käynyt katsomassa. Sitten hän rupesi kertomaan kodistaan ja yhteisistä tuttavista, kuka heistä on jo naimisissa, kenelle on syntynyt lapsia ja kuinka he voivat.

Kahvin jälkeen ystävättäret kuuntelivat vielä äänilevyjä. Niinalla oli paljon suomalaisia kansanlauluja.

Puoli seitsemältä Annikki nousi ja sanoi:

— Tahtoisin nyt hyvästellä. Olen vähän huolissani tyttäreni takia. Sydämelliset kiitokset hauska iltaapäivästä.

— Ei kiittämistä, sanoi Niina.— Olen hyvin iloinen, että tulit. Sano terveisiä tyttärellesi. Hän saattoi Annikin ovelle.

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

**vieraisilla** — в гостях

**voida pahoin** — нездоровиться

**olla tavattavissa** — можно застать

**toivottaa pikaista tervehtymistä** — пожелать быстрого выздоровления

**hän oli maistettava** — она должна была попробовать

**olla kylläinen** — быть сытым

**olla huolissaan** — беспокоиться из-за

**ei kiittämistä** — не за что благодарить

## ЧАСТЬ II

### ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

#### I лекция

I/1

Простое нераспространенное предложение состоит из подлежащего и сказуемого (глагольного или именного составного).

Aurinko paistaa.

Солнце светит.

Tämä on kirja.

Это книга.

Se on vihko.

Это тетрадь.

Если вопрос ставится к именной части составного сказуемого, выраженной существительным, обозначающим неодушевленный предмет, то вопрос начинается с вопросительного слова **mikä?** что?

Mikä tämä on?

Что это?

Ответ на такой вопрос может быть синтаксически полным, например: **Se on kynä. Это карандаш.** Или неполным, например: **Kynä. Карандаш.** Следовательно, в синтаксически неполном ответе может находиться только одно слово, а именно — именная часть сказуемого.

Mikä tämä on?

Что это?

— Pöytä.

— Стол.

Сложные существительные могут образоваться путем словосложения так, что первая часть сложного существительного присоединяется к последующей в номинативной форме, например: mustekynä чернила+перо=ручка, mustepullo чернила+бутылка=чернильница.

### I/2

Вопросительное предложение образуется при помощи вопросительной частицы **-ko (-kö)**, присоединяющейся к тому слову, которого вопрос касается. В предложении слово с вопросительной частицей занимает первое место.

Onko tämä pöytä? Это стол?

Утвердительный ответ на такой вопрос может быть синтаксически полным или неполным. В полном ответе имеется утвердительное слово **kyllä** да и за ним следует полное предложение.

|                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| Onko tämä kirjakaappi?           | Это книжный шкаф?          |
| — Kyllä, se on kirja-<br>kaappi. | — Да, это книжный<br>шкаф. |

В синтаксически неполном утвердительном ответе употребляется или утвердительное слово **kyllä** или то слово, к которому вопрос относится, но уже без вопросительной частицы.

|                       |                |
|-----------------------|----------------|
| Onko tämä päiväkirja? | Это журнал?    |
| — Kyllä.              | — Да.          |
| Päiväkirjako tämä on? | Журнал ли это? |
| — Päiväkirja.         | — Журнал.      |

### I/3

В ответе на вопрос типа **Onko tämä tuoli vai pöytä? Это стул или стол?** необходимо выбрать слово, соответствующее обстановке.

|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| Onko tämä kynä vai<br>täytäkynä? | Это карандаш или авто-<br>ручка? |
| — Se on kynä.                    | — Это карандаш.                  |

### I/4

В отрицательном предложении выступает отрицательный глагол **ei** не в личной форме и гласная основа спрягаемого глагола.

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| Onko tämä kirja?   | Это книга?           |
| — Se ei ole kirja. | — Нет, это не книга. |

Отрицательная форма 3 лица единственного числа настоящего времени вспомогательного глагола **olla** выступает в виде **ei ole**.

|                       |                                 |
|-----------------------|---------------------------------|
| Onko tämä rannekello? | Это ручные часы?                |
| — Ei ole.             | — Нет, это не ручные ча-<br>сы. |

### I/5

В именной части составного сказуемого прилагательное и существительное обычно выступают в номинативной форме.

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| Seinä on valkoinen. | Стена белая. |
|---------------------|--------------|

Вопросительное предложение, относящееся к именной части сказуемого, выраженной прилагательным, начинается с вопросительного слова **millainen**.

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| Millainen tämä seinä<br>on? | Какая это стена? |
| — Se on valkoinen.          | — Она белая.     |

## II лекция

### II/1

Вспомогательный глагол **olla** быть, являться является спрягаемой частью именного составного сказуемого.

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| Minä olen opettaja.   | Я учитель.   |
| Sinä olet opiskelija. | Ты учащийся. |
| Hän on sairas.        | Он болен.    |

Личное местоимение 3 лица единственного числа **hän он, она** употребляется только тогда, когда говорится о людях. Когда же говорится о животных, предметах и явлениях, употребляется указательное местоимение **se**.

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| Kuka tuo toveri on?  | Кто этот товарищ?     |
| — Hän on toveri Aho. | — Он товарищ Ахо.     |
| Mikä tuo on?         | Кто (бука. что?) это? |
| — Se on koira.       | — Это собака.         |

Отрицательная форма настоящего времени глагола **olla** образуется от отрицательного глагола **ei**, который принимает личные окончания и основы спрягаемого глагола **olla**.

|             |              |
|-------------|--------------|
| minä en ole | me emme ole  |
| sinä et ole | te ette ole  |
| hän ei ole  | he eivät ole |
| se ei ole   | ne eivät ole |

В 3 лице единственного числа отрицательный глагол не имеет личного окончания.

Глагол **olla** в значении **находиться, существовать** является самостоятельным глаголом и может иметь при себе различные обстоятельственные слова, в основном обстоятельства места.

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| Minä olen tässä.         | Я здесь.            |
| Sinä olet Leningradissa. | Ты в Ленинграде.    |
| Hän on Petroskoissa.     | Он в Петрозаводске. |

Если вопрос касается человека, его имени, то вопрос начинается с вопросительного слова **kuka? кто?**

|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| Kuka sinä olet?           | Кто ты?             |
| — Olen Aino.              | — Я Айно.           |
| Kuka tuolla on?           | Кто там?            |
| — Siellä on toveri Järvi. | — Там товарищ Ярви. |
| Kuka tämä mies on?        | Кто этот мужчина?   |
| — Hän on toveri Mäki.     | — Он товарищ Мяки.  |

Если вопрос касается профессии, то вопрос начинается с вопросительного слова **mikä? кто?**

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| Mikä hän on?        | Кто он по профессии? |
| — Hän on insinööri. | — Он инженер.        |
| Mikä sinä olet?     | Кем ты работаешь?    |
| — Olen lääkäri.     | — Я врач.            |

Если вопрос касается животных, предметов или явлений, то вопрос начинается с вопросительного слова **mikä? кто? или что?**

|                          |                |
|--------------------------|----------------|
| Mikä tuolla on?          | Кто там?       |
| — Siellä on lintu.       | — Там птица.   |
| Mikä tuo on?             | Кто это?       |
| — Se on hevonen.         | — Это лошадь.  |
| Mikä tuolla on?          | Что там?       |
| — Siellä on matkalaukku. | — Там чемодан. |
| Mikä tuo on?             | Что это?       |
| — Se on kirje.           | — Это письмо.  |

## II/2

Во множественном числе настоящего времени глагол **olla** принимает личные окончания к основе **ole-**.

|                  |            |
|------------------|------------|
| Me olemme tässä. | Мы здесь.  |
| Te olette tässä. | Вы здесь.  |
| He ovat tässä.   | Они здесь. |

Примечание: 3 лицо единственного и множественного числа глагола **olla** образуется по-особому.

В отрицательной форме личные окончания принимает отрицательный глагол, а спрягаемый глагол выступает в форме основы **ole-**.

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| Minä en ole tässä.  | Я не здесь.   |
| Te ette ole tässä.  | Вы не здесь.  |
| He eivät ole tässä. | Они не здесь. |

В 3 лице множественного числа употребляется личное местоимение **he** они когда говорится о людях, а во всех остальных случаях, когда речь идет о предметах, животных и явлениях, употребляется указательное местоимение **ne**.

|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| He ovat yliopistossa. | Они в университете. |
| Missä kirjat ovat?    | Где книги?          |
| — Ne ovat kaapissa.   | — Они в шкафу.      |

**Инессив** (внутренне-местный падеж нахождения) показывает место или предмет, внутри которого что-либо находится.

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| Me olemme talossa.   | Мы в доме.         |
| Hän on yliopistossa. | Он в университете. |

Инессив отвечает на вопрос **kenessä? в ком? и missä? в чем? где?**

Окончание инессива **-ssa (-ssä)** присоединяется к основе склоняемого слова.

|                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| Kuva on paksussa kirjassa.         | Картина в толстой книге.             |
| Oletteko te tässä kuvassa?         | Вы сфотографированы в этой карточке? |
| Tämä virhe on kolmessa tehtävässä. | Эта ошибка в трех заданиях.          |

В расширенном значении инессив выражает:

1) состояние:

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| Ovi on lukossa.           | Дверь заперта.           |
| Lapsi on nuhassa.         | У ребенка насморк.       |
| Järvi on jäässä.          | Озеро покрыто льдом.     |
| Talo on hyvässä kunnossa. | Дом в хорошем состоянии. |

2) деятельность:

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| Me olemme marjassa. | Мы собираем ягоды.  |
| Te olette sienessä. | Вы собираете грибы. |
| Hän on kalassa.     | Он на рыбалке.      |
| Minä olen työssä.   | Я на работе.        |
| He ovat heinässä.   | Они на сенокосе.    |

3) время:

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| Vähän päivässä, paljon viikossa. | Мало за день, много за неделю. |
| Tulen tuossa tuokiossa.          | Я приду сию минуту.            |

4) часть тела, одетая во что-либо:

|                        |                  |
|------------------------|------------------|
| Lakki on päässä.       | Шапка на голове. |
| Solmio on kaulassa.    | Галстук на шее.  |
| Saappaat ovat jalassa. | Сапоги обуты.    |

5) вещество, которым предмет покрыт или запачкан:

|                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| Takki on tervassa.  | Пальто запачкано смолой. |
| Taivas on pilvessä. | Небо затянуто тучами.    |

## II/3

Номинатив множественного числа образуется от основы единственного числа путем прибавления окончания **-t**.

|                |                      |
|----------------|----------------------|
| kirja — kirjat | книга — книги        |
| talo — talot   | дом — дома           |
| kynä — kynät   | карандаш — карандаши |

## II/4

Основа слова в единственном числе далеко не всегда совпадает с его номинативной формой: многие двусложные слова, оканчивающиеся в номинативе единственного числа на **-i**, имеют в единственном числе основу на **-e**.

|       |           |   |                  |
|-------|-----------|---|------------------|
| lapsi | ребенок   | — | lapset, lapsessa |
| pieni | маленький | — | pienet, pienessä |
| järvi | озеро     | — | järvet, järvessä |

## III лекция

### III/1

Многие склоняемые слова, оканчивающиеся в номинативе единственного числа на **-s**, имеют в единственном числе основу на долгий гласный.

|            |          |   |                            |
|------------|----------|---|----------------------------|
| ylioppilas | студент  | — | ylioppilaat, ylioppilaassa |
| kaunis     | красивый | — | kauniit, kauniissa         |

Существительные, оканчивающиеся в номинативе единственного числа на **-e**, имеют также основу, оканчивающуюся на долгий гласный.

huone комната — huoneet, huoneessa  
vene лодка — veneet, veneessä

### III/2

Настоящее время глагола образуется путем прибавления к гласной основе глагола личных окончаний.

|                    |            |             |
|--------------------|------------|-------------|
| 1. minä — <b>n</b> | minä sanon | я говорю    |
| 2. sinä — <b>t</b> | sinä sanot | ты говоришь |
| 3. hän —           | hän sanoo  | он говорит  |

- а) удлинение  
последнего гласного основы  
б) без окончания

|                          |            |             |
|--------------------------|------------|-------------|
| 1. me — <b>mme</b>       | me sanomme | мы говорим  |
| 2. te — <b>tte</b>       | te sanotte | вы говорите |
| 3. he — <b>vat (vät)</b> | he sanovat | они говорят |

Примечание: В 3 лице единственного числа настоящего времени глаголы имеют следующие окончания.

- а) удлинение последнего гласного основы

kysyä спрашивать — hän kysyy  
sanoa сказать — hän sanoo

б) глаголы, имеющие в инфинитиве показатель **-da (-dä)**, не имеют в 3 лице единственного числа настоящего времени никакого окончания.

syödä кушать — hän syö  
aprikoida обдумывать — hän aprikoi

Если от формы I лица единственного числа настоящего времени отбросить личное окончание, то остается гласная основа глагола.

minä katso(n), minä sano(n)

В глаголах с показателем инфинитива **-a (-ä)**, **-da (-dä)** основа инфинитива совпадает с основой настоящего времени.

kysyä спрашивать — minä kysyn  
syödä кушать — minä syön

(Здесь, однако, необходимо учитывать чередование согласных).

Глаголы **nähdä** видеть и **tehdä** делать спрягаются по-особому.

|                  |                     |
|------------------|---------------------|
| minä näen, teen  | me näemme, teemme   |
| sinä näet, teet  | te näette, teette   |
| hän näkee, tekee | he näkevät, tekevät |

### III/3

Отрицательная форма глаголов с показателем инфинитива **-a (-ä)**, **-da (-dä)** образуется по общему правилу, т. е. отрицательный глагол **ei** принимает личные окончания, а спрягаемый глагол выступает в форме гласной основы.

|              |                 |
|--------------|-----------------|
| Minä en syö. | Я не ем.        |
| Me emme tuo. | Мы не принесем. |

### III/4

Существительные с суффиксами **-s**, **-us**, **(-ys)**, **-os**, **(-ös)**, **-mus** **(-mys)**, **-nnos** **(-nnös)**, **-nnes**, **-tus** **(-tys)** имеют в единственном числе основу на **-kse-** и в косвенных падежах множественного числа на **-ksi-**.

menestys успех — menestyksessä, menestyksissä  
tunnus лозунг — tunnuksessa, tunnuksissa  
ajatus мысль — ajatuksessa, ajatuksissa  
aikomus намерение — aikomuksessa, aikomuksissa  
neljännes четверть — neljänneksessä, neljänneksissä  
näytös акт — näytöksessä, näytöksissä  
luonnos проект — luonnoksessa, luonnoksissa  
valaistus освещение — valaistuksessa, valaistuksissa

Существительные с суффиксами **-uus (-us), -yys, (-ys)** имеют основу единственного числа на **-uude- (-ude), -yyde- (-yde-)**.

pituus длина — pituudessa  
heikkous слабость — heikkoudessa  
ikävyys неприятность — ikävyydessä  
yhteys связь — yhteydessä

В косвенных падежах множественного числа эти существительные имеют основу на **-ksi-**.

pituus — pituuksissa yhteys — yhteyksissä  
heikkous — heikkouksissa ikävyys — ikävyyksissä

#### IV лекция

##### IV/1

Если перед показателем инфинитива **-ta (-tä)** выступает согласный **-s-**, то гласная основа глагола настоящего времени оканчивается на **-e-**.

pestä мыть — pesen  
päästä попасть — pääsen  
lakaista подметать — lakaisen

Глагол **juosta бежать** имеет в настоящем времени основу **juokse-**.

minä juoksen me juoksemme  
sinä juokset te juoksette  
hän juoksee he juoksevat

##### IV/2

Склоняемые слова, оканчивающиеся в номинативе единственного числа на **-nen**, имеют гласную основу единственного числа на **-se-**.

hevonen лошадь — hevoset, hevosessa  
uutinen известие — uutiset, uutisessa  
yhtenäinen единый — yhtenäiset, yhtenäisessä  
sellainen такой — sellaiset, sellaisessa  
rauhallinen спокойный — rauhalliset, rauhallisessa  
rinnakkainen параллельный — rinnakkaiset, rinnakkaisessa  
tämminen такой — tämmöiset, tämmöisessä

##### IV/3

Глаголы с показателями инфинитива **-la (-lä), -na (-nä), -ra (-rä)** имеют гласную основу настоящего времени на **-e-**.

katsella рассматривать — katselen, katselet  
hymyillä улыбаться — hymyilen, hymyilet  
mennä идти — menen, menet  
surga горевать — suren, suret

##### IV/4

а) Если существительное оканчивается в номинативе единственного числа на **-en**, кроме существительных, оканчивающихся в номинативе единственного числа на **-nen**, то их гласная основа единственного числа оканчивается на **-e-**.

haiven волосок — haivenet, haivenessa  
ahven окунь — ahvenet, ahvenessa

б) Если существительное оканчивается в номинативе единственного числа на **-n**, перед которым стоит какой-нибудь другой гласный кроме **-e-**, то его гласная основа единственного числа оканчивается на **-ne-**.

vaarain малина — vaaraimet, vaaraimessa  
morsian невеста — morsiamet, morsiamessa

в) Если существительное оканчивается в номинативе единственного числа на согласный **-l** или **-r**, то гласная основа единственного числа оканчивается на **-e-**.

sammal мох — sammalet, sammalessa  
sisar сестра — sisaret, sisaressa

#### V лекция

##### V/1

а) **i** является показателем множественного числа в косвенных падежах. Присоединяясь к гласной основе, он вызывает изменение последнего гласного основы. Краткие **o, ö, u, y** дают с **i** дифтонг.

taulussa в картине — tauluissa  
talossa в доме — taloissa



б) В глаголах **i** выступает показателем имперфекта (простого прошедшего времени) и присоединяется к основе, вызывая изменение последнего гласного основы.

seison я стою — seisoin я стоял  
istun я сижу — istuin я сидел  
kysyn я спрашиваю — kysyin я спросил

в) В двусложных словах **a** перед **i** выпадает, если в первом слоге **o** или **u**.

kuvassa в картине — kuvissa  
koirassa в собаке — koirissa

г) В многосложных словах **a** всегда выпадает перед **i**.

kalastajassa в рыбаке — kalastajissa в рыбаках  
kalastan рыбаку — kalastin рыбачил  
piirustan рисую — piirustin рисовал

д) В имперфекте глагол имеет те же личные окончания, что и в настоящем времени. В 3 лице единственного числа нет личного окончания, и глагол оканчивается на показатель прошедшего времени **i**.

|           |           |
|-----------|-----------|
| minä olin | me olimme |
| sinä olit | te olitte |
| hän oli   | he olivat |

#### V/2, V/3, V/4

Если согласные **k**, **p**, **t** начинают последний слог основы или корня, то при изменении слова они чередуются. Удвоенный согласный **kk** чередуется с одиночным **k**.

kukka цветок — kukat цветы  
lakka лак — lakat лаки  
sakko штраф — sakot штрафы  
sakka гуща — sakat гущи

Удвоенный **pp** чередуется с одиночным **p**.

kaappi шкаф — kaapit  
tipra капля — tipat  
lippi флаг — liput

Удвоенный **tt** чередуется с одиночным **t**.

hattu шляпа — hatut  
tyttö девочка — tytöt  
tutti соска — tutit

Чередование ступеней согласных может быть сильным или слабым. При сильной ступени чередования, например, удвоенные согласные сохраняются (kukka, kaappi, tyttö), а при слабой ступени — выступает одиночный согласный (kukassa, kaapissa, tytössä). В других случаях согласный звук (в сильной ступени) чередуется с другим согласным или нулем.

katu улица — kadut (слабая ступень)  
puku костюм — puvut (слабая ступень)  
tapa обычай — tavat (слабая ступень)  
joki река — joet (слабая ступень)

Сильная ступень выступает в начале открытого слога (luokka, kaappi, tyttö), а слабая ступень в начале закрытого слога (luokat—luokassa; kaapit—kaapissa; tytöt—tytössä).

Перед долгим гласным выступает сильная ступень.

kirjoittaa писать, но minä kirjoitan я пишу  
luokkaan в класс, kaappiin в шкаф.

Есть и другие исключения от основного правила чередования согласных. О них речь пойдет дальше.

Чередование согласных происходит во всех изменяемых частях речи, в том числе и в глаголах.

ottaa брать — minä otan, hän ottaa

Поскольку в отрицательном спряжении выступает гласная основа спрягаемого глагола, которую мы находим в I лице единственного числа настоящего времени, отбросив личное окончание, то она часто слабоступенная.

lukea читать — minä en lue (luen)  
kirjoittaa писать — minä en kirjoita (kirjoitan)

## VI лекция

### VI/1

Элатив (внутренне-местный исходный падеж) отвечает на вопросы **kenestä? о ком? mistä? из чего? откууда? о чем? с какого времени?** и имеет в единственном и во множественном числе окончание **-sta (-stä)**, которое присоединяется к гласной основе слова.

talosta из дома — taloista  
metsästä из леса — metsistä  
huoneesta из комнаты — huoneista

Элатив выражает:

1) Место, из которого кто-либо или что-либо выходит, берется:

Me tulemme kirjastosta. Мы идем из библиотеки.

2) Материал, из которого сделан предмет или из которого что-либо получается:

|                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| Muistopatsas on pronssista. | Памятник из бронзы.               |
| Tästä kankaasta tulee puku. | Из этого материала выйдет костюм. |

3) Предмет, о котором идет речь:

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| He puhuvat mielenkiintoisesta kirjasta. | Они говорят об интересной книге. |
|---|----------------------------------|

4) Время, с которого что-либо ведет свое начало или в течение которого действие продолжается:

|                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| Työpäivä alkaa aamusta. | Рабочий день начинается с утра. |
| Illasta ilmaa kiitää.   | Хвалит погоду с вечера.         |

5) Причину:

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| Kasvot hehkuvat ilosta. | Лицо сияет от радости. |
|-------------------------|------------------------|

6) Работу, после выполнения которой возвращаются:

|                         |                                     |
|-------------------------|-------------------------------------|
| Tytöt tulevat marjasta. | Девочки возвращаются со сбора ягод. |
| Isä palaa heinästä.     | Отец идет с сенокоса.               |
| Hän tuli kalasta.       | Он пришел с рыбалки.                |

7) Определенную совокупность, о части которой идет речь:

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| osa ihmisistä     | часть людей       |
| puolet oppilaista | половина учеников |

### VI/2

Перед **i** долгие гласные утрачивают долготу и образуют с ним дифтонг.

|  |
|--|
| suussa во рту — suissa, suista           |
| häät свадьба — häissä, häistä            |
| minä teen я делаю — minä tein я сделал   |
| hän saa он получает — hän sai он получил |

Краткий **i** перед показателем множественного числа чередуется с **e**.

|  |
|--|
| lasissa в стакане — laseissa, laseista |
| kupissa в чашке — kupeissa, kupeista   |

В двусложных и некоторых многосложных словах краткое **a** перед **i** чередуются с **o**, если в первом слоге **a**, **e** или **i**.

|  |
|--|
| marjassa в ягоде — marjoissa, marjoista  |
| kelkassa в санках — kelkoissa, kelkoista |
| kirjassa в книге — kirjoissa, kirjoista  |

Существительные с основой единственного числа на **-u** (**-ude**), **-y** (**-yde**), имеют основу множественного числа на **-ksi**.

|              |                |   |
|--------------|----------------|---|
| kansallisuus | национальность | — kansallisuudessa,                       |
|              |                | kansallisuuksissa, kansallisuuksista      |
| korkeus      | высота         | — korkeudessa, korkeuksissa, korkeuksista |

## VII лекция

### VII/1

**Иллатив** (внутренне-местный падеж, падеж вхождения) отвечает на вопросы **kehen? в кого? mihin? во что? куда?** и имеет в единственном и множественном числе следующие окончания:

1) После короткого гласного основы — **удлинение этого гласного + n**.

röytä стол — röytään в стол, röytiin в столы  
meri море — mereen в море, meriin в моря  
kuva картина — kuvaan в картину, kuviin в картины

2) После долгого гласного основы в односложных словах и после дифтонгов — **h + последний гласный звук основы + n**.

maa страна — maahan в страну, maihin в страны  
pää голова — päähän в голову, päihin в головы  
suu рот — suuhun в рот, suihin в рты  
yö ночь — yöhön в ночь, öihin в ночи  
suo болото — suohon в болото, soihiin в болота

3) После долгого гласного основы в многосложных словах — **-seen**. Во множественном числе в этих словах обычно окончание **-siin** наряду с **-hin**.

sairas больной — sairaaseen в больного, sairaisiin (sairaihin) в больные  
vene лодка — veneeseen в лодку, veneisiin (venehin) в лодки

Примечание: В иллативе (как и во всех косвенных падежах) происходит чередование гласных и согласных, поэтому при образовании формы любого косвенного падежа необходимо всегда иметь в виду эти явления.

Иллатив выражает:

1) Место внутри предмета, по направлению к которому или во внутрь которого движение совершается:

Työläinen menee **tehtäseen**. Рабочий идет на завод.  
Me matkustamme **etelään**. Мы едем на юг.

2) Пригодность к тому, что выражает существительное, стоящее в иллативе:

Hän kelpaa tähän **tehtävään**. Он пригоден к этому делу.

3) Состояние, под воздействием которого кто-нибудь попадает:

#### III

Lapsi vaipui **uneen**. Ребенок уснул.  
Hän meni **naimisiin**. Он женился.  
Kynttilä paloi **loppuun**. Свечка догорела.

4) Деятельность, к выполнению которой приступают:

Me lähdemme **marjaan ja sieneen**. Мы идем собирать ягоды и грибы.  
Isä lähti **kalaan**. Отец пошел рыбачить.  
He lähtivät **heinään**. Они пошли на сенокос.

5) Время:

а) промежуток времени, в течение которого какое-нибудь действие не происходило:

Ei ole satanut **pitkään aikaan**. Давно не было дождя.

б) приблизительное время:

Tulit **myöhään** kotiin. Ты пришел домой поздно.

в) предел промежутка времени:

Hän viipyy **Sortavalassa ensi sunnuntaihin**. Он задержится в Сортавале до следующего воскресенья.

### VII/2

Перед **i** дифтонги утрачивают свой первый компонент, а второй компонент образует новый дифтонг **e i**.

suossa в болоте — soissa в болотах  
tiessä в дороге — teissä в дорогах

yössä в ночь — öissä в ночах  
 minä tuon я принесу — minä toin я принес  
 minä syön я ем — minä söin я съел

Примечание: В именах **i** выступает показателем множественного числа, в глаголах — показателем прошедшего времени.

### VII/3

**k** чередуется с нулем, т. е. в слабой степени **k** выпадает.

jalka нога — jalat, jalassa, jaloissa, jaloista  
 lika грязь — liat, liassa, liasta  
 hakea искать — minä haen, sinä haet, hän hakee, me haemme, te haette, he hakevat; minä en hae, sinä et hae, hän ei hae, me emme hae, te ette hae, he eivät hae  
 lukea читать — minä luen, sinä luet

Слово в иллативе может обозначать часть тела, на которую что-либо надевается.

|   |   |
|---|---|
| Isä panee saappaat jalkaan.                   | Отец надевает сапоги.                       |
| Minä en halua panna käsi-<br>sineitä käteeni. | Я не хочу надеть рукави-<br>цы на руки.     |
| Poika panee hiihtohousut<br>jalkaansa.        | Мальчик надевает лыж-<br>ные брюки.         |
| Äiti panee lakin lapsen<br>päähän.            | Мать надевает шапку ре-<br>бенку на голову. |
| Sinä vedät hansikkaat<br>käteesi.             | Ты натягиваешь перчатки<br>на руки.         |

В выражениях, в которых говорится о надевании или раздевании, слова, обозначающие парные части тела, употребляются в единственном числе.

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| Saappaat ovat jalassa.              | Сапоги обуты.                    |
| Hän veti saappaat jal-<br>kaansa.   | Он натянул сапоги на но-<br>ги.  |
| Hän riisui saappaat jalas-<br>taan. | Он снял с ног сапоги.            |
| Minä vedän kintaat kätee-<br>ni.    | Я натягиваю рукавицы на<br>руки. |
| Sinä riisut sukat jalasta.          | — Ты снимаешь с ног чулки.       |

### VII/4

**p** чередуется с **v**.

lupa разрешение — luvat  
 sopia договориться — minä sovin, sinä sovit,  
 hän sopii, me sovimme, te sovitte, he so-  
 pivat; minä en sovi, sinä et sovi, hän ei  
 sovi, me emme sovi

### VII/5

**t** чередуется с **d**.

aita забор — aidan, aidat, aidassa, aidasta, aitaan  
 täti тетя — tädit, tädissä, tädistä, tätiin  
 tähti звезда — tähdet, tähdessä, tähdestä, tähteen  
 kaataa опрокинуть — minä kaadan, sinä kaadat,  
 hän kaataa; minä en kaada, sinä et kaada,  
 hän ei kaada, me emme kaada

В целом ряде двусложных имен на **-si** происходит чередо-  
 вание **t : d**.

käsi рука — kädet, kädessä, kädestä, käteen  
 susi волк — sudet, sudessa, sudesta, suteen  
 vesi вода — vedet, vedessä, vedestä, veteen  
 vuosi год — vuodet, vuodessa, vuodesta, vuoteen

В этих именах перед **i** стоит **s**, а во всех остальных случа-  
 ях **t** или **d**.

uusi новый — uudet, uudessa, uudesta, uuteen  
 Ho: uusissa, uusista, uusiin.

В косвенных падежах множественного числа основа этих  
 существительных оканчивается на **-si**.

käsi — kädet, käsissä, käsistä, käsiin  
 vuosi — vuodet, vuosissa, vuosista, vuosiin

В эту группу имен входят такие, как:

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| kausi период | susi волк           |
| käsi рука    | tosi правда, истина |
| köysi канат  | vuosi год           |
| liesi очаг   | uusi новый          |
| mesi мед     | täysi полный и др.  |

## VIII лекция

### VIII/1

а) Если перед показателем инфинитива **-ta (-tä)** стоит **a (ä)**, то в настоящем времени перед личным окончанием присоединяется еще **a (ä)**. Следовательно, основа настоящего времени этих глаголов оканчивается на **-aa- (-ää-)**.

vastata отвечать — minä vastaan, sinä vastaat,  
hän vastaa, me vastaamme; minä en vastaa  
levätä отдыхать — minä lepään, sinä lepää,  
hän lepää, me lepäämme; minä en lepää

б) Если перед показателем инфинитива **-ta (-tä)** стоит **o, u** или **y**, то основа настоящего времени глагола оканчивается на **-oa-, -ua-,** или **-yä-**.

erota расставаться — minä eroan, sinä eroat,  
hän eroaa, me eroamme; minä en eroa  
haluta хотеть — minä haluan, sinä haluat,  
hän haluaa, me haluamme; minä en halua  
älytä гададываться — minä älyän, sinä älyät,  
hän älyää, me älyämme; minä en älyä

Все глаголы с показателем инфинитива **-ta (-tä)** с чередующимся согласным в основе имеют в инфинитиве слабую ступень, а в личных формах настоящего времени и имперфекта — сильную.

hakata рубить — minä hakkaan, sinä hakkaat,  
hän hakkaa, me hakkaamme; minä en hakkaa  
levätä отдыхать — minä lepään, sinä lepää,  
hän lepää, me lepäämme; minä en lepää,  
me emme lepää

### VIII/2

Глаголы с показателем инфинитива **-ta (-tä)**, которому предшествует **a (ä), o, u** или **y**, имеют в имперфекте основу, оканчивающуюся на **-si-**.

luvata обещать — minä lupasin, sinä lupasit, hän lupasi, me lupasimme  
hyppätä прыгать — minä hyppäsin, sinä hyppäsit, hän hyppäsi, me hyppäsimme  
tajuta сознавать — minä tajusin, sinä tajusit, hän tajusi, me tajusimme  
pudota упасть — minä putosin, sinä putosit, hän putosi, me putosimme

### VIII/3

Если показателю инфинитива **-ta (-tä)** предшествует гласный **e**, то основа настоящего времени глагола оканчивается на **-ne-** (в некоторых случаях на **-ea-** или **-eä-**).

vaieta умолкнуть — minä vaikenen, sinä vaikenet,  
hän vaikenee, me vaikenemme; minä en vaikene  
poiketa заходить — minä poikkean, sinä poikkeat,  
hän poikkeaa, me poikkeamme  
kiivetä лазить — minä kiipeän, sinä kiipeät, hän kiipeää, me kiipeämme; minä en kiipeä

В имперфекте основа этих глаголов оканчивается на **-ni-** в некоторых случаях на **-si-** (см. VIII/2).

vaieta — minä vaikenin, sinä vaikenit, hän vaikeni, me vaikenimme  
kalveta бледнеть — minä kalpenin, sinä kalpenit, hän kalpeni, me kalpenimme  
poiketa заходить — minä poikkesin, sinä poikkesit, hän poikkesi, me poikkesimme

### VIII/4

Если показателю инфинитива **-ta (-tä)** предшествует **i**, то основа настоящего времени глагола оканчивается на **-tse-** (в некоторых случаях на **-a-** или **-ä-**).

iloita радоваться — minä iloitsen, sinä iloitset, hän iloitsee, me iloitsimme; minä en iloitse, sinä

et iloitse, hän ei iloitse  
 Ho: hävitä проиграть — minä häviän, sinä häviät,  
 hän häviää, me häviämme; minä en häviä, sinä  
 et häviä, hän ei häviä

В имперфекте основа этих глаголов оканчивается на **-tsi-**  
 или на **-si-** (см. VIII/2).

valita избирать — minä valitsin, sinä valitsit, hän  
 valitsi, me valitsimme  
 hävitä проиграть — minä hävisin, sinä hävisit, hän  
 hävisi, me hävisimme

### VIII/5

Словосочетание, в котором выступает личная форма глагола **saada** + I инфинитив основного глагола, означает, что действие, выраженное инфинитивом, разрешено, позволено. Глагол **saada** переводится словом **можно**.

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Minä saan mennä hiihtele-<br>mään.  | Мне можно пойти катать-<br>ся на лыжах. |
| Sinä saat tulla kotiin.             | Тебе можно придти домой.                |
| Hän saa työskennellä rau-<br>hassa. | Ему можно работать спо-<br>койно.       |

Эти же словосочетания в отрицательной форме перево-  
 дятся обычно сочетанием **нельзя** + неопределенная форма гла-  
 гола.

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Kokouksesta ei saa myö-<br>hästyä.  | На собрание нельзя опаз-<br>дывать. |
| Sinä et saa mennä yksin<br>metsään. | Тебе нельзя одному идти<br>в лес.   |

Словосочетание **voida** + I инфинитив выражает физическую  
 возможность что-либо совершить.

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Minä voin juosta nopeasti.      | Я могу бежать быстро.                     |
| Sairas voi jo nousta vuoteesta. | Больному можно уже<br>вставать с постели. |

В этом словосочетании глагол **voida** переводится словом  
**можно** в значении **быть в состоянии**.

## IX лекция

### IX/1

**Генитив** (родительный падеж) обычно выражает принад-  
 лежность. Он отвечает на вопросы **kenen? чей? keiden? чьи?**  
**minkä? кого? чей? чьи?**

В единственном числе генитив имеет окончание **-n**, которое  
 прибавляется к основе имени (см. основы имени в II/3, II/4,  
 II/5, III/1, III/4, IV/2, IV/4, VII/5).

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| pelto — pellon     | nainen — naisen   |
| pieni — pienen     | yhteys — yhteyden |
| sairas — sairaan   | ahven — ahvenen   |
| kone — koneen      | avain — avaimen   |
| ajatus — ajatuksen | lyhyt — lyhyen    |
| johtaja — johtajan | käsi — käden      |

В функции определения имя в генитиве ставится всегда  
 перед определяемым словом.

|   |  |
|---|--|
| Petroskoin kadut                        | улицы Петрозаводска                    |
| Suuren Isänmaallisen so-<br>dan Sankari | Герой Великой Отечест-<br>венной войны |
| kaupungin väestö                        | население города                       |

В некоторых случаях существительное в генитиве перево-  
 дится прилагательным с суффиксом **-ский**.

|  |   |
|--|---|
| Lokakuun Suuri sosialis-<br>tinen vallankumous | Большая Октябрьская со-<br>циалистическая рево-<br>люция. |
| Petroskoin yliopisto                           | Петрозаводский универ-<br>ситет                           |
| Leningradin alue                               | Ленинградская область                                     |
| Karjalan puutavara                             | карельский лес  |

Генитив прилагательный переводится дательным (винитель-  
 ным) падежом.

|   |   |
|---|---|
| Opettaja antoi oppilaan<br>vastata kysymykseen. | Учитель разрешил учени-<br>ку ответить на вопрос. |
| Lapset antoivat kissan<br>ölla rauhassa.        | Дети оставили кошку<br>в покое.                   |
| Aiti käskää pojan mennä<br>ulos.                | Мать велит мальчику ид-<br>ти на улицу.           |

В генитиве единственного числа находят гласную основу имен. При помощи гласной основы одноосновных имен образуются все остальные падежные формы единственного числа и номинатив множественного числа.

|                         |              |
|-------------------------|--------------|
| nom. oppilas — oppilaat | katu — kadut |
| gen. oppilaan           | kadun        |
| iness. oppilaassa       | kadussa      |
| elat. oppilaasta        | kadusta      |

## IX/2

Личные местоимения **minä, sinä, hän, me, te, he** в генитиве выступают в форме **minun, sinun, hänen, meidän, teidän heidän** и переводятся притяжательными местоимениями **мой, твой, его** и т. д.

Генитивная форма личных местоимений в словосочетаниях с глаголами **pitää, täytyy, tulee + I инфинитив основного глагола** образуют безличные предложения, обозначающие необходимость что-либо сделать. Генитивная форма местоимения переводится формой дательного падежа соответствующего местоимения и глагольное словосочетание словами **нужно, надо, необходимо, следует + инфинитив глагола**.

|                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| Minun pitää lukea.               | Мне надо читать.                |
| Sinun täytyy mennä.              | Тебе нужно идти.                |
| Meidän tulee työskennellä hyvin. | Нам необходимо хорошо работать. |

В отрицательной форме словосочетание **ei pidä** переводится как **не надо, не нужно, не следует**.

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| Sinun ei pidä suuttua. | Тебе не следует сердиться. |
|------------------------|----------------------------|

В безличных предложениях может выступать генитивная форма личного местоимения или существительного.

|                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| Meidän pitää mennä töhön.        | Нам нужно идти на работу.       |
| Ihmisen ei pidä olla huolimaton. | Человеку нельзя быть небрежным. |

Безличные предложения могут образоваться и без генитивной формы имени.

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| Pitää puhua äänekkäästi.  | Нужно говорить громко.   |
| Ei pidä puhua äänekäästi. | Не надо говорить громко. |

Генитив личного местоимения в роли определения требует при определяемом существительном притяжательного суффикса соответствующего лица и числа.

|                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| Hänen tyttärensä käy koulua. | Его дочь учится в школе. |
|------------------------------|--------------------------|

## Единственное число

|  |  |
|--|--|
| 1 лицо — <b>-ni</b>  | minun kirjassani в моей книге                          |
| 2 лицо — <b>-si</b>  | sinun kirjassasi в твоей книге                         |
| 3 лицо — <b>-nsa (-nsä)</b> или удлинение последнего гласного + <b>n</b> | hänen kirjassansa в его (ее) книге<br>hänen kirjassaan |

## Множественное число

|  |  |
|--|--|
| 1 лицо — <b>-mme</b>   | meidän kirjassamme в нашей книге                   |
| 2 лицо — <b>-nne</b>   | teidän kirjassanne в вашей книге                   |
| 3 лицо — <b>-nsa (-nsä)</b> или удлинение последнего гласного + <b>n</b> | heidän kirjassansa в их книге<br>heidän kirjassaan |

Если принадлежность тому или иному лицу особо не подчеркивается, то генитив личного местоимения 1 и 2 лица единственного и множественного числа может быть опущен.

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| Maamme on suuri ja voimakas. | Наша страна большая и сильная. |
|------------------------------|--------------------------------|

Притяжательный суффикс присоединяется к падежному окончанию имени существительного.

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Sinun vihkossasi on virhe. | В твоей тетради ошибка.          |
| Hän otti kynän laukustaan. | Он взял карандаш из своей сумки. |

Если падежная форма оканчивается на согласный **п** или **т**, то перед притяжательным суффиксом этот согласный выпадает.

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| Kirjani (kirjat+ni) ovat salkussa.                          | Мои книги в портфеле.                |
| Hänen miehensä (miehen+nsä) vanhemmat asuvat Leningradissa. | Родители ее мужа живут в Ленинграде. |
| Lapset vievät lelut kotiinsa (kotiin+nsa).                  | Дети уносят игрушки к себе домой.    |

Поскольку **т** (окончание номинатива множественного числа) выпадает перед притяжательным суффиксом, то для того, чтобы определить о каком числе (единственном или множественном) идет речь, необходимо обратить внимание на форму сказуемого.

|                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| Vihkoni on salkussa.           | Моя тетрадь в портфеле. |
| Vihkoni ovat salkussa.         | Мои тетради в портфеле. |
| Heidän lapsensa on koulussa.   | Их ребенок в школе.     |
| Heidän lapsensa ovat koulussa. | Их дети в школе.        |

Если притяжательный суффикс присоединяется непосредственно к гласной основе существительного и если в основе выступает подвергающийся чередованию согласный, то перед притяжательным суффиксом всегда сильная ступень.

|                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| Hänen kätensä ovat ki-peät.       | У него большие руки.         |
| Ho: Kirja on hänen kädes-sään.    | Книга в его руке.            |
| Meidän kaupunkimme on kaunis.     | Наш город красив.            |
| Ho: Kaupungissamme on iso puisto. | В нашем городе большой парк. |

В 3 лице единственного и множественного числа употребляется в качестве притяжательного суффикса **-nsa (-nsä)** или удлинение последнего гласного основы+**п**. Этот последний

притяжательный суффикс употребляется в косвенных падежах, оканчивающихся на краткий гласный.

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| Hän kertoo lapsistaan (lapsista +a+n).    | Он рассказывает о своих детях. |
| Hänen vihkossaan (vihkossa+a+n) on virhe. | В его тетради ошибка.          |

Имя существительное с притяжательным суффиксом употребляется без личного местоимения в форме генитива еще в том случае, если притяжательный суффикс указывает на принадлежность к тому лицу, который выступает в предложении в роли подлежащего.

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| Otin kirjani.      | Я взял свою книгу.  |
| Sinä otit kirjasi. | Ты взял свою книгу. |
| Hän otti kirjansa. | Он взял свою книгу. |

Если притяжательный суффикс указывает на принадлежность к какому-нибудь другому лицу (не выступающему подлежащим), то соответствующее владельцу личное местоимение в генитиве всегда употребляется.

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| Anni otti meidän kirjamme. | Анни взяла нашу книгу. |
| Sinä otit hänen kirjansa.  | Ты взял его книгу.     |
| Minä otin sinun kirjasi.   | Я взял твою книгу.     |
| Hän otti minun kirjani.    | Он взял мою книгу.     |
| Me otimme teidän kirjanne. | Мы взяли вашу книгу.   |

### IX/3

Предлоги и послелог представляют собой служебную часть речи. Они сочетаются, например, с генитивом имени и служат для выражения пространственных, временных, причинных и других отношений между предметами. Предлог стоит перед именем, послелог следует за ним.

|                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| Hyppäsin yli aidan.        | Я прыгнул через забор.             |
| Me soudamme saaren ympäri. | Мы плывем на лодке вокруг острова. |



Kissa on pöydällä.  
Talossa edessä kaivaa kaima  
vu.

Кошка под столом.  
Перед домом растёт  
роза.

С именем в генитиве употребляются следующие послелогов:

alla под (где?)  
alta из-под  
alle под (куда?)  
edessä перед  
edellä впереди (где?)  
когда?)  
halki через  
johdosta по поводу  
jäljessä позади  
jälkeen после, за, вслед  
kanssa с  
kautta через  
kera с (со)  
kesken между  
keskellä между  
luona у, около  
luota от  
luo, luokse к  
läpi сквозь  
mukana вместе с  
mukaan по, согласно  
ohi мимо  
perässä позади  
perästä вслед, за (откуда?)  
когда?)  
perään вслед, за (куда?)  
poikki через, поперек  
päällä на, над (где?)  
päältä сверху, с (откуда?)  
päälle на, над (куда?)  
päässä на расстоянии, в  
конце  
päästä через (когда?)  
päähän на расстояние  
rinnalla возле (где?)

rinnalle рядом, возле  
(куда?)  
sisässä, sisällä внутри  
(где?)  
sisästä, sisältä изнутри  
(откуда?)  
sisään, sisälle внутрь  
(куда?)  
takana за, позади  
takaa из-за, сзади  
taakse за (куда?)  
takia, tähden из-за, ради  
vieressä, vierellä подле,  
возле, рядом (где?)  
viereltä, vierestä подле,  
возле, рядом (откуда?)  
viereen, vierelle рядом  
(куда?)  
vuoksi для, ради, из-за  
välissä, välillä между  
(где?)  
väliltä, välistä между  
(откуда?)  
väliin, välille между  
(куда?)  
ylle над (куда?)  
yllä над (где?)  
yli через  
ympäri вокруг  
ääressä, äärellä подле, к,  
за  
äärestä, ääreltä из-за, от  
(откуда?)  
ääreen, äärele к, возле,  
за (куда?)

Многие из перечисленных послелогов, употребляемых с генитивом, могут выступать и в качестве предлогов.

Kautta laaksojen ja vuorten kulki partisaanein tie (laulusta).  
Vrt. Matkustan Moskovaan Leningradin kautta.

По долинам и по возгорам шла дивизия вперед (из песни).  
Ср. Я еду в Москву через Ленинград.

С именем в генитиве употребляются следующие предлоги:

edessä, edellä перед, до  
(когда?)  
jäljessä позади, за (где?)  
jäljestä, jälkeen после, за  
(когда?)  
halki через

kautta через  
läpi, lävitse сквозь  
ohi мимо  
poikki через, поперек  
yli через  
ympäri вокруг

К послелогам присоединяется притяжательный суффикс, если перед послелогом стоит или подразумевается личное местоимение в генитиве.

Edessämme on suuria tehtäviä.  
Istuin teatterissa hänen vieressään.  
Olen (sinun) rinnallasi.  
Hän istui (minun) viereeni.

Перед нами большие задачи.  
Я сидел в театре рядом с ним.  
Я рядом с тобой.  
Он сел рядом со мной.

## IX/4, IX/5

Генитив множественного числа образуется двояким образом: 1) I генитив образуется прибавлением окончаний -en, -den, -tten к основе множественного числа: metsien, talojen, soiden, soitten. 2) II генитив образуется прибавлением окончаний -en, -in, -ten к основе единственного числа: kirpien, kirjain, kielen (kielten). У двусловных имен форма II генитива образуется от согласной основы (см. примечание к XI/1).

Мы рассмотрим здесь образование I генитива, а формы II генитива поместим в скобки.

а) Основа множественного числа образуется прибавлением показателя множественного числа **i** к основе единственного числа (которую мы получаем из генитива единственного числа, опустив падежное окончание **-n**). При этом происходит чередование гласных (см. V/1, VI/2, VII/2). К тому же показатель множественного числа **i** переходит в **j** между двумя гласными, например: **viikko + i + en — viikkojen**.

б) Если основа двусложного имени оканчивается на **a** и в первом слоге слова имеются гласные **a**, **e** или **i**, то **a** перед показателем множественного числа **i** переходит в **o**.

vanha — vanhan, vanhojen  
kelkka — kelkan, kelkkojen  
kirja — kirjan, kirjojen

в) Если основа двусложного имени в единственном числе оканчивается на **a**, **i**, **ä** (и в первом слоге слова имеется **e**, **o**, **ö**, **u**), то они выпадают перед показателем множественного числа **i**, к которому присоединяется окончание генитива множественного числа **-en**.

hyvä — hyvän, hyvien  
lupa — luvan, lupien  
koira — koiran, koirien  
pöytä — pöydän, pöytien  
koti — kodin, kotien  
lasi — lasin, lasien  
heinä — heinän, heinien  
rätti — rätin, rättien  
kerä — kerän, kerien

В трехсложных и многосложных именах, основа единственного числа которых оканчивается на **a**, **i**, **ä**, также выпадает этот последний гласный звук основы.

terävä — terävän, terävien  
opettaja — opettajan, opettajien  
ammatti — ammatin, ammattien  
satama — sataman, satamien  
paperi — paperin, paperien (papereiden)  
metsästäjä — metsästäjän, metsästäjien (metsästäjäin)  
kalastaja — kalastajan, kalastajien (kalastajain)

г) Если основа единственного числа оканчивается на краткое **e**, (см. II/5, IV/2, IV/4), то оно выпадает перед показателем множественного числа **i**, к которому присоединяется окончание генитива множественного числа **-en**.

nainen — naisen, naisien (naisten)  
joki — joen, jokien  
sydän — sydämen, sydämien (sydänten)  
ahven — ahvenen, ahvenien (ahventen)  
askel — askelen, askelien (askelten)  
tytär — tyttären, tyttärien (tytärten)  
sisar — sisaren, sisarien (sisarten)  
mies — miehen, miehien (miesten)

К именам, основа единственного числа которых оканчивается на краткое **e**, относятся двусложные слова, имеющие в номинативе окончание **i**, и слова, оканчивающиеся в номинативе единственного числа на **l**, **n**, **r**.

д) Существительные, имеющие в единственном числе основу на **-kse-** (см. III/4), принимают в генитиве множественного числа окончание **-en**, которое присоединяется к показателю множественного числа **i**.

kysymys — kysymyksen, kysymyksien (kysymysten)  
vastaus — vastauksen, vastauksien (vastausten)  
teos — teoksen, teoksien (teosten)  
jänis — jäniksen, jäniksien (jänisten)

е) Существительные с основой единственного числа на **-uude-** (**-ude-**), **-yyde-** (**-yde-**) имеют основу множественного числа на **-uuksi-** (**-uksi-**), **-yyksi-** (**-yksi-**), к которой присоединяется окончание генитива множественного числа **-en**.

heikkous — heikkouden, heikkouksien  
ikävyys — ikävyyden, ikävyyksien  
yhteys — yhteyden, yhteyksien

Следовательно, большинство существительных, оканчивающихся в номинативе единственного числа на **-s**, имеют основу множественного числа на **-ksi-**.

Х/1

**Аккузатив** (винительный падеж) обозначает объект действия и соответствует в русском языке винительному падежу без предлога. Аккузатив отвечает на вопросы **kenet? kogo? что? minkä? kogo? что? mikä? что?**

В единственном числе аккузатив имеет две формы: I аккузатив, оканчивающийся на **-n** и совпадающий, таким образом, с формой генитива единственного числа, и II аккузатив, не имеющий окончания и совпадающий, следовательно, с формой номинатива единственного числа.

Minä ostan **sanomalehden**. (I akk.) Я куплю газету.  
Sinun pitää ostaa **sanomalehti**. (II akk.) Тебе нужно купить газету.

В единственном числе наиболее употребителен I аккузатив. Он отвечает на вопросы **kenet? kogo? что? minkä? kogo? что?**

Во множественном числе аккузатив имеет форму, оканчивающуюся на **-t**, который присоединяется к основе единственного числа. Во множественном числе аккузатив отвечает на вопросы **ketkä? kogo? mitkä? что?**

Minä luen **sanomalehdet**. Я прочитаю газеты.  
Tunnen nämä **ihmiset**. Я знаю этих людей.

Личные местоимения принимают в аккузативе окончание **-t**: **minut, sinut, hänet, meidät, teidät, heidät**.

Tunnen **hänet**. Я знаю его.  
Näimme **teidät** eilen teatterissa. Мы видели вас вчера в театре.

II аккузатив, т. е. аккузатив без окончания, употребляется лишь в некоторых случаях, а именно:

1) Когда сказуемым выступает глагол **pitää, täytyy** или **tulee** + I инфинитив.

Minun pitää lukea tämä **kirja**. Мне нужно прочитать эту книгу.

2) Когда сказуемым выступает глагол повелительной формы (см. XV/1).

3) Когда сказуемым выступает глагол пассивной формы (см. XIII/1, 4. XVIII/2).

Х/2

**nk** чередуется с **ng**.

kaupunki — kaupungin, kaupungit, kaupungissa, kaupungissa

langeta — minä lankean, sinä lankeat, hän lankeaa; minä en lankea, hän ei lankea

Х/3

**lke** чередуется с **lje**.

jälki — jäljen, jäljet, jäljessä, jäljissä

sulkea — minä suljen, sinä suljet, hän sulkee. В имперфекте: minä suljin, sinä suljit, hän sulki

**rke** чередуется с **rje**.

kurki — kurjen, kurjet, kurjessa, kurjissa, kurjesta, kurjista, kurkeen, kurkiin

särkeä — minä särjen, sinä särjet, hän särkee, me särjemme, te särjette, he särkevät

**hke** чередуется с **hje**.

hylje — hylkeen, hylkeet

kylki — kyljen, kyljet, kyljessä, kyljissä, kylkeen

rohjeta — minä rohkenen, sinä rohkenet, hän rohkenee, me rohkenemme, te rohkenette, he rohkenevat. В имперфекте: minä rohkenin, sinä rohkenit, hän rohkeni.

Х/4

Форма генитива и I аккузатива совпадает в единственном числе (кроме аккузатива личных местоимений). В контексте их можно отличить по тому, что генитив выступает в сочетании с существительным (tytön kirja книга девочки), предложениями и послелогом (yli joen, joen yli через реку), а I аккузатив в сочетании с глаголами (pidän puheen я произнесу речь).

Следовательно, имя в генитиве выступает определением существительного, а имя в сочетании с предлогом и послелогом является обычно обстоятельным членом предложения.

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <b>Petroskoin kadut ovat suorat ja leveät.</b> | Улицы Петрозаводска прямые и широкие. |
| <b>Silta johtaa joen yli.</b>                  | Мост ведет через реку.                |

Имя в аккумулятиве выступает дополнением к глаголу. Аккумулятивное дополнение показывает, что объект охватывается действием полностью. Поэтому глагол в сочетании с аккумулятивным дополнением переводится обычно глаголом совершенного вида.

|                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| <b>Kirjoitin kirjeen.</b> | Я написал письмо. |
|---------------------------|-------------------|

Имя существительное в форме аккумулятива может выступать в роли обстоятельства.

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| <b>Kuljimme kilometrin.</b> | Мы прошли километр.      |
| <b>Matka kestää päivän.</b> | Путешествие длится день. |

## XI лекция

### XI/1

**Партитив** (частичный падеж) выражает часть целого или в каком-нибудь отношении неопределенные предметы.

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| <b>Minä juon maitoa.</b>              | Я пью молоко.   |
| <b>Ho: Minä juon maidon.</b>          | Я выпью молоко.   |
| <b>He lukevat kirjaa.</b>             | Они читают книгу (т. е. неопределенную книгу или часть ее).   |
| <b>Ho: He lukevat kirjan.</b>         | Они прочитают книгу (т. е. всю книгу или известную нам книгу).  |
| <b>Pihassa kasvaa isoja koi-vuja.</b> | Во дворе растут большие березы (т. е. неопределенные березы по количеству, но и по другим качествам и признакам). |

**Ho: Isot koivut kasvavat pihassa.**

Во дворе растут большие березы (т. е. вполне определенные и известные нам березы).

Партитив отвечает на вопросы **ketä? keitä? kogo? что? mitä? чего? кто? что?**

Окончанием партитива в единственном и во множественном числе является **-a (-ä), -ta (-tä)**.

В единственном числе окончание присоединяется к основе единственного числа, а во множественном числе к основе множественного числа.

|       |   |                  |
|-------|---|------------------|
| kynä  | — | kynää, kyniä     |
| sisar | — | sisarta, sisaria |
| mies  | — | miestä, miehiä   |
| työ   | — | työtä, töitä     |

**Примечание:** Показатель множественного числа **i** переходит в **j** между двумя гласными.

|       |   |                 |
|-------|---|-----------------|
| vihko | — | vihkoa, vihkoja |
| katu  | — | katua, katuja   |
| pöllö | — | pöllöä, pöllöjä |
| hylly | — | hyllyä, hyllyjä |

Окончание **-a (-ä)** выступает после краткого гласного основы.

|       |   |                 |
|-------|---|-----------------|
| pöytä | — | pöytää, pöytiä  |
| isä   | — | isää, isiä      |
| kuva  | — | kuvaa, kuvia    |
| järvi | — | järveä, järviä  |
| joki  | — | jokea, jokia    |
| talo  | — | taloa, taloja   |
| koulu | — | koulua, kouluja |
| tyttö | — | tyttöä, tyttöjä |
| hylly | — | hyllyä, hyllyjä |
| tuoli | — | tuolia, tuoleja |
| kala  | — | kalaa, kaloja   |
| äiti  | — | äitiä, äitejä   |
| kirja | — | kirjaa, kirjoja |

Окончание **-ta (-tä)** выступает после долгого гласного, после дифтонга и после согласного звука.

maa — **maata, maita**  
 pää — **päättä, päitä**  
 vapaa — **vapaata, vapaita**  
 puu — **puuta, puita**  
 syy — **syytä, syitä**  
 suo — **suota, soita**  
 työ — **työtä, töitä**  
 tie — **tietä, teitä**  
 oppilas — **oppilasta, oppilaita**  
 tehdas — **tehdasta, tehtaita**  
 huone — **huonetta, huoneita**  
 kevyt — **kevyttä, kevyitä**  
 kevät — **kevättä, keväitä**  
 askel — **askelta, askelia**  
 sisar — **sisarta, sisaria**  
 avain — **avainta, avaimia**

Если существительное или прилагательное оканчивается в номинативе единственного числа на согласный (**n, l, r, s, t**), на гласный **-e** или на **-i** (двусложные имена), то в партитиве единственного числа их основа оканчивается на согласный. Такая основа называется согласной основой.

Поскольку эти имена в генитиве единственного числа имеют еще гласную основу, то их называют двухосновными.

sydän — **sydämen, sydäntä** (осн.)  
 kannet — **kantelen, kannelta**  
 sairas — **sairaan, sairasta** (т. е. осн.)  
 ohut — **ohuen, ohutta**  
 vene — **veneen, venettä**  
 meri — **meren, merta**

Примечание: У двухосновных имен форма второго генитива образуется от согласной основы имени путем присоединения к ней окончания **-ten**.

sydän — **sydänten**      sairas — **sairasten**  
 sisar — **sisarten**      meri — **merten**

Согласная основа в партитиве единственного числа образуется в основном по следующему принципу:

1. Если имя оканчивается в номинативе единственного числа на согласный **s, n, l, r** (кроме имен на **-us, -ys, -uus, -yys, -os, -ös, nen**) или на **t**, то согласная основа совпадает с номинативной формой единственного числа.

oppilas — **oppilasta, oppilaita** (ген. ед. ч. oppilaan)  
 sairas — **sairasta, sairaita** (ген. ед. ч. sairaan)  
 kirves — **kirvestä, kirveitä** (ген. ед. ч. kirveen)  
 jänis — **jänistä, jäniksiä** (ген. ед. ч. jäniksen)  
 avain — **avainta, avaimia** (ген. ед. ч. avaimen)  
 askel — **askelta, askelia** (ген. ед. ч. askelen)  
 tytär — **tytärtä, tyttäriä** (ген. ед. ч. tyttären)  
 kevät — **kevättä, keväitä** (ген. ед. ч. kevään)  
 lyhyt — **lyhyttä, lyhyitä** (ген. ед. ч. lyhyen)

2. Если существительное оканчивается в номинативе единственного числа на **-us (-uus), -ys (-yys)** (с гласной основой на **-ude-, -uude-, -yde-, -yyde-**), то они имеют согласную основу на **t**, если они производные от имен существительных или прилагательных.

talous — **taloutta** (ген. ед. ч. talouden)  
 ylpeys — **ylpeyttä** (ген. ед. ч. ylpeyden)  
 kauneus — **kauneutta** (ген. ед. ч. kauneuden)  
 ahkeruus — **ahkeruutta** (ген. ед. ч. ahkeruuden)  
 ystävyys — **ystävyyttä** (ген. ед. ч. ystävyiden)

3. Если отглагольное существительное оканчивается в номинативе единственного числа на **-us, -ys, -os, -ös** (с гласной основой на **-kse-**), то их согласная основа совпадает с номинативной формой единственного числа.

valaistus — **valaistusta** (ген. ед. ч. valaistuksen)  
 asutus — **asutusta** (ген. ед. ч. asutuksen)  
 esitys — **esitystä** (ген. ед. ч. esityksen)  
 teos — **teosta** (ген. ед. ч. teoksen)  
 päätös — **päätöstä** (ген. ед. ч. päätöksen)

4. Если существительные и прилагательные оканчиваются в номинативе единственного числа на **-nen**, то они имеют согласную основу на **-s**.

|                                       |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| nainen — <b>naista</b> , naisia       | (ген. ед. ч. naisen)   |
| ihminen — <b>ihmistä</b> , ihmisiä    | (ген. ед. ч. ihmisen)  |
| punainen — <b>punaista</b> , punaisia | (ген. ед. ч. punaisen) |

5. Существительные, оканчивающиеся в номинативе единственного числа на **-e**, имеют согласную основу на **-t**.

|                                    |                       |
|------------------------------------|-----------------------|
| huone — <b>huonetta</b> , huoneita | (ген. ед. ч. huoneen) |
| perhe — <b>perhettä</b> , perheitä | (ген. ед. ч. perheen) |
| vene — <b>venettä</b> , veneitä    | (ген. ед. ч. veneen)  |
| sade — <b>sadetta</b> , sateita    | (ген. ед. ч. sateen)  |

6. Многие двусложные двухосновные имена, оканчивающиеся в номинативе единственного числа на **-i**, имеют согласную основу на последний согласный основы.

|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| meri — <b>merta</b> , meriä    | (ген. ед. ч. meren)  |
| saari — <b>saarta</b> , saaria | (ген. ед. ч. saaren) |
| pieni — <b>pientä</b> , pieniä | (ген. ед. ч. pienen) |
| moni — <b>monta</b> , monia    | (ген. ед. ч. monen)  |

7. Двусложные двухосновные существительные и прилагательные, оканчивающиеся в номинативе единственного числа на **-si**, имеют согласную основу на **-t**. Гласная основа этих имен оканчивается на **-e**.

|                                 |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| käsi — <b>kättä</b> , käsiä     | (ген. ед. ч. käden)  |
| vesi — <b>vettä</b> , vesiä     | (ген. ед. ч. veden)  |
| susi — <b>sutta</b> , susia     | (ген. ед. ч. suden)  |
| uusi — <b>uutta</b> , uusia     | (ген. ед. ч. uuden)  |
| kuusi — <b>kuusta</b> , kuusia  | (ген. ед. ч. kuusen) |
| vuosi — <b>vuotta</b> , vuosia  | (ген. ед. ч. vuoden) |
| hirsi — <b>hirttä</b> , hirsiiä | (ген. ед. ч. hirren) |
| varsi — <b>vartta</b> , varsia  | (ген. ед. ч. varren) |
| kansi — <b>kantta</b> , kansia  | (ген. ед. ч. kannen) |
| kynsi — <b>kynttä</b> , kynsiä  | (ген. ед. ч. kynnen) |
| länsi — <b>länttä</b> , länsiä  | (ген. ед. ч. lännen) |

Примечание: Сюда относятся существительные lumi, veitsi, lapsi.

|                                  |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| lumi — <b>lunta</b> , lumia      | (ген. ед. ч. lumen)   |
| lapsi — <b>lasta</b> , lapsia    | (ген. ед. ч. lapsen)  |
| veitsi — <b>veistä</b> , veitsiä | (ген. ед. ч. veitsen) |

Личные местоимения выступают в партитиве в форме:

|               |           |
|---------------|-----------|
| minua меня    | meitä нас |
| sinua тебя    | teidä вас |
| hänä ego (ее) | heitä их  |

Партитив очень употребительный падеж в финском языке. Его синтаксические функции многообразны.

1. Партитив употребляется падежом подлежащего. Партитивное подлежащее (так называемое парциальное подлежащее) означает, что речь идет о части предмета, вещества или о каком-то неопределенном количестве предметов или вещества, обозначаемого существительным в партитиве.

**Maitoa on kupissa.**

В чашке молоко (т. е. какая-то часть или какое-то количество молока).

В противовес предложению:

**Maito on kupissa.**

Точно также следует понимать предложения:

**Huoneessa istuu ihmisiä.**

В комнате сидят люди.

**Paperia on kaapissa.**

В шкафу бумага.

**Karjalan metsissä kasvaa havupuita.**

В лесах Карелии растут хвойные деревья.

**Kirjakaupassa on uusia kirjoja.**

В книжном магазине новые книги.

При партитивном подлежащем сказуемое стоит всегда в единственном числе.

**Metsässä kasvaa puita.**

В лесу растут деревья.

**Kirjoja on salkussa.**

В портфеле книги.

II. Партитив выступает падежом дополнения. В этой функции употребление партитива диктуется тремя обстоятельствами:

1) Употребление партитива падежом объекта зависит от самого объекта. Если объект охватывается действием только частично, то употребляется партитивное дополнение.

|              |  |
|--------------|--|
| Juon kahvia. | Я пью кофе (т. е. пью какое-то неопределенное количество, часть кофе). |
|--------------|--|

|                  |  |
|------------------|--|
| Ho: Juon kahvin. | Выпью кофе (т. е. выпью все, что налито или предлагается). |
|------------------|--|

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Luen kirjaa.     | Читаю книгу.      |
| Ho: Luen kirjan. | Я прочитаю книгу. |

|                        |                  |
|------------------------|------------------|
| Kirjoitan kirjettä.    | Я пишу письмо.   |
| Ho: Kirjoitan kirjeen. | Я напишу письмо. |

2) Употребление партитива падежом дополнения зависит от глагола-сказуемого. В финском языке существует целый ряд глаголов, требующих партитивного дополнения. Такими являются:

г) глаголы, выражающие продолжающееся или повторяющееся действие и имеющие соответствующие суффиксы:

|   |  |
|---|--|
| ajatella  | думать над чем-либо, обдумывать что-либо             |
| haastatella   | интервьюировать кого-либо                            |
| ihmetellä   | удивляться чему-либо                                 |
| säteillä  | излучать что-либо                                    |
| opiskella   | учиться чему-либо, изучать что-либо и т. д.          |
| Ajattelen tätä asiaa.                                   | Я подумаю над этим.                                  |
| Kirjeenvaihtaja haastattelee ansioitunutta näyttelijää. | Корреспондент берет интервью у заслуженного артиста. |

б) Партитивного дополнения требуют глаголы, выражающие чувства:

|                           |                                   |
|---------------------------|-----------------------------------|
| kunnioittaa               | уважать кого-либо                 |
| kiittää                   | благодарить, восхвалять кого-либо |
| pelätä                    | бояться кого-либо                 |
| rakastaa                  | любить кого-что                   |
| vihata                    | ненавидеть кого-что               |
| surra                     | горевать о ком-чем и т. д.        |
| Rakastamme synnyinmaamme. | Мы любим свою родину.             |

в) Партитивного дополнения требуют глаголы, выражающие попытку, желание, намерение что-либо сделать, если не имеется в виду, что желаемое действие на самом деле исполнится. Это такие глаголы, как:

|                            |  |
|----------------------------|--|
| etsiä                      | искать кого-что                          |
| kutsua                     | приглашать кого-что, позвать кого        |
| käskeä                     | приказывать кому-чему что-либо делать    |
| pyytää                     | просить кого-то что-либо сделать и т. д. |
| Etsin kirjaa kaapista.     | Я искал книгу в шкафу.                   |
| Ho: Etsin kirjan kaapista. | Я отыскал книгу в шкафу.                 |

г) Партитивного дополнения требуют глаголы, выражающие физическое воздействие на объект:

|                  |  |
|------------------|--|
| hyvällä          | ласкать кого-что                               |
| lyödä            | бить, колотить, ударять, сечь кого-что и т. д. |
| Hyväilen lasta.  | Я ласкаю ребенка.                              |
| Taputan käsiäni. | Я хлопаю в ладоши.                             |

д) Дополнение стоит в партитиве при безличных и безлично употребляемых глаголах, выражающих физические или психические переживания:

|                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| janottaa: Minua janottaa.        | Мне хочется пить. |
| hermostuttaa: Häntä hermostutti. | Он нервничал.     |

yskittää: **Sinua** yskitti.  
kivistää: **Päätä** kivistää.  
särkeä: **Hammasta** särkee.

Ты кашлял.  
Голова болит.  
Зуб болит.

3) Употребление партитива падежом дополнения **зависит** еще от характера предложения. В отрицательных предложениях употребляется партитивное дополнение.

Minä en tunne **häntä**. Я не знаю его.  
Ho: Minä tunnen **hänet**. Я знаю его.  
Minä en näe **sinua**. Я не вижу тебя.  
Ho: Minä näen **sinut**. Я вижу тебя.

III. Партитив как и номинатив выступает падежом **именной** части составного сказуемого.

Падежом **именной** части **составного** сказуемого партитив **обычно** выражает постоянный признак или свойство **субъекта**.

Merivesi on **suolaista**. Морская вода соленая.  
Venäjän kieli on **vaikeata**. Русский язык труден.

Именная часть составного сказуемого стоит в партитиве:

1) если подлежащее обозначает вещество.

Lumi on **valkoista**. Снег белый.  
Vesi on **puhdasta ja kirjasta**. Вода чистая и прозрачная.  
Nämä jauhot ovat **hyviä**. Эта мука хорошая.

2) если подлежащее в данном конкретном значении употребляется только в единственном числе.

Lukeminen on **hyödyllistä**. Чтение поучительно.  
Urheilu on **terveellistä**. Спорт полезен для здоровья.

3) если признак или свойство принадлежит как одному предмету, так и группе этих же предметов, то в единственном числе именная часть стоит обычно в номинативе, а во множественном числе в партитиве.

Tämä tyttö on **nuori**. Эта девушка молода.  
Nämä tytöt ovat **nuoria**. Эти девушки молоды.  
Se kysymys oli **vaikea**. Тот вопрос был трудным.

Ne kysymykset olivat **vaikeita**.

Venäjä on **slaavilainen kieli**.

Puola ja venäjä ovat **slaavilaisia kieliä**.

Minä olen **venäläinen**.  
Me olemme **venäläisiä**.

Hän on **Neuvostoliiton kansalainen**.

He ovat **Neuvostoliiton kansalaisia**.

Партитивом выраженная именная часть составного сказуемого обычно согласуется в числе с подлежащим.

IV. Партитивную форму единственного числа имеет существительное, выступающее в словосочетаниях с количественными числительными или со словами, выражающими часть, меру или количество.

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| kaksi tyttöä        | две девочки       |
| kymmenen kilometriä | десять километров |
| osa huonetta        | часть комнаты     |
| metri kangasta      | метр ткани        |
| litra maitoa        | литр молока       |
| lasillinen teetä    | стакан чая        |
| kilo leipää         | килограмм хлеба   |
| monta päivää        | много дней        |

В такого рода словосочетаниях лишь в нескольких случаях существительное употребляется в партитиве множественного числа.

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| joukko ihmisiä  | группа людей    |
| ryhmä oppilaita | группа учащихся |
| paljon kirjoja  | много книг      |

Если такое словосочетание выступает подлежащим, то сказуемое всегда в единственном числе.

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Kymmenen kilometriä on pitkä matka. | Десять километров — большое расстояние. |
| Viisi tyttöä istuu luokassa.        | Пять девочек сидят в классе.            |



Joukko ihmisiä tuli minua  
vastaan.  
Laukussa on paljon kir-  
joja.

Мне повстречалась группа  
людей.  
В портфеле много книг.

V. Многие предлоги и послелоги требуют существитель-  
ного в партитиве.

## XI/2

Многие из предлогов и послелогов, употребляемых с пар-  
титивом, выступают как предлогами, так и послелогам.

Hän lähti lomalle päivää  
ennen.

Он отправился в отпуск  
днем раньше.

Käyn kävelyllä ennen  
aamiaista.

До завтрака я совершаю  
прогулку.

He hiihtivät metsää kohti.

Они шли на лыжах в сто-  
рону леса.

Latu vie kohti metsää.

Лыжня ведет к лесу.

Следующие послелоги (предлоги) употребляются с парти-  
тивом:

ennen  
ilman  
keskellä  
keskeltä  
keskelle  
kesken  
kohtaan

до  
без  
посреди, среди  
из середины  
в середину  
среди, между  
к, по отношению к чему-  
либо

kohti, kohden  
liki, lähellä, likellä  
likelle, lähelle  
paitsi  
pitkin  
vailla, vaille  
varten  
vasten  
vastoin  
vastaan  
ympäri

по направлению к, к  
вблизи, около  
близко к  
кроме  
вдоль, по  
без  
для  
против, навстречу  
вопреки  
против, навстречу  
вокруг

Примечание. Некоторые предлоги, употребляющиеся  
с партитивом, выступают также в качестве послелогов с ге-  
нитивом.

keskellä: keskellä järveä на середине озера  
metsän keskellä в глубине леса

## XI/3

Партитивное дополнение, показывающее, что объект охва-  
тывается действием частично, требует при переводе обычно  
глагола несовершенного вида. Аккузативное дополнение, как  
правило, требует при переводе глагола совершенного вида.

Партитивное дополнение, употребляемое в отрицательном  
предложении, не влияет при переводе на вид глагола.

En tunne tätä naista. Я не знаю эту женщину.  
Minä tunnen tämän ihmi- Я знаю этого человека.  
sen.

## XI/4

Партитивное дополнение при глаголах, выражающих чув-  
ство, физическое воздействие на объект, повторяющееся дей-  
ствие, переводится на русский язык именем в винительном  
падеже.

## XI/5

Партитивное подлежащее обычно следует за глаголом-ска-  
зуемым и переводится именем в именительном падеже.

Именная часть сказуемого, выраженная партитивом, обыч-  
но согласуется в числе с подлежащим и переводится именем  
в именительном падеже.

## XII лекция

### XII/1

Адессив (внешне-местный падеж нахождения) имеет окон-  
чание -lla (-llä), присоединяющееся в единственном числе  
к гласной основе единственного числа и во множественном  
числе к основе множественного числа. Он отвечает на во-  
просы: kenellä? у кого? millä? у чего? на чем? чем?

Kukka on ikkunalla. Цветок на окне.  
Kirjat ovat hyllyllä. Книги на полке.

|                    |    |                    |   |
|--------------------|----|--------------------|---|
| Kirjoitan kynällä. | эп | Я пишу карандашом. | п |
| Minulla on kirja.  | эж | У меня есть книга. | п |

Адессив отвечает также на вопрос **missä?** где?

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| Missä kukka on?      | Где цветок?        |
| — Kukka on pöydällä. | — Цветок на столе. |

Адессив выражает:

1) Место, на поверхности которого или поблизости от которого что-нибудь находится.

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| Kirja on hyllyllä. | Книга на полке.   |
| Taulu on seinällä. | Картина на стене. |

2) Лицо или предмет, у которого что-нибудь имеется. В этом значении адессив переводится родительным падежом с предлогом у.

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| Sinulla on uusi puku.     | У тебя новый костюм.    |
| Oravalla on tuuhea häntä. | У белки пушистый хвост. |

3) Орудие или способ действия. В этом случае адессив переводится обычно творительным падежом.

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| Minä kirjoitan täyteky-   | Я пишу авторучкой.      |
| nällä.                    |                         |
| Ajan asemalle linjurilla. | Я поеду на вокзал авто- |
|                           | бусом.                  |

4) Время и отвечает на вопрос **milloin?** когда?

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| Menemme illalla teatte- | Мы идем вечером в театр. |
| riin.                   |                          |

Временные конструкции переводятся обычно наречиями, образованными от творительного падежа существительного.

5) Действие, а также психическое или физическое состояние, положение в застывших словосочетаниях с глаголом **olla**.

|                         |  |
|-------------------------|--|
| Lapset ovat piilosilla. | Дети играют в прятки.                  |
| Hän on illallisella.    | Он ужинает. <i>Букв.:</i> Он на ужине. |
| Olen pahalla tuulella.  | Я в плохом настроении.                 |
| Ikkuna on selällään.    | Окно раскрыто настежь.                 |
| Ovi on raollaan.        | Дверь приоткрыта.                      |
| Olen pitkälläni.        | Я лежу.                                |

В этом случае адессивная форма очень часто получает притяжательный суффикс (*selällään, raollaan, pitkälläni*) и является наречием.

nt чередуется с nn.

|  |
|--|
| kanto — kannon   |
| sääntö — säännön   |
| kantaa — kannan, kannat                                      |
| kansi — kannen, kansien, kantta, kansia, kannessa, kansis-   |
| sa, kannesta, kansista, kanteen, kansiin, kannella, kansilla |

## XII/2

**Аблатив** (внешне-местный отделительный падеж) имеет окончание **-lta (-ltä)**, присоединяемое к гласной основе имени. Аблатив отвечает на вопросы: **keneltä?** от кого? **mitä?** от чего? **otkudalt?** от какого времени?

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| Pyydän apua toveriltani.   | Прошу помощи у своего друга. |
| Lumi sulaa katoilta.       | Снег тает с крыш.            |
| Taulu putosi seinältä.     | Картина упала со стены.      |
| Tämä talo on peräisin vii- | Это здание прошлого          |
| me vuosisadalta.           | столетия.                    |

Аблатив отвечает также на вопрос **mistä?** откуда?

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| Kirja putosi hyllyltä. | Книга упала с полки. |
|------------------------|----------------------|

Аблатив выражает:

1) Место поверхности, с которого что-либо отделяется.

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| Lakaisen roskat lattialta. | Я подметаю с пола мусор. |
| Kynä putosi pöydältä.      | Карандаш упал со стола.  |

Некоторые наречия, предлоги и послелоги имеют застывшую аблативную форму.

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| Tuolta tulee ihmisiä.        | Оттуда идут люди.               |
| Vesi virtaa kiven alta.      | Вода течет из-под камня.        |
| Ääni kuuluu keskeltä metsää. | Голос слышится из глубины леса. |

2) Лицо, у которого что-либо берется или чего-нибудь не достаёт.

Lainaan sinulta rahaa. Я займу у тебя денег.  
Häneltä puuttuu huumori. У него нет чувства юмора.  
rintajua.

3) Время, от которого что-либо ведет свое начало.

Tämä tapa on peräisin muinaisilta ajoilta. Этот обычай сохраняется с глубокой древности.  
Kokous alkaa kello kuudelta. Собрание начинается в шесть часов.

4) Впечатление, производимое кем-либо или чем-либо.

Hän näyttää iloiselta. Он кажется веселым.  
Omena maistuu makealta. Яблоко вкусное.

На русский язык аблатив обычно переводится родительным падежом с предлогами с, от или у.

It чередуется с II.  
viiltää — minä viillän, sinä viillät, hän viiltää; minä en viillä  
valta — vallan, valtojen, valtaa, valtoja, vallassa, valloissa, vallasta, valloista, valtaan, valtoihin

## XII/3

Аллатив (внешне-местный направительный падеж) имеет окончание -lle. Он отвечает на вопросы: kenelle? komu? mille? к чему? куда?

Toivotan sinulle onnea. Желаю тебе счастья.  
Jätän kirjeen pöydälle. Я оставляю письмо на столе.

Обычно аллатив переводится на русский язык винительным падежом с предлогом на или дательным падежом с предлогом к или без предлога.

Аллатив выражает:

1) Место поверхности, на которое предмет ставится, к которому предмет движется.

Rapen kukin ikkunalle. Я ставлю цветок на окно.  
Menen ovelle. Я иду к двери.

2) Лицо, которому что-либо дается.

Annan lapsille makeisia. Я даю детям сладости.

3) Впечатление, производимое кем-либо, чем-нибудь (в этом случае можно также использовать аблатив).

Ruusu tuoksuu hyvälle (hyvältä). Роза благоухает.  
Metsässä haisee pihkalle. В лесу пахнет смолой.  
(pihkalta).

Таблица 1

### Внешне-местные падежи

| Падеж     | Единственное число   | Множественное число   |
|-----------|--|---|
| adessiivi | linnulla, kivellä, kepillä, maalla, veneellä, suolla, sisarella, avaimella, kansalaisella, tehtaalla, kirjoituksella, kansallisuudella, lyhyellä | linnuilla, kivillä, kepeillä, mailla, veneillä, soilla, sisarilla, avaimilla, kansalaisilla, tehtailla, kirjoituksilla, kansallisuuksilla, lyhyillä |
| ablatiivi | linnulta, kiveltä, kepillä, maalta, veneeltä, suolta, sisarelta, avaimelta, kansalaiselta, tehtaalta, kirjoitukselta, kansallisuudelta, lyhyeltä | linnuilta, kiviltä, kepeiltä, mailta, veneiltä, soilta, sisarilta, avaimilta, kansalaisilta, tehtailla, kirjoituksilta, kansallisuuksilta, lyhyiltä |
| allatiivi | linnulle, kivelle, kepille, maalle, veneelle, suolle, sisarelle, avaimelle, kansalaiselle, tehtaalle, kirjoitukselle, kansallisuudelle, lyhyelle | linnuille, kiville, kepeille, maille, veneille, soille, sisarille, avaimille, kansalaisille, tehtaalle, kirjoituksille, kansallisuuksille, lyhyille |

rt чередуются с rr.

kerta — kerran

kertoa — minä kerron, sinä kerrot, hän kertoo; minä en kerro, sinä et kerro

## XII/4

**Имперфект**, прошедшее повествовательное время, имеет показатель *i*, присоединяющийся к основе глагола и образующий с ней основу имперфекта.

saada — sain

tulla — tulin

Формы имперфекта актива образуются путем присоединения личных окончаний к основе имперфекта. Форма 3-го лица единственного числа имперфекта не имеет личного окончания.

kirjoittaa

minä kirjoitin  
sinä kirjoitit  
hän kirjoitti

me kirjoitimme  
te kirjoititte  
he kirjoittivat

Имперфект обозначает действие, которое происходило или произошло в прошлом. Он употребляется обычно в повествовании, т. е. при изложении ряда связанных событий, имевших место в прошлом. Поэтому имперфект называют прошедшим повествовательным.

Minulla oli eilen paljon työtä.

Nousin aamulla kello seitsemältä, peseydyin ja pukeuduin nopeasti, söin aamiaisen ja kii-  
rehdin työhön.

У меня было вчера много работы.

Я встал утром в 7 часов, быстро умылся и оделся, позавтракал и поспешил на работу.

Присоединение показателя *i* к основе презенса вызывает в ней чередование последнего гласного основы.

Таблица 2

Чередование конечных гласных глагольной основы при образовании имперфекта

| № | Инфинитив                                 | Основа презенса                        | Основа имперфекта                      | Чередование                      | Объяснение   |
|---|---|--|--|----------------------------------|--|
| 1 | sanoa<br>saapua<br>kysyä                  | sanon<br>saavun<br>kysyn               | sanoin<br>saavuín<br>kysyin            | $o+i=oi$<br>$u+i=ui$<br>$y+i=yi$ | Краткие <i>o</i> , <i>u</i> , <i>y</i> образуют с <i>i</i> дифтонг на <i>i</i> .                     |
| 2 | antaa<br>saattaa                          | annan<br>saatan                        | annoín<br>saatoín                      | $a+i=oi$                         | В двухсложных глаголах <i>a</i> перед <i>i</i> переходит в <i>o</i> , если в первом слове <i>a</i> . |
| 3 | ottaa<br>pudottaa<br>soittaa              | otan<br>pudotan<br>soitan              | otin<br>pudotin<br>soitin              | $o+i=i$                          | <i>a</i> выпадает перед <i>i</i> , если в первом слове <i>o</i> или <i>u</i> .                       |
| 4 | palauttaa<br>kirjoittaa                   | palautan<br>kirjoitan                  | palautin<br>kirjoitin                  | $a+i=i$                          | В многосложных словах <i>a</i> перед <i>i</i> всегда выпадает.                                       |
| 5 | vetää<br>heittää                          | vedän<br>heitän                        | vedin<br>heitin                        | $ä+i=i$                          | <i>ä</i> всегда выпадает перед <i>i</i> .  |
| 6 | lukea<br>tehdä<br>nähdä<br>olla<br>kulkea | luen<br>teen<br>näen<br>olen<br>kuljen | luin<br>tein<br>näin<br>olin<br>kuljin | $e+i=i$                          | <i>e</i> всегда выпадает перед <i>i</i> .  |
| 7 | saada<br>myydä                            | saan<br>myyn                           | sain<br>myin                           | $aa+i=ai$<br>$yy+i=yi$           | Длинные гласные сокращаются перед <i>i</i> и образуют дифтонг на <i>i</i> .                          |

Продолжение

| №  | Инфинитив   | Основа презенса                                     | Основа имперфекта  | Чередование                               | Объяснение  |
|----|---|---|--|---|---|
| 8  | viedä<br>juoda<br>syödä                           | vien<br>juon<br>syön                                | vein<br>join<br>soin                                     | ie + i = ei<br>uo + i = oi<br>yö + i = öi | Перед i дифтонги теряют первый компонент и образуют новый дифтонг на i.   |
| 9  | voida<br>tupakoida                                | voin<br>tupakoin                                    | voin<br>tupakoin   | oi + i = oi                               | Дифтонг на i остается без изменения   |
| 10 | oppia<br>marssia<br>hankkia                       | opin<br>marssin<br>hankin                           | opin<br>marssin<br>hankin                                | i + i = i                                 | Краткий гласный основы i остается без изменения.  |
| 11 | vastata<br>hakata<br>poiketa<br>tähdätä<br>hävitä | vastaan<br>hakkaan<br>poikkean<br>tähtään<br>häviän | vastasin<br>hakkasin<br>poikkesin<br>tähtäsin<br>hävisin |   | Глаголы с показателем инфинитива -ta (-tä), перед которым стоит а, ä, е или i, имеют в имперфекте сильную основу с прибавлением согласного s перед i. |

Примечания: 1) По типу глаголов, указанных в 11 группе таблицы, образуют имперфект многосложные глаголы с показателем инфинитива -a (-ä), имеющие в основе сочетания согласных lt, nt, rt.

viheltää — vihellän, vihelsin  
vähentää — vähennän, vähensin  
kumartaa — kumarran, kumarsin

2) В 1 и 2 лицах единственного и множественного числа имперфекта глаголы 1, 2, 3, 4, 5, 6 и 10 групп таблицы имеют

в основе слабую ступень согласного, а в 3 лице единственного и множественного числа — сильную.

kirjoittaa

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| minä kirjoitin | me kirjoitimme  |
| sinä kirjoitit | te kirjoititte  |
| hän kirjoitti  | he kirjoittivat |

3) Глаголы **nahdä** и **tehdä** имеют в 3 лице единственного и множественного числа имперфекта согласный **k**.

|                        |
|------------------------|
| hän näki, hän teki     |
| he näkivät, he tekivät |

4) Глагол **käydä** имеет в имперфекте основу **kävi**.

|            |            |
|------------|------------|
| minä kävin | me kävimme |
| sinä kävit | te kävitte |
| hän kävi   | he kävivät |

5) Соответствующие чередования гласных происходят также в основе имен перед показателем множественного числа **i**.

|  |
|--|
| talo — talossa, taloissa               |
| kirja — kirjassa, kirjoissa            |
| kuva — kuvassa, kuvissa                |
| kalastaja — kalastajassa, kalastajissa |
| kynä — kynässä, kynissä                |
| järvi — järvessä, järvissä             |
| maa — maassa, maissa                   |
| tie — tiessä, teissä                   |
| työ — työssä, töissä                   |

### XIII лекция

#### XIII/1

Отрицательная форма имперфекта образуется от отрицательного глагола (en, et, ei) и II причастия актива основного глагола.

saanoa — en sanonut      я не сказал

II причастие актива образуется от глаголов с показателем инфинитива на **-a (-ä)**, **-da (-dä)** прибавлением к основе инфинитива глагола показателя II причастия актива **-nut (-nyt)** в единственном числе и **-neet** во множественном числе.

sano/a — sanonut, sano-  
neet  
laske/a — laskenut, laske-  
neet  
laula/a — laulanut, laula-  
neet  
kysy/ä — kysynyt, kysy-  
neet  
tuo/da — tuonut, tuoneet  
nähdä — nähnyt, nähneet  
teh/dä — tehnyt, tehneet

Отрицательная форма имперфекта глаголов с показателями инфинитива **-a (-ä)**, **-da (-dä)**.

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| sanoa             | syödä            |
| minä en sanonut   | minä en syönyt   |
| sinä et sanonut   | sinä et syönyt   |
| hän ei sanonut    | hän ei syönyt    |
| me emme sanoneet  | me emme syöneet  |
| te ette sanoneet  | te ette syöneet  |
| he eivät sanoneet | he eivät syöneet |

Глаголы с показателем инфинитива **-la (-lä)**, **-ra (-rä)** и глаголы с показателем инфинитива **-ta (-tä)**, следующими за **s**, образуют II причастие актива путем замены показателя инфинитива на **lut (-lyt)**, **-rut (-ryt)**, **-sut (-syt)** в единственном числе и на **-leet**, **-reet**, **-seet** во множественном числе.

kävellä — kävellyt, kävelleet  
palvella — palvellut, palvelleet  
purra — purrut, purreet  
juosta — juossut, juosseet

то Аккузативное дополнение утвердительного предложения переходит в отрицательном предложении в парциальное дополнение.

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| Sain kirjeen.       | Я получил письмо.    |
| En saanut kirjettä. | Я не получил письма. |
| Tunsin hänet.       | Я узнал его.         |
| En tuntenut häntä.  | Я не узнал его.      |

### XIII/2

Перфект (сложное прошедшее время) образуется из личных форм презенса вспомогательного глагола **olla** и II причастия основного глагола.

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| olla             | pestä             |
| minä olen ollut  | minä olen pessyt  |
| sinä olet ollut  | sinä olet pessyt  |
| hän on ollut     | hän on pessyt     |
| me olemme olleet | me olemme pesseet |
| te olette olleet | te olette pesseet |
| he ovat olleet   | he ovat pesseet   |

В предложении составные части перфекта могут размещаться или непосредственно друг за другом или между ними может находиться какой-нибудь член предложения.

|   |   |
|---|---|
| Tasavaltamme teollisuus-<br>tuotanto on kasvanut<br>viime vuosien aikana. | Промышленное произ-<br>водство нашей респуб-<br>лики возросло за по-<br>следние годы. |
| Tuotteiden laatu on huo-<br>mattavasti parantunut.                        | Заметно улучшилось ка-<br>чество продукции.   |

В ответах на вопрос достаточно употребить только вспомогательный глагол.

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| Oletko opiskellut suomea? | Ты изучал финский язык? |
| — Olen.                   | — Изучал.               |

Перфект обозначает прошлое действие, заканчивающееся до настоящего времени, или будущее действие, которое закончится до начала другого будущего действия.

|   |   |
|---|---|
| <b>Kesä on tullut.</b>                          | Лето наступило.                           |
| <b>Kun olen lopettanut työni, menen kotiin.</b> | Когда я закончу свою работу, пойду домой. |

Перфект употребляется обычно в вопросах и ответах о действиях уже законченных до данного разговора.

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
| <b>Oletko lukenut tämänpäiväisen sanomalehden?</b> | Ты прочитал сегодняшнюю газету? |
| <b>— Olen.</b>                                     | <b>— Прочитал.</b>              |

### XIII/3

Отрицательная форма перфекта образуется от отрицательной формы презенса глагола **olla** и II причастия основного глагола.

**olla**

**sanoa**

minä en ole ollut  
sinä et ole ollut  
hän ei ole ollut  
me emme ole olleet  
te ette ole olleet  
he eivät ole olleet

minä en ole sanonut  
sinä et ole sanonut  
hän ei ole sanonut  
me emme ole sanoneet  
te ette ole sanoneet  
he eivät ole sanoneet

В ответах на вопросы можно использовать только отрицательную форму вспомогательного глагола **olla**.

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Etkö ole kuullut uutisia?</b> | Разве ты не слышал последние известия? |
| <b>— En ole.</b>                 | <b>— Не слышал.</b>                    |

### XIII/4

**Плюсквамперфект** (давно прошедшее время) образуется из личных форм имперфекта вспомогательного глагола **olla** и II причастия основного глагола.

**olla**

**juosta**

minä olin ollut  
sinä olit ollut  
hän oli ollut  
me olimme olleet  
te olitte olleet  
he olivat olleet

minä olin juossut  
sinä olit juossut  
hän oli juossut  
me olimme juosseet  
te olitte juosseet  
he olivat juosseet

Плюсквамперфект обозначает действие, совершившееся в прошлом, до начала другого прошедшего действия. В соответствии с этим в плюсквамперфекте употребляется обычно глагол, который выражает действие, предшествующее другому прошедшему действию. Это второе действие обозначается обычно глаголом в имперфекте.

**Yöllä oli satanut ja tuul-lut kovasti.**

Ночью был дождь и сильный ветер.

**Aamulla oli kuitenkin taas hyvä ilma.**

Утром все же была опять хорошая погода.

**Tapasin Leningradissa vanhan ystäväni, joka oli jo monta kertaa viettänyt kesälomansa Sahalinilla ja Jakutiassa.**

Я встретил в Ленинграде своего старого приятеля, который уже много раз проводил свой отпуск на Сахалине и в Якутии.

Отрицательная форма плюсквамперфекта образуется от отрицательной формы имперфекта глагола **olla** и II причастия основного глагола.

**olla**

**pestä**

minä en ollut ollut  
sinä et ollut ollut  
hän ei ollut ollut  
me emme olleet olleet  
te ette olleet olleet  
he eivät olleet olleet

minä en ollut pessyt  
sinä et ollut pessyt  
hän ei ollut pessyt  
me emme olleet pesseet  
te ette olleet pesseet  
he eivät olleet pesseet

## XIV лекция

### XIV/1

**Эссив** (падеж состояния) показывает в качестве кого или чего предмет выступает. Он отвечает на вопросы: **kenenä? кем? minä? чем? millaisena? каким?** и имеет окончание **-na (-nä)** как в единственном, так и во множественном числе.

Окончание присоединяется к сильноступенной гласной основе.

pöytä — **pöytänä, pöytinä**  
poika — **poikana, poikina**  
ranta — **rantana, rantoina**  
kelkka — **kelkkana, kelkkoina**  
vuosi — **vuotena (vuonna), vuosina**

Эссив выражает:

1) Состояние или положение, в котором кто-либо (что-либо) находится, в качестве кого (чего) лицо (предмет) выступает.

|                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| Työskentelen <b>lääkärinä.</b>    | Я работаю врачом.         |
| Tunsin hänet jo <b>lapsena.</b>   | Я знал его еще ребенком.  |
| Me pidimme häntä <b>vakavana.</b> | Мы считали его серьезным. |

В этом значении эссив переводится на русский язык творительным падежом. При глаголе olla эссивная форма именного сказуемого выражает временное состояние.

Kuka oli **puheenjohtajajana?** Кто был председателем?

2) Определенный отрезок времени и отвечает на вопрос **milloin? когда?**

|   |  |
|---|--|
| Palasin kotiin <b>samana päivänä.</b>     | Я вернулся домой в тот же день.        |
| <b>Viime vuonna</b> hän täytti 50 vuotta. | В прошлом году ему исполнилось 50 лет. |
| Kokous oli <b>maanantaina.</b>            | Собрание было в понедельник.           |

Suuri Isänmaallinen sota päättyi **vuonna 1945.**

Большая Отечественная война кончилась в 1945 году.

Voiton juhla on 9. (**yhdeksäntenä**) **päivänä** toukokuuta.

День Победы — 9 мая.

Примечания: а) Слово **vuosi** при обозначении года стоит в форме эссива **vuonna** перед номинативной формой количественного числительного.

**Vuonna 1966** (vuonna **tuhатыhdeksänsataakusikymmentäkuusi**).

В 1966 году.

б) Число месяца в значении «когда что-либо происходит» стоит в эссиве. Если название месяца стоит после числа, то оно ставится в паритиве.

Hän on syntynyt 2. (**toisena**) **päivänä elokuuta.** Он родился 2-го августа.

Название месяца ставится в генитиве, если оно стоит перед числом.

**Syyskuun 1. (ensimmäisenä) päivänä** alkaa **lukuvuosi.** 1-го сентября начинается учебный год.

в) Из падежных форм адессив также выражает время, но неопределенный отрезок времени в отличие от эссива, который обозначает определенный отрезок времени.

Menen **illalla kävelylle.** Вечером я пойду на прогулку.

Ср.: **Sinä iltana** menin kävelylle. В тот вечер я пошел на прогулку (т. е. в совершенно известный вечер).

г) Многие наречия и послелоги имеют застывшую эссивную форму.

|                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| <b>Huomenna</b> on sunnuntai.   | Завтра воскресенье.   |
| Lapset leikkivät <b>ulkona.</b> | Дети играют на улице. |
| Kävin hänen <b>luonaan.</b>     | Я заходил к нему.     |



**Транслатив** (превратительный падеж) отвечает на вопрос **keneksi? кем? miksi? чем? minkälaiseksi? каким?** Окончание транслатива **-ksi** (перед притяжательным суффиксом **-kse-**) присоединяется к гласной основе.

toveri — toveriksi (toveriksemme), tovereiksi (tovereiksemme)  
vanha — vanhaksi, vanhoiksi

Транслатив обозначает становление кем-нибудь (чем-нибудь), переход в какое-нибудь состояние, положение, превращение во что-нибудь.

Транслатив выражает:

1) Состояние, свойство или положение, в которое кто-нибудь (что-нибудь) переходит; кем (чем), каким кого-нибудь считают.

|  |   |
|--|---|
| Valitsemme sinut kokouksen <b>puheenjohtajaksi</b> . | Мы изберем тебя председателем собрания. |
| Kaupunkimme on muuttunut <b>kauniiksi</b> .          | Наш город стал красивым.                |
| Lapsi on kasvanut <b>aikui-seksi</b> .               | Ребенок вырос и стал взрослым.          |
| Hän tuli <b>sairaaksi</b> .                          | Он заболел. (Досл.: Он стал больным).   |
| Nuorukainen pääsi <b>yliop-pilaaksi</b> .            | Юноша стал студентом.                   |
| Luulin sinua <b>vakavaksi ihmiseksi</b> .            | Я считал тебя серьезным человеком.      |

2) Пригодность и цель действия.

|  |   |
|--|---|
| Hän sopii <b>opettajaksi</b> .           | Он подходит для преподавательской деятельности. (Досл.: Он годится преподавателем). |
| Tämä välttää minun <b>tar-peikseni</b> . | Это сойдет на мои нужды.  |
| Mitä olet tehnyt asian <b>hy-väksi?</b>  | Что ты сделал для пользы дела?  |

3) Время как определенный момент или промежуток, к которому что-нибудь приурочивается.

|                                       |                             |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| Lähden <b>kesäksi</b> etelään.        | Я поеду на лето на юг.      |
| <b>Yöksi</b> tulee pakkanen.          | К ночи будет мороз.         |
| Tulen kotiin kello <b>kah-deksi</b> . | Я приду домой к двум часам. |

Примечания: В своем основном значении как эссив, так и транслатив, обычно переводятся на русский язык творительным падежом. Но в употреблении эссива и транслатива имеется существенная разница:

а) Эссив употребляется для выражения состояния, иногда временного.

|  |  |
|--|--|
| Hän on <b>opettajana</b> .                   | Он работает учителем.                          |
| Timantti esiintyy luonnossa <b>kiteinä</b> . | В природе алмаз встречается в виде кристаллов. |

б) Транслатив выражает переход от одного состояния в другое.

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| Hän aikoo ryhtyä <b>näyttelijäksi</b> . | Он собирается стать артистом. |
| Sää muuttuu <b>kylmäksi</b> .           | Погода становится холодной.   |

в) Употребление эссива и транслатива зависит еще от глагола. Одни финские глаголы требуют при себе имени в эстиве, другие — в транслативе.

|                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| Pidän häntä hyvänä <b>tove-rina</b> . | Я считаю его хорошим товарищем. |
| Luulimme häntä <b>eteväksi</b> .      | Мы считали его способным.       |

#### Количественные числительные

Количественные числительные бывают простые, составные и сложные.

Простые количественные числительные имеют в своем составе только один корень. Это числительные **yksi** один, **kaksi** два, **kolme** три, **neljä** четыре, **viisi** пять, **kuusi** шесть, **seitsemän**

семь, **kahdeksan** восемь, **yhdeksän** девять, **kymmenen** десять, **sata** сто, **tuhat** тысяча, **miljoona** миллион, **miljardi** миллиард.

Все количественные числительные изменяются по падежам и числам.

Числительные **yksi**, **kaksi**, **viisi**, **kuusi** склоняются, как двусложные имена существительные с основой на **-e-** типа **vesi** (**vete-**), **vuosi** (**vuote-**).

#### Единственное число

|        |        |         |         |         |
|--------|--------|---------|---------|---------|
| nom.   | yksi   | kaksi   | viisi   | kuusi   |
| gen.   | yhden  | kahden  | viiden  | kuuden  |
| akk.   | yhden  | —       | —       | —       |
| part.  | yksi   | kaksi   | viisi   | kuusi   |
| ess.   | yhtä   | kahhta  | viittä  | kuutta  |
| illat. | yhtenä | kahtena | viitenä | kuutena |
|        | yhteen | kahteen | viiteen | kuuteen |

#### Множественное число

|        |        |         |         |         |
|--------|--------|---------|---------|---------|
| nom.   | yhdet  | kahdet  | viidet  | kuudet  |
| gen.   | yksien | kaksien | viisien | kuusien |
| akk.   | yhdet  | kahdet  | viidet  | kuudet  |
| part.  | yksiä  | kaksia  | viisiä  | kuusia  |
| ess.   | yksinä | kaksina | viisinä | kuusina |
| illat. | yksiin | kaksiin | viisiin | kuusiin |

Числительные **kolme**, **neljä**, **sata** — одноосновные.

#### Единственное число

|        |         |         |        |
|--------|---------|---------|--------|
| nom.   | kolme   | neljä   | sata   |
| gen.   | kolmen  | neljän  | sadan  |
| part.  | kolmea  | neljää  | sataa  |
| ess.   | kolmena | neljänä | satana |
| illat. | kolmeen | neljään | sataan |

#### Множественное число

|        |         |         |          |
|--------|---------|---------|----------|
| nom.   | kolmet  | neljät  | sadat    |
| gen.   | kolmien | neljien | satojen  |
| part.  | kolmia  | neljiä  | satoja   |
| ess.   | kolmina | neljinä | satoina  |
| illat. | kolmiin | neljiin | satoihin |

В числительных **seitsemän**, **kahdeksan**, **yhdeksän** формы номинатива, генитива и аккузатива единственного числа совпадают.

#### Единственное число

|        |            |            |           |
|--------|------------|------------|-----------|
| nom.   | seitsemän  | kahdeksan  | yhdeksän  |
| gen.   | seitsemän  | kahdeksan  | yhdeksän  |
| part.  | seitsemää  | kahdeksaa  | yhdeksää  |
| ess.   | seitsemänä | kahdeksana | yhdeksänä |
| illat. | seitsemään | kahdeksaan | yhdeksään |

#### Множественное число

|        |            |            |           |
|--------|------------|------------|-----------|
| nom.   | seitsemät  | kahdeksat  | yhdeksät  |
| gen.   | seitsemien | kahdeksien | yhdeksien |
| part.  | seitsemiä  | kahdeksia  | yhdeksiä  |
| ess.   | seitseminä | kahdeksina | yhdeksinä |
| illat. | seitsemiin | kahdeksiin | yhdeksiin |

Числительные **kymmenen** и **tuhat** — двухосновные.

#### Единственное число Множественное число

|        |           |           |           |           |
|--------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| nom.   | kymmenen  | tuhat     | kymmenet  | tuhannet  |
| gen.   | kymmenen  | tuhannen  | kymmenien | tuhansien |
| part.  | kymmentä  | tuhatta   | kymmeniä  | tuhansia  |
| ess.   | kymmenenä | tuhantena | kymmeninä | tuhansina |
| illat. | kymmeneen | tuhanteen | kymmeniin | tuhansiin |

Числительные второго десятка, от 11 до 19, образуются из простых количественных числительных **yksi**, **kaksi** и т. д. и компонента — **toista**.

|                 |              |
|-----------------|--------------|
| yksitoista      | одиннадцать  |
| kaksitoista     | двенадцать   |
| kolmetoista     | тринадцать   |
| neljätoista     | четырнадцать |
| viisitoista     | пятнадцать   |
| kuusitoista     | шестнадцать  |
| seitsemäntoista | семнадцать   |
| kahdeksantoista | восемнадцать |
| yhdeksäntoista  | девятнадцать |

У этих составных числительных **изменяется только первая часть**, показывающая единицы.

Единственное число Множественное число

|                     |                 |              |                 |
|---------------------|-----------------|--------------|-----------------|
| nom. yksitoista     | yhdeksätoista   | yhdettoista  | yhdeksättoista  |
| gen. yhdentoista    | yhdeksätoista   | yksientoista | yhdeksientoista |
| part. yhtätoista    | yhdeksäätoista  | yksiätoista  | yhdeksiätoista  |
| ess. yhtenätoista   | yhdeksänätoista | yksinätoista | yhdeksinätoista |
| illat. yhteentoista | yhdeksääntoista | yksiintoista | yhdeksiintoista |

Круглые десятки от 20 до 90 образуются от простых количественных числительных **kaksi** два, **kolme** три и т. д. до **yhdeksän** девять и компонента — **kymmentä** (десятка):

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| kaksikymmentä     | двадцать    |
| kolmekymmentä     | тридцать    |
| neljäkymmentä     | сорок       |
| viisikymmentä     | пятьдесят   |
| kuusikymmentä     | шестьдесят  |
| seitsemänkymmentä | семьдесят   |
| kahdeksänkymmentä | восемьдесят |
| yhdeksänkymmentä  | девяносто   |

У составных числительных, обозначающих круглые десятки, при склонении **изменяются обе части**.

Единственное число Множественное число

|                        |                  |
|------------------------|------------------|
| nom. kaksikymmentä     | kahdetkymmenet   |
| gen. kahdenkymmenen    | kaksienkymmenien |
| part. kahtakymmentä    | kaksiakymmeniä   |
| ess. kahtenakymmenenä  | kaksinakymmeninä |
| illat. kahtenkymmeneen | kaksiinkymmeniin |

Сложные числительные от 21 до 29, от 31 до 39 и т. д. образуются от сочетания названия десятка и простых количественных от 1 до 9:

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| kaksikymmentäyksi     | двадцать один           |
| kaksikymmentäkaksi    | двадцать два            |
| kaksikymmentäkolme    | двадцать три            |
| kaksikymmentäyhdeksän | двадцать девять         |
| kolmekymmentäyksi     | тридцать один           |
| kolmekymmentäyhdeksän | тридцать девять и т. д. |

Круглые сотни и тысячи образуются по образцу круглых десятков: из числительных от **kaksi** два до **yhdeksän** девять и слов **sataa** сотни, сотен или **tuhatta** тысячи.

|              |                    |
|--------------|--------------------|
| kaksisataa   | двести             |
| kolmesataa   | триста             |
| yhdeksäsataa | девятьсот          |
| kaksituhatta | две тысячи         |
| kolmetuhatta | три тысячи и т. д. |

При склонении в сложных числительных **изменяются все составные части**.

|        |  |
|--------|--|
| nom.   | kaksituhatta kolmesataaneljäkymmentäyksi           |
| gen.   | kahdentuhannen kolmesadaneljäkymmenen              |
| part.  | kahtatuhatta kolmesataaneljäkymmentäyhtä           |
| ess.   | kahtenatuhantena kolmesataaneljänäkymmenenä yhtenä |
| illat. | kahtentuhanteen kolmesataaneljäkymmeneen yhteen    |

Примечания: 1) В настоящее время можно **склонять** только последнюю часть сложного числительного.

illat. kaksituhatta kolmesataaneljäkymmentäyhteen

2) После числительного существительное **употребляется** в партитиве единственного числа.

Ostin kolme uutta kirjaa. Я купил 3 новые книги.

3) Если подлежащим выступает сочетание существительного с числительным, то сказуемое стоит в единственном числе:

Luokassa oli kolmekymmentäkuusi oppilasta. В классе было 36 учеников.

#### XIV/3

Указательные местоимения **tämä** этот, эта, это; **tuo** это, тот, та, то; **se** это, тот, он, она, оно; **nämä** эти; **no** те; **ne** те выражают разную степень отдаленности предмета от говорящего. Местоимение **tämä** указывает на предмет, расположенный

в непосредственной близости от говорящего. Местоимение **tu** обозначает предмет, расположенный на некотором расстоянии от говорящего.

Ota sinä **tämä** kirja, minä Vozьми ты эту книгу,  
otan **tuon**. я возьму ту.

Местоимение **se** указывает на предмет, расположенный на расстоянии от говорящего, но близко от собеседника.

**Tämä** on minun vihkoni, Это моя тетрадь, та твоя.  
**se** on sinun.

Кроме того, местоимение **se** соответствует обычно русскому местоимению **это** в его общем значении, а также местоимениям **он, она, оно**, когда речь идет обо всем другом, кроме человека.

**Se** tapahtui viime vuonna. Это случилось в прошлом году.

**Se** on totta. Это правда.  
Koirra haukkuu. **Se** on vielä pieni. Собака лает. **Она** еще маленькая.

Kissanpentu naukuu. **Sen** Котенок мяукает. **Он** голоден.  
on nälkä.

Keskellä huonetta on pöytä. **Se** on pyöreä. Стол посреди комнаты. **Он** круглый.

Huoneessa on iso ikkuna. В комнате большое окно.  
**Se** on auki. Оно открыто.

Особенности склонения указательных местоимений заключаются в следующем:

1) Местоимение **tämä** имеет в единственном числе две основы: **tämä** — в генитиве, **tä** — во всех остальных падежах.

2) Местоимение **se** имеет основы: **se** — в генитиве и accusative и **si** — во всех других падежах, кроме инессива, элатива и иллатива.

3) Инессив, элатив и иллатив местоимения **se** образуются по-особому: **siinä, siitä, siihen**.

4) В номинативе и accusative множественного числа указательные местоимения имеют форму: **nämä, nuo, ne**. В остальных падежах множественного числа они имеют основу **näi-, noi-, nii-**.

Единственное число Множественное число

|         |       |        |        |        |        |        |
|---------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|
| nom.    | tämä  | tu     | se     | nämä   | nuo    | ne     |
| gen.    | tämän | tuon   | sen    | näiden | noiden | niiden |
| part.   | tätä  | tuota  | sitä   | näitä  | noita  | niitä  |
| ess.    | tänä  | tuona  | sinä   | näinä  | noina  | niinä  |
| transl. | täksi | tuoksi | siksi  | näiksi | noiksi | niiksi |
| iness.  | tässä | tuossa | siinä  | näissä | noissa | niissä |
| elat.   | tästä | tuosta | siitä  | näistä | noista | niistä |
| illat.  | tähän | tuohon | siihen | näihin | noihin | niihin |

## XV лекция

### XV/1

Для образования различных глагольных форм очень важно знать основу глагола.

Основой глагола называется та его часть, которая остается, если отбросить личное окончание.

minä lue/n, sinä kirjoita/t, hän juokse/e, me valitse/mme

Основа глагола является гласной, если она оканчивается на гласный звук, и согласной, если она оканчивается на согласный звук.

Глаголы, имеющие только гласную основу, называются **одноосновными**. К одноосновным относятся глаголы с показателем I инфинитива **-a (-ä), -da (-dä)**. Исключением являются глаголы **nähdä, tehdä**, которые имеют две основы: гласную и согласную.

sanoa: minä sanon

elää: minä elän

juoda: minä juon

käydä: minä käyn

nähdä: minä näen, nähköön

tehdä: minä teen, tehköön

Глаголы, имеющие гласную и согласную основу, называются **двухосновными**. Двухосновными являются глаголы с показателем I инфинитива **-ta (-tä), -la (-lä), -na (-nä), -ra (-rä)**.

tulla: minä tulen я приду, tulkoon пусть придет

panna: minä panen я положу, pankoon пусть положит

surra: minä suren я горюю, surkoon пусть горюет

luvata: minä lupaan я обещаю, luvatkoon пусть обещает

Практически согласную основу двухосновных глаголов можно найти путем отбрасывания соответствующего показателя I инфинитива. Исключением являются глаголы с показателем I инфинитива **-ta (-tä)** с предшествующим гласным, согласная основа которых оканчивается на **-t-**.

|                           |               |
|---------------------------|---------------|
| hypätä — <b>hypätköön</b> | пусть прыгает |
| luvata — <b>luvatkoon</b> | пусть обещает |

Одноосновные и двухосновные глаголы могут иметь сильную или слабую основу, если в основе выступает согласный, подверженный чередованию.

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| hypätä: minä <b>hyppään</b> | (сильная гласная основа)  |
| <b>hypätköön</b>            | (слабая согласная основа) |
| lukea: minä <b>luen</b>     | (слабая гласная основа)   |
| <b>hän lukee</b>            | (сильная гласная основа)  |
| <b>lukekoon</b>             | (сильная гласная основа)  |

Для определения основы выделяются так называемые типичные формы, т. е. такие глагольные формы, в которых проявляются все изменения, происходящие в основе глагола при присоединении к ней того или иного суффикса или окончания. К типичным формам относятся следующие глагольные формы:

1. 1 лицо единственного числа презенса изъявительного наклонения. В этой форме все глаголы, кроме глаголов с показателем I инфинитива **-ta (-tä)**, имеют всегда слабую гласную основу.

antaa — minä **annan**, tietää — minä **tiedän**

По 3 лицу единственного числа презенса изъявительного наклонения можно найти сильную гласную основу.

lukea: minä **lue/n**, hän **luke/e**  
tietää: minä **tiedä/n**, hän **tietä/ä**

2. 3 лицо единственного числа имперфекта изъявительного наклонения. Эта форма показывает изменение конечного гласного основы и переход **t** в **s** перед показателем имперфекта **i**.

kiertää — **kiersivät**, kantaa — **kantoivat**

3. 3 лицо единственного числа презенса императива. В этой форме выступает всегда согласная основа, если глагол двухосновной, и сильная гласная основа, если глагол одноосновной.

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| antaa: <b>anta-koon</b>   | purra: <b>pur-koon</b> |
| tietää: <b>tietä-köön</b> | tulla: <b>tul-koon</b> |
| juosta: <b>juos-koon</b>  | mennä: <b>men-köön</b> |

4. Презенс императива пассива. (О нем речь пойдет ниже).

5. I инфинитив, являющийся словарной формой глагола.

Например: kirjoittaa, tuoda, vastata, kävellä, mennä, surra, pestä.

**Императив** (повелительное наклонение) выражает побуждение, приказание, просьбу, пожелание, призыв, уступку.

В императиве глагол имеет все личные формы за исключением 1 лица единственного числа.

Форму 2 лица единственного числа презенса повелительного наклонения можно образовать, отбросив личное местоимение и личное окончание 2 лица единственного числа презенса изъявительного наклонения.

|  |          |
|--|----------|
| lukea: sinä <b>luet</b> — <b>lue!</b>          | читай!   |
| antaa: sinä <b>annat</b> — <b>anna!</b>        | давай!   |
| levätä: sinä <b>lepää</b> — <b>lepää!</b>      | отдыхай! |
| juosta: sinä <b>juokset</b> — <b>juokse!</b>   | беги!    |
| iloita: sinä <b>iloitset</b> — <b>iloitse!</b> | радуйся! |

3 лицо единственного числа императива образуется прибавлением окончания **-koon (-köön)** в одноосновных глаголах к сильной гласной основе, а в двухосновных глаголах к согласной основе.

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| ottaa — <b>ottakoon</b>   | пусть берет    |
| viedä — <b>vieköön</b>    | пусть унесет   |
| antaa — <b>antakoon</b>   | пусть даст     |
| levätä — <b>levätköön</b> | пусть отдыхает |
| olla — <b>olkoon</b>      | пусть будет    |
| mennä — <b>menköön</b>    | пусть пойдет   |

В 3 лице единственного числа презенса императива обычно указывается лицо, которому велят что-либо делать, поэтому здесь употребляется или местоимение **hän** или имя человека.

**Menköön** Aili kotiin. Пусть Айли пойдет домой.  
**Tuokoon** hän sieltä kirjan. Пусть она принесет оттуда книгу.  
**Olkoon** kissa sisällä. Пусть кошка будет в помещении.

В 3 лице множественного числа соответственно присоединяется окончание **-koot (-kööt)**.

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| ottaa — <b>ottakoot</b>   | пусть берут    |
| viedä — <b>viekööt</b>    | пусть унесут   |
| levätä — <b>levätkööt</b> | пусть отдыхают |
| olla — <b>olkoot</b>      | пусть будут    |
| mennä — <b>menkööt</b>    | пусть пойдут   |

Лицо указывается или местоимением **he**, или именем существительным.

**Menkööt lapset** pihalle. Пусть дети пойдут на улицу.  
**Tulkoot he** jo kotiin. Пусть они придут уже домой.

В 1 лице множественного числа императив имеет окончание **-kaamme (-käämme)**.

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| ottaa — <b>ottakaamme</b>   | давайте возьмем  |
| viedä — <b>viekäämme</b>    | давайте унесем   |
| levätä — <b>levätkäämme</b> | давайте отдохнем |
| olla — <b>olkaamme</b>      | давайте будем    |

Личное местоимение не употребляется.

**Menkäämme** elokuviin. Давайте пойдем в кино.

Во 2 лице множественного числа императив имеет окончание **-kaa (-kää)**.

|                          |           |
|--------------------------|-----------|
| ottaa — <b>ottakaa</b>   | берите    |
| viedä — <b>viekää</b>    | унесите   |
| levätä — <b>levätkää</b> | отдохните |
| olla — <b>olkaa</b>      | будьте    |
| mennä — <b>menkää</b>    | идите     |

Личное местоимение не употребляется.

**Lukekaa** tämä artikkeli. Прочтите эту статью.

При сказуемом в повелительной форме аккузативное дополнение стоит в так называемом II аккузативе, совпадающем по форме с номинативом.

Ota **kynä** ja kirjoita **tämä lause**. Возьми карандаш и напиши это предложение.

Таблица 3

Образование утвердительной формы презенса императива

| Единственное число |          |               | Множественное число |              |               |
|--------------------|----------|---------------|---------------------|--------------|---------------|
| 1 инф-нтив         | 2 лицо   | 3 лицо        | 1 лицо              | 2 лицо       | 3 лицо        |
| lukea              | lue      | lukekoon      | lukekaamme          | lukekaa      | lukekoot      |
| tuoda              | tuo      | tuokoon       | tuokaamme           | tuokaa       | tuokoot       |
| jäää               | jää      | jääköön       | jääkäämme           | jääkää       | jääkööt       |
| saapua             | saavu    | saapukoon     | saapukaamme         | saapukaa     | saapukoot     |
| kirjoittaa         | kirjoita | kirjoittakoon | kirjoittakaamme     | kirjoittakaa | kirjoittakoot |
| vastata            | vastaa   | vastatkoon    | vastatkaamme        | vastatkaa    | vastatkoot    |
| hakata             | hakkaa   | hakatkoön     | hakatkaamme         | hakatkaa     | hakatkoön     |
| levätä             | lepää    | levätköön     | levätkäämme         | levätkää     | levätkööt     |
| pestä              | pese     | pesköön       | peskäämme           | peskää       | peskööt       |
| tulla              | tule     | tulkoon       | tulkaamme           | tulkaa       | tulkoot       |
| mennä              | mene     | menköön       | menkäämme           | menkää       | menkööt       |
| surra              | sure     | surkoon       | surkaamme           | surkaa       | surkoot       |
| nähdä              | näe      | nähköön       | nähkäämme           | nähkää       | nähkööt       |
| tehdä              | tee      | tehköön       | tehkäämme           | tehkää       | tehkööt       |

## XV/2

Отрицательный глагол **ei** имеет в императиве следующие личные формы.

Единственное число      Множественное число

- |           |          |
|-----------|----------|
| 1. —      | älkäämme |
| 2. älä    | älkää    |
| 3. älköön | älkööt   |

Отрицательная форма императива образуется из личных форм отрицания в императиве и спрягаемого глагола, выступающего во всех лицах (кроме 2-го лица единственного числа) в форме основы 3-го лица императива.

lukea

Единственное число

- |                  |                    |
|------------------|--------------------|
| 1. —             |                    |
| 2. älä lue       | не читай           |
| 3. älköön lukeko | пусть он не читает |

Множественное число

- |                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| 1. älkäämme lukeko | давайте не будем читать |
| 2. älkää lukeko    | не читайте              |
| 3. älkööt lukeko   | пусть они не читают     |

levätä

Единственное число

- |                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| 1. —              |                      |
| 2. älä lepää      | не отдыхай           |
| 3. älköön levätkö | пусть он не отдыхает |

Множественное число

- |                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| 1. älkäämme levätkö | давайте не будем отдыхать |
| 2. älkää levätkö    | не отдыхайте              |
| 3. älkööt levätkö   | пусть они не отдыхают     |

Если сказуемое выступает в отрицательной форме императива, то дополнение обычно партитивное.

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| Ota tämä kirja.             | Возьми эту книгу.          |
| Älä ota tätä kirjaa.        | Не бери этой книги.        |
| Kirjoita tämä lause.        | Напиши это предложение.    |
| Älä kirjoita tätä lausetta. | Не пиши этого предложения. |
| Tuokaa kirjat tänne.        | Принесите книги сюда.      |
| Älkää tuoko kirjoja tänne.  | Не несите книг сюда.       |

## XV/3

Порядковые числительные, за исключением **ensimmäinen** первый и **toinen** второй, образуются от количественных числительных с помощью суффикса **s**, который присоединяется к слабой гласной основе. Например: **viisi** пять — **viides** пятый, **kuusi** шесть — **kuudes** шестой, **sata** сто — **sadas** сотый.

От числительного **kolme** три образуется порядковое числительное **kolmas** третий, **neljä** четыре — **neljäs** четвертый, **seitsemän** семь — **seitsemäs** седьмой, **kahdeksan** восемь — **kahdeksas** восьмой, **yhdeksän** девять — **yhdeksäs** девятый, **kymmenen** десять — **kymmenes** десятый.

Составные порядковые числительные от 11 до 19 образуются от порядковых числительных **yhdes-**, **kahdes-**, **kolmas-**... **yhdeksäs-** и компонента **-toista**.

- |                 |               |
|-----------------|---------------|
| yhdestoista     | одиннадцатый  |
| kahdestoista    | двенадцатый   |
| kolmastoista    | тринадцатый   |
| neljästoista    | четырнадцатый |
| viidestoista    | пятнадцатый   |
| kuudestoista    | шестнадцатый  |
| seitsemästoista | семнадцатый   |
| kahdeksastoista | восемнадцатый |
| yhdeksästoista  | девятнадцатый |

Порядковые числительные круглых десятков от 20 до 90 образуются сложением простых порядковых **kahdes-** второй... **yhdeksäs-** девятый и компонента **-kymmenes** десятый.

- |                |           |
|----------------|-----------|
| kahdeskymmenes | двадцатый |
| kolmaskymmenes | тридцатый |

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| neljäskymmenes    | сороковой     |
| viideskymmenes    | пятидесятый   |
| kuudeskymmenes    | шестидесятый  |
| seitsemäskymmenes | семидесятый   |
| kahdeksaskymmenes | восемьдесятый |
| yhdeksäskymmenes  | девяностый    |

Аналогично образуются круглые порядковые сотни и тысячи. Вторым компонентом в них служит порядковое числительное **-sadas** сотый и **-tuhannes** тысячный.

|                |              |
|----------------|--------------|
| kahdessadas    | двухсотый    |
| kolmassadas    | трехсотый    |
| kahdestuhannes | двухтысячный |
| kolmastuhannes | трехтысячный |

Порядковые числительные **ensimmäinen** первый и **toinen** второй склоняются как имена существительные и прилагательные на **-nen**.

Единственное число      Множественное число

|        |              |         |              |         |
|--------|--------------|---------|--------------|---------|
| nom.   | ensimmäinen  | toinen  | ensimmäiset  | toiset  |
| gen.   | ensimmäisen  | toisen  | ensimmäisten | toisten |
| part.  | ensimmäistä  | toista  | ensimmäisiä  | toisia  |
| ess.   | ensimmäisenä | toisena | ensimmäisinä | toisina |
| illat. | ensimmäiseen | toiseen | ensimmäisiin | toisiin |

Порядковые числительные от **kolmas** третий до **kymmenes** десятый имеют гласную основу на **-nte-**, **-nne-** и согласную основу на **-t-**, а основу множественного числа в косвенных падежах на **-nsi-**.

Единственное число      Множественное число

|        |            |              |            |              |
|--------|------------|--------------|------------|--------------|
| nom.   | kolmas     | kymmenes     | kolmannet  | kymmenennet  |
| gen.   | kolmannen  | kymmenennen  | kolmansien | kymmenensien |
| part.  | kolmatta   | kymmenettä   | kolmansia  | kymmenensia  |
| ess.   | kolmantena | kymmenentenä | kolmansina | kymmenensinä |
| illat. | kolmanteen | kymmenenteen | kolmansiin | kymmenensiin |

При склонении составных порядковых числительных от **yhdestoista** одиннадцатый до **yhdeksästoista** девятнадцатый изменяется только первый компонент.

Единственное число

|        |                 |                    |
|--------|-----------------|--------------------|
| nom.   | yhdestoista     | yhdeksästoista     |
| gen.   | yhdennentoista  | yhdeksännentoista  |
| part.  | yhdettätoista   | yhdeksättätoista   |
| ess.   | yhdentenätoista | yhdeksäntenätoista |
| illat. | yhdenteentoista | yhdeksänteentoista |

При склонении порядковых круглых десятков, сотен и тысяч изменяются обе части.

Единственное число

|        |                        |
|--------|------------------------|
| nom.   | kahdeskymmenes         |
| gen.   | kahdennenkymmenennen   |
| part.  | kahdettakymmenettä     |
| ess.   | kahdentenäkymmenentenä |
| illat. | kahdenteenkymmenenteen |

|        |                     |                        |
|--------|---------------------|------------------------|
| nom.   | neljässadas         | viidestuhannes         |
| gen.   | neljännensadannen   | viidennentuhannennen   |
| part.  | neljättäsadatta     | viidennettätuhanetta   |
| ess.   | neljäntenäsadantena | viidentenätuhannentena |
| illat. | neljänteensadanteen | viidenteentuhannenteen |

Примечания: 1) На письме порядковые числительные можно обозначать арабскими цифрами с точкой.

Tänään on 10. (kymmenes) päivä helmikuuta. Сегодня 10-е февраля.

Порядковые числительные можно обозначать и римскими цифрами без точки.

II luokka      II класс  
XX vuosisata      XX век



2) Порядковые числительные в косвенных падежах на письме обозначаются арабскими цифрами, после которых ставится двоеточие, суффикс порядкового числительного и падежное окончание.

|                                |                 |
|--------------------------------|-----------------|
| 3:nnessa (kolmannessa)         | в третьем       |
| 3:nteen (kolmanteen)           | в третий        |
| 13:nnesta (kolmannesta-toista) | из тринадцатого |

## XVI лекция

### XVI/1

**Абессив** (лишительный падеж) обозначает отсутствие того, что выражает оформляемое им слово.

Абессив отвечает на вопросы: **ketä ilman?** без кого? **mitä ilman?** без чего? и образуется путем прибавления к гласной основе слова окончания **-tta (-ttä)**.

kynä карандаш — kynättä без карандаша  
paperi бумага — paperitta без бумаги  
vesi вода — vedettä без воды  
lapset дети — lapsitta без детей

Tulen toimeen avut- Я обойдусь без твоей по-  
tasi ja **neuvoittasi**. мощи и твоих советов.

Абессив переводится на русский язык родительным падежом с предлогом **без**.

Абессив употребляется довольно редко. Его заменяют обычно предлогом **ilman** с именем в партитиве.

### XVI/2

**Комитатив** (сопроводительный падеж) обозначает сопровождающее лицо (реже предмет), участвующее в действии. Комитатив переводится на русский язык сочетанием **с+творительный падеж**.

Комитатив отвечает на вопросы: **kenen kanssa?** с кем? **minkä kanssa?** с чем? и образуется путем прибавления к силь-

нотупенной основе имени множественного числа окончания **-ne+притяжательный суффикс** соответствующего лица.

koira собака — koirineni, koirinesi koirinensa  
(досл.: с моей собакой, с твоей собакой, с его собакой).

|  |  |
|--|--|
| Metsästäjä lähti metsään<br><b>koirineen</b> .             | Охотник отправился в лес<br>со своей собакой.  |
| Hän tuli meille <b>lapsineen</b><br><b>ja vaimoineen</b> . | Он пришел к нам со сво-<br>ими детьми и женой. |

Примечание: 1) Комитатив употребляется только в форме множественного числа, хотя речь может идти и об одном лице или предмете.

2) Прилагательное в комитативе употребляется без притяжательного суффикса.

|   |   |
|---|---|
| Tuli taas talvi <b>kovine</b> pak-<br>kasineen ja <b>pitkine</b> öi-<br>neen. | Опять пришла зима с мо-<br>розами и длинными но-<br>чами. |
|---|---|

### XVI/3

**Инструктив** (инструментальный падеж) отвечает на вопросы: **millä keinoin?** **millä tavalla?** **miten?** как? **каким образом?** **milloin?** когда? Инструктив переводится на русский язык творительным падежом или наречием.

Инструктив имеет окончание **-n**, прибавляемое к гласной основе. При этом следует учитывать чередование ступеней согласных. Инструктив употребляется большей частью только во множественном числе.

|   |  |
|---|--|
| paljaat kädet голые руки — <b>paljain käsin</b> голыми руками |  |
| omat korvat свои уши — <b>omin korvin</b> своими ушами        |  |
| kaikki voimat все силы — <b>kaikin voimin</b> всеми силами    |  |
| illat вечера — <b>illoin</b> вечерами                         |  |

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| Vedän kelkkaa <b>kaksin</b> kä-<br>sin.                   | Я тяну санки двумя рука-<br>ми. |
| Kesällä lapset juoksente-<br>levat <b>paljain</b> jaloin. | Летом дети бегают боси-<br>ком. |
| Menimme sinne <b>jalan</b> .                              | Мы пошли туда пешком.           |

## Склонение существительных

|            | Ед. ч.    | Мн. ч.   | Ед. ч. | Мн. ч.   | Ед. ч.    | Мн. ч.    | Ед. ч.       | Мн. ч.      |
|------------|-----------|----------|--------|----------|-----------|-----------|--------------|-------------|
| 1. nom.    | talo      | talot    | mäki   | mäet     | vene      | veneet    | tytär        | tyttäret    |
| 2. gen.    | talon     | talojen  | mäen   | mäkien   | veeen     | veneiden  | tyttären     | tyttärien   |
| 3. ess.    | talona    | taloina  | mäkenä | mäkinä   | veneinä   | veneinä   | tyttärenä    | tyttärienä  |
| 4. transl. | taloksi   | taloiksi | mäeksi | mäiksi   | veneksi   | veneiksi  | tyttäreksi   | tyttäreiksi |
| 5. part.   | taloa     | taloja   | mäkeä  | mäkiä    | venettä   | veneitä   | tytärtä      | tyttäriä    |
| 6. iness.  | talossa   | taloissa | mäessä | mäissä   | veneessä  | veneissä  | tyttäressä   | tyttäriissä |
| 7. elat.   | talosta   | taloista | mäestä | mäistä   | veneestä  | veneistä  | tyttärestä   | tyttäriistä |
| 8. illat   | taloon    | taloihin | mäkeen | mäihin   | veneeseen | veneisiin | tyttärein    | tyttäriin   |
| 9. adess.  | talolla   | taloilla | mäellä | mäillä   | veneellä  | veneillä  | tyttäreillä  | tyttäriillä |
| 10. ablat. | talolta   | taloilta | mäeltä | mäiltä   | veneltä   | veneiltä  | tyttäreiltä  | tyttäriiltä |
| 11. allat. | talolle   | taloille | mäelle | mäille   | venelle   | veneille  | tyttäreille  | tyttäriille |
| 12. abess. | talotta   | taloitta | mäettä | veneinä  | venettä   | veneitä   | tyttärettä   | tyttäriitä  |
| 13. komit. | taloiheen | taloihin | mäkiin | venineen | veneineen | veneineen | tyttäriineen | tyttäriin   |
| 14. instr. | taloin    | taloin   | mäin   | venein   | venein    | venein    | tyttäriin    | tyttäriin   |

## Продолжение

|            | Ед. ч.      | Мн. ч.     | Ед. ч.      | Мн. ч.     | Ед. ч.    | Мн. ч.   | Ед. ч.     | Мн. ч.    |
|------------|-------------|------------|-------------|------------|-----------|----------|------------|-----------|
| 1. nom.    | paimen      | paimenet   | sydän       | sydämet    | nainen    | naiset   | rakas      | rakkaat   |
| 2. gen.    | paimenen    | paimenien  | sydämen     | sydämien   | naisen    | naisien  | rakkaan    | rakkaiden |
| 3. ess.    | paimenena   | paimenten  | sydämenä    | sydänten   | naisena   | naisten  | rakkaana   | rakasten  |
| 4. transl. | paimeneksi  | paimenina  | sydämeksi   | sydäminä   | naiseksi  | naisina  | rakkaaksi  | rakkaina  |
| 5. part.   | paimenta    | paimeniksi | sydäntä     | sydämiiksi | naista    | naisiksi | rakasta    | rakkaiksi |
| 6. iness.  | paimenessa  | paimenissa | sydänessä   | sydämiissä | naisessa  | naisissa | rakkaassa  | rakkaila  |
| 7. elat.   | paimenesta  | paimenista | sydäimestä  | sydämiistä | naisesta  | naisista | rakkaasta  | rakkaissa |
| 8. illat.  | paimeneen   | paimeniin  | sydämeen    | sydämiin   | naiseen   | naisiin  | rakkaaseen | rakkaihin |
| 9. adess.  | paimenella  | paimenilla | sydämelä    | sydämiillä | naisella  | naisilla | rakkaalla  | rakkaila  |
| 10. ablat. | paimenelta  | paimenilta | sydämelältä | sydämiiltä | naiselta  | naisilta | rakkaalta  | rakkailta |
| 11. allat. | paimenelle  | paimenille | sydämelälle | sydämiille | naiselle  | naisille | rakkaalle  | rakkaille |
| 12. abess. | paimenetta  | paimenilta | sydämettä   | sydämiitä  | naisetta  | naisitta | rakkaatta  | rakkaitta |
| 13. komit. | paimenineen | paimeniin  | sydämineen  | sydämiin   | naisineen | naisiin  | rakkaineen | rakkaihin |
| 14. instr. | paimenin    | paimenin   | sydämin     | sydämin    | naisineen | naisiin  | rakkain    | rakkaihin |

| 13. 14.    | Ед. ч.       | Мн. ч.       | Ед. ч.      | Мн. ч.      | Ед. ч.      | Мн. ч.      | Ед. ч.      | Мн. ч.      |
|------------|--------------|--------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| 1. nom.    | anonus       | anemukset    | osuuks      | osuuksien   | osuuks      | osuuksien   | oppineut    | oppineiden  |
| 2. gen.    | anomuksen    | anomuksien   | osuuksien   | osuuksien   | osuuksien   | osuuksien   | oppineen    | oppineiden  |
| 3. ess.    | anomuksena   | anomusten    | osuuksena   | osuuksina   | osuuksena   | osuuksina   | oppineena   | oppineina   |
| 4. transl. | anomukseksi  | anomuksiksi  | osuuksiksi  | osuuksiksi  | osuuksiksi  | osuuksiksi  | oppineeksi  | oppineiksi  |
| 5. part.   | anomusta     | anomuksia    | osuuksia    | osuuksia    | osuuksia    | osuuksia    | oppineutta  | oppineita   |
| 6. iness.  | anomuksessa  | anomuksissa  | osuuksessa  | osuuksissa  | osuuksessa  | osuuksissa  | oppineessa  | oppineissa  |
| 7. elat.   | anomuksesta  | anomuksista  | osuuksista  | osuuksista  | osuuksista  | osuuksista  | oppineesta  | oppineista  |
| 8. illat.  | anomukseen   | anomuksiin   | osuuksien   | osuuksiin   | osuuksien   | osuuksiin   | oppineeseen | oppineisiin |
| 9. adess.  | anomuksella  | anomuksilla  | osuuksella  | osuuksilla  | osuuksella  | osuuksilla  | oppineella  | oppineilla  |
| 10. ablat. | anomukselta  | anomuksilta  | osuukselta  | osuuksilta  | osuukselta  | osuuksilta  | oppineelta  | oppineilta  |
| 11. allat. | anomukselle  | anomuksille  | osuukselle  | osuuksille  | osuukselle  | osuuksille  | oppineelle  | oppineille  |
| 12. abess. | anomuksetta  | anomuksitta  | osuuksetta  | osuuksitta  | osuuksetta  | osuuksitta  | oppineetta  | oppineitta  |
| 13. komit. | anomuksineen | anomuksineen | osuuksineen | osuuksineen | osuuksineen | osuuksineen | oppineineen | oppineineen |
| 14. instr. | anomuksin    | anomuksin    | osuuksin    | osuuksin    | osuuksin    | osuuksin    | oppinein    | oppinein    |

## XVII лекция

## XVII/1

**Пассив** (неопределенно-личная форма) выражает действие, совершаемое неопределенным лицом. При глаголе-сказуемом в пассиве подлежащее отсутствует. В финском языке пассив образуется от переходных и непереходных глаголов.

При пассивном глаголе аккузативное дополнение не имеет никакого окончания, т. е. стоит во II аккузативе, совпадающем по форме с номинативом.

Tähän rakennetaan talo. Тут построят дом.

Партитивное дополнение употребляется согласно обычным правилам.

Tähän rakennetaan taloa. Тут строится дом.

Пассив имеет те же наклонения и временные формы, что и актив. Но он имеет только одну личную форму, оканчивающуюся на удлинение конечного гласного основы соответствующего наклонения пассива +n, например: **rakennetaan** строят и **rakennettiin** строили.

На русский язык пассивная форма переводится глаголом 3 лица множественного числа изъявительного наклонения действительного залога или же глаголом страдательного залога.

Metsässä sahataan puita. В лесу пилят дрова.  
Taloa rakennetaan. Дом строится.

Показателем пассива является **-ta-** (**-tä-**) или их слабоступенные соответствия **-da-** (**-dä-**). Глаголы с показателем I инфинитива **-la** (**-lä**), **-na** (**-nä**), **-ra** (**-rä**) имеют в пассиве показатель **-la-** (**-lä-**), **-na-** (**-nä-**), **-ra-** (**-rä-**).

|                     |            |
|---------------------|------------|
| vastata — vastataan | отвечают   |
| kysyä — kysytään    | спрашивают |
| tuoda — tuodaan     | приносят   |
| viedä — viedään     | уносят     |
| tulla — tullaan     | приходят   |
| mennä — mennään     | идут       |

Основа пассива образуется путем присоединения показателя пассива к слабой основе глагола.

|                           |        |
|---------------------------|--------|
| lukea — <b>luetaan</b>    | читают |
| juosta — <b>juostaan</b>  | бегут  |
| kulkea — <b>kuljetaan</b> | ходят  |

У одноосновных глаголов основа презенса пассива образуется путем прибавления показателя пассива к слабоступенной основе глагола.

|                        |         |
|------------------------|---------|
| pukea — <b>puetaan</b> | одевают |
| oppia — <b>opitaan</b> | учатся  |

При этом наблюдаются следующие особенности:

1) Глаголы, имеющие гласную основу на краткий гласный, образуют основу пассива при помощи показателя **-ta- (-tä-)**. Если этим кратким гласным является **-a- (-ä-)**, то он перед показателем пассива переходит в **-e-**.

| I инфинитив | Гласная основа   | Презенс пассива |
|-------------|------------------|-----------------|
| sanoa       | <b>sanon</b>     | sanotaan        |
| lukea       | <b>luen</b>      | luetaan         |
| sopia       | <b>sovin</b>     | sovitaan        |
| käskeä      | <b>käskен</b>    | käsketään       |
| lähteä      | <b>lähden</b>    | lähdetään       |
| ottaa       | <b>otan</b>      | otetaan         |
| löytää      | <b>löydän</b>    | löydetään       |
| kirjoittaa  | <b>kirjoitan</b> | kirjoitetaan    |
| huutaa      | <b>huudan</b>    | huudetaan       |
| kieltää     | <b>kiellän</b>   | kielletään      |
| kulkea      | <b>kuljen</b>    | kuljetaan       |
| kääntää     | <b>käänän</b>    | käännetään      |
| kiertää     | <b>kierrän</b>   | kierretään      |

2) Если основа глагола оканчивается на долгий гласный или дифтонг, то основа пассива образуется путем прибавления к ней показателя пассива **-da- (-dä-)**.

| I инфинитив | Гласная основа | Презенс пассива |
|-------------|----------------|-----------------|
| saada       | <b>saan</b>    | saadaan         |
| jäää        | <b>jään</b>    | jäädään         |
| viedä       | <b>vien</b>    | vi edään        |
| tuoda       | <b>tuon</b>    | tuodaan         |
| lyödä       | <b>lyön</b>    | lyödään         |
| käydä       | <b>käyn</b>    | käydään         |

Показатель пассива **-da- (-dä-)** имеют глаголы **tehdä** делать и **nähdä** видеть, хотя они и являются двухосновными.

**nähdä — nähdään,      tehdä — tehdään**

Следовательно, у глаголов с показателем I инфинитива **-da (-dä)** основа пассива совпадает с формой I инфинитива.

## XVII/2

У двухосновных глаголов показателем пассива выступает **-ta- (-tä-)**, прибавляемый к согласной основе глагола.

Если глагол имеет согласную основу на **-t-**, то этот согласный сливается с согласным показателя в одно **t**.

| I инфинитив | Согласная основа  | Презенс пассива |
|-------------|-------------------|-----------------|
| valita      | <b>valitkoon</b>  | valitaan        |
| levätä      | <b>levätköön</b>  | levätään        |
| vastata     | <b>vastatkoon</b> | vastataan       |
| pestä       | <b>peskoon</b>    | pestään         |
| juosta      | <b>juoskoon</b>   | juostaan        |
| lakata      | <b>lakatkoon</b>  | lakataan        |
| haluta      | <b>halutkoon</b>  | halutaan        |
| erota       | <b>erotkoon</b>   | erotaan         |
| iloita      | <b>iloitkoon</b>  | iloitaan        |

При присоединении показателя пассива **-ta- (-tä-)** к согласной основе, оканчивающейся на **-l-, -n-, -r-**, согласный показателя подвергается ассимиляции и показатель принимает соответственно форму **-la- (-lä-), -na- (-nä-), -ra- (-rä-)**.

| I инфинитив  | Согласная основа | Презенс пассива |
|--------------|------------------|-----------------|
| tulla        | tulkoon          | tullaan         |
| työskennellä | työskennelköön   | työskennellään  |
| mennä        | menköön          | mennään         |
| surra        | surkoon          | surgaan         |

Следовательно, у двухосновных глаголов с показателем I инфинитива **-ta (-tä), -la (-lä), -na (-nä), -ra (-rä)** основа презенса пассива совпадает с формой I инфинитива.

### XVII/3

Отрицательная форма презенса пассива образуется из отрицания **ei** и пассивной основы глагола.

| I инфинитив | Основа пассива | Отрицательная форма |
|-------------|----------------|---------------------|
| katsoa      | katsotaan      | ei katsota          |
| lukea       | luetaan        | ei lueta            |
| rakentaa    | rakennetaan    | ei rakenneta        |
| kaataa      | kaadetaan      | ei kaadeta          |
| vastata     | vastataan      | ei vastata          |
| jäää        | jäädään        | ei jäää             |
| katsella    | katsellaan     | ei katsella         |
| mennä       | mennään        | ei mennä            |

Примечания: 1) При отрицательной форме пассива прямое дополнение выступает в партитиве.

|                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| <b>Minua</b> ei tunneta siellä. | Меня не знают там.     |
| Ср. Minut tunnetaan siellä.     | Меня знают там.        |
| Tähän ei rakenneta taloa.       | Здесь не построят дом. |
| Ср. Tähän rakennetaan talo.     | Здесь построят дом.    |

2) В разговорной речи очень часто употребляют пассив вместо I лица множественного числа актива.

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| <b>Mennään</b> kotiin.       | Пойдемте домой.         |
| <b>Eikö</b> mennä elokuviin? | Не пойти ли нам в кино? |

### XVII/4

**Имперфект пассива** образуется из основы презенса пассива путем прибавления показателя имперфекта **i** и личного окончания пассива (т. е. удлинения последнего гласного основы +n). При прибавлении **i** конечный гласный **-a (-ä)** основы презенса пассива выпадает. Например: pestään — pestiin мыли.

В имперфекте пассива согласный показателя пассива выступает в сильной степени. Следовательно, для глаголов, имеющих в презенсе пассива показатель **-ta (-tä)**, показателем имперфекта пассива выступает **-tti-**.

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| luetaan — luettiin   | vastataan — vastattiin |
| sanotaan — sanottiin | levätään — levättiin   |
| annetaan — annettiin | istutaan — istuttiin   |

Глаголы, имеющие в презенсе пассива показатель **-da (-dä), -la (-lä), -na (-nä), -ra (-rä)**, принимают в имперфекте пассива показатель **-ti-**.

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| jäää — jäätiin  | panna — pantiin |
| tuoda — tuotiin | purra — purtiin |
| tulla — tultiin | nähdä — nähtiin |

### XVIII лекция

#### XVIII/1

**II причастие пассива** образуется путем прибавления показателя II причастия пассива **-ttu (-tty)** или **-tu (-ty)** к основе пассива.

|                            |
|----------------------------|
| viedään уносят — viety     |
| sanotaan говорят — sanottu |

При этом глаголы, имеющие в имперфекте пассива ~~показатель~~ **-tti-**, принимают показатель **-ttu (-tty)**.

|                                 |
|---------------------------------|
| kysyttiin спросили — kysytty    |
| kerättiin собирали — kerätty    |
| saatettiin проводили — saatettu |

Глаголы, имеющие в имперфекте пассива показатель **-ti-**, образуют II причастие пассива путем прибавления показателя **-tu (-ty)**.

tuotiin принесли — tuotu  
juostiin бегали — juostu  
oltiin были — oltu  
pantiin положили — pantu  
purtiin кусали — purtu

Отрицательная форма имперфекта пассива образуется из отрицания **ei** и II причастия пассива.

|                             |             |
|-----------------------------|-------------|
| katsoa — ei katsottu        | не смотрели |
| haluta — ei haluttu         | не хотели   |
| kirjoittaa — ei kirjoitettu | не писали   |
| laskea — ei laskettu        | не считали  |
| pelätä — ei pelätty         | не боялись  |
| pudota — ei pudottu         | не упали    |
| viedä — ei viety            | не унесли   |
| syödä — ei syöty            | не ели      |
| pestä — ei pesty            | не мыли     |
| panna — ei pantu            | не положили |
| tulla — ei tultu            | не пришли   |
| purra — ei purtu            | не кусали   |

Примечание: При глаголе, стоящем в отрицательной форме имперфекта пассива, **прямое** дополнение выступает в партитиве.

**Kirjettä** ei lähetetty. Письмо не отправили.  
Ср. Kirje lähetettiin.  
**Artikkelia** ei kirjoitettu. Статью не написали.  
Ср. Artikkelin kirjoitettiin.

### XVIII/2

**Перфект пассива** образуется из глагольной формы **on** (т. е. из вспомогательного глагола olla в форме 3 лица единственного числа презенса изъявительного наклонения актива) и II причастия пассива спрягаемого глагола.

|                    |         |
|--------------------|---------|
| sanoa — on sanottu | сказали |
| tehdä — on tehty   | сделали |

|                          |           |
|--------------------------|-----------|
| rakentaa — on rakennettu | построили |
| tulla — on tultu         | пришли    |
| viedä — on viety         | унесли    |

Примечание: Если в предложении несколько однородных сказуемых в перфекте пассива, то вспомогательный глагол **on** употребляется только один раз.

Nyt **on** piirustettu, kir- Теперь уже рисовали, пи-  
joitettu ja luettu. сали и читали.

### XVIII/3

Отрицательная форма перфекта пассива образуется из слов **ei ole** (т. е. из отрицательной формы 3 лица единственного числа презенса изъявительного наклонения вспомогательного глагола olla) и II причастия пассива спрягаемого глагола.

| Отрицательная форма |             | Утвердительная форма |                |
|---------------------|-------------|----------------------|----------------|
| on sanottu          | сказали     | ei ole sanottu       | не сказали     |
| on lähdetty         | отправились | ei ole lähdetty      | не отправились |
| on saatu            | получили    | ei ole saatu         | не получили    |
| on nähty            | видели      | ei ole nähty         | не видели      |
| on oltu             | были        | ei ole oltu          | не были        |
| on pesty            | мыли        | ei ole pesty         | не мыли        |

### XVIII/4

**Плюсквамперфект пассива** образуется из формы 3 лица единственного числа имперфекта изъявительного наклонения актива вспомогательного глагола **olla** (т. е. **oli**) и II причастия пассива спрягаемого глагола.

|                       |             |
|-----------------------|-------------|
| sanoa — oli sanottu   | сказали     |
| lähteä — oli lähdetty | отправились |
| saada — oli saatu     | получили    |
| nähdä — oli nähty     | видели      |
| olla — oli oltu       | были        |
| pestä — oli pesty     | мыли        |
| valita — oli valittu  | избрали     |
| mennä — oli menty     | пошли       |

Отрицательная форма плюсквамперфекта пассива образуется из отрицательной формы 3 лица единственного числа имперфекта изъявительного наклонения актива вспомогательного глаголов **olla** (т. е. **ei ollut**) и II причастия пассива спрягаемого глагола.

| Утвердительная форма |             | Отрицательная форма |                |
|----------------------|-------------|---------------------|----------------|
| oli sanottu          | сказали     | ei ollut sanottu    | не сказали     |
| oli lähdetty         | отправились | ei ollut lähdetty   | не отправились |
| oli saatu            | получили    | ei ollut saatu      | не получили    |
| oli nähty            | видели      | ei ollut nähty      | не видели      |
| oli oltu             | были        | ei ollut oltu       | не были        |
| oli pesty            | мыли        | ei ollut pesty      | не мыли        |

## XIX лекция

### XIX/1

Причастия в финском языке бывают: I и II (актива и пассива) и причастие агента.

**II причастие** (актива и пассива) употребляется для образования сложных временных форм глагола (перфекта и плюсквамперфекта), а также при их отрицательной форме.

Но II причастие может выполнять и синтаксическую функцию определения при существительном. В роли определения II причастие согласуется (в числе и падеже) с определяемым словом.

puhjennut kukka распутившийся цветок — puhjenneen kukkan, puhjenneet kukat

opetettu metsästyskoira обученная охотничья собака — opetetun metsästyskoiran, opetetut metsästyskoirat

При склонении II причастия актива в показателе **-nut (-nyt)** происходит чередование гласных. В косвенных падежах и в номинативе множественного числа основа II причастия актива оканчивается на **-ee-**. В партитиве единственного числа II причастие актива имеет согласную основу, совпадающую с номинативом единственного числа.

II причастие актива в роли определения переводится на русский язык действительным причастием прошедшего времени (т. е. причастием с суффиксами (-вш-, -ш-), например: kukkinut guusu отцветшая роза, tämän kirjeen kirjoittanut ihminen человек, написавший это письмо).

### Единственное число Множественное число

|        |                      |                      |
|--------|----------------------|----------------------|
| nom.   | lukenut ihminen      | lukeneet ihmiset     |
| gen.   | lukeneen ihmisen     | lukeneiden ihmisten  |
| part.  | lukenutta ihmistä    | lukeneita ihmisiä    |
| iness. | lukeneessa ihmisessä | lukeneissa ihmisissä |

II причастие пассива склоняется как прилагательное.

II причастие пассива в роли определения переводится на русский язык страдательным причастием прошедшего времени (т. е. причастием с суффиксами -нн-, -енн-, -т-), например: ostettu kirja купленная книга, istutettu puu посаженное дерево, eletty elämä прожитая жизнь.

### Единственное число Множественное число

|        |                       |                         |
|--------|-----------------------|-------------------------|
| nom.   | kirjoitettu sana      | kirjoitetut sanat       |
| gen.   | kirjoitetun sanan     | kirjoitettujen sanojen  |
| part.  | kirjoitettua sanaa    | kirjoitettuja sanoja    |
| iness. | kirjoitetussa sanassa | kirjoitetuissa sanoissa |

**I причастие** имеет форму актива и пассива.

I причастие актива образуется из сильноступенной гласной основы глагола (т. е. основы 3 лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения актива) путем прибавления показателя I причастия **-va (-vä)**. Оно переводится действительным причастием настоящего времени (т. е. причастием с суффиксами -ущ-, -ющ-, -ащ-, -ящ-).

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| lukea (lukee) — lukeva      | читающий              |
| lähteä (lähtee) — lähtevä   | отправляющийся        |
| vastata (vastaa) — vastaava | отвечающий            |
| levätä (lepää) — lepäävä    | отдыхающий            |
| juosta (juoksee) — juokseva | бегущий               |
| tulla (tulee) — tuleva      | наступающий, грядущий |

I причастие пассива образуется из сильноступенной основы пассива путем прибавления к ней показателя I причастия **-va (-vä)**.

ottaa — otettava, kirjoittaa — kirjoitettava

В качестве определения II причастие пассива переводится страдательным причастием прошедшего времени или придаточным предложением. Например: valmistettava ruoka пища, которая должна быть приготовлена, или приготовляемая пища.

В качестве части составного сказуемого II причастие пассива переводится словосочетанием «нужно, надо, необходимо + неопределенная форма глагола».

|  |                   |
|--|-------------------|
| lukea (luetaan) — on luettava                | нужно прочитать   |
| lähteä (lähdetään) — on lähdettävä           | нужно отправиться |
| vastata (vastataan) — on vastattava          | нужно ответить    |
| levätä (levätään) — on levättävä             | нужно отдохнуть   |
| kirjoittaa (kirjoitetaan) — on kirjoitettava | нужно писать      |
| juosta (juostaan) — on juostava              | нужно бежать      |
| saada (saadaan) — on saatava                 | нужно получить    |
| mennä (mennään) — on mentävä                 | нужно идти        |
| purra (purraa) — on purtava                  | нужно кусать      |

I причастие актива и пассива склоняются как многосложные имена на **-a (-ä)**. В косвенных падежах множественного числа **-a (-ä)** выпадает перед показателем множественного числа **i**.

Единственное число      Множественное число

|        |           |             |           |             |
|--------|-----------|-------------|-----------|-------------|
| nom.   | lukeva    | luettava    | lukevat   | luettavat   |
| gen.   | lukevan   | luettavan   | lukevien  | luettavien  |
| part.  | lukevaa   | luettavaa   | lukevia   | luettavia   |
| iness. | lukevassa | luettavassa | lukevissa | luettavissa |

I причастие актива и пассива употребляется:

1) В качестве определения к существительному:

|                    |                                      |
|--------------------|--------------------------------------|
| opiskeleva nuoriso | учащаяся молодежь                    |
| luettava kirja     | книга, которая должна быть прочитана |

2) В функции части сказуемого:

I причастие пассива со вспомогательным глаголом в форме 3 лица единственного числа актива показывает долженствование, необходимость действия, выраженного причастием. Действующее лицо выражается генитивом.

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| Sinun on mentävä kouluun.           | Тебе надо идти в школу.          |
| Sinun on suoritettava tämä tehtävä. | Тебе надо выполнить это задание. |
| Meidän on katsottava se filmi.      | Нам надо посмотреть этот фильм.  |

Примечание: Долженствование и необходимость можно выразить также сказуемым, состоящим из глагола **pitää (täytyy)** и I инфинитива.

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| Sinun pitää mennä kouluun. | Тебе нужно идти в школу. |
|----------------------------|--------------------------|

Причастие агента образуется от переходных глаголов путем присоединения к сильной основе глагола показателя **-ma (-mä-)**, к которому прибавляется притяжательный суффикс.

|          |                   |
|----------|-------------------|
| lukemani | прочитанная мною  |
| lukemasi | прочитанная тобой |

Причастие агента переводится на русский язык страдательным причастием прошедшего времени.

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| sinun kirjoittamasi kirje | написанное тобой письмо |
| hänen rakentamansa talo   | построенный им дом      |

Причастие агента всегда указывает на действующее лицо (агент). Оно выражается генитивом существительного или местоимения или притяжательными суффиксами. Если действующее лицо выражено генитивной формой местоимения, то к причастию агента всегда присоединяется соответствующий притяжательный суффикс.

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Opettajan antama tehtävä.   | Данное учителем задание.         |
| Sisareni kirjoittama kirje. | Письмо, написанное моей сестрой. |



(Sinun) pyytämäsi kirja. Книга, просямая тобой.  
(Minun) tekemäni virhe. Допущенная мною ошибка.

Hänen antamansa lahja. Сделанный им подарок.

Причастие агента склоняется как прилагательное. Притяжательный суффикс присоединяется к падежному окончанию.

Единственное число Множественное число

|        |                     |                      |
|--------|---------------------|----------------------|
| nom.   | oppimani runo       | oppimani runot       |
| gen.   | oppimani runon      | oppimieni runojen    |
| part.  | oppimaani runoa     | oppimiani runoja     |
| iness. | oppimassani runossa | oppimissani runoissa |
| illat. | oppimaani runoon    | oppimiini runoihin   |

## XIX/2

Прилагательные, оканчивающиеся в номинативе единственного числа на **-ut (-yt)**, имеют в единственном числе гласную основу на **-e-** и согласную основу на **-t-**. Во множественном числе они имеют основу на **-i-**.

Единственное число Множественное число

|        |        |         |         |          |
|--------|--------|---------|---------|----------|
| nom.   | ohut   | lyhyt   | ohuet   | lyhyet   |
| gen.   | ohuen  | lyhyen  | ohuiden | lyhyiden |
| part.  | ohutta | lyhyttä | ohuita  | lyhyitä  |
| ess.   | ohuena | lyhyenä | ohuina  | lyhyinä  |
| illat. | ohueen | lyhyeen | ohuihin | lyhyihin |

Прилагательные, оканчивающиеся в номинативе единственного числа на **-maton (-mätön)**, **-ton (-tön)** имеют в единственном числе гласную основу на **-mattoma- (-mättömä-)**, **-ttoma- (-ttömä-)** и согласную основу на **-maton- (-mätön-)**, **-ton- (-tön-)**. Во множественном числе они имеют гласную основу на **-mattomi- (-mättömi-)**, **-ttomi- (-ttömi-)**.

Единственное число Множественное число

|        |                |                |
|--------|----------------|----------------|
| nom.   | tuntematon     | tuntemattomat  |
| gen.   | tuntemattoman  | tuntemattomien |
| part.  | tuntematonta   | tuntemattomia  |
| ess.   | tuntemattomana | tuntemattomina |
| illat. | tuntemattomaan | tuntemattomiin |

Эти прилагательные являются по своему содержанию отрицательными. В них отрицается понятие, выраженное корневым словом.

|            |                       |         |
|------------|-----------------------|---------|
| tuntematon | незнакомый от tuntea  | знать   |
| onneton    | несчастный от onni    | счастье |
| huoleton   | беззаботный от huoli  | забота  |
| saareton   | без островов от saari | остров  |

Прилагательные, оканчивающиеся в номинативе единственного числа на **-kas (-käs)**, имеют в единственном числе гласную основу на **-kkaa- (-kkää-)** и согласную основу на **-kas- (-käs-)**. Во множественном числе они имеют гласную основу на **-kkai- (-kkäi-)**.

Единственное число Множественное число

|        |              |              |
|--------|--------------|--------------|
| nom.   | värikäs      | värikkäät    |
| gen.   | värikkään    | värikkäiden  |
| part.  | värikästä    | värikkäitä   |
| ess.   | värikkäänä   | värikkäinä   |
| illat. | värikkääseen | värikkäisiin |

Прилагательные, оканчивающиеся в номинативе единственного числа на **-s**, имеют гласную основу на долгий гласный и согласную основу, совпадающую с номинативом единственного числа.

Единственное число Множественное число

|        |            |            |            |            |
|--------|------------|------------|------------|------------|
| nom.   | kaunis     | sairas     | kauniit    | sairaat    |
| gen.   | kauniin    | sairaan    | kauniiden  | sairaiden  |
| part.  | kaunista   | sairasta   | kauniita   | sairaita   |
| ess.   | kauniina   | sairaana   | kauniina   | sairaina   |
| illat. | kauniiseen | sairaaseen | kauniisiin | sairaisiin |

От прилагательных можно образовать наречия путем прибавления к гласной основе прилагательного суффикса **-sti**.

|   |             |
|---|-------------|
| kaunis (kaunii-) — kauniisti              | красиво     |
| lyhyt (lyhye-) — lyhyesti                 | кратко      |
| voimakas (voimakkaa-) — voimakkaasti      | сильно      |
| väsynyt (väsynee-) — väsyneesti           | устало      |
| sydämetön (sydämettömä-) — sydämettömästi | бессердечно |

mp чередуется с mm.

lampi — lammet  
lämmin — lämpimät  
hammas — hampaat

Таблица 5

## Чередование согласных

| Чередование | Примеры  | Примечания                         |
|-------------|--|------------------------------------|
| 1. pp:p     | kaappi — kaapin<br>reipas — reippaan<br>hypätä — hyppään |                                    |
| 2. tt:t     | hattu — hatun<br>kiltti — kiltin                         |                                    |
| 3. kk:k     | laukku — laukun<br>tarkka — tarkan<br>lakata — lakkaan   |                                    |
| 4. p:v      | lupa — luvan<br>halpa — halvan<br>levätä — lepään        |                                    |
| 5. t:d      | katu — kadun<br>vihta — vihdan<br>kaataa — kaadan        | Между гласными и после h.          |
| 6. k:0      | lika — liian<br>liika — liian<br>nykiä — nyin            | Обычно k при чередовании выпадает. |

| Чередование                     | Примеры   | Примечания   |
|---------------------------------|---|--|
| 7. uku, yky: uvu, yvy           | puku — puvun<br>kyky — kyvyn  | k чередуется с 0, если u, y, предшествующие ему, относятся к дифтонгу: liukua liu'un |
| 8. lke, rke, hke: lje, rje, hje | olki — oljen<br>kurki — kurjen<br>rohjeta — rohkenen<br>kulkea — kuljen |  |
| 9. nt:nn                        | ranta — rannan<br>rakentaa — rakennan                                   |  |
| 10. lt:ll                       | ilta — illan<br>sukeltaa — sukellan                                     |  |
| 11. rt:rr                       | parta — parran<br>kumartaa — kumarran                                   |  |
| 12. mp:mm                       | kampa — kamman<br>hammas — hampaan<br>kammata — kampaan                 |  |
| 13. nk:ng                       | lanka — langan<br>säanky — sängyn<br>langeta — lankean                  |  |

Основное правило чередования согласных заключается в том, что сильная ступень выступает в начале открытого непервого слога, а слабая ступень в начале закрытого непервого слога.

takki — takin  
kaappi — kaapin  
tyttö — tytön

От этого правила имеются следующие отклонения:

1) Перед долгим гласным всегда сильная ступень (даже в закрытом слоге).

apu — apuun  
tyttö — tyttöön

2) Перед притяжательными суффиксами всегда сильная ступень.

meidän kotimme hänen äitinsä

3) В начале последнего слога основы в двухосновных словах при согласной основе на **-is-** также выступает сильная ступень.

valkoiset — valkoista entiset — entistä

4) Слабая ступень выступает в открытых слогах в таких словах, как *hengetön, lakiton, liikutan*, а также перед дифтонгом, оканчивающимся на *i*, в четырехсложных формах партитива и генитива множественного числа.

harakka — harakoita, harakoiden

5) Слабая ступень выступает также в начале слога, оканчивающегося аспираторным звуком, например, от *antaa* императивная форма *anná*, *haudé*, но *hauteen*.

## XIX/4

В сравнительной степени прилагательные имеют в номинативе показатель **-mpi**, который присоединяется к гласной основе прилагательного. В косвенных падежах в зависимости от чередования согласных и гласных показатель имеет форму

**-mpa-, -mma-** в единственном числе и **-mpi-, mmi-** во множественном числе.

matala — matalampi более низкий, matalammat  
korkea — korkeampi выше, korkeammat  
kaunis — kauniimpi красивее, kauniimmat  
suuri — suurempi больше по размеру, suuremmat  
pieni — pienempi меньше по размеру, pienemmät  
voimakas — voimakkaampi сильнее, voimakkaammat

Прилагательные в сравнительной степени склоняются как и все прилагательные.

Единственное число Множественное число

|        |              |              |
|--------|--------------|--------------|
| nom.   | kauniimpi    | kauniimmat   |
| gen.   | kauniimman   | kauniimpien  |
| part.  | kauniimpaa   | kauniimpia   |
| ess.   | kauniimpana  | kauniimpina  |
| iness. | kauniimmassa | kauniimmissa |
| illat. | kauniimpaan  | kauniimpiin  |

В двухсложных словах краткий конечный гласный основы **a (ä)** переходит в **e** перед показателем сравнительной степени.

kova — kovempi  
syvä — syvempi  
paha — pahempi

Наречия на **sti** имеют формы степени сравнения. В сравнительной степени они принимают окончание **-mmin**, которое присоединяется к гласной основе наречия.

|                                |              |
|--------------------------------|--------------|
| kauniisti — kauniimmin         | красивее     |
| nopeasti — nopeammin           | быстрее      |
| kevyesti — kevyemmin           | легче        |
| selvästi — selvemmin           | яснее        |
| voimakkaasti — voimakkaammin   | сильнее      |
| älykkäästi — älykkäämmin       | умнее        |
| huolettomasti — huolettomammin | беззаботнее  |
| väsyneesti — väsyneemmin       | более устало |

Превосходная степень прилагательных образуется прибавлением показателя **-in** (в косвенных падежах **-imma-**, **-impa-**, **-in**) к гласной основе прилагательного. В основе происходит при этом соответствующее чередование гласных.

|                                      |                   |
|--------------------------------------|-------------------|
| hauska — hauskin                     | самый веселый     |
| pimeä — pimein                       | самый темный      |
| suuri (suure-) — suurin              | самый большой     |
| iloinen (iloise-) — iloisin          | самый веселый     |
| paksu — paksuin                      | самый толстый     |
| kodikas (kodikka-) — kodikkain       | самый уютный      |
| lyhyt (lyhye-) — lyhyin              | самый короткий    |
| lukenut (lukenee-) — lukenein        | самый начитанный  |
| huoleton (huolettoma-) — huolettomin | самый беззаботный |
| kaunis (kaunii-) — kaunein           | самый красивый    |

Прилагательные в превосходной степени склоняются так же, как и в положительной степени (в основной форме).

Единственное число      Множественное число

|       |                      |            |
|-------|----------------------|------------|
| nom.  | suurin               | suurimmat  |
| gen.  | suurimman            | suurimpien |
| part. | suurimpaa (suurinta) | suurimpia  |

Прилагательные **hyvä**, **pitkä** и наречие **paljon** образуют степени сравнения особо:

**hyvä** хороший — **parempi** лучше — **paras** (parhain) самый лучший

**pitkä** длинный — **pitempi** длинней — **pisin** самый длинный  
**paljon** много — **enemmän** **enemmän** больше — **enemmän** **eniten** больше всего

Прилагательные в превосходной степени склоняются как и все прилагательные.

Единственное число      Множественное число

| Сравнительная степень                        | Превосходная степень                              | Сравнительная степень                    | Превосходная степень                                  |
|--|---|--|---|
| nom. <b>parempi</b><br><b>pitempi</b>        | <b>paras</b> (parhain)<br><b>pisin</b>            | <b>paremmat</b><br><b>pitemmät</b>       | <b>parhaimmat</b><br><b>pisimmät</b>                  |
| gen. <b>paremman</b><br><br><b>pitemmän</b>  | <b>parhaan</b><br>(parhaimman)<br><b>pisemmän</b> | <b>parempien</b><br><br><b>pitempien</b> | <b>parhaiden</b><br>(parhaimpien)<br><b>pisimpien</b> |
| part. <b>parempaa</b><br><br><b>pitempää</b> | <b>parasta</b><br>(parhaimpaa)<br><b>pisimpää</b> | <b>parempia</b><br><br><b>pitempiä</b>   | <b>parhaita</b><br>(parhaimpia)<br><b>pisimpiä</b>    |

Превосходная степень наречий на **-sti** оканчивается на **-immin**.

**kauniisti** красиво — **kauneimmin** красивее всего  
**selvästi** ясно — **selvimmin** яснее всего  
**kovasti** крепко — **kovimmin** крепче всего  
**lujasti** прочно — **lujimmin** прочнее всего

Для усиления значения превосходной степени при прилагательном в превосходной степени иногда употребляются местоимения **kaikkein** или **mitä**.

**kaikkein pienin** меньше всех, самый маленький  
**mitä parhain** наилучший, самый хороший

## XX лекция

### XX/1

Условное наклонение имеет два времени: презенс и перфект.

Презенс условного наклонения актива образуется путем прибавления показателя условного наклонения **-isi-** к сильной гласной основе (т. е. к основе 3 лица единственного числа презенса изъявительного наклонения актива). После показа-

теля условного наклонения ставится соответствующее личное окончание.

|                |                |
|----------------|----------------|
| minä katsoisin | me katsoisimme |
| sinä katsoisit | te katsoisitte |
| hän katsoisi   | he katsoisivat |

Презенс условного наклонения переводится на русский язык глаголом сослагательного наклонения.

**Laulaisin, jos osaisin.** Я пел бы, если бы умел.

Примечание: При образовании презенса условного наклонения в последнем слого основы происходят обычные чередования гласных.

Отрицательная форма презенса условного наклонения актива образуется из отрицания **ei** с соответствующим личным окончанием и основы условного наклонения спрягаемого глагола.

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| minä en lukisi | me emme lukisi  |
| sinä et lukisi | te ette lukisi  |
| hän ei lukisi  | he eivät lukisi |

Вопросительная форма презенса условного наклонения образуется из утвердительной формы условного наклонения путем прибавления вопросительной частицы **-ko (-kö)**.

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| sanoisinko minä? | sanoisimmeko me? |
| sanoisitko sinä? | sanoisitteko te? |
| sanoisiko hän?   | sanoisivatko he? |

Вопросительно-отрицательная форма презенса условного наклонения образуется из отрицательной формы условного наклонения путем прибавления вопросительной частицы **-ko (-kö)** к отрицанию соответствующей личной формы.

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| enkö minä olisi? | emmekö me olisi?  |
| etkö sinä olisi? | ettekö te olisi?  |
| eikö hän olisi?  | eivätkö he olisi? |

## XX/2

Перфект условного наклонения актива образуется из утвердительной личной формы презенса условного наклонения вспомогательного глагола **olla** и II причастия актива спрягаемого глагола в соответствующем числе.

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| minä olisin mennyt | me olisimme menneet |
| sinä olisit mennyt | te olisitte menneet |
| hän olisi mennyt   | he olisivat menneet |

Перфект условного наклонения переводится на русский язык глаголом сослагательного наклонения.

Olisin tullut aikaisemmin, Я пришел бы раньше, если бы успел.  
jos olisin ehtinyt.

Отрицательная форма перфекта условного наклонения образуется из личной отрицательной формы презенса условного наклонения вспомогательного глагола **olla** и II причастия актива спрягаемого глагола в соответствующем числе.

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| minä en olisi ollut | me emme olisi olleet  |
| sinä et olisi ollut | te ette olisi olleet  |
| hän ei olisi ollut  | he eivät olisi olleet |

Вопросительная форма перфекта условного наклонения образуется из соответствующей личной формы глагола с прибавлением вопросительной частицы **-ko (-kö)** к вспомогательному глаголу.

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| olisinko minä lähtenyt? | olisimmeko me lähteneet? |
| olisitko sinä lähtenyt? | olisitteko te lähteneet? |
| olisiko hän lähtenyt?   | olisivatko he lähteneet? |

В вопросительно-отрицательной форме перфекта условного наклонения вопросительная частица **-ko (-kö)** присоединяется к отрицательному слову, а вспомогательный глагол выступает в форме основы условного наклонения.

enkö minä olisi vastannut? emmekö me olisi vastanneet?

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| etkö sinä olisi vastannut? | ettekö te olisi vastanneet?  |
| eikö hän olisi vastannut?  | eivätkö he olisi vastanneet? |

Примечание: В условных придаточных предложениях употребляется союз **jos**. В отрицательных предложениях к союзу может присоединиться отрицание. Тогда в зависимости от личной формы союз выступает в форме: **jollen, jollet, jollei, jollemme, jollette, jolleivät** или **ellen, ellet, ellei, ellemme, ellette, elleivät**.

|   |   |
|---|---|
| En mene sinne, <b>jollei</b> hän kutsu minua. | Я не пойду туда, если он меня не пригласит. |
| Hän ei tule, <b>ellen</b> minä kutsu häntä.   | Он не придет, если я его не приглашу.       |

### XX/3

В пассиве условное наклонение имеет два времени: презенс и перфект.

Презенс условного наклонения пассива образуется из сильнотупенной основы пассива с показателями **-tta- (-ttä-), -ta- (-tä-)** путем прибавления показателя **-isi-** и окончания пассива **-in**.

|                               |                |
|-------------------------------|----------------|
| sanotaan — sanottaisiin       | сказали бы     |
| otetaan — otettaisiin         | взяли бы       |
| odotetaan — odotettaisiin     | ждали бы       |
| lähdetään — lähdettäisiin     | отправились бы |
| mennään — mentäisiin          | пошли бы       |
| tullaan — tultaisiin          | пришли бы      |
| saadaan — saataisiin          | получили бы    |
| syödään — syötäisiin          | съели бы       |
| valitaan — valittaisiin       | избрали бы     |
| vähennetään — vähennettäisiin | убавили бы     |
| viedään — vietäisiin          | унесли бы      |

Формы пассива условного наклонения обычно переводятся на русский язык глаголом 3 лица множественного числа сослагательного наклонения (в неопределенно-личном значении).

|  |   |
|--|---|
| Kieltä ei opittaisi, ellei luettaisi paljon. | Языком не овладели бы, если бы не читали много. |
|--|---|

Отрицательная форма презенса условного наклонения пассива образуется из отрицания **ei** и сильной пассивной основы условного наклонения спрягаемого глагола.

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| ei sanottaisi    | не сказали бы     |
| ei tultaisi      | не пришли бы      |
| ei lähdettäisi   | не отправились бы |
| ei saataisi      | не получили бы    |
| ei otettaisi     | не взяли бы       |
| ei odotettaisi   | не ждали бы       |
| ei mentäisi      | не пошли бы       |
| ei valittaisi    | не избрали бы     |
| ei vähennettäisi | не убавили бы     |

Вопросительная форма презенса условного наклонения пассива образуется путем прибавления вопросительной частицы **-ko (-kö)** к пассивной форме спрягаемого глагола:

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| sanottaisiinko? | сказали бы? |
| tultaisiinko?   | пришли бы?  |
| otettaisiinko?  | взяли бы?   |

Вопросительно-отрицательная форма презенса условного наклонения образуется путем присоединения вопросительной частицы **-ko (-kö)** к отрицанию **ei**. Спрягаемый глагол выступает в форме пассивной основы презенса условного наклонения.

|                  |                      |
|------------------|----------------------|
| eikö sanottaisi? | разве не сказали бы? |
| eikö mentäisi?   | разве не пошли бы?   |

Перфект условного наклонения пассива образуется из вспомогательного глагола **olla** в форме 3 лица единственного числа условного наклонения актива (т. е. **olisi**) и II причастия пассива.

|                  |            |
|------------------|------------|
| olisi tultu      | пришли бы  |
| olisi otettu     | взяли бы   |
| olisi odotettu   | ждали бы   |
| olisi valittu    | избрали бы |
| olisi vähennetty | убавили бы |
| olisi viety      | отнесли бы |
| olisi syöty      | съели бы   |

Отрицательная форма перфекта условного наклонения пассива образуется из отрицательной формы условного наклонения актива вспомогательного глагола **olla** (т. е. **ei olisi**) и II причастия пассива.

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| ei olisi tultu      | не пришли бы  |
| ei olisi otettu     | не взяли бы   |
| ei olisi odotettu   | не ждали бы   |
| ei olisi valittu    | не избрали бы |
| ei olisi vähennetty | не убавили бы |
| ei olisi viety      | не отнесли бы |
| ei olisi syöty      | не съели бы   |

Вопросительная и вопросительно-отрицательная формы образуются соответственно из утвердительной и отрицательной форм перфекта условного наклонения пассива по общим правилам.

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| olisiko tultu?     | пришли бы?           |
| olisiko otettu?    | взяли бы?            |
| olisiko viety?     | отнесли бы?          |
| eikö olisi tultu?  | разве не пришли бы?  |
| eikö olisi otettu? | разве не взяли бы?   |
| eikö olisi viety?  | разве не отнесли бы? |

Примечание: Между составными частями перфекта условного наклонения могут находиться второстепенные члены предложения.

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| <b>Olisiko sinne jo ilmoitettu asiasta?</b> | Сообщили ли туда уже об этом деле? |
| <b>Ei sitä olisi aikaisemmin tiedetty.</b>  | Этого не знали бы раньше.          |

## XXI лекция

## XXI/1

Из инфинитивов финского языка самые употребительные три: I, II и III.

**I инфинитив** имеет две формы: **краткую** (или **основной инфинитив**) и **долгую** (или **целевой инфинитив**). Краткая форма I инфинитива является основной формой инфинитива, соответствующей русской неопределенной форме глагола. Она имеет показатели **-a (-ä)**, **-da (-dä)**, **-ta (-tä)**, **-la (-lää)**, **-na (-nä)**, **-ra (-rä)**.

laskea, vetää, tuoda, syödä, vastata, hypätä, työskennellä, mennä, surra

Целевой инфинитив образуется из краткой формы путем прибавления к ней суффикса **-kse-**, за которым обязательно следует притяжательный суффикс того или иного лица.

|                   |                                   |
|-------------------|-----------------------------------|
| laskeakseni       | для того, чтобы мне считать,      |
| vetääkseni        | для того, чтобы мне тянуть        |
| tuodaksensa       | для того, чтобы ему (им) принести |
| vastataksemme     | для того, чтобы нам отвечать      |
| hypätäkseen       | для того, чтобы вы прыгали        |
| työskennelläkseen | для того, чтобы он (они) работали |
| mennäkseen        | для того, чтобы он (они) пошли    |

Целевой инфинитив переводится на русский язык словосочетанием **для того, чтобы + неопределенная форма глагола**.

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <b>Ostin lehden lukeakseni sen.</b> | Я купил газету для того, чтобы прочитать ее. |
|-------------------------------------|--|

Целевой инфинитив от некоторых глаголов употребляется в качестве вводных слов.

|               |                           |
|---------------|---------------------------|
| luullakseni   | по-моему                  |
| tietääkseni   | насколько мне известно    |
| nähdäkseni    | как мне кажется, по-моему |
| käsittääkseni | насколько я понимаю       |
| toivoakseni   | надеюсь                   |

Целевой инфинитив в этих случаях полностью утратил свое целевое значение.

## XXI/2

II инфинитив имеет инессивную (в активе и пассиве) и инструктивную формы (в активе).

Показателем II инфинитива являются **-e-, -de-, -te-** или в случае ассимиляции **-le-, -ne-, -re-**, которые прибавляются к основе инфинитива, после чего ставится падежное окончание.

|                      |         |
|----------------------|---------|
| tietää — tietäessä   | зная    |
| syödä — syödessä     | кушая   |
| vastata — vastatessa | отвечая |
| surra — surressa     | горюя   |

Примечание: Если основа глагола оканчивается на **e**, то перед показателем II инфинитива он переходит в **i**.

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| lukea — lukiessa   | читая       |
| laskea — laskiessa | считая      |
| lähteä — lähtiessä | отправляясь |

Инессивная форма II инфинитива пассива образуется из сильноступенной пассивной основы презенса изъявительного наклонения [с показателем **-tta- (-ttä-)** или **-ta- (-tä-)**] путем прибавления окончания **-essa (-essä)**.

|                                 |                |
|---------------------------------|----------------|
| tietää — tiedettäessä           | когда знают    |
| syödä — syöttäessä              | когда едят     |
| vastata — vastattaessa          | когда отвечают |
| työskennellä — työskenneltäessä | когда работают |

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| mennä — mentäessä     | когда идут    |
| purra — purtaessa     | когда кусают  |
| lukea — luettaessa    | когда читают  |
| laskea — laskettaessa | когда считают |

Инессивная форма II инфинитива (актива и пассива) показывает действие, происходящее одновременно с действием основного глагола и отвечает на вопросы **mitä tehdessä? mitä tehtäessä?** что делая?

|  |  |
|--|--|
| Lukiessaan hän teki aina muistiinpanoja.                             | Читая он всегда делал записи.  |
| Kirjaa luettaessa on parasta tehdä muistiinpanoja.                   | При чтении книги (когда читают книгу) лучше делать записи.                     |
| Retkelle lähdetäessä on otettava mukaan kaikki tarpeelliset esineet. | Когда отправляются (отправляясь) в поход, нужно брать с собой все необходимое. |

Если действующим лицом основного глагола и II инфинитива является одно и то же лицо, оно выражается притяжательным суффиксом соответствующего лица и числа.

|   |   |
|---|---|
| Lähtiessään kouluun hän pani kirjat ja vihkot laukkuunsa. | Отправляясь в школу, он положил книги и тетради в портфель. |
| Tapasin hänet työhön mennessäni.                          | Я встретил его, идя на работу.                              |
| Poikkesimme kauppaan kotiin tullessamme.                  | По пути домой мы зашли в магазин.                           |
| Olkaa tarkkaavaisia tehtävää suorittaessanne.             | Будьте внимательны при выполнении задания.                  |

Действующее лицо II инфинитива выражается генитивом, если действующим лицом II инфинитива и основного глагола являются разные лица.

|   |   |
|---|---|
| Vaihdoin viimeiset sanat junan lähtiessä.   | Мы перекинулись несколькими словами, когда поезд уже отправлялся. |
| Auringon noustessa tai vaanranta ruskottaa. | Когда солнце поднимается, горизонт алеет.                         |



Если действующее лицо II инфинитива выражается гени-  
тивом личного местоимения, то по общему правилу инфинитив  
употребляется с притяжательным суффиксом соответствующе-  
го лица и числа.

Sade lakkasi hänen ol- Дождь перестал, когда он  
lessaan matkalla tänne. шел сюда.

Генитивная форма личного местоимения часто опускается,  
но тем не менее нужно употреблять притяжательный суф-  
фикс.

Hän tervehti meitä men- Проходя он поздоровался  
nessään. с нами.

Ihmettelet saadessasi tä- Ты будешь удивлен,  
män kirjeen. когда получишь это  
письмо.

Sulkekaa ovi huoneesta Выходя из комнаты, за-  
poistuessanne. кройте дверь.

Pukeudumme lämpimästi Мы одеваемся тепло, ког-  
pakkaseen lähtiessäm- да выходим на мороз.  
me.

## XXI/3

Инструктивная форма II инфинитива показывает способ  
действия, выраженного основным глаголом, и отвечает на во-  
прос *miten? как? каким образом?*

syödä — syöden кушая  
vastata — vastaten отвечая  
Hän vastasi hymyillen. Он ответил улыбаясь.

## XXI/4

III инфинитив имеет пять падежных форм: **инессив, элатив, иллатив, адессив и абессив.**

III инфинитив образуется от основы глагола 3 лица един-  
ственного числа настоящего времени прибавлением показате-  
ля **-ma- (-mä-)** и соответствующего падежного окончания.

## Образование форм III инфинитива

| I инф. | lukea     | tuoda    | valita       | levätä     | tulla     |
|--------|-----------|----------|--------------|------------|-----------|
| основа | luke-     | tuo-     | valitse-     | lepää-     | tule-     |
| iness. | lukemassa | tuomassa | valitsemassa | lepäämässä | tulemassa |
| elat.  | lukemasta | tuomasta | valitsemasta | lepäämästä | tulemasta |
| illat. | lukemaan  | tuomaan  | valitsemaan  | lepäämään  | tulemaan  |
| adess. | lukemalla | tuomalla | valitsemalla | lepäämällä | tulemalla |
| abess. | lukematta | tuomatta | valitsematta | lepäämättä | tulematta |

**Инессив III инфинитива** выражает действие, которое кем-  
нибудь совершалось или совершается. Он употребляется при  
личных глаголах olla быть, käydä ходить, seisoa стоять, istua  
сидеть и т. д.

Инессив III инфинитива отвечает на вопрос **mitä tekemässä?**

Olin katsomassa uutta Я ходил смотреть новый  
elokuva. кинофильм.  
Kävitkö tapaamassa sai- Ты ходил навещать своего  
rasta toveriasi? больного друга?  
Hän seisoi katselemassa Он стоял и рассматривал  
näyteikkunaa. витрину.  
Näin hänet kirjastossa lu- Я видел, что он читает  
kemassa. в библиотеке.  
He istuivat kirjoittamassa Они сидели и выполняли  
tehtäviään. свои задания.  
Lapset ovat kukkia poi- Дети собирают цветы.  
mimassa.

**Элатив III инфинитива** показывает действие, которое пре-  
кращается, запрещается или от выполнения которого отказы-  
ваются. Он употребляется при личных глаголах.

lakata кончатся  
herjetä прекращаться  
varoa беречься

välttää  
estää  
kieltää  
kieltäytyä  
karttaa

избегать  
препятствовать  
запрещать  
отказываться  
избегать и т. д.

Lakkasi satamasta ja tuulemast.

Дождь и ветер прекратились.

Lapset herkesivät leikkimästä.

Дети перестали играть.

Hän varoi menemästä heikolle jälle.

Он остерегался выйти на тонкий лед.

Vältän kastelemasta jal-kojani.

Я избегаю промочить ноги.

Kiireelliset asiat estivät häntä tulemast.

Неотложные дела помешали ему придти.

Äiti kielsi poikaa huutamasta.

Мать запретила сыну кричать.

He kieltäytyivät lähtemästä mukaamme.

Они отказались пойти с нами.

**Иллатив III инфинитива** показывает действие, к выполнению которого кто-либо приступает, стремится, на выполнение которого кто-либо пригоден, выполнить которое кто-либо обязан. Он употребляется при личных глаголах.

ruveta  
ryhtyä  
tulla  
mennä  
lähteä  
vaatia  
kelvata  
yrittää  
jääda

начинать  
приниматься  
придти  
уходить  
отправляться  
требовать  
годиться  
попытаться  
оставаться и т. д.

**Иллатив III инфинитива** отвечает на вопрос **mitä tekemään?**

Hän rupesi (ryhtyi, kävi) lukemaan.

Он стал читать.

Me menimme metsään marjoja poimimaan.

Мы пошли в лес собирать ягоды.

Opettaja vaati oppilaita vastaamaan selvästi ja lyhyesti.

Учитель требовал, чтобы ученики отвечали ясно и коротко.

Kehotan teitä lukemaan tämän kirjan.

Советую вам прочитать эту книгу.

Sinä jäät kotiin kuuntelemaan radiota.

Ты останешься дома слушать радио.

**Адессив III инфинитива** показывает способ действия, выраженного основным глаголом, и отвечает на вопрос **mitä tekemällä?** каким образом? как? что делая? при помощи чего?

Kieltä opitaan parhaiten lukemalla ja puhumalla.

Языком овладевают лучше всего читая и разговаривая.

Harjoittelemalla taito tulee.

Навыки приобретаются практикой.

Asia paranee korjaamalla puutteellisuudet työn järjestelyssä.

Дело можно улучшить, исправив недостатки в организации труда.

**Примечание:** Адессивная форма III инфинитива может употребляться с личной формой одного и того же глагола и выражает при этом усиление и длительность действия.

Pyytämällä pyysin häntä lepäämään.

Я настоятельно просила его отдохнуть.

Lapsi ei itkenyt, vaan huutamalla huusi.

Ребенок не плакал, а криком кричал.

**Абессив III инфинитива** выражает действие, без которого совершается действие основного глагола.

Pitää kävellä taakseen katsomatta.

Нужно ходить не оглядываясь.

Hän lähti hyvästiä sanomatta.

Он ушел не попрощавшись.

He tulivat kutsumatta.

Они пришли без приглашения.

Сочетания абессивной формы III инфинитива с личной формой глагола **olla** быть, **jääda** оставаться имеют страдательный характер и переводятся страдательным оборотом.

Ovi jäi sulkematta.

Дверь осталась незакрытой.

Lattia on maalaamatta.

Пол не покрашен.

Pääasia jäi sanomatta.

Главное осталось не сказанным.

Asia on vielä ratkaisematta.

Дело еще не решено.

Абессивная форма III инфинитива может употребляться и с притяжательным суффиксом.

Hän lähti minun tietämättäni.

Он ушел, а я не знал об этом.

Tiedän sen sanomattasi-kin.

Я знаю это и без тебя.

Таблица 7

Образование I, II и III инфинитивов

| I<br>инфинитив   | Краткая<br>форма<br>целевая<br>форма          | laskea<br>laskiakseni   | syödä<br>syödäkseni                                     | hallita<br>hallitakseni  | hakata<br>hakatakseni  | mennä<br>mennäkseni  | pestä<br>pestäkseni  |
|------------------|---|---|---|--|--|--|--|
| II<br>инфинитив  | инесс.<br>(актив)<br>(пассив)<br>инстр.       | laskiessa<br>laskettaessa<br>laskien                              | syödessä<br>syöttäessä<br>syöden                        | hallitessa<br>hallittaessa<br>halliten   | hakaten<br>hakattaessa<br>hakatessani                                  | mennessäni<br>mentäessä<br>mennen                            | pestessäni<br>pestäessä<br>pesten                            |
| III<br>инфинитив | инесс.<br>элат.<br>иллат.<br>абесс.<br>абесс. | laskemassa<br>laskemasta<br>laskemaan<br>laskemalla<br>laskematta | syömässä<br>syömästä<br>syömään<br>syömällä<br>syömättä | hallitsemassa<br>hallitsemasta<br>hallitsemaan<br>hallitsemalla<br>hallitsematta | hakkaamassa<br>hakkaamasta<br>hakkaamaan<br>hakkaamalla<br>hakkaamatta | menemässä<br>menemästä<br>menemään<br>menemällä<br>menemättä | pesemässä<br>pesemästä<br>pesemään<br>pesemällä<br>pesemättä |

ФИНСКО-  
РУССКИЙ  
АЛФАВИТНЫЙ  
СЛОВАРЬ

SUOMALAIS-  
VENÄLÄINEN  
SANAKIRJA

# А

aalto (aallon) волна  
 aamiainen (aamiaisen) завтрак  
 aamu утро  
 aarre (aarteen) сокровище, клад  
 aate (aatteen) идея  
 aavikko (aavikon) степь, пустыня  
 ahdas (ahtaan) тесный  
 ahkera старательный, трудолюбивый  
 ahkeruus (ahkeruuden) старание  
 ahven (ahvenen) окунь  
 aidake (aidakkeen) барьер, ограждение  
 aiheuttaa (aiheutan) вызывать, служить поводом  
 aika (ajan) время  
 aikaisemmin раньше; aikaisin рано  
 aikakausi (aikakauden) период, эпоха  
 aikoa (aion) намереваться  
 aikomus (aikomuksen) намерение, цель  
 aina всегда  
 aine (aineen) вещество  
 airo весло  
 aita (aidan) забор, ограда  
 aito (aidon) подлинный  
 aivan совсем  
 ajaa (ajan) ездить  
 ajatella (ajattelen) думать, мыслить  
 ajatus (ajatuksen) мысль  
 ajoissa вовремя  
 ajonopeus (ajonoreuden) скорость езды  
 akka (akan) (разг.) старуха, баба  
 ala область, профессия, отрасль  
 alas вниз  
 aleta (alenen) спускаться, понижаться  
 alhaalla внизу  
 alhainen (alhaisen) низкий  
 alikehittynyt maa (-kehittyneen) развивающаяся страна  
 alku (alun) начало  
 alkaa (alan) начинаться  
 alinomaа постоянно  
 allekirjoittaa (allekirjoitan) подписывать  
 aloittaa (aloitan) начинать  
 alue (alueen) область; alueellinen территориальный

ammatti (ammatin) профессия; olla ammatilla по профессии  
 ammattiliitto (ammattiliiton) профессиональный союз  
 ammattitaitoinen (ammattitaitoisen) квалифицированный  
 ankara строгий, сильный, суровый  
 annos (annoksen) порция, рацион  
 ansaita (ansaitseen) заслуживать, зарабатывать  
 ansio заслуга  
 antaa (annan) давать, вручать  
 anteeksi прости(те) antaa anteeksi простить  
 appi (apen) тесть, свекор  
 apteekki аптека  
 apu (avun) помощь; antaa apua оказывать помощь  
 apulainen (apulaisen) помощник  
 armeija армия  
 argo степь  
 artikkeli заметка  
 arvata (arvaan) отгадывать  
 arvelu догадка, мысль, мнение  
 arvo ценность, достоинство  
 arvokas (arvokkaan) ценный  
 ase (aseen) оружие  
 asema вокзал, положение  
 asemakaava план местности  
 asemasilta (asemasillan) платформа  
 asettaa (asetan) располагать  
 asettua (asetun) расположиться  
 asia дело  
 asiakas (asiakkaan) клиент, посетитель  
 askel (askelen) шаг  
 astella (astelen) шагать, расхаживать  
 astia сосуд, посуда  
 astua шагать, идти  
 asua жить, проживать  
 asuintalo жилой дом  
 asukas (asukkaan) житель  
 asunto (asunnon) квартира  
 asuntokortteli жилой квартал  
 asuntola общежитие  
 asuttaa населять  
 asutuskeskus (asutuskeskuksen) поселок  
 ateria еда, трапеза  
 aueta (aukeaa) открываться  
 auki открыто  
 aurinko (auringon) солнце

aurinkoinen (aurinkoisen) солнечный  
 auringonkylpy (auringonkylvyn) солнечные ванны  
 auringonlasku заход солнца  
 auringonsade (auringonsäteen) луч солнца  
 auringonvalo солнечный свет  
 autella (auttelen) помогать  
 autio запустелый, необитаемый  
 auto автомашина, автомобиль  
 autokorjaamo авторемонтная мастерская  
 autoliikenne (autoliikenteen) автомобильное движение  
 autolinja маршрут автобуса  
 autolippu (autolipun) автобусный билет  
 autonkuljettaja шофер, водитель  
 auttaa (autan) помогать  
 avain (avaimen) ключ  
 avantouimari «морж»  
 avautua открываться  
 avata (avaan) открывать  
 avara обширный, пространственный  
 avaruus (avaruuden) космос  
 avaruushenkilö космонавт  
 avioliitto (avioliiton) брачный союз, брак  
 avoräin с непокрытой головой

# В

bulgarialainen (bulgarialaisen) болгарский, болгарин  
 bussipysäkki (bussipysäkin) остановка автобуса

# Е

edelleen далее, дальше  
 edellinen (edellisen) предыдущий  
 edellytys (edellytyksen) предпосылка  
 edetä (etenen) продвигаться вперед  
 edistää спешить (о часах), способствовать  
 edullinen (edullisen) выгодный  
 edustaja представитель, делегат, депутат  
 edustajakokous (edustajakokouksen) съезд  
 ehdoin tahdoin умышленно  
 ehdottaa (ehdotan) предлагать

ehdottomasti безусловно  
 ehdotus (ehdotuksen) предложение, проект  
 edusta место перед чем-либо  
 edustaa представлять  
 ehtiä (ehdin) успевать  
 ei нет  
 eilen вчера  
 eilinen (eilisen) вчерашний  
 elin (elimen) орган  
 elintarvike (elintarvikkeen) продукт питания  
 elokuu август  
 elokuva кинокартина, фильм, кино  
 elokuvaohjajaарльви поколение режиссеров  
 elossa; olla elossa быть в живых  
 eläin (eläimen) животное, зверь  
 eläke (eläkkeen) пенсия  
 elämä жизнь; elämäkerta биография  
 elämäntarve (elämäntarpeen) жизненная потребность  
 elää жить  
 emäli эмаль  
 emäntä (emännän) хозяйка  
 Englanti (Englannin) Англия; englannin kieli, englanti английский язык  
 ennen раньше, перед, прежде, до; ennestään раньше, прежде, издавна  
 ennättää (ennätän) успевать  
 eno дядя (брат матери)  
 ensi будущий, следующий; ensi-ilta (ensi-illan) премьера  
 ensiluokkainen (ensiluokkaisen) перво-классный  
 ensimmäinen (ensimmäisen) первый  
 ensin сперва, сначала  
 entinen (entisen) прежний  
 entisellään по-прежнему  
 entä ну, а  
 enää больше; en enää я больше не  
 epäkohta (epäkohdan) недостаток  
 epäöidä (epäöin) колебаться, сомневаться  
 epäselvä неясный; epäselvästi неясно  
 epätasaisuus (epätasaisuuden) неравномерность  
 eri разный, другой  
 erikoinen (erikoisen) особенный  
 erikoisala специальность  
 erikoisuus (erikoisuuden) особенность  
 erilainen (erilaisen) разный

**erinomainen** (erinomaisen) отличный, превосходный  
**eroavuus** (eroavuuden) разница, расхождение  
**eräs** (erään) некий, один  
**esiintyä** (esiintyn) выступать  
**esimerkki** (esimerkin) пример; **esimerkiksi** например  
**esine** (esineen) предмет  
**esitellä** (esittelen) представлять  
**esittelytilaisuus** (esittelytilaisuuden) показ, демонстрация чего-либо  
**esittäjä** актер, исполнитель  
**esittää** (esitän) исполнять  
**esitys** (esityksen) представление  
**Espanja** Испания  
**este** (esteen) препятствие, задержка  
**estää** мешать  
**eteen** перед, вперед  
**eteinen** (eteisen) передняя, прихожая  
**etelä** юг  
**etenkin** в особенности, особенно  
**etevä** способный  
**etsiä** искать  
**että** что (*союз*)  
**etu** (edun) выгода, интерес, преимущество  
**etuala** передний план  
**etukäteen** заранее  
**etuosa** передняя часть  
**eturivi** передний ряд  
**eväs** (evään) провизия

## F

**filmatisoida** экранизировать

## H

**haaksirikkoutua** потерпеть кораблекрушение  
**haalia** собирать  
**haaraantua** (haaraannun) разветвляться  
**haarukka** (haarukan) вилка  
**haastatella** (haastattelen) интервьюировать  
**haave** (haaveen) мечта, фантазия  
**haavoittaa** (haavoitan) ранить, нанести рану  
**haihtua** испаряться  
**haka** (haan) крючок

**hakata** (hakkaan) бить, колотить, рубить  
**hakea** (haen) искать  
**hakkaus** (hakkauksen) рубка  
**hallinnollisesti** административно  
**hallita** (hallitsen) управлять, властвовать  
**hallitus** (hallituksen) правительство  
**hallussa: olla** **hallussa** находиться в чем-л. владении  
**halkeilla** (halkeilen) трескаться  
**halki** через, сквозь, поперек  
**haltioissaan: olla** **haltioissaan** быть в восторге  
**halu** желание  
**halukkaasti** охотно  
**haluta** (haluan) желать, хотеть  
**halveksia** презирать  
**hammas** (hamraan) зуб, зубец  
**hankala** трудный, затруднительный  
**hanki** (hangen) сугроб, наст  
**halpa** (halvan) дешёвый  
**hapan** (happamen) кислый  
**harja** гребень (горы), щетка  
**harjanne** (harjanteen) краж  
**harjoitteli** практикант  
**harjoitus** (harjoitusten) репетиция, упражнение  
**harmaa** серый, седой  
**harrastaa** заниматься  
**harrastelijateatteri** самодеятельный театр  
**hattu** (hatun) шляпа  
**harva** редкий  
**hauska** приятный, веселый, забавный  
**hauskasti** забавно, интересно  
**havaita** (havaitseen) наблюдать, замечать, видеть  
**havumetsä** хвойный лес  
**he** они  
**hedelmä** плод, фрукт  
**heijastaa** отражать, излучать; **heijastua** отражаться  
**heikentää** (heikennän) ослабить  
**heikko** (heikon) слабый, бессильный  
**heikosti** слабо, бессильно  
**heikkous** (heikkouden) слабость, бессилие  
**heilua** качаться  
**heinä** сено, трава  
**heitellä** (heittelen) бросать, кидать, метать

**heitittää** (heitän) бросить  
**helle** (helteen) жара, зной  
**helma** подол; **luonnon helmassa** на лоне природы  
**helmikuu** февраль  
**helppo** (helpon) легкий  
**helposti** легко  
**helteinen** (helteisen) знойный, жаркий  
**henkilö** особа, личность, персона, человек  
**henkilöauto** легковой автомобиль  
**henkilökohtainen** (henkilökohtaisen) личный, персональный  
**hermolääkäri** невропатолог  
**herne** (herneen) горох  
**herra** господин  
**herttainen** (herttaisen) милый, приятный  
**herättää** (herätän) будить, возбуждать  
**herätyskello** будильник  
**herätä** (herään) проснуться  
**heti** сразу, сейчас, немедленно, сию минуту  
**hetki** (hetken) минута, момент, миг  
**hevonen** (hevosen) лошадь  
**hevoskuorma** воз  
**hevosliikenne** (hevosliikenteen) гужевой транспорт  
**hidas** (hitaan) медленный  
**hitaasti** медленно  
**hiekkaranta** (hiekkarannan) песчаный берег  
**hieman** немного, чуть-чуть  
**hieno** тонкий, нежный, изящный  
**hiha** рукав  
**hiihto** (hiihdon) ходьба на лыжах  
**hiihtokilpailu** лыжные соревнования  
**hiihtää** (hiihdän) ходить на лыжах  
**hiiri** (hiiren) мышь  
**hiiva** дрожжи  
**hiihtää** лыжник  
**hiljaa** тихо  
**hiljainen** (hiljaisen) тихий, спокойный  
**hiljaisuus** (hiljaisuuden) тишина  
**hiljattain** недавно  
**hiljetä** (hiljenen) утихать  
**hillitä** (hillitsen) сдерживать  
**hillo** варенье  
**hintä** (hinnan) цена  
**hippasilla: olla** **hippasilla** играть в пятнашки

**hirsi** (hirren) бревно  
**hervittävä** ужасающий  
**hissi** лифт  
**historia** история  
**historiallinen** (historiallisen) исторический  
**historiallis-kielitieteellinen** историко-филологический  
**hitaasti** медленно  
**hoitava** сияющий, сверкающий  
**hoidella** (hoitelen) ухаживать за; заботиться  
**hoitaa** (hoidan) ухаживать, заботиться, лечить  
**homma** занятие (хлопоты)  
**hotelli** гостиница  
**huhuta** аукать (в лесу), передавать слухи; **huhutaan** говорят  
**huippu** (huipun) вершина  
**huohottaa** (huohotan) пыхтеть, тяжело дышать  
**huokaista** (huokaisen) вздохнуть  
**huokea** дешёвый  
**huolehtia** (huolehdiin) заботиться  
**huolellinen** (huolellisen) аккуратный  
**huolellisesti** внимательно  
**huoli** (huolen) забота  
**huolimaton** (huolimattoman) небрежный  
**huolitella** (huolitelen) тщательно от-  
 дельывать  
**huomata** (huomaan) заметить  
**huomattava** заметный, видный, выдающийся  
**huomauttaa** (huomautan) напомнить, сделать замечание  
**huomautus** (huomautuksen) замечание  
**huomenna** завтра  
**huomio** внимание  
**huomioida** брать во внимание  
**huone** (huoneen) комната  
**huoneisto** квартира  
**huonekalu** мебель  
**huono** плохой, дурной, худой  
**huonosti** плохо  
**hupaila** (hupailen) веселиться  
**hupaisasti** весело  
**hupaisa** веселый, забавный, занимательный  
**huuhtoa** (huuhdon) полоскать  
**huuli** (huulen) губа  
**huumori** юмор

huutaa (huudan) кричать  
huuto (huudon) крик  
huvila дача  
hylje (hylkeen) тюлень  
hylly полка  
hymy улыбка; hymysuin улыбаясь  
hyppätä (hyppään) прыгнуть  
hyvin хорошо, довольно  
hyvä хороший; hyvää päivää добрый день  
hyvällä (hyvällen) ласкать  
hyväily ласка  
hyväksyä одобрять, утверждать  
hyytelö желе, студень  
hyödyllinen (hyödyllisen) полезный  
hyöty (hyödyn) польза  
hädin tuskin еле-еле  
häipyä (häivyn) исчезать  
häiritä (häiritsen) мешать кому-либо, нарушать покой  
häkki (häkin) клетка, птичник  
hämmennys (hämmennyksen) смятение  
hämmästyttävä изумительный, поразительный, удивительный  
hän (hänen) он, она  
hääät (hääten) свадьба  
höylätä (höylään) строгать

## I

ihaila (ihailen) восхищаться  
ihailu восхищение  
ihana прекрасный  
ihme (ihmeen) чудо  
ihmeellinen (ihmeellisen) удивительный  
ihminen (ihmisen) человек  
ikivihreä вечнозеленый  
ikkuna окно  
ikä (iän) возраст; minkä ikäinen какого возраста  
ikävuosi (ikävuoden) год от роду  
ikävä скучный, невеселый; скучно, грустно  
illallinen (illallisen) ужин  
illansuussa под вечер  
ilma воздух, погода  
ilmasto климат  
ilme (ilmeen) выражение  
ilmestyä выходить, появляться  
ilmiö явление

ilmoittaa (ilmoitan) сообщать, объявлять, доложить  
iloinen (iloitsen) радостный  
ilta (illan) вечер; iltaisin вечерами, по вечерам  
iltamat (iltamien) вечер (мероприятие)  
iltapuolella в послеобеденное время  
iltapäivä послеобеденное время  
iltavalaistus (iltavalaistuksen) вечернее освещение  
innokas (innokkaan) ревностный, рьяный, страстный  
insinööri инженер  
irrottaa (irrotan) отделять  
iso большой  
isoisä дедушка  
isoäiti бабушка  
istua сидеть  
istuin (istuimen) сидение  
istumapaikka (istumapaikan) место для сидения  
istuttaa (istutan) сажать  
istutus (istutuksen) насаждение  
isä отец  
isänmaallinen (isänmaallisen) отечественный, патриотический  
itkeä (itken) плакать  
itse сам  
itsepalvelu самообслуживание  
itsepalvelumuymälä магазин самообслуживания  
itä (idän) восток

## J

ja и (союз)  
jakaa (jaan) делить  
jakelu раздача, выдача  
jaksaa мочь; miten jaksat? как поживаешь?  
jalankulkija пешеход  
jalka (jalan) нога, ножка  
jalkaisin пешком  
jalkalamppu (jalkalampun) торшер  
jalkeilla: olla jalkeilla быть на ногах  
jalkine (jalkineen) обувь  
jalo благородный, великодушный  
jalostusteollisuus (jalostusteollisuuden) обрабатывающая промышленность  
jarruttaa (jarrutan) тормозить  
jatkaa (jatkan) продолжать

jatko продолжение  
jatkaa продолжаться  
jatkuvasti непрерывно, постоянно  
jauho мука  
jo уже  
joensuu устье реки  
johdinauto троллейбус; johdinautolin- ja маршрут троллейбуса  
johtaa (johdan) вести, руководить  
johtaja руководитель, вождь, директор  
johtopäätös (johtopäätöksen) вывод  
joka каждый, который  
jokainen (jokaisen) каждый  
joki (joen) река  
jolla у которого  
jolloin когда (союз)  
jonnekin куда-то  
jopa даже  
joskus иногда, когда-нибудь  
jossa в котором  
jostakin откуда-то  
jotka (joiden) которые  
joukko (joukon) группа, толпа  
joukkojärjestö массовая организация  
joukkomittainen (joukkomittaisen) массовый  
joukkue (joukkueen) команда, взвод  
jouluкуу декабрь  
joutilas (joutilaan) праздный, свободный, незанятый  
joutsen (joutsenen) лебедь  
joutua (joudun) очутиться  
jugoslavalainen югославский, югослав

juhla праздник, торжество  
juhlia праздновать  
julkaista (julkaisen) опубликовать  
juna поезд  
juoda (juon) пить  
juoksu бег, течение, ход  
juoksuhauda (juoksuhaudan) траншея, окоп  
juomavesi (juomaveden) питьевая вода  
juonne (juonteen) морщинка, след  
juosta (juoksen) бежать  
juottaa (juotan) поить  
juttu (jutun) рассказ, анекдот, дело  
juuri именно, как раз, корень  
juusto сыр  
jyrkkä (jyrkän) крутой

jälki (jäljen) след; jälkeen после, за, спустя  
jätkiruoka (jätkiruogan) десерт  
jälleen снова, вновь  
jänis (jäniksen) заяц  
jännittävä захватывающий  
jännätä (jännään) (разг.) болеть (за что-нибудь)  
järjestyminen (järjestymisen) налаживание, организация  
järjestys (järjestyksen) порядок  
järjestäjä дежурный, организатор  
järjestää (järjestän) организовать, устроить  
järjestö организация  
jäykkymätön (jäykkymättömän) непоколебимый  
järvenpinta (järvenpinnan) поверхность озера  
järvi (järven) озеро  
jäsen (jäsenen) член  
jättää (jätän) оставлять  
jätättää (часы) отстают  
jää лед; järvi on jäässä озеро покрыто льдом  
jääduttaa замораживать  
jäädä (jään) оставаться  
jääkaappi (jääkaapin) холодильник  
jäkkerros (jäkkerroksen) слой льда  
jäänmurtaja ледокол  
jäätelö мороженое  
jäättyä (jäädyn) замерзнуть  
jäävätä (jäävään) отводить

## K

kaaku (kaakin) торт  
kaali капуста; hapankaali кислая капуста  
kaappi (kaapin) шкаф  
kaasu газ  
kaasuliesi (kaasulieden) газовая плита  
kaataa (kaadan) лить, валивать  
kaataminen (kaatamisen) валка  
kaatua (kaadun) упасть  
kadota (katoan) теряться, исчезать  
kadottaa (kadotan) потерять  
kahdeksan восемь  
kahdeksantoista восемнадцать  
kahliita (kahliitsen) приковывать

**kahvi** кофе  
**kahvila** кафе  
**kaikki** (kaiken) весь, вся, всё; **kaik-**  
**iaan** всего  
**kajota** (kajoan) трогать  
**kaivaa** рыть  
**kaivata** (kaipaан) нуждаться, скучать  
**kaivos** (kaivoksen) шахта  
**kaksi** два  
**kaksio** двухкомнатная квартира  
**kaksikymmentä** (kahdenkymmenen)  
 двадцать  
**kaksikymmentäviisi** (kahdenkymme-  
 nenviiden) двадцать пять  
**kaksikymmenvuotias** (kaksikymmen-  
 vuotiaan) двадцатилетний  
**kaksitoista** (kahdentoista) двенадцать  
**kala** рыба  
**kalanjalostamo** рыбоконсервный завод  
**kalastaa** ловить рыбу, рыбачить  
**kalastaja** рыбак  
**kalastus** (kalastuksen) рыболовство,  
 рыбалка  
**kalastusväline** (kalastusvälineen) ры-  
 боловные снасти  
**kalatehdas** (kalatehtaan) рыбозавод  
**kallellaan** на боку  
**kallio** скала  
**kallis** (kalliin) дорогой  
**kalusto** мебель, оборудование, сервиз  
**kamerakulma** ракурс  
**kampausröytä** (kamprausröydän) туа-  
 летный столик  
**kananmuna** яйцо  
**kangas** (kankaan) материал, ткань  
**kannattaa** (kannatan) поддержать  
**kannatus** (kannatuksen) поддержка  
**kansa** народ, люди  
**kansallinen** (kansallisen) националь-  
 ный  
**kansainvälinen** (kansainvälisen) меж-  
 дународный  
**kansallisuus** (kansallisuuden) нацио-  
 нальность  
**kansanperinne** (kansanperinteen) тра-  
 диция  
**kansansatu** (kansansadun) народная  
 сказка  
**kansantalous** (kansantalouden) народ-  
 ное хозяйство  
**kansantaloudellinen** (kansantaloudelli-  
 sen) народнохозяйственный

**kansi** (kannen) крышка, переплет  
**kansikuva** картина на обложке  
**kanssa** с, со  
**kantaa** (kannan) нести  
**kanta-asiakas** (kanta-asiakkaan) по-  
 стоянный посетитель  
**kantaröytä** кем-то постоянно занимае-  
 мый стол  
**kantautua** доноситься  
**kantele** (kanteleen) кантеле  
**kanto** (kannon) пень  
**kantosiipialus** (kantosiipialuksen) суд-  
 но на подводных крыльях  
**karkea** узкий  
**kapitalistinen** (kapitalistisen) капита-  
 листический  
**kappale** (kappaleen) предмет, штука  
**karata** (karkaan) убежать  
**karhu** медведь; **karhuntalja** медвежья  
 шкура  
**karista** (karisen) опадать  
**karistaa** трясти, сбросить  
**karja** скот, стадо  
**Karjala** Карелия; **Karjalan Autonomi-**  
**nen Sosialistinen Neuvostotasavalta**  
**(KASNT)** Карельская Автономная  
 Советская Социалистическая Рес-  
 публика (КАССР)  
**karkea** жесткий, горький  
**karkeasti** грубо  
**karskisti** грубо, резко  
**karffa** (kartan) карта  
**karva** шерсть  
**kasa** куча  
**kaste** (kasteen) роса  
**kastella** (kastelen) поливать  
**kastike** (kastikkeen) соус, подлива  
**kasvu** (kasvun) рост  
**kasvaa** расти  
**kasvain** (kasvaimen) опухоль  
**kasvattaminen** (kasvattamisen) воспи-  
 тание  
**kasvatusopillinen korkeakoulu** пед-  
 институт  
**kasvi** растение  
**kasvikset** овощи, зелень  
**kasviskeitto** (kasviskeiton) овощной  
 суп  
**kasvitarha**, **kasvimaa** огород  
**kasvot** (kasvojen) лицо  
**katkaista** (katkaisen) оборвать, отре-  
 зать

**katkera** горький, злой  
**kato** (kadon) потеря, неурожай, утрата  
**katsella** (katselen) рассматривать,  
 смотреть  
**katsoa** смотреть  
**katsomus** (katsomuksen) обзор, воз-  
 зрение  
**katkaa** (katan) крыть, накрывать  
**katto** (katon) крыша  
**katu** (kadun) улица  
**kauan** долго  
**kauas** далеко (куда?)  
**kaukaa** издали  
**kaukainen** (kaukaisen) дальний, дале-  
 кий  
**kaukana** далеко (где?)  
**Kaukasia** Кавказ  
**kaulus** (kauluksen) воротник  
**kauneus** (kauneuden) красота  
**kaunis** (kauniin) красивый  
**kaunistua** (kaunistun) хорошеть  
**kaunistus** (kaunistuksen) украшение  
**kaupanhöitaja** заведующий магазином  
**kauppa** (kaupan) магазин  
**kauppahalli** гостинный двор, крытый  
 рынок  
**kaupparverkosto** торговая сеть  
**kaupunginosa** район города  
**kaupunki** (kaupungin) город  
**kaupunkilainen** (kaupunkilaisen) го-  
 рожанин  
**kausi** (kauden) период, сезон  
**kautta** через  
**kaveta** (kapeen) сужаться  
**kehittyminen** (kehittymisen) развитие  
**kehittyä** (kehityn) развиваться  
**kehittää** (kehitän) развивать  
**kehitys** (kehityksen) развитие  
**kehottaa** (kehotan) советовать, побуж-  
 дать  
**kehrätä** (kehrään) прясть  
**kehto** (kehdon) колыбель  
**kehua** хвалить  
**kehys** (kehyyksen) рама, рамка  
**keino** способ  
**keinottelija** спекулянт  
**keittiö** кухня  
**keitto** (keiton) суп  
**keittotaito** (keittotaidon) кулинарное  
 искусство  
**keittää** (keitän) варить, кипятить  
**keittäjä** повар

**kelkka** (kelkan) санки, салазки  
**kello** часы  
**kellä, kenellä** у кого  
**keltainen** (keltaisen) желтый  
**kelvata** (kelpaan) годиться  
**kemiäteollisuus** (-teollisuuden) хими-  
 ческая промышленность  
**kengänpohja** подошва  
**kenkä** (kengän, kengät) ботинок  
**kenttä** (kentän) плац, площадь, поле  
**keppi** (kepin) палка  
**kera, kanssa** вместе с  
**kerma** сливки  
**kerrallaan** за один раз  
**kerronta** (kerronnan) повествование  
**kerros** (kerroksen) этаж  
**kerrostalo** многоэтажный дом  
**kerta** (kerran) раз  
**kertoa** (kerron) рассказывать  
**kertomus** (kertomuksen) рассказ  
**kerä** клубок, кочан  
**kerätä** (kerään) собирать, коллекцио-  
 нировать  
**kerääntyä** (keräännyn) собираться,  
 скопиться  
**keskeinen** (keskeisen) главный, цент-  
 ральный  
**kesken** между, среди  
**keskenkasvuinen** (keskenkasvuisen)  
 подросток  
**keskellä** в середине, посреди, между  
**keskiaika** (keskiajan) средние века  
**keskikaupunki** (-kaupungin) центр го-  
 рода  
**keskikoulu** средняя школа  
**keskittyä** сосредоточиваться; концент-  
 рироваться  
**keskus** (keskuksen) центр, середина;  
**keskusta** центр  
**keskuslämmitys** (-lämmityksen) цент-  
 ральное отопление  
**keskusposti** центральная почта  
**keskustella** (keskustelen) беседовать  
**keskustelu** разговор, беседа  
**keskuudessa** среди, между  
**kestopäällysteinen** асфальтированный  
**kestää** продолжаться, переносить  
**kesä** лето  
**kesäleiri** летний лагерь  
**kesäilta** летний вечер  
**kesäkuu** июнь; **kesäkuinen** (kesäkuu-  
 sen) июньский



**kesäpuisto** летний парк  
**kesäpäivä** летний день  
**kesäyö** летняя ночь  
**ketju** цепь, цепочка  
**ketu** (ketun) лиса, лисица  
**kevyt** (kevyen); **keveä** лёгкий  
**kevät** (kevään) весна  
**kevätlukukausi** (kevätlukukauden) весенний семестр  
**kieli** язык  
**kielitiede** (kielitieteen) языковедение  
**kieltäytyä** (kieltäydyn) отказываться  
**kieltää** (kiellän) запрещать  
**kiertoaajelu** экскурсия (по городу)  
**kiertotähti** (kiertotähden) планета  
**kierittää** (kierrän) обходить  
**kiihkeä** пылкий, горячий  
**kiihottaa** (kiihotan) возбуждать, раздражать  
**kiiltävä** блестящий  
**kiinni: on kiinni** закрыто; застегнуто  
**kiinnittää** прикреплять  
**kiinnostaa** интересоваться, возбуждать интерес  
**kiinnostava** интересный  
**kiinnostua** интересоваться  
**kiinnostus** (kiinnostuksen) интерес  
**kiintyä** (kiinnyn) привязываться  
**kiire** (kiireen) спешка, поспешность  
**kiireesti** быстро  
**kiirehtiä** (kiirehdin) торопиться  
**kiiruhtaa** (kiiruhdan) торопиться  
**kiisseli** кисель  
**kiistellä** спорить, полемизировать  
**kiitos** (kiitoksen) спасибо  
**kiittää** (kiidän) мчаться  
**kiittää** (kiitän) благодарить  
**kiivetä** (kiipeän) залезать  
**kilo** килограмм  
**kilometri** километр  
**kilpaa, kilvan** вперегонки  
**kilpailu** соревнование  
**kilpailuonni** (kilpailuonnen) спортивная удача  
**kimalttaa** (kimallan) блистать, блестять  
**kinos** (kinoksen) сугроб  
**kipä** большой  
**kipu** (kivun) боль  
**kiristyä** натягиваться, затягиваться  
**kirja** книга

**kirjailija** писатель  
**kirjain** (kirjaimen) буква  
**kirjallinen** (kirjallisen) литературный, письменный  
**kirjallisesti** письменно  
**kirjallisuus** (kirjallisuuden) литература  
**kirjasin** (kirjasimen) шрифт  
**kirjasto** библиотека  
**kirjattu kirje** заказное письмо  
**kirje** письмо  
**kirjekuori** (kirjekuoren) конверт  
**kirjoittaa** (kirjoitan) писать  
**kirjoittaja** автор, пишущий  
**kirjoitus** (kirjoituksen) статья, запись, сочинение  
**kirjoituspöytä** (kirjoituspöydän) письменный стол  
**kirkas** (kirikkaan) прозрачный, яркий  
**kirikkaasti** ясно, звонко, светло  
**kirikko** (kirkon) церковь  
**kirves** (kirveen) топор  
**kissa** кошка  
**kita** (kidan) пасть  
**kiukutella** (kiukuttelen) капризничать  
**kiusallinen** (kiusallisen) мучительный  
**kivi** (kiven) камень  
**kivitalo** каменный дом  
**kodikas** (kodikkaan) уютный  
**koettaa** (koetan) пробовать, пытаться  
**kohdella** (kohtelen) относиться к кому-либо, обращаться с  
**kolina** шум  
**kohota** (kohotan) подниматься  
**kohottaa** (kohotan) повысить  
**kohta** (kohdan) место  
**kohteliaisuus** (kohteliaisuuden) вежливость  
**kohti** в направлении, навстречу  
**koira** собака  
**koivu** береза  
**koje** (kojeen) прибор, аппарат  
**kokelas** (kokelaan) практикант  
**kokenut** (kokeneen) опытный  
**koko** целый, весь  
**kokonainen** (kokonaisen) целый  
**kokoontapuo** состав  
**kokoontua** (kokoontun) собираться  
**kokous** (kokouksen) собрание  
**kolea** холодный  
**kolhoosilainen** (kolhoosilaisen) колхозник

**kolmas** (kolmannen) третий  
**kolme** три  
**kolmesataa** (kolmensadan) триста  
**kolmivuotias** (kolmivuotiaan) трехлетний  
**kollektiivi** коллектив  
**komea** великолепный  
**komeo** встроенный стеновой шкаф  
**komitea** комитет  
**kommunistinen** (kommunistisen) коммунистический  
**kone** (koneen) машина  
**koneinsinööri** инженер-механик  
**konevarikko** (konevarikon) машинное депо  
**kookas** (kookkaan) рослый, крупный  
**kopeekka** (kopeekan) копейка  
**korputtaa** (korputan) стучаться  
**kori** корзина  
**koristaa** украшать, наряжать  
**koristamaton** (koristamattoman) неукрашенный  
**korjata** (korjaan) поправить, исправлять  
**korjaus** (korjauksen) исправление, переделка  
**korkea** высокий  
**korkeakoulu** высшее учебное заведение  
**korkeintaan** не выше  
**korkeus** (korkeuden) высота  
**kortti** (kortin) карточка, открытка, карта (игральная)  
**korva** ухо, ушко  
**korvapuusti** пощечина, сдобная булочка  
**koska** так как  
**koski** (kosken) порог  
**koskettaa** (kosketan) коснуться  
**kostea** влажный  
**koti** (kodin) дом (домашний очаг)  
**kotikaupunki** (kotikaupungin) родной город  
**kotimaa** родина, отечество  
**kotiseutu** (kotiseudun) родной край  
**kotitalous** (kotitalouden) домашнее хозяйство  
**kotiutua** (kotiudun) обживать, демобилизоваться  
**kotka** орел  
**koulu** школа  
**koululainen** (koululaisen) школьник

**koulupuku** (koulupuvun) форма школьная  
**koulutus** (koulutuksen) обучение  
**koulutytö** (koulutytön) школьница  
**kouluvuosi** (kouluvuoden) учебный год  
**kova** крепкий, сильный, твердый  
**koveta** усиливаться, крепчать  
**kovin** очень, сильно  
**kuinka** как, каким образом. **Kuinka vanha olet?** Сколько тебе лет?  
**kuiva** сухой  
**kuivasti** сухо  
**kuivata** (kuivaan) сушить  
**kuivausteline** (kuivaustelineen) сушилка для посуды  
**kuja** аллея, переулок  
**kuka** (kenen) кто  
**kukaan** никто, кто-нибудь  
**kukannuppu** (kukannupun) бутон  
**kukansiemenet** семена цветов  
**kukka** (kukan) цветок  
**kukkakimppu** (kukkakimpun) букет цветов  
**kukkiä** (kukin) цвести, расцветать  
**kukkiva** цветущий  
**kukkua** (kukun) куковать  
**kukkula** холм, возвышенность  
**kukkura: olla kukkuroillaan** быть переполненным  
**kukoistaa** процветать  
**kuljettaa** (kuljetan) возить, перевозить, водить  
**kuljetusajotoimisto** транспортное агентство  
**kulkea** (kuljen) идти, ходить  
**kulkue** (kulkueen) демонстрация  
**kulma** угол  
**kulta** (kullan) золото, милый  
**kulua** проходить, изнашиваться  
**kuluttaa** (kulutan) расходовать  
**kulutus** (kulutuksen) потребление  
**kulutustarvike** (kulutustarvikkeen) предмет потребления  
**kumpuileva** холмистый  
**kun** когда (*союз*)  
**kunnia** честь, почет, почесть  
**kunnioittaa** (kunnioitan) уважать  
**kunnioitus** (kunnioituksen) уважение  
**kunnollinen** (kunnollisen) порядочный  
**kunnostaa** приведение в порядок  
**kunto** (kunnon) порядок, состояние  
**kuohu** пена, волнение

kuolla (kuolen) умирать  
**kuoppa** (kuoran) яма  
**kuori** (kuoren) кора, конверт, шелуха  
**kuorma-auto** грузовая машина  
**kuormasto** обоз  
**kuppi** (kupin) чашка  
**kurki** (kurjen) журавль  
**kurjuus** (kurjuuden) нищета, бедность  
**kuten** как  
**kutomatehdas** (-tehtaan) ткацкая фабрика  
**kutsu** приглашение, вызов  
**kutsua** приглашать, звать  
**kuu** луна, месяц  
**kuukausi** (kuukauden) месяц  
**kuulla** (kuulen) слышать  
**kuuloke** (kuulokkeen) телефонная трубка  
**kuulu**, **kuuluisa** известный, знаменитый  
**kuulua** слышаться, принадлежать  
**kuuluisuus** (kuuluisuuden) знаменитость  
**kuulustelu** зачет  
**kuuma** горячий, жаркий, жарко  
**kuumeta** (kuumenen) нагреваться  
**kuunari** шуна  
**kuunnella** (kuuntelen) слушать  
**kuutamo** лунный свет; **kuutamoilta** лунный вечер  
**kuva** картина, изображение, фотография  
**kuvakirja** книга с картинками  
**kuvata** (kuvaan) изображать, описывать, характеризовать  
**kuvauksellinen** (kuvauksellisen) изобразительный  
**kyetä** (kykenen) мочь, быть в состоянии  
**kylki** (kyljen) бок  
**kyllin** достаточно  
**kyllä** да, конечно  
**kylmetä** (kylmenen) охлаждаться, остывать  
**kylmä** холодный, холодно  
**kylmäkiskoinen** (kylmäkiskoisen) холодный, равнодушный  
**kylpyhuone** (kylpyhuoneen) ванная комната  
**kyltti** (kyltin) вывеска  
**kylvää** сеять, засевать

**kylä** деревня; **olla kylässä** гостить  
**kymmenen** десять  
**kynsi** (kynnen) ноготь  
**kynä**, **lyijykynä** карандаш  
**kynäkotelo** пенал  
**kypsä** спелый, готовый  
**kysellä** (kyselen) спрашивать  
**kysymys** (kysymyksen) вопрос  
**kysyä** спросить  
**kuynel** (kuynelen) слеза  
**käheästi** хрипло  
**käki** (käen) кукушка  
**kämmen** (kämmenen) ладонь  
**kärsivällinen** (kärsivällisen) терпеливый  
**kärsivällisyys** (kärsivällisyyden) терпение  
**käsi** (käden) рука  
**käsikirjoitus** (käsikirjoituksen) сценарий, рукопись  
**käsine** (käsineen) перчатка  
**käsittellä** (käsittelen) обсуждать, разбирать  
**käsittää** (käsitän) соображать, понимать  
**käsitys** (käsityksen) понятие  
**käskä** (käskän) приглашать, призывать  
**kävellä** (kävelen) ходить, шагать  
**kävely** прогулка, гуляние, ходьба  
**käydä** (käyn) ходить, идти, посещать  
**käynti** (käynnin) посещение, хождение  
**käyttäytyminen** (käyttäytymisen) поведение  
**käyttää** (käytän) применять, употреблять, пользоваться  
**käyttö** (käytön) употребление, пользование  
**käytävä** ход, проход, коридор  
**käännellä** (kääntelen) поворачивать, перевертывать  
**käännepöytä** (käännepöydän) поворотный пункт  
**kääntyä** (käännyn) поворачиваться, повернуться  
**kääntäjä** переводчик  
**kääntää** (käännän) поворачивать, переводить  
**kääriä** (käärin) завертывать

## L

**laaja** (laajan) пространный  
**laajasti** широко  
**laatia** (laadin) составлять, сочинять  
**laatikko** (laatikon) ящик, коробочка  
**laatikkoruoka** запеканка  
**lahja** подарок  
**lahjakas** (lahjakkaan) одаренный  
**lahje** (lahkeen) штанина  
**lahjoittaa** (lahjoitan) дарить  
**lahti** (lahden) залив, губа  
**laidun** (laitumen) пастбище  
**lainata** (lainaan) одалживать, занять  
**laiskuri** лентяй, лодырь  
**laita** край, борт  
**laitos** (laitoksen) учреждение, заведение  
**laituri** пристань  
**laiva** судно, корабль  
**laji** вид, порода, сорт  
**lakaista** (lakaisen) подметать, мести  
**lakata** (lakkaan) переставать  
**lakeus** (lakeuden) равнина  
**laki** (lain) закон  
**lakki** (lakin) шапка, фуражка  
**lamaus** (lamauksen) упадок  
**lammas** (lampaan) овца  
**lammasnahkainen** (lammasnahkaisen) овчинный  
**lamppu** (lampan) лампа, лампочка  
**lanka** (langan) нить, нитка  
**lankku** (lankun) толстая доска  
**lannoite** (lannoitteen) удобрение  
**lanttu** (lantun) брюква  
**lasi** стакан, стекло  
**laskea** пускать, спускать, снижать, считать, вычислять  
**laskeutua** (laskeudun) оседать, спускаться, снижаться  
**lasku** счет  
**lastaus** (lastauksen) погрузка  
**lastentarha** детский сад  
**lasti** груз  
**lattia** пол, настил  
**latu** (ladun) лыжня  
**latva** вершина, макушка  
**lauantai** суббота  
**laukata** (laukkaan) скакать  
**laukku** (laukun) сумочка, портфель  
**laulaa** петь  
**laulu** песня

**laulukoro** хор  
**lauma** стадо  
**lause** (lauseen) фраза, предложение  
**lausua** сказать, произносить, декламировать  
**lauta** (laudan) доска  
**lavastus** (lavastuksen) оформление спектакля  
**lehmus** (lehmuksen) липа  
**lehmä** корова  
**lehdistötilaisuus** (lehdistötilaisuuden) пресс-конференция  
**lehti** (lehden) лист, газета  
**lehtipuu** лиственное дерево  
**lehtimies** (lehtimiehen) журналист  
**lehtiö** блокнот  
**leijaila** (leijailen) парить, летать  
**leikata** (leikkaan) резать, нарезать, кроить  
**leikki** (leikin) игра  
**leikkiä** (leikin) играть  
**leima** печать; клеймо  
**leimasin** (leimasimen) печать, штемпель  
**leipä** (leivän) хлеб  
**leipätehdas** (leipätehtaan) хлебозавод  
**leiritalo** здание лагеря  
**leivos** (leivoksen) пирожное  
**lemmikki** (lemmikin) любимец; незабудка  
**leninki** (leningin) платье  
**lennättää** (lennätän) бросать, пускать, заставить летать  
**lentokone** (lentokoneen) самолет  
**lentokenttä** (lentokentän) аэродром  
**lentopostikirje** (lentopostikirjeen) письмо авиапочтой  
**lentää** (lennän) летать  
**lepattaa** (lepatan) дрожать, трепетать  
**lepo** (levon) отдых  
**leposohva** кушетка  
**levetä** (levenen) расширяться  
**leveä** широкий  
**levittää** (levitän) расширять  
**levitä** (leviän) распространяться  
**levätä** (lepään) отдыхать  
**liehua** (liehun) развеиваться  
**liekki** (liekin) пламя  
**liemi** (liemen) бульон  
**liesi** (lieden) очаг, печь  
**liha** мясо  
**lihapöytä** (lihapöydän) котлета

liharuoka (liharuoka) мясное блюдо  
 liika (liian) лишний, излишек; liian  
 слишком, чересчур  
 liike (liikkeen) движение, коммерче-  
 ское предприятие  
 liikenne (liikenteen) движение  
 liikennemaksu плата за проезд  
 liikenneonnettomuus (liikenneonnetto-  
 muuden) дорожная катастрофа  
 liikennesäännöt правила уличного дви-  
 жения  
 liikenneturvallisuus (liikenneturvalli-  
 suuden) безопасность движения  
 liikennevalo светофор  
 liikenneväline (liikennevälineen) сред-  
 ство передвижения, транспорт  
 liikkua (liikun) двигаться  
 liima клей  
 liimata (liimaan) клеить, приклеивать  
 liina платок  
 liitto (liiton) союз  
 liitu (liidun) мел  
 liipasin (liipasimen) курок  
 likainen (likaisen) грязный  
 linjuri автобус  
 lippu (lipun) билет, флаг  
 liipua (livun) скользить  
 lisätä (lisään) прибавлять, увеличи-  
 вать  
 litra литр  
 liukas (liukkaan) скользкий  
 loihdia (loihdin) колдовать  
 loistaa сверкать, блестеть  
 loistava блестящий  
 loistohuvila роскошная вилла  
 loitota (loittonen) отдаляться  
 loiva отлогий  
 lokakuu октябрь  
 Lokakuun Suuri sosialistinen vallan-  
 kumous Великая Октябрьская со-  
 циалистическая революция  
 loma отпуск  
 lopetella (lopettelen) доканчивать  
 lopettaa (lopetan) кончать  
 loppua (lopun) кончаться  
 loukata (loukkaan) оскорблять, ушиб-  
 нуть  
 luento (luennon) лекция  
 lueskella (lueskelen) почитать  
 luistaa скользить  
 luistelu катание на коньках

luistella (luistelen) кататься на конь-  
 ках  
 luistin (luistimen) конёк  
 luistinrata (luistinradan) каток  
 lujittaa (lujitan) укреплять  
 lukea (luen) читать; luvut учеба  
 в вузе  
 lukeminen (lukemisen) чтение  
 lukko (lukon) замок  
 lukuisa многочисленный  
 lukumäärä количество  
 lukusali читальный зал  
 lumi (lumen) снег  
 lumipyry метель  
 luno очарование  
 luode (luoteen) северо-запад  
 luokka (luokan) класс  
 luominen (luomisen) создание, творе-  
 ние; lumen luominen чистка снега  
 luona у, возле, около, при  
 luonne (luonteen) характер  
 luonnollisesti естественно  
 luonnonkaunis (luonnonkauniin) жи-  
 вописный  
 luonto (luonnon) природа  
 luonteenomainen (luonteenomaisen)  
 характерный  
 luopua (luovun) отказываться  
 luottaa (luotan) надеяться, доверять  
 luottamus (luottamuksen) доверие  
 luova творческий, созидательный  
 luovuttaa (luovutan) сдать, уступить  
 luu кость  
 luukku (luukun) окошечко  
 luulla (luulen) думать, полагать  
 luultavasti вероятно  
 lusikka (lusikan) ложка  
 luvata (lupaan) обещать  
 lyhetä (lyheneen) укорачиваться  
 lyhty (lyhdyn) фонарь  
 lyhyt (lyhyen) короткий  
 lyhyesti коротко  
 lyhyttavaraosasto галантерейный от-  
 дел  
 lyhyys (lyhyiden) краткость  
 lyijykynä карандаш  
 lyödä (lyön) бить, сечь, колотить  
 lähellä близко  
 lähentää (lähennän) сближать  
 lähestyä приблизиться  
 lähettiläs (lähettilään) посол

lähettää (lähetään) посылать, отправ-  
 лять  
 lähetyks (lähetyksen) посылка, переда-  
 ча  
 lähiaika (lähiajan) ближайшее время  
 lähinnä ближе всего, прежде всего  
 lähipitäjä ближняя волость  
 lähiympäristö окрестность  
 lähteä (lähden) отправляться  
 lähtö (lähdon) отъезд, старт  
 läksy задание  
 lämmetä (lämpenen) нагреваться, со-  
 греваться  
 lämmin (lämpimän) теплый  
 lämmitää (lämmitän) подогреть, то-  
 пить  
 lämmityslamppu (lämmityslampun)  
 нагревательная лампа  
 lämpimästi тепло, приветливо  
 lämpö (lämmön) тепло  
 länsi (lännen) запад  
 läpi сквозь  
 läpäistä (läpäisen) пропускать, выдер-  
 жать экзамен  
 läsnä в присутствии  
 läsnäoleva присутствующий  
 lääkäri врач  
 löytää (löydän) находить

## М

maa страна, земля  
 maailma мир, свет  
 maailmansota (maailmansodan) миро-  
 вая война  
 maajoukkue (maajoukkueen) сборная  
 команда страны  
 maaottelu международный турнир  
 maalaiskylä деревня  
 maalata (maalaa) красить  
 maalikerros (maalikerroksen) слой  
 краски  
 maanantai понедельник  
 maantie шоссе  
 maantieteellinen (maantieteellisen)  
 географический  
 maanviljelys (maanviljelyksen) земле-  
 делие  
 maaseutu (maaseudun) провинция,  
 сельская местность  
 maata (makaan) лежать

maatalous (maatalouden) сельское  
 хозяйство  
 maatalousmaa аграрная страна  
 maataloustuotanto (maataloustuotan-  
 ton) сельскохозяйственное произ-  
 водство  
 mahdollisuus (mahdollisuuden) воз-  
 можность  
 mahtava могучий, внушительный  
 mahtua (mahdun) вмещаться  
 maineikas (maineikkaan) славный,  
 знаменитый  
 mainio замечательный  
 mainiosti замечательно, превосходно  
 mainita (mainitsen) упоминать  
 maisema пейзаж  
 maito (maidon) молоко  
 maitokannu молочный бидон  
 maitolasi стакан для молока  
 makea сладкий  
 makeiset сладости  
 makkara колбаса  
 maksaa платить, стоить  
 mansikka (mansikan) земляника  
 marja ягода; olla marjassa собирать  
 ягоды  
 marjastaja ягодник  
 marraskuu ноябрь  
 marssia шагать, маршировать  
 masentua (masennun) унывать, па-  
 дать духом  
 matala низкий, мелкий, неглубокий  
 matka путешествие, поездка, путь,  
 расстояние  
 matkailija путешественник, турист  
 matkalaukku (matkalaukun) чемодан  
 matkatavara багаж  
 matkustaa, matkustella (matkustelen)  
 путешествовать, ехать, выезжать  
 matkustaja пассажир  
 matto (maton) половик, ковер  
 maukas (maukkaan) вкусный  
 maukkaasti вкусно  
 me (meidän) мы  
 meille нам  
 meillä у нас  
 mekaanikko (mekaanikon) механик  
 melkein почти  
 melu шум  
 menestys (menestyksen) успех  
 menestyä преуспевать

menetellä (menettelen) поступать, действовать  
 menettää (menetän) тратить, лишаться  
 mennä (menen) идти  
 meno расход, ход; olla menossa собираться уходить, быть в пути  
 meri (meren) море  
 merkitys (merkityksen) значение, смысл  
 merkki (merkin) знак  
 metsikkö (metsikön) лесок, роща  
 metsä лес  
 metsäinen лесистый  
 metsänhakkuu лесозаготовки  
 metsänhoito (metsänhoidon) лесоводство  
 metsänkaataja лесоруб  
 metsänreuna край леса  
 metsästys (metsästyksen) охота  
 metsästäjä охотник  
 metsätyö лесоразработки  
 metsätyöläinen (metsätyöläisen) лесозаготовитель, лесоруб  
 miehittää занимать, оккупировать  
 miekkailu фехтование  
 mieleinen (mieleisen) приходящий по вкусу, приятный  
 mielellään охотно, с удовольствием  
 mielenkiinto (mielenkiinnon) интерес  
 mielenkiintoinen (mielenkiintoisen) интересный, занимательный  
 mieli (mielen) настроение  
 minulla on hyvä mieli мне приятно  
 minulla on paha mieli я огорчен  
 pahoittaa mieltä огорчать  
 minun tekee mieleni мне хочется  
 johtua, tulla mieleen прийти на ум, в голову  
 mielihyvä удовольствие  
 mielikuva представление  
 mielin määrin вдоволь  
 mielipide (mielipiteen) мнение  
 miellyttävä приятный  
 mies (miehen) мужчина  
 mietiskellä (mietiskelen) размышлять  
 miettiä (mietin) думать, обдумывать  
 mihin куда; ei mihinkään никуда  
 miksi почему  
 mikä (minkä, mitä) что (чего, что)  
 millainen (millaisen) какой, какая, какое

milloin когда (вопр. нар.)  
 miniä невестка  
 minne куда  
 minä (minun) я  
 missä где  
 mistä откуда  
 miten как, каким образом  
 mitä что; ei mitään ничего  
 moni (monen, monta, monet) многие  
 kuinka monta? сколько?  
 monivärinen (monivärisen) многоцветный  
 moottorivene (moottoriveneen) моторная лодка  
 morsian (morsiamen) невеста  
 motkottaa (motkotan) ворчать  
 muhkea видный, представительный, роскошный  
 muinais-Venäjä древняя Русь  
 muistaa помнить  
 muisti память  
 muistikirja записная книжка  
 muistomerkki (muistomerkin) памятник  
 muistuttaa (muistutan) напоминать  
 mukaan по, согласно; с, вместе с  
 mukavuus (mukavuuden) удобство  
 muodostaa образовать, составить  
 muodostua превращаться, получаться, состоять из чего-либо, образоваться  
 muona продовольствие  
 muoto (muodon) форма, вид, образ  
 musta чёрный  
 mustekynä ручка с пером  
 muuttua (muutun) превращаться, изменяться  
 myrsky буря, шторм  
 myrskytä (myrskyä) бушевать  
 myyjätär (myyjätären) продавщица  
 myymälä магазин  
 myöhäinen (myöhäisen) поздний  
 myöhästyminen (myöhästymisen) опоздание  
 myöhästyä опаздывать  
 myöhään поздно  
 myös и, тоже, также  
 myöten по, до; tietä myöten по дороге  
 myötävaikuttaa (myötävaikutan) содействовать

mäenlaskupaikka (mäenlaskupaikan) горка для спуска на лыжах и на санках  
 mäki (mäen) гора, возвышенность, холм  
 mänty (männyn) сосна  
 märkä (märän) мокрый  
 määrittää (määritän) определять  
 määrä количество  
 määraaika (määraajan) срок  
 määrätä (määrään) установить, определять, назначить, приказать  
 määräys (määräyksen) приказ, назначение  
 mökki (mökin) изба

## N

naapuri сосед  
 nahka (pahan) кожа, шкура  
 naimisissa: olla naimisissa быть женатым (замужем)  
 nainen (naisen) женщина  
 nappi (narin) пуговица  
 narahdella (narahdellen) поскрипывать  
 naula гвоздь  
 naulakko (naulakon) вешалка  
 nauraa смеяться  
 nauttia (nautin) наслаждаться, принимать (лекарство)  
 ne (niiden) они (не о человеке), те  
 neekerit негр  
 neilikka (neilikan) гвоздика  
 neljä четыре  
 neljännes (neljänneksen) четверть  
 nenä нос  
 nenäliina носовой платок  
 neula игла, иголка  
 neulanen (neulasen) игла, хвоя  
 neuvo совет, наставление  
 neuvoa советовать, указывать  
 neuvosto совет  
 neuvostokansalainen (neuvostokansalaisen) советский гражданин  
 Neuvosto-Karjala Советская Карелия  
 Neuvostoliitto (Neuvostoliiton) Советский Союз  
 niemimaa полуостров  
 nimeltä по имени  
 nimi (nimen) имя  
 nimittäin именно, а именно  
 nimittää называть  
 nimitys (nimityksen) название

niin так  
 niitty (niityn) луг  
 nojata (nojaan) прислоняться  
 nojatuoli кресло  
 noki (noen) сажа  
 nopea быстрый  
 nopeasti быстро  
 normaaliolot обычная обстановка  
 nostaa поднимать  
 nostolaite (nostolaitteen) подъёмное сооружение  
 noudattaa (noudatan) руководствоваться, соблюдать  
 nelissäkymmenissä за тридцать лет  
 nousta (nousen) подниматься; nousta autoon сесть в машину  
 nuhtelu порицание, упрёк  
 nukketatteri кукольный театр  
 nukkuu (nukun) спать  
 nuolla (nuolen) лизать  
 nuorekas (nuorekkaan) моложавый  
 nuori (nuoren) молодой  
 nuoriso молодёжь  
 nuorisoliitto (nuorisoliiton) союз молодёжи  
 nuorisoliittolainen (nuorisoliittolaisen) комсомолец  
 nuoruus (nuoruuden) молодость, юность  
 nurpu (nurun) бутон  
 nurmikko (nurmikon) газон  
 nykyaikainen (nykyaikaisen) современный  
 nykypäivä современность  
 nykyään в настоящее время  
 nyrkkeily бокс  
 nyt сейчас, теперь  
 nähdä (näen) видеть  
 nähtävyys (nähtävyyden) достопримечательность  
 nähtävästi по-видимому  
 näin так, этак  
 näkemiin до свидания; ensi näkemältä на первый взгляд  
 näky (näyn) вид  
 näkyä виднеться  
 näköala вид  
 näköradio телевизор  
 nälkäinen (nälkäisen) голодный  
 nämä эти  
 näytelmä пьеса, постановка  
 näyttelijä артист

**näyttelijäsuoritus** (näyttelijäsuorituksen) исполнение роли  
**näyttely** выставка  
**näyttelyesine** (näyttelyesineen) экспонат  
**näyttää** (näytän) выглядеть, показывать  
**näytös** (näytöksen) представление, акт

## O

**odotella** (odottelen) поджидать  
**odottaa** (odotan) ждать  
**ohi** мимо  
**ohittaa** (ohitan) проходить, проезжать мимо  
**ohjaaja** руководитель  
**ohuesti** тонко; **ohukas** (ohukkaan) блин  
**ohut** (ohuen) тонкий  
**oikea** правый  
**oikealle** направо  
**oikeanpuoleinen** (oikeanpuoleisen) находящийся на правой стороне  
**oikein** правильно, очень, весьма  
**oikeus** (oikeuden) право, суд  
**oja** яма, канава  
**ojentaa** (ojennan) протягивать  
**oksa** ветка  
**oleellinen** (oleellisen) существенный  
**olemassaolo** существование, бытие  
**olki** (oljen) солома  
**olkimatto** (olkimaton) циновка  
**olla** (olen, olet, on...) быть; находиться  
**olo** пребывание  
**olohuone** (olohuoneen) гостиная  
**olosuhde** (olosuhteen) обстоятельство, условие  
**olutpanimo** пивоваренный завод  
**oma** свой, собственный; **omakotitalo** собственный дом  
**omena** яблоко  
**ominaiset** (ominaisen) свойственный  
**omistaa** иметь, владеть  
**omituinen** (omituisen) странный  
**ommella** (ompelen) шить  
**ompelija** портной  
**ompelimo** швейная мастерская  
**ompelu** шитье, рукоделие  
**ompelukone** (ompelukoneen) швейная машина

**ongelma** проблема  
**ongenvapa** (ongenvavan) удилище  
**onki** (ongen) удочка  
**onkia** (ongin) рыбачить, удить  
**onnellinen** (onnellisen) счастливый  
**onnettomuus** (onnettomuuden) несчастье  
**onni** (onnen) счастье  
**onnistaa** посчастливиться  
**onnistua** удаваться  
**onnistuminen** (onnistumisen) успех, удача  
**onnitella** (onnittelen) поздравлять  
**onnittelusähke** (onnittelusähkeen) поздравительная телеграмма  
**oras** (orraan) гид, проводник  
**opettaja** учитель  
**opettajainhuone** учительская  
**opinto** (opin) учеба  
**opiskelija** учащийся, студент  
**opiskella** (opiskelen) учиться  
**opiskelu** учеба  
**oppia** (opin) учиться, научиться  
**oppikirja** учебник  
**oppilaitos** (oppilaitoksen) учебное заведение  
**oppilas** (oppilaan) ученик  
**oppinut** (oppineen) учёный  
**oppitunti** (oppitunnin) урок  
**oppivuosi** (oppivuoden) учебный год  
**orava** белка  
**orkesteri** оркестр; **orkesterinjohtaja** дирижер  
**osa** часть, роль  
**osallistua** участвовать  
**osasto** отдел, цех, отделение  
**osata** (osaan) уметь  
**osittain** по частям, частично  
**osoite** (osoitteen) адрес  
**osoittaa** (osoitan) указывать, проявлять  
**ostaa** покупать  
**ostos** (ostoksen) покупка  
**osua** попасть в  
**osuuskauppa** (osuuskaupan) кооператив  
**otsa** лоб  
**ottaa** (otan) взять, принимать  
**ovela** хитрый, ловкий  
**ovi** (oven) дверь  
**ovikello** дверной звонок

**paha** плохой  
**pahasti** плохо  
**pahoillaan; olla pahoillaan** огорчаться  
**paikka** (paikan) место  
**paikkakunta** (paikkakunnan) местность  
**paimen** (paimenen) пастух  
**paimentaa** (paimennan) пасты  
**painaa** давить, весить; **painaa mieleensä** запоминать  
**paini** борьба  
**painonnosto** поднимание тяжестей  
**painostaa** оказывать давление  
**paistaa** печь; светить, сиять  
**paisti** жаркое  
**paistinperuna** жареная картошка  
**paistua** печься, жариться  
**paitsi** кроме, за исключением  
**paja** кузница  
**paketti** (paketin) пакет  
**pakkanen** (pakkasen) мороз  
**pakko** (pakon) необходимость  
**paksu** толстый  
**pala** кусок  
**palaa** гореть  
**palanen** (palasen) кусочек  
**palata** (palaan) возвращаться  
**paljas** (paljaan) открытый, голый  
**paljon** много  
**palkinto** (palkinnon) приз  
**palkittu** (palkitun) награжденный  
**palkka** (palkan) зарплата, жалование  
**palkokasvi** бобовое растение  
**palloilu** игра в мяч  
**pallosilla; olla pallosilla** играть в мяч  
**palmikko** (palmikon) коса (волосы)  
**paloitella** (paloittelen) размельчить, разрезать на куски  
**palvata** (palvaan) коптить  
**palvelija** слуга  
**palvelia** (palvelen) служить  
**palvelus** (palveluksen) служба, услуга  
**panna** (panen) положить, класть ставить  
**pannukakku** (pannukakun) дроцена  
**paperi** бумага  
**paperilappu** (paperilapun) листок бумаги  
**papu** (pavun) боб  
**parantaa** (parannan) поправлять

**parantola** санаторий  
**parantua** (parannun) улучшаться, поправляться  
**paras** (parhaan), **parhain** (parhaimman) наилучший  
**parata** (paranen) улучшаться, поправляться  
**pari** пара  
**parta** (parran) борода; **ajaa parta** побриться  
**pata** (padan) горшок  
**patalakki** (patalakin) ермолка  
**pato** (padon) плотина, запруда  
**pedagoginen** (pedagogisen) педагогический  
**pehmeä** мягкий  
**peili** зеркало  
**peittää** (peitän) покрывать  
**pelastaa** спасать  
**pelkuri** трус  
**pelkääminen** (pelkäämisen) боязнь  
**pelto** (pellon) поле  
**penaali** пенал  
**penkki** (penkin) грядка, скамья  
**penkkiurheilija** бодельщик  
**pensas** (pensaan) куст  
**pentu** (pennun) щенок, детёныш  
**perhe** (perheen) семья  
**perheenjäsen** (perheenjäsenen) член семьи  
**perheonni** (perheonnen) семейное счастье  
**periaate** (periaatteen) принцип  
**perillä; olla perillä** быть на месте назначения, у цели  
**peruna** картофель  
**perusta** основа  
**perustaa** основать  
**perustaminen** (perustamisen) основание, устройство  
**perustuslaki** (perustuslain) конституция  
**peräsin** (peräsimen) штурвал  
**peseytyä** (peseydyn) умываться  
**pestä** (pesen) мыть, вымыть  
**pesu** мытье, умывание, стирка  
**pesuallas** (pesualtaan) раковина  
**pesukone** (pesukoneen) стиральная машина  
**pesä** гнездо, логово  
**petoeläin** (petoeläimen) хищное животное

**Petroskoi** Петрозаводск  
**petroskoilainen** (petroskoilaisen) петрозаводчанин  
**pian** быстро, скоро  
**pidetä** (pitäen) удлиняться  
**pidot** (pitojen) пир  
**pieni** (pienen) маленький  
**piha** двор; **pihalla** на дворе  
**pihlaja** рябина  
**pihvi** бифштекс  
**piilottaa** (piilotan) прятать, скрывать  
**piimä** простокваша  
**piirppi** (piipun) трубка, труба  
**piiras** (piiraan), **piirakka** (piirakan) пирог  
**piiri** круг, район  
**piirteet** (piirteiden) черты  
**piirtää** (piirrän) чертить  
**piirustaa** рисовать, чертить  
**pikkulapsi** (pikkulapsen) младенец, малютка  
**pilkkoa** (pilkon) рубить, колоть  
**pilvi** (pilven) облако, туча  
**pimetä** (pimenen) темнеть  
**pimeys** (pimeyden) темнота  
**pimeä** темный, темнота  
**pikkuruoka** (-ruoan) закуска  
**pino** поленища, штабель  
**pioneerileiri** пионерский лагерь  
**piste** (pisteen) точка  
**pistin** (pistimen) штык  
**pistäyttyä** (pistäydyn) заходить  
**pitkin** по  
**pitkä** длинный, долгий; **pitkän aikaa** долгое время  
**pituus** (pituuden) длина  
**pitää** **безлично:** **pitää mennä** нужно идти; **pidän hänestä** мне он нравится  
**pohja** дно  
**pohje** (pohkeen) икра ноги  
**pohjoinen** (pohjoisen) север  
**pohjoisosa** северная часть  
**pohjoistuuli** (pohjoistuulen) северный ветер  
**pohjola** север, северный край  
**pohtia** (pohtin) обсуждать, обдумывать  
**poika** (pojan) мальчик  
**poikamies** (poikamiehen) холостяк  
**poikkeus** (poikkeuksen) исключение  
**poikki** поперек, через; **sloman**

**poikkikatu** (poikkikadun) перекресток  
**pois** прочь  
**poistaa** удалять, устранять  
**poistua** удалиться  
**polkea** (poljen) затапывать  
**polku** (polun) тропа  
**polkupyörä** велосипед  
**polkupyöräilijä** велосипедист  
**polttaa** (poltan) жечь, сжигать  
**polttopuu** дрова  
**polvi** (polven) колено, поколение  
**popperi** тополь  
**porkkana** морковь  
**poro** олень  
**porolauma** стадо оленей  
**porraskäytävä** лестница  
**porras** поросенок  
**portaikko** (portaikon) лестница  
**portieeri** портье, администратор в гостинице  
**poski** (posken) щека  
**posti** почта  
**postikonttori** почтовая контора  
**postilaatikko** (postilaatikon) почтовый ящик  
**postilaitos** (postilaitoksen) почтовое отделение  
**postimerkki** (postimerkin) почтовая марка  
**postiosoitus** (postiosoituksen) почтовый перевод  
**potilas** (potilaan) больной  
**potkaista** (potkaisen) пнуть, лягнуть  
**pudota** (putoan) падать  
**puhaltaa** (puhallan) дуть  
**puhdas** (puhtaan) чистый  
**puhdistaa** чистить  
**puhe** (puheen) речь  
**puheenjohtaja** председатель  
**puheenvuoro** слово (в прениях)  
**puheliäs** (puheliaan) разговорчивый  
**puhelin** (puhelimen) телефон  
**puhelinpylväs** (puhelinpylvään) телефонный столб  
**puhelinkioski** телефонная будка  
**puhemiehistö** президиум  
**puhjeta** (puhkean) распускаться  
**puhua** говорить  
**puhuja** оратор  
**puistikko** (puistikon) садик, сквер  
**puisto** парк, сад

**puistokaupunki** (puistokaupungin) город-сад  
**pukea** (puen) одевать  
**pukeutua** (pukeudun) одеваться  
**puku** (puvun) костюм  
**pula** беда, кризис  
**pullo** бутылка  
**pulpetti** (pulpetin) парта, пульт  
**pumpulinen** (pumpulisen) хлопчатобумажный  
**punainen** (punaisen) красный  
**punajuuri** (punajuuren) свекла  
**puoli** (puolen) половина, сторона  
**puoliso** супруг(а)  
**puolue** (puolueen) партия  
**puolueellinen** (puolueellisen) при-страстный  
**puolueellisesti** пристрастно  
**puolustaa** защищать  
**puuskella** (puuskelen) жевать, разжевывать  
**purje** (purjeen) парус  
**purkaa** (puran) разбирать, сносить  
**puro** ручей  
**purra** (puren) кусать  
**putous** (putouksen) падение, водопад  
**puu** дерево; **puut** (puitten) дрова  
**puuro** каша  
**puutalo** деревянный дом  
**puutalotehdas** (puutalotehtaan) домо-строительный комбинат  
**puutarha** сад  
**puutavara** лесоматериал  
**puuttua** (puutun) недоставать  
**pyrkijä** претендент, стремящийся, поступающий  
**pyrkii** (pyrin) стремиться; **pyrkii yliopistoon** поступать в университет  
**pyryttää: ulkona pyryttää** снег идет  
**pystyä** быть способным (на что-либо)  
**pysyä** сохраняться; оставаться, пребывать  
**pysähtyä** (pysähdyn) остановиться  
**pysäkki** (pysäkin) остановка  
**pysäköintipaikka** (pysäköintipaikan) стоянка  
**pyyhkiä** (pyyhin) вытирать, стереть, вычеркивать  
**pyykki** (pyykin) стирка, белье  
**pyyntialus** (pyyntialuksen) рыболовное судно

**pyyntö** (pyynnön) просьба  
**pyytää** (pyydän) просить, ловить  
**pyöreä** круглый  
**pyörittää** (pyöritän) крутить, вертеть, вращать  
**pyörä** колесо  
**päivisin** днём  
**päivä** день  
**päiväkirja** дневник, классный журнал  
**päivällinen** (päivällisen) обед  
**päivänpaiste** (päivänpaistein) солнцепёк  
**pätevä** компетентный, действительный  
**pää** голова, конец  
**pääasiassa** в основном  
**päähine** (päähineen) головной убор  
**pääkaupunki** (pääkaupungin) столица  
**pääkirjoitus** (pääkirjoituksen) передовица (в газете)  
**pääliina** платок (головной)  
**päänsärkypulveri** порошок от головной боли  
**pääseminen** (pääsemisen) прибытие, доступ  
**päästä** (pääsen) отцепиться, добраться, попасть, избавиться  
**pääsyttökinto** (pääsyttökintoon) вступительный экзамен  
**päätellä** (päätelen) делать вывод  
**päättää** заканчиваться  
**päättäväinen** (päättäväisen) решительный  
**päätää** (päättän) решать, кончить  
**päätös** (päättöksen) постановление, решение  
**päätösehdotus** (päättösehdotuksen) проект постановления  
**pöllö** сова  
**pöly** пыль  
**pölynimuri** пылесос  
**pöytä** (pöydän) стол  
**pöytälamppu** (pöytälampon) настольная лампа  
**pöytäliina** скатерть

## R

**raaka-aine** (raaka-aineen) сырьё  
**radio** радио  
**raivata** (raivaan) расчищать  
**radioasema** радиостанция

**radiomasto** радиомачта  
**raha** деньги, монета  
**rahastaja** кондуктор (в автобусе)  
**raja** граница  
**rakas** (rakkaan) любимый, дорогой  
**rakastaa** любить  
**rakennus** (rakennuksen) здание  
**rakennusaine** (rakennusaineen) строительный материал  
**rakennuselementti** (rakennuselementin) строительная конструкция  
**rakentaa** (rakennan) строить  
**rakentaja** строитель  
**rakentaminen** (rakentamisen) строительство  
**rannekello** ручные часы  
**rannikko** (rannikon) побережье  
**Ranska** Франция; **ranska** французский язык  
**ranta** (rannan) берег  
**rantakatu** (rantakadun) набережная  
**rantaviiva** береговая линия  
**rapu** (ravun) рак  
**raput** лестница  
**raskas** (raskaan) тяжёлый  
**raskaasti** тяжело  
**ratkaista** (ratkaisen) решать, **разрешать**  
**rattoisa** веселый, радостный  
**rauha** мир, спокойствие  
**rauhallinen** (rauhallisen) спокойный  
**raunio** развалина  
**rautatie** железная дорога  
**ravinto** (ravinnon) пища, пропитание  
**ravintola** ресторан  
**rehellinen** (rehellisen) честный, правдивый  
**rehävä** густой, пышный  
**reipas** (reippaan) бодрый, бойкий  
**reki** (reen) сани  
**rengas** (renkaan) кружок, кольцо  
**reviä** (revin) рвать, отрывать  
**reppu** (reppu) вещевой мешок, рюкзак  
**retkeilijä** путешественник  
**retki** поход  
**rientää** (riennän) спешить, стремиться  
**riippiä** (riipun) висеть, болтаться  
**riisi** рис  
**riista** дичь

**riisua** раздевать, разувать  
**riittävästi** достаточно  
**rikastuttaa** (rikastutan) обогащать  
**rikkaus** (rikkauden) богатство  
**rikki: mennä rikki** сломаться, разбиться  
**rikkoa** (riikon) ломать, разбить  
**rinne** (rinteen) склон  
**rintamaa** центральный район (культуры и экономики)  
**riipeä** проворный, бодрый  
**ripustaa** вешать, вывешивать  
**risteys** (risteyksen) перекресток  
**rivi** ряд  
**rivistö** колонна  
**rohjeta** (rohkenen) осмеливаться  
**rohkea** смелый, храбрый, отважный  
**romaani** роман  
**rooli** роль  
**roska** мусор, грязь  
**rosainen** (rosoisen) шероховатый  
**runko** (rungon) ствол  
**runo** стихотворение  
**runsaasti** обильно  
**runsas** (runsaan) обильный, богатый  
**runsaslumini** много снега  
**runsaus** (runsauden) множество  
**ruoho** газон, трава  
**ruoka** (ruoan) еда, пища  
**ruoka-aika** (ruoka-ajan) обеденный перерыв  
**ruoka-annos** (ruoka-annoksen) порция  
**ruokahalu** аппетит  
**ruokailu** еда, питание  
**ruokakomero** стенной шкаф для продуктов питания  
**ruokala** столовая  
**ruokalaji** блюдо  
**ruokalista** меню  
**ruokaröytä** (ruokaröydän) обеденный стол  
**ruokatarvike** (ruokatarvikkeen) продукты питания  
**ruskea** коричневый  
**ruumis** (ruumiin) тело  
**ruusu** роза  
**ruusupensas** (ruusupensaän) розовый куст  
**ruvetä** (rupean) приступить  
**ryhmä** группа  
**ryhtyä** (ryhdyn) приступать, начинать, приниматься

**rynnätä** (ryntään) бросаться  
**rätti** (rätin) тряпка  
**ryöhykeä** наглый, дерзкий

## S

**saada** (saan) получить, доставать  
**saakka** до, по; от, с  
**tähän saakka** до сих пор  
**aidasta saakka** от самого забора  
**saalis** (saaliin) добыча, улов  
**saapua** (saavun) прибывать, приезжать  
**saapuvilla** (olla) присутствовать  
**saari** (saaren) остров  
**saattaa** (saatan) провожать, сопровождать  
**saavuttaa** (saavutan) достигать, достигать  
**saavutus** (saavutuksen) достижение, завоевание, результат  
**sade** (sateen) дождь  
**sadepilvi** (sadepilven) дождевая туча  
**saha** пила  
**sahanomistaja** владелец лесопильного завода  
**sahalaitos** (sahalaitoksen) лесопильный завод  
**sahata** (sahaan) пилить  
**sahatavara** пиломатериал  
**sairaala** больница  
**sairaallinen** (sairaalloisen) болезненный  
**sairas** (sairaan) больной  
**sairaus** (sairauden) болезнь  
**Saksa** Германия; **saksa** немецкий язык  
**saksalainen** (saksalaisen) немецкий, немец  
**sali** зал  
**salkku** (salkun) портфель  
**sallia** позволять, разрешать  
**sama** тот же  
**samalla** сразу, заодно  
**sammal** (sammalen) мох  
**sammaltaa** (sammallan) шепелявить  
**samoin** таким же образом  
**sana** слово  
**sanantaitaja** мастер слова  
**sangen** очень, весьма  
**sankari** герой  
**sankarikaupunki** (sankarikaupungin) город-герой

**sankka** (sankan) густой  
**sanoa** сказать, говорить  
**sanomalehti** (sanomalehden) газета  
**sataa** идет дождь  
**satama** порт  
**sauna** шов  
**sauna** баня  
**savuke** (savukkeen) папироса  
**se** этот, эта, это; тот, та, то  
**seimi** (seimen) ясли  
**seinä** стена  
**seinäkello** стенные часы  
**seinälehti** (seinälehdhen) стенгазета  
**seisoa** стоять  
**sekä** и, также  
**selailla** (selailen) перелистывать, перебирать  
**selittää** (selitän) объяснять  
**seljetä** (selkenen) проясняться  
**selkä** (selän) спина  
**selostaja** докладчик  
**selostaminen** (selostamisen) выступление с докладом  
**selostus** (selostuksen) доклад, отчет  
**selvittämätön** (selvittämättömän) невыясненный  
**selvittää** (selvitän) объяснять  
**selvitä** (selviän) выясняться, отделяться  
**selvä** ясный, понятный  
**selvästi** ясно, понятно  
**seppä** (sepän) кузнец  
**serkku** (serkun) двоюродный (-ая) брат (сестра)  
**setä** (sedän) дядя (брат отца), дядя  
**seuraava** следующий  
**seurata** (seuraan) следить, следовать, сопровождать  
**seutu** (seudun) местность  
**sianliha** свинина  
**siellä** там; **sieltä** оттуда  
**siemen** (siemenen) семя  
**sienestäjä** грибник  
**sieni** (sienen) гриб  
**sierain** (sieraimen) ноздря  
**siihen** туда, в тот  
**siipi** (siiven) крыло  
**siirtyä** (siirryn) передвигаться, перемещаться, переходить  
**siirtää** (siirrän) передвигать  
**siisti** чистый



**siivittää** (siivitä) окрывать  
**siivota** (siivoan) убирать, чистить  
**sija** место  
**sijaita** (sijaitsen) располагаться, находиться  
**sijoittaa** (sijoitan) помещать  
**siksi** поэтому  
**sikäläinen** (sikäläisen) тамошний  
**silitää** (silitän) гладить  
**silitysrauta** (silitysraudan) гладильная доска  
**silkkilanka** (silkkilangan) шелковая нитка  
**silloin** тогда  
**silminnähtävästi** на глазах  
**silmä** глаз  
**silmäillä** (silmäilen) поглядывать, по-сматривать  
**silmmääräinen** (silmmääräisen) гла-зомерный  
**silmäys** (silmäyksen) взгляд  
**silta** (sillan) мост  
**sininen** (sinisen) синий  
**sinne** туда  
**sinä** (sinun) ты  
**sipuli** лук  
**siro** изящный  
**sisar** (sisaren) сестра  
**sisarenpoika** (sisarenpojan) племянник  
**sisarentytär** (sisarentyttären) племян-ница  
**sisustustyö** отделочные работы  
**sisäinen** (sisäisen) внутренний  
**sisältö** (sisällön) содержание  
**sisätautilääkäri** терапевт  
**sisätautiosasto** терапевтическое отде-ление  
**sisään** внутрь, в  
**sitten** потом, затем  
**sitä varten** для этого  
**sivellin** (siveltimen) кисть  
**sivu** страница  
**sivuuttaa** (sivuutan) миновать, обо-днить  
**soida** звучать, звенеть  
**sointu** (soinnun) звучание  
**soittaa** (soitan) звонить, играть на  
**soittokunta** (soittokunnan) оркестр  
**sokeri** сахар  
**sokkosilla: olla sokkosilla** играть в жмурки  
**solki** (soljen) пряжка

**solmia** заключать, завязывать  
**sopia** (sovin) подходить, годиться  
**sopiva** подходящий  
**sormi** (sormen) палец (на руке)  
**sormustin** (sormustimen) напёрсток  
**sorvari** токарь  
**socialistinen** (socialistisen) социалис-тический  
**sota** (sodan) война  
**otopalvelus** (otopalveluksen) воен-ная служба  
**sotilas** (sotilaan) военный, солдат  
**soudella** (soutelen) кататься на лод-ке  
**soutaa** (soudan) грести  
**sputnikki** (sputnikin) спутник  
**suhde** (suhteen) отношение  
**suhtautua** (suhtaudun) относиться к кому-либо  
**suhteeton** (suhteettoman) несопропор-ционный  
**suin päin** стремглаз  
**sujuu** подвигаться, спориться  
**sujuvasti** свободно, бегло  
**sukka** (sukan) чулок, носок  
**sukset** (suksien) лыжи  
**sukunimi** (sukunimen) фамилия  
**sulaa** таять  
**sulkea** (suljen) закрывать  
**sumu** туман  
**sunnuntai** воскресенье  
**suo** болото  
**suoja** прикрытие; тёплая погода, от-тепель  
**suojamuuri** защитная стена, оплот  
**suojautua** прятаться  
**suola** соль  
**suolata** (suolaan) солить  
**suomalainen** (suomalaisen) финн, финский  
**Suomi** (Suomen) Финляндия  
**suomen kieli** финский язык  
**suora** прямой  
**suoraan** прямо  
**suorittaa** (suoritan) сдать, выпол-нять, исполнять  
**suoritus** (suorituksen) выполнение, исполнение, уплата  
**suoriutua** (suoriudun) справляться  
**suosia** предпочитать, благоприятство-вать  
**suostua** согласиться

**suotuisa** благоприятный  
**surina** жужжание  
**surista** (surisen) жужжать  
**surra** (suren) грустить  
**suru** грусть  
**susi** (suden) волк  
**suu** рот  
**suullisesti** устно  
**suunnitelma** план  
**suunta** (suunnan) направление  
**suuntautua** (suuntaudun) направ-ляться  
**suuri** (suuren) великий, большой  
**Suuri Isänmaallinen sofa** (Suuren Isänmaallisen sodan) Великая Оте-чественная война  
**suurkaupunki** (suurkaupungin) боль-шой город  
**suvereeninen** (suvereenisen) суверен-ный  
**sydän** (sydämen) сердце  
**sydämellinen** (sydämellisen) сердеч-ный  
**syksy** осень  
**sympaattinen** (sympaattisen) симпа-тичный  
**synkkä** (synkän) мрачный, дремучий  
**synnyinmaa** родина  
**synty** (syntyn) рождение  
**syntymäaika** (syntymäajan) время рождения  
**syntyä** (syntyn) рождаться, возни-кать  
**syrjäseutu** (syrjäseudun) глушь  
**syрjäyttää** (syрjäytän) отстранить  
**syрjään** в сторону  
**syvetä** (syvenen) углубляться  
**syvä** глубокий; глубоководный  
**syvällinen** (syvällisen) глубокий, ос-новательный  
**syvyys** глубина, пропасть  
**syu** причина  
**syyskuu** сентябрь  
**syödä** (syön) есть, съесть  
**syöti** (syönnin) еда  
**säestys** (säestyksen) аккомпанемент  
**sähke** (sähkeen) телеграмма  
**sähkelomake** (sähkelomakkeen) бланк для телеграммы  
**sähkö** электричество  
**sähkötarvikekauppa** (-kaupan) мага-зин электротоваров

**säilyminen** (säilymisen) сохранение  
**säilyttää** (säilytän) сохранять  
**säkki** (säkin) мешок  
**sänky** (sängyn) кровать  
**sänkyhuone** (sänkyhuoneen) спальня  
**särkeä** (särjen) ломать  
**särkyä** ломаться, разбиваться  
**sävelmä** мелодия  
**sää** погода  
**säännöllinen** (säännöllisen) регуляр-ный  
**säännöstellä** (säännöstelen) регули-ровать, нормировать  
**säännöstely** регулирование  
**sääri** (säären) голень

## Т

**taakse** назад  
**taas** опять  
**tahtoa** (tahdon) хотеть  
**taide** (taiteen) искусство  
**taidemaalari** (taidemaalarin) худож-ник  
**taikina** (taikinan) тесто  
**taipua** (taivun) подчиняться, изме-няться  
**taistella** (taistelen) сражаться, бо-роться  
**taistelukenttä** (taistelukentän) поле сражения  
**taistaa** (taidan) уметь  
**taitelija** (taiteilijan) художник, ар-тист  
**taittaa** (taitan) сгибать, преломлять  
**taivas** (taivaan) небо  
**takaisin** назад, обратно  
**takaosa** задняя часть  
**takarajaisuus** (takarajaisuuden) от-сталость  
**takki** (takin) пальто  
**talo** дом  
**talous** (talouden) хозяйство  
**taloussuhteet** экономические отноше-ния  
**talvi** (talven) зима  
**tammikuu** (tammikuun) январь  
**tanssia** танцевать, плясать  
**tapa** (tavan) привычка, образ, метод  
**tapahuttaa** случаться, приключаться  
**tapaus** (tapauksen) случай  
**tarha** огород, сад; детский сад



tarjoilija официант  
 tarjota (tarjoan) подавать, предлагать  
 tarjotin (tarjottimen) поднос  
 tarkastaa проверять  
 tarkasti точно, аккуратно  
 tarkka-ampuja (tarkka-ampujan) снайпер  
 tarkkaan внимательно, точно  
 tarttua (tartun) схватывать, цепляться  
 tarvepuu деловая древесина  
 tarvita (tarvitsen) нуждаться  
 tarvittava нужный, необходимый  
 tasa-arvoisuus (tasa-arvoisuuden) равноправие, равенство  
 tasan ровно, точно  
 tasapuolisuus (tasapuolisuuden) справедливость, беспристрастность  
 tasavalta (tasavallan) республика  
 tasaveroinen (tasaveroisen) равноправный  
 tasku карман  
 taskukello карманные часы  
 taulu доска, картина  
 tavallinen (tavallisen) обычный  
 tavallisesti обычно  
 tavan mukaan по привычке  
 tavaratalo универсам  
 tavata (taraan) встречать  
 te (teidän) вы  
 tee чай  
 tehdas (tehtaan) завод, фабрика  
 tehdä (teen) делать; tehdä kunniaa отдалить честь  
 tehtävä задание  
 teknillinen (teknillisen) технический  
 tenhovoima очарование, волшебная сила  
 tentti (tentin) зачет, экзамен  
 teollinen (teollisen) промышленный, индустриальный  
 teollistaminen (teollistamisen) индустриализация  
 teollisuus (teollisuuden) промышленность  
 teos (teoksen) произведение  
 teroittaa (teroitan) точить  
 terve (terveen) здоровый, бодрый  
 terveellinen (terveellisen) здоровый, полезный, целительный

tervehdys (tervehdyksen) привет, приветствие  
 tervehtiä (tervehdin) здороваться  
 tervehtyä (tervehdyn) выздоравливать  
 terveiset привет  
 terveys (terveyden) здоровье  
 terä острый  
 terävä острый, резкий, пронизательный  
 tie дорога  
 tiede (tieteen) наука  
 tiedekunta (tiedekunnan) факультет  
 tiedustella (tiedustelen) разузнавать; разведывать  
 tienoo сторона, местность  
 tietellinen (tieteellisen) научный, учёный  
 tieto (tiedon) известие  
 tietysti конечно, разумеется  
 tietää (tiedän) знать  
 tiili (tiilen) кирпич  
 tikku (tikun) заноза, щепка  
 tila место, владение положение  
 tilapäinen (tilapäisen) случайный, временный  
 tilata (tilaan) выписывать, заказывать  
 tilaus (tilauksen) заказ, подписка  
 tilava вместительный, объёмистый  
 tiukasti крепко, строго  
 todellisuus (todellisuuden) действительность  
 todeta (totean) отметить  
 toimi (toimen) дело, занятие, работа, деятельность  
 toimia действовать, работать  
 toimihenkilö служащий  
 toimisto бюро, контора, агентство  
 toimittaa (toimitan) исполнять, совершать, организовать  
 toinen (toisen) другой, второй  
 toipua (toivun) выздоравливать  
 toisenlainen (toisenlaisen) иной  
 toisinaan иногда, по временам  
 toistaa повторять  
 toivottaa (toivotan) желать  
 tokaista (tokaisen) резко, грубо сказать  
 tomu пыль  
 tomupilvi (tomupilven) облако пыли  
 tori рынок, площадь

torni башня  
 tosiaan действительно, правда  
 tossu тапочка  
 toteutua исполняться, осуществляться  
 toukokuu май  
 toveri товарищ  
 tuhat (tuhannen) тысяча  
 tuhka зола, пепел  
 tuhota (tuhotaan) истребить, разрушить  
 tuleva будущий, предстоящий  
 tulevaisuus (tulevaisuuden) будущее  
 tuli (tulen) огонь  
 tulitikut спички  
 tulla (tulen) приходить, наступить, становиться  
 tulliselvityslomake (tulliselvityslomakkeen) таможенная декларация  
 tullitarkastus (tullitarkastuksen) таможенный досмотр  
 tulo прибытие, приезд  
 tulos (tuloksen) результат  
 tulvia выходить из берегов  
 tumma темный  
 tunne (tunteen) чувство, ощущение  
 tunnelma настроение  
 tunnollinen (tunnollisen) добросовестный  
 tuntea (tunnen) знать, узнавать, чувствовать  
 tuntematon (tuntemattoman) незнакомый  
 tunti (tunnin) час, урок  
 tunto (tunnon) чувство, осязание, сознание  
 tuntua казаться  
 tunturi сопка  
 tuo тот, та, то  
 tuoda (tuon) приносить  
 tuoli стул  
 tuolla там  
 tuore (tuoreen) свежий  
 tuossa тут  
 tuottaa (tuotan) производить  
 tuottoisa производительный, продуктивный  
 tupakka (tupakan) табак  
 tupakoida (tupakoin) курить  
 turhaan зря  
 turkki (turkin) шуба  
 turva защита, опора  
 turvata (turvaan) обеспечивать

turvattu (turvattu) обеспеченный  
 tusina дюжина  
 tutkia изучать, исследовать  
 tutkinto (tutkinnon) экзамен  
 tutkivasti испытующе  
 tuttava знакомый  
 tuttu (tutun) знакомый, известный  
 tutustua знакомиться  
 tuuhea густой, ветвистый  
 tuuletin вентилятор  
 tuuli (tuulen) ветер; olla pahalla tuulella быть в плохом настроении  
 tyhjentää (tyhjennän) спорожнить  
 tyhjä пустой  
 tylsä тупой  
 tyttö (tytön) девочка, девушка  
 tytär (tyttären) дочь  
 tyydyttää (tyydytän) удовлетворять, устраивать  
 tyynesti спокойно  
 tyytyväinen (tyytyväisen) довольный  
 työ работа  
 työasiat дела по работе  
 työjärjestys (työjärjestyksen) повестка дня  
 työläinen (työläisen) рабочий  
 työnantaja предприниматель  
 työnteko (työnteon) работа  
 työskennellä (työskentelen) работать  
 työskentely работа, занятие  
 työtoveri коллега  
 työtätekevä трудящийся  
 työväenliike (työväenliikkeen) рабочее движение  
 tähde (tähteen) остаток  
 tähtäin (tähtäimen) прицел  
 tähän сюда  
 tämmöinen (tämmöisen) такой  
 tämä этот, эта, это  
 tänne сюда  
 tänään сегодня  
 tärkein (tärkeimmän) самый важный  
 tärkeä важный  
 tässä здесь, тут  
 täti (tädin) тетя  
 täydellinen (täydellisen) совершенный  
 täysi-ikäinen (täysi-ikäisen) совершеннолетний  
 täytেকynä авторучка  
 täyttyä (täytyn) наполняться

**täyttää** (täytän) заполнять  
**täytyy** нужно, надо, следует  
**täällä** здесь

## U

**uhanalainen** (uhanalaisen) полный опасности  
**uida** (uin) плавать, плыть  
**uistin** (uistimen) блесна  
**ukko** (ukon) старик  
**ulkomaalainen** (ulkomaalaisen) иностранец  
**ulkona** на дворе, на улице  
**ulko-ovi** (ulko-oven) наружная дверь  
**ulos** наружу, вон  
**unohdus** (unohduksen) забвение  
**unohtaa** (unohdan) забывать  
**urheilija** спортсмен  
**urheilu** спорт  
**urheilukenttä** (urheilukentän) спортивная площадка  
**urheiluseura** спортивное общество  
**usea** (usean) неоднократный, несколько  
**usein** часто  
**uskoa** верить  
**uteliaasti** с любопытством  
**uudistaa** возобновлять  
**uumenet** (uumenien) недра  
**uuni** печь  
**uusi** (uuden) новый  
**uutinen** (uutisen) новость  
**uuvuttaa** утомлять

## V

**vaahtera** клен  
**vaalea** светлый  
**vaalit** (vaalien) выборы  
**vaan** но, а  
**vaari** дедушка, старик  
**vaate** (vaatteen) одежда  
**vaatekaappi** (vaatekaapin) платяной шкаф, гардероб  
**vaatekauppa** (vaatekaupan) магазин одежды  
**vaatetus** (vaatetuksen) одевание, одежда  
**vaatia** (vaadin) наставлять, требовать  
**vaatimus** (vaatimuksen) требование  
**vaellus** (vaelluksen) странствие

**vahinko** (vahingon) вред, ущерб, убыток  
**vahvuus** (vahvuuden) прочность  
**vai** или  
**vaieta** (vaikenen) замолкать  
**vaihdella** (vaihtelen) изменяться  
**vaihe** (vaiheen) период  
**vaihtaa** (vaihdan) менять  
**vaikea** трудный, тяжелый  
**vaikeus** (vaikeuden) трудность  
**vaikka** хотя, несмотря на то, что  
**vaikuttaa** (vaikutan) влиять, производить впечатление  
**vaimeta** (vaimenen) утихать  
**vaimo** жена  
**vain** только  
**vaja** сарай  
**vajota** (vajoan) увязнуть, затонуть  
**vakava** серьезный  
**valaista** (valaisen) освещать  
**valaistus** (valaistuksen) освещение  
**valikoida** (valikoin) выбирать, отбирать  
**valita** (valitsen) выбирать, избирать  
**valitettavasti** к сожалению  
**valittaa** (valitan) жаловаться, обжаловать  
**valkea** белый, бледный  
**valkoinen** (valkoisen) белый  
**valkokangas** (valkokankaan) экран  
**vallankumous** (vallankumouksen) революция  
**vallattomuus** (vallattomuuden) шалость, баловство  
**vallita** (vallitsen) господствовать  
**valmennus** (valmennuksen) подготовка, выучка, тренировка  
**valmis** (valmiin) готовый  
**valmistaa** готовить, готовить  
**valmistaminen** (valmistamisen) изготовление  
**valmistua** готовиться  
**valo** свет  
**valoisa** светлый, освещенный  
**valokuva** фотография, фото  
**valpas** (valppaan) бдительный  
**valta** (vallan) власть  
**valttie** шоссе  
**valtava** огромный  
**valtio** государство  
**valvoa** охранять, наблюдать, бодрствовать

**vanha** старый  
**vanhemmat** (vanhempien) родители, старшие  
**vanheta** (vanhenen) стареть  
**vanhus** (vanhuksen) старик, старуха  
**vanhuus** (vanhuuden) старость  
**vanhuudenturva** материальное обеспечение в старости  
**vankka** (vapkan) прочный, крепкий  
**vapaa** свободный  
**vapaus** (vapauden) свобода  
**Vapun päivä** Первомай  
**varasto** склад  
**varattu** (varatun) занятый  
**varis** (variksen) ворона  
**varjo** тень  
**varmaankin** вероятно, наверное  
**varmasti** наверно, определенно  
**varmuus** (varmuuden) уверенность  
**varoa** (varon) опасаться  
**varoittaa** (varoitaa) предупреждать  
**varovasti** осторожно  
**varsi** (varren) ручка, стержень, рукоятка  
**varsinainen** (varsinaisen) настоящий, действительный  
**varsin** весьма; очень  
**varten** для  
**varustautua** (varustaudun) снаряжаться, готовиться  
**varvas** (varpaan) палец (ноги)  
**vasikanliha** (vasikanlihan) телятина  
**vasta** только, только что  
**vastaan** навстречу, против  
**vastaanotto** (vastaanoton) прием  
**vastakkaisuus** (vastakkaisuuden) противоположность, контраст  
**vastata** (vastaan) отвечать  
**vastaus** (vastauksen) ответ  
**vasten** против, вопреки  
**vehnä** пшеница  
**vehnäpelto** (vehnäpellon) пшеничное поле  
**veitsi** (veitsen) нож  
**veli** (veljen) брат  
**vene** (veneen) лодка  
**Venäjä** Россия  
**venäläinen** (venäläisen) русский  
**verkko** (verkon) сеть  
**vesi** (veden) вода  
**vesiheinä** водоросли  
**vesijohto** (vesijohdon) водопровод

**vesistö** водная система  
**vetää** (vedän) волочить, тянуть  
**viellä** (vien) уносить  
**vielä** еще, к тому же  
**vienti** (viennin) вывоз, экспорт  
**vierailla** (vierailen) гостить  
**vieraisilla** в гостях  
**vieras** (vieraan) гость, чужой  
**viittää** (vietän) проводить, отпраздновать  
**viha** гнев, ненависть, вражда  
**vihko** тетрадь  
**vihreä** зеленый  
**viides** (viidenpen) пятый  
**vihiytisä** уютный  
**viikko** (viikon) неделя  
**villa** напильник  
**viilaja**, **viilari** слесарь  
**viilata** (viilaan) надпиливать  
**viileä** прохладный  
**viime** прошлый  
**viimeinen** (viimeisen) последний  
**viimeksi** наконец, в последний раз  
**viipyä** (viivyn) задержаться  
**viisi** (viiden) пять  
**viisikerroksinen** (viisikerroksisen) пятиэтажный  
**viitata** (viittaан) указывать, поднимать руку на уроке  
**vika** (vian) неполадка; расстройство в работе чего-нибудь  
**vilja** хлеб, зерно; **viljava** плодородный  
**viljelyalue** (viljelyalueen) район выращивания  
**viljelysmaa** пахотная земля  
**vilkas** (vilkkaan) оживленный, бойкий  
**villa** шерсть  
**villitä** (villitsen) возмущать  
**virallinen** (virallisen) официальный  
**viranomainen** (viranomaisen) официальное лицо, власти  
**vire** (vireen) зыбь  
**virhe** (virheen) ошибка  
**virheellinen** (virheellisen) ошибочный  
**virkamies** (virkamiehen) чиновник  
**virkeä** (virkeän) бодрый  
**virota** (virkoan) оживать  
**virta** (virran) поток, течение, струя, река  
**virtaus** (virtauksen) направление  
**voi** масло

voidella (voitelen) намазывать, смазывать  
 voida (voin) мочь, быть в состоянии  
 voileipä (voileivän) бутерброд  
 voima сила  
 voimakas (voimakkaan) сильный, могучий  
 voimala(itos) электростанция  
 voimistella (voimistelen) заниматься гимнастикой  
 voimistelusalі спортивный зал  
 vointi (voinnin) здоровье  
 voittaa (voitan) побеждать, выигрывать  
 vuode (vuoteen) постель  
 vuodenaika (vuodenajan) время года  
 vuori (vuoren) гора  
 vuoristo горы  
 vuoristoseutu (vuoristoseudun) гористая местность  
 vuoro очередь, смена  
 vuosi (vuoden) год  
 vuosijuhla (vuosijuhlan) годовщина  
 vuosikurssi курс  
 vuosisata (vuosisadan) век, столетие  
 vuotias (vuotiaan) годовалый; 52-vuotias 52-летний  
 vyö пояс  
 vyöhyke (vyöhykkeen) пояс, зона  
 väestö население  
 vähetä (vähenen) уменьшаться  
 vähän мало  
 väitöskirja диссертация  
 väki (väen) народ, люди  
 välillä иногда  
 väliin иногда  
 väline (välineen) инструмент, прибор  
 välinen между чем-либо  
 välittää (välitän) передать  
 välitunti (välitunnin) перемена  
 välttämättömyys (välttämättömyyden) необходимость  
 välttää (vältän) избегать  
 väri краска, цвет  
 värikynä цветной карандаш  
 värikäs (värikkään) красочный  
 värisointu (värisoinnun) гармония цветов  
 väsynyt (väsyneen) усталый, утомленный  
 vävy зять

vääryys (vääryyden) несправедливость  
 vääri кривой, неверный, косой

## Y

yhteiskunnallinen (yhteiskunnallisen) общественный  
 yhteiskunta (yhteiskunnan) общество  
 yhteys (yhteyden) связь  
 yhtyä (yhdyn) сливаться, соединяться  
 yksinkertainen (yksinkertaisen) простой  
 yksinomainen (yksinomaisen) исключительный  
 yksiö однокомнатная квартира  
 yleiskansallinen (yleiskansallisen) общенародный  
 yleisurheilu легкая атлетика  
 yleisöjoukko (yleisöjoukon) публика  
 ylenkatse (ylenkatseen) презрение, пренебрежение  
 yli через, сверх, более  
 yliopisto университет  
 ylioppilas (ylioppilaan) студент  
 ylioppilasasuntola общежитие студентов  
 ylistää (ylistän) восхвалять  
 ylittäminen (ylittämisen) перевыполнение, переход через что-либо  
 ylittää (ylitän) переходить через что-либо, перевыполнять  
 yllyttää (yllytän) подстрекать  
 yllä над, выше  
 yllättää (yllätän) ошеломлять  
 yllätys (yllätyksen) сюрприз, внезапность  
 ylpeä гордый  
 yläanne (ylänteен) холм  
 yläpää верхний конец  
 ymmärtää (ymmärtän) понимать  
 ympäri вокруг, кругом  
 ympäristö окрестность, среда  
 ympärivuorokautinen (ympäri vuorokautisen) круглосуточный  
 yrittää (yritän) стараться, пытаться  
 yskänlääke (yskänlääkkeen) лекарство от кашля  
 ystävykset (ystävyyksien) друзья  
 ystävyys (ystävyyden) дружба  
 ystävä друг

ystävällinen (ystävällisen) любезный, дружественный  
 yö (yön) ночь  
 yötaja ночлег  
 yöpyä (yövyä) ночевать, заночевать  
 yövahti (yövahtin) ночной сторож

## A

äiti (äidin) мать  
 älyllinen (älyllisen) умственный  
 älytä (älyän) понимать, догадываться  
 ämpäri ведро  
 ärtynesti раздраженно

ääni (äänen) голос, звук, тон  
 Äänisjärvi (Äänisjärven) Онежское озеро  
 ääressä у, рядом с

## O

öinen (öisen) ночной  
 öisin по ночам  
 öljy масло (жидкое, растительное), керосин  
 öljymaalaukset (öljymaalauksen) картина, написанная масляными красками

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ И СОКРАЩЕНИЙ

- A. P.—V. K.—V. M.—A. Priss — V. Kasatkin — V. Mazov, *Matka Neuvostoliittoon*  
D. K.—Dmitri Kukin  
H.—Lea Helo  
J. R.—Jaakko Ruгоjev, *Neuvosto-Karjalan näkymiä m. — mukaillen*  
N. M.—N. N. Mihailov, *Kotimaamme kartan ääressä*  
N-K — *sanomalehti Neuvosto-Karjala*  
Pl.—*aikakausjulkaisu Punalippu*, 1965. № 4. ss. 82—86.  
P. L.—Pentti Lahti, *Joki virtaa halki maiseman*, s. 82—88.  
R. S.—Richard Semrau, *Wir lernen finnisch sprechen*  
Sl.—*sananlasku*  
T. L.—Tuure Lehen, *Materialisteja ja idealisteja*  
U. V.—Uljas Vikström, *Käy eespäin väki voimakas*

## СОДЕРЖАНИЕ

| Тексты<br>и упражнения              | Грамматическая тема | Стр.<br>текст.<br>упр. | Стр.<br>грам-<br>мат. |
|-------------------------------------|---------------------|------------------------|-----------------------|
| Предисловие                         |                     |                        | 3                     |
| Алфавит                             |                     |                        | 5                     |
| Введение                            |                     |                        | 7                     |
| § 1. Звуковой состав финского языка |                     |                        | 7                     |
| § 2. Произношение гласных звуков    |                     |                        | 7                     |
| § 3. Гласные e, ee                  |                     |                        | 8                     |
| § 4. Гласные y, уу                  |                     |                        | 9                     |
| § 5. Гласные ä, ää                  |                     |                        | 9                     |
| § 6. Гласные ö, öö                  |                     |                        | 10                    |
| § 7. Дифтонги                       |                     |                        | 11                    |
| § 8. Произношение согласных звуков  |                     |                        | 11                    |
| § 9. Согласные t, tt                |                     |                        | 12                    |
| § 10. Согласный d                   |                     |                        | 13                    |
| § 11. Согласные n, nn               |                     |                        | 13                    |
| § 12. Согласные l, ll               |                     |                        | 14                    |
| § 13. Согласный h                   |                     |                        | 15                    |
| § 14. Согласный j                   |                     |                        | 17                    |
| § 15. Согласные s, ss               |                     |                        | 17                    |
| § 16. Согласные ш, шш               |                     |                        | 19                    |
| § 17. Транслитерация                |                     |                        | 20                    |
| § 18. Слог                          |                     |                        | 21                    |

| Тексты<br>и упражнения            | Грамматическая тема  | Стр.<br>текст.<br>упр. | Стр.<br>грам-<br>мат. |
|-----------------------------------|--|------------------------|-----------------------|
| § 19. Гармония гласных            |  |                        | 22                    |
| § 20. Ударение                    |  |                        | 23                    |
| § 21. Сложные слова               |  |                        | 24                    |
| § 22. Правописание и произношение |  |                        | 26                    |
| Лекции и упражнения               |  |                        |                       |
| I лекция                          | Простое предложение. Вопросительное предложение. Отрицательное предложение. Именное составное сказуемое.   | 29—34                  | 137—139               |
| II лекция                         | Спряжение глагола olla в утвердительной и отрицательной формах ед. и мн. числа. Инессив (внутренне-местный падеж). Образование номинатива мн. числа.   | 34—37                  | 139—143               |
| III лекция                        | Спряжение глаголов с показателями инфинитива -a (-ä), -da (-dä) в ед. и мн. числе наст. времени. Основа существительных с суффиксами -s, -us (-ys), -os (-ös), -tus (-mys), -nnos (-nnös), -nnus (-nnys), -tus (-tys); -uus (-us), -uys (-ys). | 37—40                  | 143—146               |
| IV лекция                         | Спряжение глаголов с показателями инфинитива -ta (-tä), -la (-lä), -pa (-pā), -ga (-gä). Гласная основа ед. числа существительных, оканчивающихся в номинативе ед. числа на -ep, -p; -l, -r.   | 40—42                  | 146—147               |
| V лекция                          | Изменение последнего гласного основы в связи с присоединением к нему i (показателя мн. числа или показателя имперфекта глаголов). Чередование согласных kk:k, pp:p, tt:t.  | 43—46                  | 147—149               |
| VI лекция                         | Элатив (исходный падеж) и его значение. Изменение последнего гласного основы в связи с присоединением к нему i.  | 46—48                  | 150—151               |

| Тексты<br>и упражнения | Грамматическая тема  | Стр.<br>текст.<br>упр. | Стр.<br>грам-<br>мат. |
|------------------------|--|------------------------|-----------------------|
| VII лекция             | Иллатив (направительный падеж) и его значение. Изменение дифтонгов в связи с присоединением к ним показателя i. Чередование согласных: k:o, p:v, t:d.  | 48—52                  | 152—156               |
| VIII лекция            | Основа презенса и имперфекта с показателями инфинитива -ta (-tä). Глагольные словосочетания, выражающие: а) позволено, не позволено что-либо делать; б) быть в состоянии или не в состоянии что-либо делать.   | 52—55                  | 156—158               |
| IX лекция              | Генетив (родительный падеж) и его значение. Притяжательные суффиксы. Послелоги.  | 52—62                  | 159—167               |
| X лекция               | Аккузатив (винительный падеж) и его употребление. Чередование: nk с ng, lke с lje.   | 63—66                  | 168—170               |
| XI лекция              | Партитив (частичный падеж) и его употребление. Двусловные имена. Согласная основа имени. Предлоги и послелоги.   | 67—71                  | 170—181               |
| XII лекция             | Адессив (внешне-местный падеж нахождения) и его употребление. Чередование nt с np. Аблатив (внешне-местный отделительный падеж) и его употребление. Чередование lt с ll. Аллатив (внешне-местный направительный падеж) и его употребление. Чередование rt с rr. Образование имперфекта (простого прошедшего) и его употребление. | 72—80                  | 181—189               |
| XIII лекция            | Образование II причастия актива. Перфект (прошедшее составное) и плюсквамперфект (давно прошедшее время) и их употребление.  | 80—88                  | 189—193               |
| XIV лекция             | Эссив (падеж состояния) и его употребление. Транслатив (превратительный падеж) и его употребление. Количественные числительные. Указательные местоимения.  | 88—93                  | 194—203               |

| Тексты<br>и упражнения | Грамматическая тема   | Стр.<br>текст.<br>упр. | Стр.<br>грам-<br>мат. |
|------------------------|---|------------------------|-----------------------|
| XV лекция              | Императив (повелительное наклонение) и его образование. Одно- и двухосновные глаголы. Порядковые числительные.  | 93—98                  | 203—212               |
| XVI лекция             | Абессив (лишительный падеж) и его употребление. Комитатив (сопроводительный падеж) и его употребление. Инструктив (инструментальный падеж) и его употребление.  | 99—106                 | 212—216               |
| XVII лекция            | Презенс и имперфект пассива (неопределенно-личная форма) одноосновных и двухосновных глаголов.  | 107—111                | 217—221               |
| XVIII лекция           | II причастие пассива и его употребление. Перфект и плюсквамперфект пассива.   | 111—115                | 221—224               |
| XIX лекция             | Склонение и употребление I и II причастия актива и пассива и причастие агента. Склонение прилагательных на -ut (-yt), -tön (-tön), -kas (-käs), -s и их основа. Чередование mр с mт. Степени сравнения прилагательных и наречий на -sti. Образование превосходной степени и склонение прилагательного в превосходной степени. | 116—125                | 224—235               |
| XX лекция              | Образование презенса и перфекта условного наклонения актива и пассива.  | 125—129                | 235—241               |
| XXI лекция             | Образование, употребление и перевод форм I, II и III инфинитивов актива и пассива. Инструктивная форма II инфинитива. Инессивная, элативная, иллативная, адессивная и абессивная формы III инфинитива.  | 129—136                | 241—248               |

Финско-русский алфавитный словарь 251

Список использованных литературных текстов и сокращений 282

Ауне Георгиевна Морозова

## УЧЕБНИК ФИНСКОГО ЯЗЫКА

(2-е издание)

Редактор М. Ф. ХЮТТИ

Художник В. А. ЛЕВИН

Художественный редактор Л. Н. ДЕГТЯРЕВ

Технический редактор Л. В. ШЕВЧЕНКО

Корректор Б. В. ПУГАЧЕВА

Сдано в набор 25/II 1972 г. Подписано к печати 16/X 1972 г. Бумага 60×84<sup>1</sup>/<sub>16</sub> № 1. 16,74 усл. печ. л.,

16,18 уч.-изд. л. Изд. № 29. Заказ 1145.

Тираж 10 000 экз. Цена 59 коп.

Издательство «Карелия»

Петрозаводск, пл. им. В. И. Ленина, 1.

Типография имени Анохина

Управления по делам издательств,

полиграфии и книжной торговли

Совета Министров Карельской АССР

Петрозаводск, ул. «Правды», 4

**Морозова А. Г.**  
**М80** Учебник финского языка. 2-е изд. Петрозаводск, «Карелия», 1972.

288 с. с ил. Список лит. в предисл.: с. 4 (11 назв.).

Настоящий «Учебник финского языка» предназначен для широкого круга лиц, желающих научиться читать, понимать и говорить по-фински. Он может быть использован как для аудиторных занятий под руководством преподавателя, так и для самостоятельной работы. Данное 2-е издание исправлено и дополнено автором.

6—4—4  
 67—72М

4 И (Фин)

# Замеченные опечатки

| Стр. | Напечатано                                | Следует читать |
|------|---|----------------|
| 63   | в таблице 4 строка сверху<br>minkä?       | mikä?          |
| 172  | 27 строка сверху<br>kannet                | kannel         |
| 214  | 5 колонка, 9 строка сверху<br>mäiltä      | mäillä         |
| 214  | 5 колонка, 10 строка сверху<br>mäittä     | mäiltä         |
| 214  | 5 колонка, 12 строка сверху<br>veneinä    | mäittä         |
| 249  | 6 колонка, 3 строка сверху<br>hakaten     | hakatessani    |
| 249  | 6 колонка, 5 строка сверху<br>hakatessani | hakaten        |

Зак. 1145